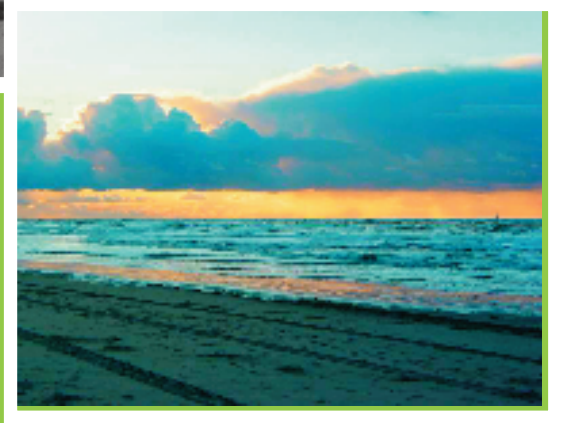


**KRIS BUYSE**



# **¿CÓMO TRADUCIR CLÍTICOS?**

Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.

**VERTERE**

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMENEUS

Núm. 8 - 2006

# VERTERE

## MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMENEUS

Partiendo de un problema concreto de traducción, a saber: la traducción de los clíticos franceses EN e Y al español –que ya no dispone de equivalentes directos para estos pronombres–, el autor amplía el horizonte hacia la traducción de todos los clíticos. Donde tradicionalmente se suelen disociar la traducción de los clíticos objeto franceses con equivalente español –que casi siempre se traducirían por sus equivalentes– y la de los clíticos adverbiales y sujeto sin equivalente –que no se traducirían, salvo para evitar ambigüedad–, el estudio cuantitativo y cualitativo de corpus paralelos y comparables revela que los traductores nativos parecen manejar, consciente o inconscientemente, un modelo de traducción global para todos los clíticos, que les invita a buscar una traducción que se acerque cuanto más sea posible a las características discursivas y prosódicas del clítico original. A partir de ahí, y basándose en los corpus, el autor presenta un modelo de traducción general (¿universal?) para los clíticos y una estrategia de traducción específica para cada uno de los usos distintos de EN e Y.

# VERTERERE MONOGRAFICOS DE LA REVISTA HERMENEUS





---

KRIS BUYSE

## ¿CÓMO TRADUCIR CLÍTICOS?

Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.

con la colaboración de K. Drieghe, S. Happaerts, Ph. Humblé & S. Marzo

VERTERE

MONOGRÁFICOS DE LA REVISTA HERMĒNEUS

NÚMERO 8 - 2006

© H E R M Ē N E U S. Revista de investigación de traducción  
e interpretación

VERTERE. Monográficos de la Revista Hermēneus

DISBABELIA. Colección Hermēneus de traducciones ignotas

Facultad de Traducción e Interpretación

C/. Nicolás Rabal 17

42003 Soria (España/Spain)

Tel: + 34 975 129 174

Fax: + 34 975 129 101

Correo-e: zarandon@lia.uva.es

Dirección de Internet:

<http://www.uva.es/hermeneus/>

SUSCRIPCIÓN, PEDIDOS y DISTRIBUCIÓN:

Pórtico Librerías, S.A.

P.O.Box 503

50081 Zaragoza (España)

Tel: +34-976-557039/350303/357007

Fax: +34-976-353226 (España)

E-mail: portico@zaragoza.net

EDITA: Excma. Diputación Provincial de Soria

ISBN: 84-96695-00-X

PORTADA: Imprenta Provincial

MAQUETA E IMPRIME: Imprenta Provincial de Soria

DEPÓSITO LEGAL: SO-35/06

DIRECTOR: Juan Miguel Zarandona

SECRETARIA: Cristina Adrada

COMITÉ DE REDACCIÓN:

Rocio Anguiano  
Larry Belcher  
Carmen Cuéllar  
Rosario de Felipe  
Susana Gómez  
José María Marbán  
Ana Muñoz  
Clarisa Pérez  
María Teresa Sánchez

COMITÉ CIENTÍFICO:

Alberto ÁLVAREZ LUGRIS (Universidade de Vigo)  
Román ÁLVAREZ (Universidad de Salamanca)  
Stefano ARDUINI (Università di Urbino)  
Toshiaki ARIMOTO (U. Chukyo de Nagoya)  
Mona BAKER (Universidad de Manchester)  
Michel BALLARD (Universidad de Artois)  
Xaverio BALLESTER (Universitat de València)  
Christian BALLIU (ISTI-Bruxelles)  
Lieve BEHIELS (Lessius Hogeschool-Antwerpen)  
Daniel BLAMPAIN (ISTI - Bruxelles)  
Denitza BOGOMILOVA ATANASSOVA (Universidad de Sofía)  
Freddy BOSWELL (Summer Institute of Linguistics-Dallas)  
Hassen BOUSSANA Universidad Mentouire-Constantine, Argelia)  
José María BRAVO GOZALO (Universidad de Valladolid)  
Antonio BUENO GARCÍA (Universidad de Valladolid)  
Teresa CABRÉ (Universitat Pompeu Fabra)  
Jordi CASTELLANOS (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Carlos CASTILHO PAIS (Universidade Aberta-Lisboa)  
Pilar CELMA (Universidad de Valladolid)



María Àngela CERDÀ I SURROCA (Universitat de Barcelona)  
José Antonio CORDÓN (Universidad de Salamanca)  
Jean DELISLE (Université d'Ottawa)  
María del Pino DEL ROSARIO (Greensboro College - NC)  
Deborah DIETRICK (Universidad de Valladolid)  
Luis EGUREN GUTIÉRREZ (Universidad Autónoma de Madrid)  
Martín FERNÁNDEZ ANTOLÍN (U. Europea Miguel de Cervantes)  
Purificación FERNÁNDEZ NISTAL (Universidad de Valladolid)  
Yves GAMBIER (Turun Yliopisto/Universidad de Turku)  
Javier GARCÍA GIL (Universidad de Valladolid)  
Mariano GARCÍA-LANDA (Intérprete Independiente)  
Joaquín GARCÍA-MEDALL (Universidad de Valladolid)  
Valentín GARCÍA YEBRA (Real Academia Española)  
Susana GIL-ALBARELLOS (Universidad de Valladolid)  
Daniel GOUADEC (Universidad de Rennes)  
Pierre-Paul GRÉGORIO (Universidad Jean Monet de Saint Étienne)  
Theo HERMANS (University College London)  
César HERNÁNDEZ ALONSO (Universidad de Valladolid)  
Carlos HERRERO QUIRÓS (Universidad de Valladolid)  
Juliane HOUSE (Universidad de Hamburgo)  
Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ (Universidad de Valladolid)  
Alet KRUGER (University of South Africa-UNISA)  
Elke KRÜGER (Universidad de Leipzig)  
Juan José LANERO (Universidad de León)  
Daniel LEVEQUE (Université Catholique d'Angers)  
Ramón LÓPEZ ORTEGA (Universidad de Extremadura)  
Hugo MARQUANT (Institut Libre Marie Haps - Bruxelles)  
Roberto MAYORAL (Universidad de Granada)  
Carlos MORENO HERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid)  
Jeremy MUNDAY (University of Surrey)  
Micaela MUÑOZ (Universidad de Zaragoza)  
Peter NEWMARK (University of Surrey)  
Eugene NIDA (American Bible Society)  
Christiane NORD (Universidad de Hochschule Magdeburg-Stendal)

Isabel PARAÍSO ALMANSA (Universidad de Valladolid)  
Patricia PAREJA (Universidad de La Laguna)  
Lionel POSTHUMUS (Rand Afrikaans University)  
Marc QUAGHEBEUR (Archives et musée de la littérature)  
Manuel RAMIRO VALDERRAMA (Universidad de Valladolid)  
Roxana RECIO (Creighton College)  
Emilio RIDRUEJO (Universidad de Valladolid)  
Roda ROBERTS (Universidad de Ottawa)  
María SÁNCHEZ PUIG (Universidad Complutense de Madrid)  
Sonia SANTOS VILA (Universidad Europea Miguel de Cervantes)  
Julio-César SANTOYO (Universidad de León)  
Rosario SCRIMIERI MARTÍN (Universidad Complutense de Madrid)  
Lourdes TERRÓN BARBOSA (Universidad de Valladolid)  
Teresa TOMASZKIEWICZ (U. Adam Mickiewicz-Poznań)  
Esteban TORRE (Universidad de Sevilla)  
Gideon TOURY (Tel Aviv University)  
Nives TRENTINI (Universidad de Trento)  
Raymond VAN DEN BROECK (Lessius Hogeschool-Antwerpen)  
Miguel Ángel VEGA (Universidad Complutense de Madrid)  
María Carmen África VIDAL (Universidad de Salamanca)  
Marcel VOISIN (Université de Mons-Hainaut)  
Kim WALLMACH (University of South Africa-UNISA)  
WANG Bin (University of Shanghai for Science and Technology).  
Myriam WATTHEE-DELMOTTE (Université Catholique de Louvain)



Para mamá, Hilde y Zita:  
tres generaciones de mujeres.  
Y yo feliz y agradecido.

*C'est de ce livre comme il est de la vie: carpe cerasium ou "cueillez la cerise".*

*Comme toute passion il y a eu des moments durs, mais le goût final est doux.*

*tonnante passion, vous direz, celle de la traduction des pronoms clitiques.*

*Mais, comme dit Jean-François Bernardini de "I Muorini",*

*"je ne possède de rien, mais je suis possédé de":*

*grâce aux professeurs Delbecq, De Koch et Chevalier j'ai goûté le noyau de la linguistique contrastive et de corpus;*

*grâce à Mona Baker j'ai été amené à savourer la cerise de la traductologie;*

*grâce à Philippe, Karin, Sander et Stefania j'ai pu me permettre quelques excursions linguistiques;*

*grâce à Juan et Lieve j'ai eu l'occasion de vous "verser" mes idées dans cette série Verte-re, hautement appréciée dans le monde de la traductologie;*

*grâce à Hilde et mes (beaux-)parents j'ai eu... le temps et le courage;*

*et c'est grâce à vous que ce livre a un destin.*

*Savourez-le comme une cerise:*

*il y a quelques noyaux, mais j'espère que le goût final sera doux.*

*Leuven, 4-02-2006.*



For a long time, at least from the late fifties to the mid eighties of the 20<sup>th</sup> century, most research and theorizing within translation studies was informed by linguistics. Even a cursory glance at the major publications and influential names we are all familiar with from that period suggests that the growth of translation studies was primarily supported by the rise and application of various linguistic theories. Detailed case studies of the treatment of particular linguistic features in translation were less common, however, and remain so to this day, with the exception perhaps of recent corpus-based studies such as Kenny (2001) and Olohan (2003). In this sense, Kris Buyse's close study of the Spanish translation of French clitics is both firmly embedded in a strong linguistic tradition within translation studies that goes back to the early history of the discipline and simultaneously connects with and contributes to one of its latest and most productive research paradigms, namely corpus-based translation studies.

Buyse's study is commendable for a number of reasons. First, it departs from the general trend of examining translations between English and some other language, focusing instead on the interaction between two important European languages: French and Spanish. Secondly, it is an empirical study based on a large body of authentic text and using a robust and transparent methodology for interrogating its data. And finally, it goes beyond quantitative analysis to engage with qualitative aspects of the patterning of clitics in French/Spanish translation. For all these reasons, it is a welcome addition to the growing literature on translation and will no doubt contribute to the further elaboration of research methodologies within the field.

Mona Baker

February 2006

## References

- Kenny, Dorothy (2001) *Lexis and Creativity in Translation*, Manchester: St. Jerome.
- Olohan, Maeve (2003) 'How Frequent are the Contractions? A study of contracted forms in the Translational English Corpus', *Target* 15(1): 58-89.

Por mucho tiempo, al menos desde finales de los años 50 hasta mediados de los ochenta del siglo XX, la mayoría de las investigaciones y teorías de traductología fueron inspiradas por la lingüística. Hasta un vistazo a las publicaciones principales y los nombres influyentes que todos conocemos de ese período, sugiere que el crecimiento de los estudios de la traducción fue apoyado sobre todo por el crecimiento y la aplicación de varias teorías lingüísticas. No obstante, los estudios de unos casos específicos de características lingüísticas particulares en la traducción eran menos comunes, incluso hasta estos días, con la excepción quizás de los estudios de corpus recientes como Kenny (2001) y Olohan (2003). En este sentido, el estudio detallado de la traducción española de los clíticos franceses que Kris Buyse presenta aquí, encaja, por un lado, en una tradición lingüística fuerte dentro de los estudios de la traducción, que conecta con los principios de la disciplina, pero al mismo tiempo enlaza con y contribuye a uno de sus paradigmas de investigación más recientes y productivos, a saber: los estudios de traducción basados en corpora.

El estudio de Buyse es encomiable por varias razones. Primero, se aleja de la tendencia general de examinar traducciones entre el inglés y otra lengua, centrándose al contrario en la interacción entre dos idiomas europeos importantes: el francés y el español. En segundo lugar, es un estudio empírico de un corpus amplio de textos auténticos, cuyo análisis se basa en una metodología robusta y transparente. Finalmente, va más allá del análisis cuantitativo, para acoplarlo con un estudio cualitativo de los patronos de los clíticos franceses y españoles. Por todas estas razones, constituye un enriquecimiento grato de la literatura cada vez mayor sobre la traducción y contribuirá sin ninguna duda a la elaboración consiguiente de los métodos de investigación en el campo.

Mona Baker

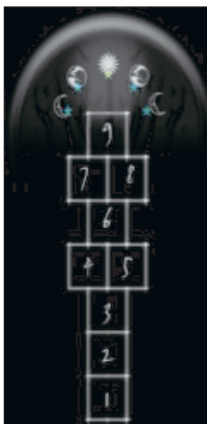
Febrero de 2006

## Referencias

- Kenny, Dorothy (2001) *Lexis and Creativity in Translation*, Manchester: St. Jerome.
- Olohan, Maeve (2003) 'How Frequent are the Contractions? A study of contracted forms in the Translational English Corpus', *Target* 15(1): 58-89.

## RAYUELA

Los capítulos de esta obra pueden leerse en función de los intereses propios de cada lector.



Los traductores y traductólogos podrían saltar del propósito (capítulo 1) al modelo general y las estrategias de traducción (capítulo 4), volviendo atrás si hiciera falta para documentarse sobre algún término después de consultar el índice de términos al final de la obra.

La caracterización y clasificación de los pronombres clíticos (en el capítulo 3) y la documentación sobre los parámetros utilizados (véanse los anejos) invitarán probablemente a los lingüistas a dar un paso atrás o adelante en estas

direcciones.

Los interesados en la lingüística de corpus encontrarán en el capítulo 2 una descripción de los corpus analizados, además de los criterios para construirlos.

Finalmente, unas piernas largas permitirán saltar inmediatamente del primer capítulo a las conclusiones en el quinto...





## 1. LA “LÍNEA DE PARTIDA”: LAS REPARTICIONES TRADICIONALES

### 1.1. Planificadores de ruta tradicionales



La línea que traza nuestra hija en la arena de la foto en la portada, visualiza una *partida* bajo todos los sentidos de la palabra: no sólo señala la salida de nuestro viaje lingüístico por el mundo de los pronombres clíticos, sino que también representa las biparticiones tradicionales dentro de ese mundo. Una primera suele separar los clíticos con equivalente directo en la lengua de llegada (como fr. *le* <sup>(1)</sup>), que siempre se traducirían por sus equivalentes directos (esp. *le*, *lo*, como en (1)), por un lado, y, por el otro, los que no tienen equivalente directo (como los clíticos sujeto *il*, *elle*... o los clíticos “adverbiales” *en* e *y*), que no se traducirían, salvo –y así llegamos a la segunda bipartición– en caso de ambigüedad, énfasis o contraste (véanse los ejemplos (2) y (3)).

(1) fr. Je **le** connais > esp. **Lo** conozco.

(2) fr. Jean ne vient plus. **Il** est parti. > Juan ya no viene. Se ha ido).

(3) fr. Je n'**en** sais rien > esp. No sé nada [**de eso**]

Aparte de unos estudios históricos <sup>(2)</sup>, el interesado dará con algún manual que quizás reserve una línea a la presentación del problema y a un consejo de traducción basado en unos ejemplos inventados y/o aislados, como (1) y (2).

Para tomar el ejemplo de la literatura sobre el caso de *en* e *y* en traducción española, Deleye (1988: 54) constituye un buen punto de partida, puesto que nos permite plantear **dos preguntas esenciales** que suscita también la lectura de las demás obras. Aunque su objetivo no sea informar sobre la manera de traducir *en* o *y*, sino comparar solamente los sistemas pronominales francés y español, Deleye incurre en una doble imprecisión al afirmar:

(1) “fr.” = “francés”.

(2) *End(e)* e *hi*, los equivalentes españoles de *en* e *y*, derivados de los adverbios latinos *inde* e *ibi* (¿o *hic*?), respectivamente, dejaron de utilizarse en el período posterior al español antiguo (véanse e.o. Badía Margarit (1947), Gazdar (1950), Kunek (1967) y Wanner (1987)).

“J’en rêve souvent, de ça” se traduit par un Pprep. <sup>(3)</sup> (...) En español, il n’existe pas de forme clitique dans ce cas (...); toutes les constructions d’un P3 se rangent dans le paradigme P4. (Deleye (1988: 54))

**En primer lugar**, Deleye menciona la ausencia de un clítico en español, pero no precisa la consecuencia fónica, semántica, sintáctica y discursiva <sup>(4)</sup> de esta ausencia. ¿En qué difieren, primero, el clítico y el p4 (SPrep o sintagma preposicional), y, segundo, un Sprep antepuesto y otro postpuesto? A pesar de que los clíticos, llamados también “pronombres átonos”, se suelen describir casi universalmente como “medios de transporte” de información dada en el contexto anterior, no se discuten las posibles diferencias con los SPrep –que son tónicos y pueden llevar información dada o nueva– con respecto a estos parámetros.

**En segundo lugar**, se da un ejemplo aislado (y probablemente inventado) de una traducción de *en*, pero sin añadir su índice de frecuencia. Parece implicar que es la única manera de traducir *en* al español.

La misma doble imprecisión caracteriza también a los **estudios contrastivos** examinados: aparte de que un buen número no mencione casi nada sobre el clítico y, tampoco aparecen índices cuantitativos sobre las traducciones de *en* y no se ofrece ninguna caracterización del clítico en comparación con sus posibles sustitutos en francés y sus traducciones españolas. Incluso en las obras más recientes, se subestima la perspectiva supraoracional <sup>(5)</sup>, si no está totalmente ausente. Se suele afirmar que las dos tendencias de mayor alcance en la traducción son (i) que por lo general no se traduce (“ø”), y (ii) que en caso de ambigüedad se traduce por un sintagma preposicional (SPrep).

La única diferencia entre los estudios es el número de traducciones aducidas en suplemento a las dos tendencias ya mencionadas y de funciones que puede desempeñar *en*.

(3) Terminología del “Pronominal Approach” (véase Blenche-Benveniste *et alii* (1987)): Pprep o p4 = *paradigma preposicional*, p3 = complemento verbal introducido por la preposición *de* y sustituible por el pronombre francés *en*, como en *Je ne sais rien de tout ça / Je n’en sais rien*.

(4) La *estructura discursiva* es la estructura lingüística superior a la de la proposición (Malmkjaer (1991)). El *estudio discursivo*, pues, es “the study of continuous stretches of language longer than a single sentence” (Crystal (1992)).

(5) Lo *supraoracional* se refiere a todo lo que se encuentra en un nivel superior a la oración.

Bouzet (1946: 198-200), por una parte, habla de dos tendencias de traducción en el caso de *y*: el SPrep y el clítico *le*. Para *en* repite las dos tendencias “mayoritarias” ( $\emptyset$  y SPrep), toca brevemente el caso del posesivo (como en *J'en connais le nom*) y precisa la traducción del uso ‘partitivo’ (como en *J'en ai trois*): si incluye una expresión cuantitativa (como *tres*), *en* no se traduciría ( $\emptyset$ ); pero si ésta falta (como en *J'en ai*), aparecerían *le, un poco, algunos...* Si el *en* ‘partitivo’ lleva un atributo o un complemento proposicional (*Il y en a qui font cela*), aparecerían *lo(s)/la(s)*. *En...(tout) autant* se traduciría por *otro tanto*.

Por otra parte, Badía Margarit (1947: 106) precisa las condiciones de aplicación de las dos tendencias mayoritarias: el SPrep aparecería cuando se trata de un complemento preposicional (como en *J'en doute > Dudo de ello*), mientras que para *y* el  $\emptyset$  se daría en traducción española en el caso de un locativo (*J'y suis > Estoy*) o acompañado de *habere* (*Il y a > Hay*), y para *en*, cuando se trata de un locativo (*J'en viens > (?)Vengo*) o un nombre acompañado de una expresión cuantitativa; menciona por separado el ‘partitivo’ explicitado bajo forma ‘determinada’: *la hay*.

Según Criado de Val (1958: 186) el SPrep se referiría a un hecho, un objeto o una persona, y el valor locativo, tanto de *en* como de *y*, se traduciría sólo marginalmente por un adverbio locativo, y mayoritariamente por un implícito. El posesivo *su* (*Conozco su nombre*) sólo sería posible en el caso de un animado.

En Coste & Redondo (1965: 152) se afirma que el *en* objeto directo por lo general no tiene equivalente en español, pero que llega a explicitarse por un nombre personal si el sentido partitivo no es preciso, es decir: si no hay expresión cuantitativa. Sobre la traducción de *y* se comenta que un locativo sin movimiento se traduce por un adverbio locativo, mientras que el *y* con movimiento se expresa por un SPrep que contiene un adverbio locativo (*ahí, allí...*); el no locativo (como en *J'y pense*) por lo general seleccionaría el SPrep con pronombre personal (o demostrativo si hay ambigüedad), pero ‘a veces’ se quedaría implícito si no hay ninguna ambigüedad.

Cantera (1986: 205) repite que el  $\emptyset$  es el equivalente básico tanto de *en* como de *y*, enumera todas las explicitaciones que acaban de mencionarse, y añade la de *por ello* o *por aquello* en el caso de un *en* causal (como en *Il en a été choqué*).

En el **manual de traducción** de Tricás Preckler (1995: 114-116) sólo se toca de manera general el tema de la traducción de los elementos discursivos, como las anáforas y las catáforas, entre cuyos ejemplos se encuentran dos que contienen *en* o *y*. Sin embargo, las preguntas descritas más arriba quedan aquí también sin contestar.

Así es también el caso de la gramática contrastiva de Bedel (2002: 119-123): aunque dedica 4 páginas a la traducción de *en* e *y*, no se señala ninguna diferencia discursiva u otra entre las posibles traducciones –hasta recurre al signo igual–:

“J’ai connu ton père et je m’en souviens = Conocí a tu padre y **me acuerdo de él** = Conocí a tu padre y **lo recuerdo**” (Bedel (2002: 119-123))

**En conclusión**, los pocos manuales que dedican unas palabras a este tema plantean los siguientes problemas.

α) No describen todos los usos de *en* e *y* (e.g. no tratan el llamado ‘*en culminatif*’ en *Il en perd la tête*) (6).

β) Los autores proponen estrategias contradictorias para los mismos usos. E.g. el *y* adverbial (como en *y mettre fin*) se traduce según Coste & Redondo (1965) por un sintagma preposicional y según Criado de Val (1958) por un implícito; por otro lado, el *y* locativo se traduce según Coste & Redondo (1965) por un adverbio locativo, precedido o no por una preposición, y según Badía Margarit (1947) por un implícito.

γ) *En* e *y* suelen ser presentados aisladamente de los demás clíticos objeto, que se traducirían siempre por sus equivalentes españoles. Pero no se da ninguna prueba de eso.

δ) No se toman en cuenta las características lingüísticas de *en* e *y*. Se propone traducirlos por un SPrep, sin tomar en cuenta las diferencias fonéticas y discursivas entre un clítico y un Sprep. No obstante, la diferencia discursiva entre

(6) El ‘*en culminatif*’ en *Il en perd la tête* “n’a de relation de proportionnalité avec aucun élément lexical; il est en rapport avec d’autres éléments du discours qui concourent à l’effet culminatif” (Blanche-Benveniste et alii (1987: 79)). Para más detalles, véase la p. 40.

un SPrep y un clítico es notable. En la jerarquía referencial del español de Fant (1984: 90), los SPrep se sitúan en un nivel doblemente superior al de los clíticos:

SN (+SPrep) > pr. tónico > pr. clítico/desinencia verbal >  $\phi$  <sup>(7)</sup>

ε) Finalmente, la representatividad de estas estrategias es dudosa, puesto que no están basadas en el estudio de un corpus de textos.

El **propósito general** de esta obra consiste, pues, en someter a prueba estas afirmaciones, con el fin de ofrecer una solución a un problema de traducción raras veces distinguido, y menos aún estudiado o documentado, a saber: la traducción de los pronombres clíticos en general y la de los clíticos sin equivalente directo en particular, como es el caso de la traducción española de los clíticos franceses *en* y *y*.

## 1.2. Un nuevo planificador digital

La única manera de controlar y precisar las afirmaciones encontradas en los estudios contrastivos <sup>(8)</sup> consiste en examinar un **corpus representativo** del fenómeno:

Cuando las soluciones son discretionales, variables o inciertas –sin ser por ello arbitrarias– la intuición del locutor nativo y el razonamiento del gramático pronto acusan vacilaciones. La consulta de la literatura referente al tema, si es de fácil acceso y si el problema en cuestión ha sido ya estudiado, requiere conocimientos bibliográficos, rutina y condiciones de trabajo que no están al alcance de cada cual y pueden llevar más tiempo que el recurso a un corpus automatizado. Y si se topa con alguna respuesta, aún cabe preguntarse, a menos de

(7) En español, la desinencia verbal es más distintiva que en francés, por lo que la explicitación del sujeto por medio de un lexema o un pronombre personal sujeto sólo es necesaria en casos de énfasis o ambigüedad. Esto hace que a veces la desinencia verbal española se denomine *clítico sujeto* o *nomi-nativo* (García (1975: 73). También aquí se sigue esta línea (véanse la p. 63 et ss.).

‘ ’ = implícito.

(8) No se encuentran más informaciones en Adrienne (1974 & 1979), Agra-Cadarso & Ahedo (1978), Bellini (1975), Bouzet & Chérel (1957), Camproux (1974), Cantera (1971), Cantera, Hernández & Vicente (1977), Chevalier (1982), Chapron & Gerboin (1978), Chérel (1957), Dabene (1968), Darmangeat (1981-1982), Demonte & Fernández-Lagunilla (1987), Duviols (1977-1982), Fraenkel-Gossy *et alii* (1970), Gavel (1951), Iliescu (1969), Iordan (1974), Job & Mis (1984), Lorenzo (1980), Manoliu-Maneo (1985), Mercier (1979), Meyer-Lübke (1900), Molina & Pradal (1985), Pensado (1985), Perrier (s.d.), Pottier (1962, 1966, 1969), Rolfe (1967), Urdiales Campos (1977), Veglia (1985) y Wright (1983).

garantías serias, cuál de los dos, el comentario o el corpus de escritores consagrados, es acreedor de mayor confianza. (De Kock (1990, vol. I.2: 84))

Para ofrecer una estrategia de traducción fundada, hace falta analizar **cuantitativa y cualitativamente** una serie de corpus **paralelos** (es decir, que un texto original y su(s) traducción(es) coinciden frase por frase, o párrafo por párrafo; aquí se trataría de textos franceses de varios géneros con su traducción española, realizada por diferentes traductores) y, por otro lado, corpus **comparables** (textos de los mismos géneros, pero redactados en español), lo que permitiría llegar a la presentación de todo el abanico de variantes acompañadas de los criterios y condiciones de selección.

Tal aproximación ofrece la mejor garantía para llegar a una estrategia de traducción práctica y polivalente, con tal que se tengan en cuenta sus limitaciones. Cualquier estudio aplicado se basa en una muestra que, de ser constituida según unas normas cuantitativas y cualitativas <sup>(9)</sup>, asegura la presencia proporcional de las grandes tendencias y de otras menos frecuentes. Sin embargo, la realidad es inevitablemente más extensa y diversa.

Además, la traducción puede ser defectuosa e imperfecta: siendo como cualquier producción lingüística el producto del esfuerzo humano –que no es infalible–, la traducción de *en* e *y* plantea ciertos problemas, ya que en ausencia de equivalentes es el resultado de la competencia e imaginación –subjetivas– del traductor. Traducir es, como hablar y escribir, en parte una cuestión de buenas disposiciones, pero también hasta cierta medida una técnica que se aprende. Para traducir ‘correctamente’ <sup>(10)</sup>, es necesario conocer los problemas típicos de la traducción de la lengua A a la lengua B, como los falsos amigos, además de una serie de técnicas que siempre derivan de unos planteamientos teóricos sobre la traducción:

(9) Véase la p. 25.

(10) La noción de *corrección* se entiende aquí bajo el sentido de *sanción*, el término que utiliza Langacker (1987: 66): “To the extent that a target structure accords with the conventional units in the grammar, these units are said to sanction this usage. It is crucial to realize that sanction is a matter of degree and speaker judgment. It is a measure of an expression’s well-formedness, i.e. how closely it conforms to linguistic convention, in all its aspects and dimensions.”

qu'on le veuille ou non, toute traduction ... est déjà une 'pensée' consciente ou inconsciente sur la traduction et s'inscrit dans une option existante, quand elle n'inaugure pas l'option qu'elle met en place. (Oseki-Dépré (1985: 72)) (11).

La traducción española de *en* e *y* es problemática porque se trata de reproducir en español un elemento lingüístico para el que no hay equivalente directo, de modo que no es una traducción automática. Es —o puede ser— también para el traductor nativo un objeto de reflexión. O, como afirma Langacker (1987: 58):

Symbolic units [i.e. the symbolic association between a semantic and a phonological structure or unit, k.b.] provide the means for expressing ideas in linguistic form. No substantial constructive effort is required if the idea to be expressed happens to coincide (at least approximately) with the semantic structure of a conventional symbolic unit; the semantic structure automatically calls the phonological symbolic unit to the mind, and conversely, since the symbolic relation between them has unit status. When no appropriate unit is available, the task of finding a novel expression to do the job demands a kind of linguistic creativity, or problem-solving activity.

El razonamiento de Langacker se puede aplicar también a la actividad traductora del **nativo** de la lengua de llegada (12). La mayoría de las transposiciones fonológicas, léxicas y morfosintácticas se habrán, en mayor o menor medida, automatizado. Sin embargo, tal automatización es mucho más difícil de conseguir si no existe un equivalente directo y si la solución depende de una serie de factores contextuales, morfosintácticos, semánticos, etc.

Al salir del área del traductor nativo, la actividad traductora se convierte en una tarea aún más difícil, porque en su caso, al problema contrastivo se suman

(11) No comparto la idea —subyacente a, e.o., algunos artículos en Brower (1966)— que la reflexión teórica sea *contraproducente* para el proceso de traducción. Es, como dice Hewson & Martin (1991: 6), "(...) rather like saying that there is no more to breathing and walking than just taking a deep breath or putting your best foot forward. (...) As in the case of breathing and walking, it is our conviction that the naturalness of the process should not obscure the complexity of the underlying phenomena".

(12) La *lengua de partida* (de origen/salida) se opone a la *lengua de llegada* en la terminología de las obras de traductología de Even-Zohar, Toury, Lambert, Holmes y Van Den Broeck (véase la bibliografía).



las dudas típicas del **no nativo**, sobre todo respecto del carácter implícito del español —si el complemento de un verbo puede omitirse o no <sup>(13)</sup>—.

Concretamente, en el caso de *en* e *y*, no hay verdaderos equivalentes en español y los estudios contrastivos sólo nos ofrecen algunos consejos a veces contradictorios entre sí. El resultado es que, cuando uno echa un primer vistazo a un corpus de traducciones, se tiene la impresión de que la traducción de *en* e *y* no parece nada sistemática. Así se cierra un círculo vicioso:

1. falta de equivalentes directos;
- > 2. gran libertad (e inseguridad (?)) del traductor (*in spe*);
- > 3. fruto de la competencia e imaginación de los traductores;
- > 4. variación muy grande (y cantidad de errores (?))
- > 5. (apariencia de (?)) caos en un corpus de traducciones;
- > 6. falta de buenos estudios descriptivos;
- > 7. falta de estrategias de traducción, inducidas de la realidad;
- > 1. ...
- > 2. ...
- > ...

No obstante, el que la realidad parezca tan poco ordenada y motivada no justifica que uno imponga una solución parcial ni que se relegue el tema al campo de la retórica. Y afirmar que la traducción de *en* e *y* no tiene carácter sistemático requiere un estudio previo, que tendría el mérito de llegar a esta afirmación de manera científica en vez de apriorística.

Lo que precede obliga a adoptar una actitud crítica frente a las traducciones y los estudios contrastivos existentes <sup>(14)</sup>. Otro **propósito más concreto** de nuestra obra es, por lo tanto, intentar romper el círculo vicioso, **ofreciendo al tra-**

(13) E.g. ¿Se traduce *Je n'en sais rien* por *No sé nada de eso* o por *No sé nada*? ¿En qué medida depende del contexto?

(14) De hecho, en cualquier estudio *lingüístico* que se base en un corpus de traducciones se tiene que adoptar una actitud crítica, aunque en los estudios literarios de recepción —la Estética de la Recepción (Jauss) o la Teoría del Polisistema (Even-Zohar, Toury, Lambert)— se evita criticar la calidad de las traducciones. Stewart (2000: 213), por su parte, aboga por una actitud más evaluativa a la hora de estudiar traducciones.

**ductor un instrumentario** que le ponga en condiciones de traducir adecuadamente estos pronombres. El estudio tiene que partir de un análisis crítico de un corpus de traducciones en busca de los parámetros operativos; el objetivo final debería ser la presentación de un modelo general de traducción, junto con una serie de estrategias específicas de traducción para cada uno de los tipos de *en* e *y*.

### 1.3. Una guía mediterránea y reciente, pero sin voz

Para no perder de vista el aspecto **románico** del estudio, nuestra ruta nos llevará también brevemente a Italia y Portugal –se sabe que el italiano posee los clíticos equivalentes *ne*, *ci* y *vi*–; no obstante, nos limitaremos al código **escrito**, por su mayor grado de estabilidad y por las dificultades aún mayores de conseguir un corpus contrastivo de lengua hablada; tampoco estudiaremos la perspectiva diacrónica: es interesante, pero es prioritario describir y analizar la lengua tal como se presenta en la actualidad. Es decir, que se estudian el francés y el español **modernos** (los textos españoles del corpus son de los años ochenta y noventa). El objetivo primordial del presente estudio es saber cuáles son las alternativas que ha podido desarrollar el español para actualizar los conceptos expresados antes por *inde* e *ibi* (o *hic*). Se da prioridad al propósito de encontrar la manera en la que dichos conceptos –que quedan por definir– se reflejan, parcialmente (15), en el español moderno.

No estudiaremos los factores extralingüísticos, porque, como afirma Delbecque (1978b: 16),

les variables étudiées sont déjà sujettes à des contraintes spécifiques à l'intérieur du système de la langue; et je considère que l'objet premier de la linguistique consiste à chercher ces contraintes, à les définir et à analyser leur fonctionnement. Je ne soutiens pas que les facteurs extralinguistiques seraient accessoires ou négligeables; je me refuse seulement à les incorporer dans la première phase de l'analyse linguistique. (...) La conjugaison de facteurs intralinguistiques et de facteurs extralinguistiques pourra, en outre, se faire plus opportunément dans l'analyse du code oral.

(15) “Parcialmente”, porque es muy probable que *en* e *y* ya no tengan totalmente el mismo significado que sus ascendientes etimológicos.

Finalmente, también dejaremos para más tarde la comparación con otros grupos de lenguas –es tentador estudiar la relación entre *en* e *y*, por un lado, y el caso del pronombre neerlandés *er*, por el otro–.

Los resultados se presentan bajo la **estructura siguiente**.

- descripción del corpus, que es todo un “mapa del mediterráneo”, con excursiones hacia Italia y Portugal (2);
- caracterización de los distintos tipos y clases de estos “medios de transporte” que son los clíticos (3),
- presentación del nuevo “planificador de rutas”: un modelo general y unas estrategias de traducción para los clíticos (4);
- “la línea de llegada”: conclusiones y perspectivas (5);
- anejos, bibliografía y tablas (tabla de figuras, índice de términos y tabla de materias).

Les deseamos un viaje inspirador por el mundo de los clíticos.

## 2. EL MAPA DEL MEDITERRÁNEO: CORPUS MULTILINGÜE, PARALELO Y COMPARABLE

Como los pronombres franceses *en* e *y* tienen una frecuencia más bien baja a pesar de su estatuto pronominal, hace falta buscar un conjunto muy amplio de textos para conseguir un número representativo de ocurrencias de *en* e *y*. Elaborado según las normas cuantitativas y cualitativas que se presentan en la primera parte de este capítulo (2.1), nuestro corpus (2.2) ha permitido destacar gracias a un análisis cuantitativo y cualitativo las grandes tendencias y otras menos frecuentes, lo cual debería ser el objetivo de cada estudio de este tipo, como afirma Mason (2001: 71):

(...) the aim of corpus-based translation studies should not be vague generalizations based on quantitative data but, in fact, a combination of quantitative and qualitative analysis to explore the pragmatic factors related to discourse, genres and text designs.

Pero esto nos llevaría ya al capítulo 3, donde presentaremos un “nuevo planificador de rutas” para la traducción de los clíticos, basado en los resultados de este tipo de análisis. Antes presentamos aquí brevemente el “mapa” sobre el que se guía nuestro planificador. Información básica sobre corpus y criterios de selección se leerá e.o. en Botley *et alii* (2000), De Kock *et alii* (1990), Hunston (2002), Kennedy (1998), Tersago & Peters (1996) y Tesitelova (1992) para los corpus en general; Baker (1993, 1995, 1996, 1998, 1999), Bernardini & Zanettin (2000), Mason (2001), Olohan (2004), Tymoczko (1998), Williams & Chesterman (2002) y Zanettin (2000) enfocan el uso de los corpus para el estudio de la traducción en particular.

### 2.1. Criterios de selección

Lo ideal sería tener en versión compaginada y soporte magnético un corpus bastante amplio de ‘textos’ –de habla escrita como oral–, íntegramente informatizados (por la importancia del nivel contextual y textual), y con el mismo formato, para facilitar la comparación. Por un lado hace falta un **corpus paralelo** (en este caso francés-español) de distintos géneros, registros, épocas, autores y traductores (nativos), para estudiar el impacto de algunos parámetros sociolingüísticos, como la edad, el origen, la formación y la(s) lengua(s) materna(s); por otro lado, las tendencias que se derivan de ese corpus pueden corroborarse en

parte en un **corpus comparable**, es decir: de textos auténticos españoles acompañados de sus traducciones francesas. Además, se podría recurrir a una serie de traductores nativos y a otra de traductores no nativos, para estudiar el impacto del estatuto del nativo.

Un corpus puede constituirse “al azar”, es decir, que uno puede acumular textos sin respetar criterio alguno. No obstante, es preferible recurrir a unos **criterios de selección cualitativos y cuantitativos**, para evitar que el corpus sea demasiado heterogéneo.

Para la extensión del corpus no existen criterios unívocos, pero

There is some acknowledgement that a smaller corpus can be adequate for the study of grammar, and that the size of a corpus may ultimately depend on the availability of suitable texts, or other factors such as the need for manual annotation. (Hunston 2002:26).

La calidad del corpus puede derivarse del tipo y la función comunicativa de los textos, su carácter integral o parcial (16), la extensibilidad del corpus (17), su carácter homogéneo, su representatividad y su formato. Además, el corpus puede presentarse bajo forma electrónica o en papel (o ambos), mono o multilingüe, paralela o no (18), y politeórica o neutra (19); puede haber formateo o no, y éste puede ser estructural (o sea, que se codifican unidades lingüísticas como la frase, el párrafo, etc.) o anotado/analítico, es decir, con anotaciones que contienen información lingüística.

Tesitelova (1992: 27-30) menciona también unos criterios “psicológico-sociológicos”: los textos se eligen en función de cierto público, como jóvenes de cierta edad o educación, y se incluyen autores de ambos sexos. Aunque sean criterios secundarios, hemos procurado reunir textos de interés cultural general, de la mano de mujeres como de hombres.

(16) Es decir, que un texto puede incorporarse en su integralidad o sólo parcialmente.

(17) La extensibilidad de un corpus se define como las posibilidades de ampliarlo.

(18) *Paralelo* significa que, en el caso de un corpus multilingüe, el texto original y su(s) traducción(es) coinciden frase por frase, o párrafo por párrafo.

(19) Un corpus se considera *neutro* cuando, en el nivel de la forma y la constitución, no está relacionado con ningún tipo de “teoría” lingüística (mejor sería hablar de *formalismo* o *formato*, como el SGML). Algo más realista es el objetivo de constituir un corpus *politeórico*, es decir: un corpus que no dependa de una sola “teoría lingüística”.

## 2.2. Nuestro corpus “mediterráneo”

Dentro del marco del presente trabajo se da prioridad al estudio de un corpus francés-español y no se estudia la perspectiva diacrónica, ni el impacto del estatuto del nativo.

Se ha optado por un corpus paralelo e integral para que todas las frases tengan el mismo formato. Así, se puede medir, entre otras cosas, la distancia entre el pronombre y su referente.

Debido a la baja frecuencia de *en* e *y* se ha constituido un **primer corpus enteramente informatizado** (el corpus MD en la tabla 1) de 248.495 palabras españolas y una cantidad más o menos igual de palabras francesas (113 textos de 16 traductores), que contiene, por hablar nada más que de *en* e *y*, 663 ocurrencias de estos clíticos, de las que sólo 389 se caracterizan por el rasgo /-locucional/. Este primer corpus es **bastante extenso** para elaborar hipótesis que quedan por verificar por medio de **otros corpus menos informatizados** (los corpus GAR y TES en la tabla 1):

Cualquier generalización, tanto si parte de un corpus como si resulta de la introspección, debe hacerse con las mayores reservas. Para fundamentarla basta multiplicar los corpus, variar sus orígenes en el tiempo y el espacio, en lo que atañe al registro sociolingüístico, género literario, etc. La observación de las variaciones que intervienen, incontrolables intuitivamente, favorece una mejor comprensión de la relatividad de los hechos. (De Kock (1990, vol. I.1: 17))

Los tres corpus forman juntos un **corpus cerrado, pero extensible**. Además de diferencias genéricas, también presentan diferencias de extensión <sup>(20)</sup>:

TABLA 1. FRECUENCIAS DE EN E Y EN MD, GAR Y TES.

	MD	GAR	TES	TOTAL
formas no locucionales de <i>en</i> e <i>y</i>	389	308	1180	1877
formas locucionales de <i>en</i> e <i>y</i>	274	182	660	1122
total	663	490	1840	2999

(20) Aquí sólo mencionamos los datos de los clíticos *en* e *y*. Para los datos sobre otras clases de clíticos, véanse la p. 81 et ss.

Otra diferencia entre los corpus es que, como se ilustrará a continuación, **no todos son integrales**: el primer corpus está integralmente informatizado; el segundo es integral, pero no informatizado; y el tercero consta de fragmentos de texto que contienen una ocurrencia de los clíticos, rodeada de su cotexto (21) inmediato. Sin embargo, los datos han sido analizados con los textos integrales al lado.

Por otra parte, todos los corpus están contextualizados, porque

Muchos fenómenos morfosintácticos se aclaran no solo dentro de la oración en la que aparecen, sino también gracias al conjunto del que ésta forma parte. Es esencial, por lo tanto, que cada caso se examine en relación con su contexto, inmediato y completo. (De Kock (1990, vol. I.2: 113))

Cómo los códigos escrito y hablado son demasiado distintos para estudiarlos juntos, se ha optado por dar la prioridad al **escrito**: no sólo éste es el más estable, sino que también es más difícil elaborar un corpus contrastivo de tipo hablado –en este caso se trataría, pues, de grabaciones de traducciones orales realizadas por intérpretes–. Además, hay muchos argumentos estructurales que apoyan esta opción, como la presencia de alteraciones en la lengua hablada (yuxtaposiciones, interferencias, omisión de enlaces sintácticos, etc.) y la base léxica que le es propia (22).

Dentro de la tipología de los textos escritos, **se han privilegiado los textos no literarios**, porque reflejan mejor el uso común:

a causa de la personal y marginal búsqueda estilística los escritos literarios no pueden servir de ejemplo. (De Kock (1990, vol. I.1: 35))

Sin embargo, es útil estudiar ambos tipos para comprobar en qué se diferencian los corpus literarios y los no literarios. Es algo que se puede hacer en una segunda etapa:

En una primera fase, el registro por el que se ha optado se mantiene aislado de todos los demás –tales como la lengua hablada o la lengua literaria, por ejem-

(21) El *cotexto* es la información lingüística que precede y sigue a la unidad lingüística referida. El *contexto*, en sentido estricto, es la situación que rodea las unidades lingüísticas (orales). En su sentido amplio, el *contexto* engloba los significados estrictos de los dos términos.

(22) Véase De Kock (1990, vol. I.1: 31-42 y vol. I.2: 26-44 y 179-181) para una comparación entre los dos códigos, su importancia respectiva para la enseñanza de la lengua extranjera y otros aspectos metodológicos de la lingüística cuantitativa.

plo—, porque la gramática que los rige no es la misma y, de mezclarlos, se desembocaría en reglas complejas, incoherentes y contradictorias, y por lo tanto, difíciles de enseñar y de aplicar. Cualquier otro registro, cuya enseñanza se proyecte, debe ser estudiado separada o posteriormente. (De Kock (1990, vol. I.2: 179))

Dentro de la tipología de los textos no literarios, se ha elegido para el primer corpus **el género periodístico**, a pesar de que, según ciertas fuentes,

the most typical written non-fiction texts may be seen in those of scientific style, while journalistic style has many features identical with the style of fiction (Tesitelova (1992: 25))

Sin embargo, es casi imposible reunir en un plazo de tiempo razonable bastantes textos científicos con una amplia variación temática, junto con sus traducciones de la mano de varios traductores. Además, otros lingüistas consideran este tipo de textos demasiado “forzados”:

El lenguaje estereotipado y empobrecido de los textos técnicos no abre ningún horizonte lingüístico. La lengua académica, forzada, conduce al estudiante a un sistema cerrado. (De Kock (1990, vol. I.1: 35)).

El segundo corpus contiene ensayos literarizados y el tercero es un corpus literario.

Los corpus utilizados también se diferencian por su **composición**.

El primer corpus contiene textos más bien cortos de **16 traductores distintos**; el segundo corpus es un libro de 370 páginas de **un solo traductor**; y en el tercero están representados **3 traductores**, cada uno con por lo menos 2 obras.

El primero y el segundo corpus constituyen dos extremos de un continuum de opciones metodológicas, en cuyo medio está el tercer corpus. El primer corpus da, por su gran cantidad de traductores, la garantía de que las traducciones no reflejen un solo idiolecto, pero tiene la desventaja de que los textos son demasiado cortos para poder comparar los traductores entre sí.

El segundo corpus permite, en comparación con el primer corpus, estudiar el impacto de un idiolecto sobre la traducción de los clásicos, pero no permitiría generalizar hacia todos los traductores. Por eso no se usa para elaborar las hipótesis, sino para verificarlas. El tercer corpus permite estudiarlo todo: por un lado,



se puede comprobar el impacto individual de cada uno de los tres traductores, y, por el otro, también sirve para verificar las hipótesis generales.

Este último corpus permite, además, otra verificación. Contiene obras de un mismo género (la prosa de ficción), con una semiexcepción: la obra cuantitativamente más importante (23), es un ensayo con pretensiones literarias. La presencia de este texto permite comprobar la hipótesis de que el ensayo pueda exigir una traducción ligeramente distinta de la de la prosa. Como el pronombre es un elemento de enlace, se puede suponer que el ensayo, en el que se impone una mayor coherencia textual que en la prosa literaria, exija un grado mayor de explicitación de estos elementos, también en la traducción, mientras que en la ficción podrían más fácilmente ser suprimidos. Por eso se ha introducido en el corpus una parte cuantitativamente importante que es híbrida en cuanto al género: es medio ensayo, medio ficción.

A continuación, se presentarán más en detalle los tres corpus.

### 2.2.1. El corpus de *Cuatro Semanas* y *Le Monde Diplomatique* (MD)

El corpus MD es un conjunto de textos de *Le Monde Diplomatique* (MD), cuya traducción apareció en la revista *cuatro Semanas y Le Monde Diplomatique*. Las dos fuentes son revistas mensuales que publican textos periodísticos de alta calidad: MD es una publicación de gran prestigio lingüístico y periodístico, de modo que se puede decir que se trata de textos periodísticos altamente representativos del francés estándar. cS fue un intento efímero para realizar una publicación española de la misma calidad que MD (24).

La **homogeneidad** del corpus viene asegurada por varios elementos.

El primer criterio para asegurar la homogeneidad no puede ser el autor del texto original, sino el del texto traducido, es decir, **el traductor**. Lo que es prioritario para el estudio es determinar si entre los distintos traductores existe cierta homogeneidad en la manera de traducir los pronombres. Tienen que ser tra-

(23) OURSEL, R., 1982. *Routes romanes. La route aux saints*. St.-Léger Vauban: Zodiaque. (traducido por A. Villalba).

(24) Los editores llegaron a realizar una revista de la misma calidad, pero no con la misma cantidad de lectores que MD, de modo que al cabo de un año y medio se vieron obligados a cerrar definitivamente los libros. La revista constó por un 50% de traducciones de textos del último número de MD, y por el otro 50% de textos originales del mismo tipo que los de MD.

ductores hispanohablantes con excelentes conocimientos del francés. La lengua materna, en oposición con las que se aprenden más tarde, se adquiere automática y espontáneamente, de modo que es menos probable que una traducción se aparte del sistema del español cuando ha sido realizada por un traductor hispanohablante. Conviene estudiar cómo el sistema del español integra de manera espontánea los significados de los clíticos. Un traductor no nativo corre más el riesgo de alejarse del sistema de la lengua de llegada y de copiar el sistema de la lengua de partida. Por lo demás, no han sido establecidos otros criterios para la selección de los traductores –como unidad de sexo, edad, origen o educación–, porque, en principio, la unidad de traducción –si la hay– no será perturbada por tales factores extralingüísticos si efectivamente se trata de un fenómeno central del sistema de la lengua.

En segundo lugar, todos los textos son del mismo **tipo**: son textos periodísticos, publicados entre el 92 y el 94, escritos por redactores profesionales de *Le Monde Diplomatique*. El tamaño medio de los textos es de 2200 palabras, con un máximo de 4628, un mínimo de 322 y una desviación estándar de 856. El corpus consta de 248.495 palabras españolas y una cantidad más o menos igual de palabras francesas, repartidas sobre 113 textos. Como se trata de una publicación mensual, se puede suponer que los textos vienen escritos con más cuidado que en el caso de una publicación diaria, ya que los periodistas disponen de más tiempo. La escasez de errores (tipográficos u otros) del corpus corrobora esta hipótesis.

El conjunto de textos es, asimismo, bastante **heterogéneo**. Existe una gran variación temática entre los textos, yendo de temas políticos a otros de índole económica, pasando por temas sociales y culturales. El equipo de redacción está compuesto de hombres y mujeres, y las traducciones han sido realizadas por 16 traductores distintos, también de ambos sexos. Cada traductor está representado por dos textos o más, para evitar el riesgo de que los resultados se deban al carácter individual de un solo texto.

El corpus es fácilmente **extensible**: se pueden añadir más textos, aunque, por la vida efímera de cS, no son inagotables las fuentes.

En cuanto al **formato**, se divide en dos partes.

La primera parte es un conjunto de 58 textos de la mano de 13 traductores. Contienen 145052 palabras españolas (y más o menos el mismo número de palabras francesas), con una media de 2500 palabras, un máximo de 4628, un míni-

mo de 788 y una desviación estándar de 864. El formato ha sido elegido en función de las posibilidades materiales y de los objetivos. Éstos requieren un formato que posibilite la comparación de los textos francés y español. En esta primera parte, todos los textos y sus traducciones tienen el mismo formato y están editados en un formato paralelo. En sí, este corpus basta para la gran mayoría de los estudios gramaticales.

Sin embargo, dada la baja frecuencia de *en* e *y*, este corpus no basta para estudiar la traducción de estos clíticos. Por eso, han sido informatizados por separado 55 textos españoles de la mano de los mismos traductores y otros 3 más, de modo que el total de formas de *en* e *y* llega a 663, de las que 274 son locucionales. La informatización de los textos originales no era necesaria, puesto que el corpus alineado ya contiene bastante información sobre la distancia entre el pronombre y su referente, el parámetro que constituye el mayor argumento para informatizar ambos textos.

El **formateo** de los textos informatizados sólo es estructural. Se puede añadir información lingüística o codificar el texto en SGML, si en el futuro se revela necesario para otro estudio. Por el momento, el corpus es neutro, en el sentido de que no ha sido provisto de formateo del tipo SGML o TEI, porque para este estudio no era indispensable. Como señala Kennedy (1998: 208-209), el formateo no es indispensable, sino que depende del tipo de estudio. Sin embargo, puede guardarse en el formato de ASCII, a partir del cual se puede añadir todo el formateo necesario para estudios ulteriores.

### 2.2.2. El corpus *Garaudy* (GAR)

El segundo corpus no está **codificado ni informatizado**. La descripción de los 490 casos de *en* e *y*—de los que 182 son locucionales— ha sido realizada directamente a partir de la versión integral del libro *Mon tour du siècle en solitaire* (441 p.), escrito por Roger Garaudy, y su traducción *Mi vuelta al siglo en solitario* (370 p.), realizada por Juan Ignacio Sáenz-Diez<sup>(25)</sup>. Se trata de un libro que fascina por su forma y su contenido: en un **estilo medio literario, medio ensayístico**, este intelectual comenta, a lo largo de 29 ensayos, las cesuras políticas, económicas, culturales, sociales y religiosas del siglo XX. Se trata, como en el primer corpus, de una **temática bastante variada**.

Sin embargo, frente al primer corpus, éste no tiene **variación sociológica**: no hay más que **un solo autor y un solo traductor**. La variación que se quiere

estudiar se encuentra en el nivel del género: no se trata de artículos periodísticos, sino de ensayos literarizados. También **puede ser extendido** por medio de otras autobiografías traducidas por otros traductores.

### 2.2.3. El corpus *Tesina (TES)*

El tercer corpus es el de Buyse (1990, 1991 & 1993). Sirve para comprobar las hipótesis para las que no hace falta que el corpus sea de tipo integral. Sin embargo, para Buyse (1990, 1991 & 1993), sólo los casos de *en* e *y* de la primera de las tres partes de este corpus habían sido analizados. Por eso, se han añadido los casos de *y* de las dos demás partes del corpus, de modo que contiene ahora 1840 ocurrencias de *en* e *y*, de las que 660 son locucionales. El cotexto aparece muchas veces cortado, pero en tal caso se añade una cifra que indica la cantidad de palabras o líneas que no están representadas. Sin embargo, las ocurrencias han sido analizadas con los textos integrales al lado, por que

(...) estas muestras truncadas no permiten estudiar los fenómenos lingüísticos en su contexto. Estos no pueden ser aprehendidos sino dentro de su marco natural, que, en muchos casos, es el texto completo. (De Kock (1990, vol. I.1: 18))

Cada una de las tres partes del corpus contiene textos de un solo traductor. Los **tres traductores** son Alberto Clavería (1a. parte), Alberto Villalba (2a. parte) y Emma Calatayud (3a. parte). Cada uno está representado por dos o más obras <sup>(26)</sup>.

El corpus cumple con el criterio de la **variación psico-sociológica**, ya que los textos han sido escritos y traducidos por hombres y mujeres, y que los libros forman parte del patrimonio cultural del mundo románico.

Los tres traductores cumplen con todas las condiciones que acaban de mencionarse. Cada uno está representado en el corpus con por lo menos dos obras, para disminuir el riesgo de que los datos obtenidos sean específicos de una sola obra.

---

(25) Las referencias bibliográficas completas son las siguientes: *Mon tour du siècle en solitaire* (Roger Garaudy, 1989, Paris: Laffont); *Mi vuelta al siglo en solitario* (Roger Garaudy, 1991, traducción de Juan Ignacio Sáenz-Diez, Barcelona: Plaza & Janés)

El corpus es, como los demás, **extensible**: de cada traductor se pueden añadir otras obras, y también se pueden añadir otros traductores.

El **formato** es neutro, pero, como en el primer corpus, se puede añadir formato en SGML o TEI.

### El subcorpus de *Routes Romanes* (RR)

La primera parte de uno de los libros del tercer corpus, es decir: *Routes romanes. La route aux saints*, también ha sido **informatizada**, para verificar las hipótesis sobre unos aspectos que sólo pueden ser estudiados en un **corpus integral**, como la distancia media entre el pronombre y su referente. RR contiene  $\pm 72000$  palabras francesas, de las que 167 son formas de *en* y 116 formas de *y*. El subcorpus es **extensible**: se trata de un libro de una serie que contiene varios libros más del mismo autor, así como de otros autores. Las traducciones de esta serie son de la mano de **varios traductores**, aunque el mismo traductor ha traducido más de una obra de la serie. Entre los autores y traductores hay tanto hombres como mujeres. Este subcorpus es el único provisto de **formato** en un solo formalismo, a saber: SGML. Sin embargo, en función de otros estudios, siempre se pueden añadir otras anotaciones en otro formato, lo que lo convertiría en un corpus politérico.

#### 2.2.4. Dos tipos de corpus comparables

Finalmente, aparte de los corpus paralelos, también se han elaborado dos corpus “comparables”.

El primero consta de textos comparables a los textos estudiados, pero **redactados directamente en español**. Consta a su vez de dos subcorpus:

- 
- (26) Corpus del traductor Alberto Clavería: BEN JELLOUN, T., 1987. *La nuit sacrée*. Paris: Seuil. (trad.: *La noche sagrada*. Barcelona: Península); PEREC, G., 1975. *W ou le souvenir d'enfance*. Paris: Denoël. (trad. *W o el recuerdo de la infancia*. Barcelona: Península)  
 Traductor Alberto Villalba: OURSEL, R., 1982. *Routes romanes. La route aux saints*. St.-Léger Vauvan: Zodiaque (trad. *Rutas de peregrinación*. Madrid: Encuentro); BEN JELLOUN, T., 1985. *L'enfant de sable*. Paris: Seuil. (trad.: *El niño de arena*. Barcelona: Península)  
 Traductora Emma Calatayud: YOURCENAR, M., 1971. *Alexis ou le Traité du Vain Combat*. Paris: Gallimard. (trad. *Alexis o el tratado del inútil combate*. Madrid: Alfaguara); —, 1985. *Comme l'eau qui coule*. Paris: Gallimard. (trad. *Como el agua que fluye*. Madrid: Alfaguara); —, 1989. *Nouvelles Orientales*. Paris: Gallimard. (trad. *Cuentos Orientales*. Madrid: Alfaguara)

- otros 20 textos del mensual *Cuatro Semanas y Le Monde Diplomatique*, pero escritos esta vez en español, con una extensión media parecida a la de los textos traducidos de MD (27).
- dos otros libros de la misma extensión, de la misma temática y de la misma serie que los del corpus RR (*Europa Románica*), escritos en español.

El segundo consta de corpus paralelos comparables a uno de los corpus paralelos estudiados, a saber, traducciones de textos de *Le Monde Diplomatique*, pero esta vez **al italiano y al portugués**, para efectuar una primera, breve comparación con los clínicos de otras lenguas románicas.

---

(27) No dispongo de los títulos, puesto que el editor sólo ha querido prestar los originales *sin título*, para evitar que se puedan usar para fines comerciales.



### 3. EL TREN TRANSMEDITERRÁNEO: LOS CLÍTICOS, EN DIVERSAS CLASES Y LENGUAS ROMÁNICAS

Después de la descripción de nuestro “mapa mediterráneo” con excursiones hacia Italia y Portugal y antes de presentar el nuevo “planificador de rutas” para los clíticos, hace falta caracterizar los distintos tipos y clases de estos “medios de transporte” que son los clíticos, pasando del pronombre en general a la clase específica del pronombre clítico. Compararemos los clíticos franceses y españoles, además de entrar brevemente en territorio italiano y portugués.

#### 3.1. Imagen prototípica del pronombre

El estudio del pronombre suele partir de la oposición entre los lexemas y los pronombres, al establecer una jerarquía entre las dos clases de palabras. O bien se pretende que el pronombre es posterior al lexema y que el pronombre lo pronominaliza; el término *pro-nombre*, en este sentido, parece parcialmente adecuado: el pro-nombre sustituye e.o. al nombre. O bien se opta por la dirección inversa y entonces los nombres mejor se denominarían *pro-pro-nombres* porque lexicalizan al pronombre, forma de base de este proceso (28).

Sin embargo, una vía de derivación única y absoluta no me parece necesaria: como veremos en los apartados siguientes, ambos puntos de vista son aceptables a condición de que se disocien los **niveles referencial y estructural**. Introducida esta distinción, el léxico sigue constituyendo la base, pero sólo en el nivel referencial. La contraposición de estos dos niveles aporta las dos primeras características del pronombre (3.1.1.-3.1.2). En 3.1.3 y 3.1.4 se añaden algunas características más. No obstante, dado el carácter eminentemente práctico de los objetivos del presente trabajo, no se entra aquí en largas discusiones terminológicas.

---

(28) El primer punto de vista es el tradicional y el más corriente. El segundo se defiende, e.o., en las publicaciones del Pronominal Approach de K. Van den Eynde y C. Blanche-Benveniste, cuya obra de base es Blanche-Benveniste *et alii* (1987); en estos círculos se desarrolló una teoría que describe la sintaxis a partir del núcleo verbal, acompañado de una serie de formas pronominales regidas por el verbo: son las formas de base, que luego pueden ser *lexicalizadas*. En el presente texto se refiere a la teoría mediante la sigla PA. Deleye (1988) aplica esta teoría al francés y al español. Otros lingüistas que siguen una línea parecida con respecto a este tema son Scaliger (1540), Quine (1964), Alarcos Llorach (1961), Gili y Gaya (1973), Barrenechea (1962) y Manoliu-Maneo (1985).



Sólo se elaboran una serie de características de los pronombres, sin pretender a una definición teórica (29).

### 3.1.1. El nivel referencial

La Pronominal Approach (PA) niega la anterioridad del léxico, al pretender que ciertos pronombres no tienen referencia, y por ende tampoco una forma léxica correspondiente.

Un primer ejemplo (30) sería el pronombre francés *ceci* –y su equivalente español *esto*–, que se utilizarían muchas veces para designar algo que todavía no tiene equivalente léxico oficial u oficioso.

Sin embargo, en mi opinión el pronombre aludido siempre tiene un **referente** (31). Los dos pronombres aludidos siempre *refieren* a algo que se menciona o que se muestra (en la comunicación hablada) (32). En la mayoría de los casos, existe un lexema, pero puede ser que todavía no forme parte de la competencia del locutor o que sea temporalmente inaccesible. En otros casos (todavía) no existe el término, pero para designar de manera no deíctica al referente, el léxico o el componente léxico de la competencia del locutor tiene que proveer un término más preciso que el pronombre.

Otros ejemplos son, según la PA, ciertos pronombres ‘indefinidos’ como *todo el mundo* y *nadie*, e ‘interrogativos’ como *quién* y *qué*. Sin embargo, me

(29) Para una definición del concepto de pronombre, véanse Coseriu (1978: 128 et es.), Álvarez Martínez (1989: 12 et ss.) y Porto Dapena (1986: 7 et ss.). Para una discusión terminológica, véanse, e.o., Álvarez Martínez (1989: 12 et ss.) y Marcos Marín (1980: 205 et ss.).

(30) Propuesto por Scaliger (1540), a su vez citado por Blanche-Benveniste *et alii* (1987).

(31) Se emplea aquí el término de *referente* en vez de *antecedente*, porque éste suele limitarse a un referente que es linealmente anterior al pronombre. La relación puede ser tanto anafórica como catafórica, por lo que conviene mejor un término que sea neutro en cuanto a la relación *espacio-temporal*. *Referente* lo es, mientras que *ante-cedente*, por supuesto, no lo es.

(32) Puede que el pronombre no sustituya exactamente al referente, sino a una idea contenida en él: “On observera que le pronom représente parfois, non le mot (ou le syntagme) tel qu’il a été exprimé, mais l’idée incluse dans ce mot ou, si l’on veut, ce mot adapté à une situation différente: dans *Viens chaque fois que tu le pourras, le = venir* et non *viens*” [Grevisse & Goosse (1993: 986)]. Puede también que el referente tenga otro género o número: e.g. *Les Mérovingiens ont été despotes autant qu’ils ont pu L’être. / Elle demeura interdite; je L’étais beaucoup moi-même* [ejemplos de Grevisse & Goosse (1993: 991)].

parece que todos tienen un referente: *todo el mundo* tiene un referente obvio y exhaustivamente controlable; *nadie* es una referencia *explícita* a una ausencia, un hueco referencial, el rasgo cero; *quién* y *qué* no hacen más que preguntar por la referencia: se *suspende* la referencia (por eso la PA los llama *suspensivos*). Se determina o se designa un hueco que se define por ciertos rasgos (como /± persona/ y /± animado/) y que hay que rellenar. Estos pronombres son además cognitivamente posteriores al léxico: sólo existen y pueden referir porque existe un léxico que se organiza en clases por medio de criterios semánticos como /±animado/ y /±persona/: *todo el mundo* refiere exhaustivamente a la clase /+persona/, que sólo puede ser descrita de manera no deíctica por medio de lexemas; *nadie* niega la introducción de la clase /+persona/; y *quién* y *qué* piden la extracción de un elemento de las clases /+persona/ y /-persona/, respectivamente, que sólo podrán ser precisados por medio de elementos léxicos. Los pronombres sólo pueden *referir*, *negar* y *pedir* a través de distinciones cognitivamente motivadas que operan en el léxico.

Como *ceci*, los pronombres aludidos sólo pueden utilizarse porque los rasgos ya están presentes en el co(n)texto <sup>(33)</sup>: ¿*Quién lo hizo?* en (4) sólo es posible si en el cotexto, preferentemente el anterior, se presenta, de forma implícita o explícita, esta configuración de elementos dotados del rasgo /+persona/, de la que se extrae uno:

(4) cotexto anterior:

*Está rota la puerta* (implícito: si sigue la pregunta ¿*Quién lo hizo?*, se supone que la causa de la ruptura se caracteriza por el rasgo /+persona/).  
*Alguien rompió la puerta* (explícito).

Así que cada pronombre tiene, en mi opinión, un referente en el co(n)texto, cuyo equivalente lingüístico más preciso es léxico. Es lo que se pretende también en Tasmowski & Verluyten (1985: 341-342):

(33) Para la definición de este término, véase la nota en la p. 28.

[The] antecedent may be present within the sentence, or in surrounding discourse; but even if it is not <sup>(34)</sup>, (...) its existence must be assumed in order to explain number and gender agreement in the pronoun <sup>(35)</sup>.

Se puede concluir que en el nivel referencial se comprueba una anterioridad cognitiva del léxico. La primera característica del pronombre, pues, es que **cada pronombre es referencial**. Permite explicar por qué *así*, tradicionalmente clasificado como ‘adverbio’, es un pronombre (la PA lo llama un *paranombre*) <sup>(36)</sup>, porque refiere a algo en el co(n)texto, mientras que *bien* sigue siendo un adverbio: no refiere al co(n)texto como *así*.

(5) *Así lo hizo supone que ya se ha dicho cómo lo hizo, o que, automáticamente, lo que sigue lo explicita.*

(6) *Lo hizo bien*: el adverbio sólo permite establecer una relación entre alguna explicitación potencial anterior o posterior en el cotexto, si esta explicitación lingüística o cognitiva primero se *evalúa* como buena; o sea, que *bien* sólo puede referir si primero evalúa: refiere por medio de la evaluación. *Así*, por su parte, lo hace por definición, automáticamente.

Sin embargo, esto no impide que un adverbio pueda pertenecer a la **valencia** <sup>(37)</sup> de un verbo (véase, e.o., Delbecque (1996)).

Esta primera característica constituye el rasgo distintivo entre el pronombre y otros morfemas no pronominales, sino supletivos, como el *il* impersonal o los

(34) Tasmowski & Verluyten (1985: 341-342): “E.g. (*John wants his pants that are on a chair and he says to Mary:*) *Could you hand THEM to me, please?*: clearly, the real-world object PANTS does not have anything inherently plural in it (...). Only the grammatical number of the noun (...) can explain the occurrence of them”.

(35) Sin embargo, cuando el referente es humano, a veces, el pronombre toma el género *conceptual* en vez del género *gramatical*, como ocurre en neerlandés: *Ik zei tegen dat meisje dat ze moest meekomen.* (= *Le dije a la chica que [ella] viniera*). En este caso, el género gramatical de *dat meisje* es neutro, pero su género conceptual es femenino, por lo que se elige el pronombre femenino *ze* (Tasmowski & Verluyten (1985: 346)).

(36) La PA distingue *paranombres* de lugar (*allí*), de modo (*así*) y de tiempo (*entonces*). Para más información, véase la p. 42.

(37) La valencia de un verbo reúne todos los argumentos regidos por él. Por ejemplo, en *Paul étudie sa grammaire dans son bureau*, el complemento de objeto directo forma parte de la valencia del verbo transitivo *étudier*, a diferencia del locativo *dans son bureau*.

se pasivo, impersonal y reflexivo/recíproco, que no refieren, sino que indican que la proposición tiene un significado impersonal, pasivo, reflexivo o recíproco.

Las formas locucionales, como los clíticos en *s'en aller* e *y aller*, tampoco tienen valor referencial. Son pronombres que se han fijado semánticamente, y también sintácticamente, como se explica en el apartado 3.1.2.

### 3.1.2. El nivel estructural

En el nivel estructural, el pronombre es anterior al léxico. Es más económico describir exhaustivamente las valencias verbales y nominales<sup>(38)</sup> por medio de las formas pronominales, ya que las formas léxicas presentan paradigmas abiertos, mientras que aquéllas tienen paradigmas cerrados que son exhaustivamente **conmutables**<sup>(39)</sup> con la infinidad de inserciones léxicas. Desde el punto de vista metodológico, el criterio de la economía de la lengua invita a afirmar el carácter fundamental de los pronombres en el nivel estructural.

Tradicionalmente se pretende que el pronombre puede ser sustituido por un nombre; la PA habla de *conmutación léxica*, no sólo por el nombre, sino por un lexema o grupo de lexemas.

En el nivel de la lengua, los pronombres pueden ser sustituidos por una cantidad casi infinita de elementos léxicos. Esta propiedad constituye la segunda característica del pronombre: como miembro de un paradigma muy limitado, el pronombre es conmutable por un elemento léxico. Esta es la situación **prototípica**<sup>(40)</sup>.

No obstante, veremos a continuación que, tanto en el sistema de la lengua como en el de la práctica del habla, bastantes pronombres *no* permiten la conmutación léxica. Esto no es anormal, ya que

(38) Una valencia *nominal* puede ser tanto sustantiva como adjetiva, refiriéndose respectivamente a los argumentos regidos por un sustantivo (como *el interés por algo*) y un adjetivo (*típico de algo*).

(39) *Commutar* significa “sustituir por otro elemento lingüístico”.

(40) Para una discusión del término de *prototipo*, véase Craig (1986: 11-103). Richards *et alii* (1997: 346) lo define como “persona u objeto que es considerado (por muchas personas) como típico de su clase o grupo”.

Linguistic relationships are not invariably all-or-nothing affairs, nor are linguistic categories always sharply defined and never fuzzy around the edges (Langacker (1987: 14)).

La falta de conmutación suele deberse a una incompatibilidad entre el pronombre y el léxico, tanto en el caso de los “pronombres indefinidos”, como en el de los “pronombres personales sujeto” y el llamado “Pprep” de la PA.

Los llamados “pronombres indefinidos” son sólo parcialmente conmutables: pueden ser conmutados por una expresión pseudo-léxica a base de un sustantivo muy general como *persona* o *cosa*; también permiten la conmutación pronominal:

(7) Nadie lo sabe. > Ninguna persona lo sabe / ¿Quién lo sabe?

(8) Algo sabrá, ¿no? > Sabrá alguna cosa ... / ¿Qué sabe?

Por eso, la PA los reúne, junto con una serie de adverbios tradicionales que sólo conmutan con ¿cuándo?, ¿dónde? o ¿cómo? (41), en una clase pronominal llamada **los paranombres**.

Los llamados “pronombres personales sujeto” de la primera y segunda persona no pueden lexicalizarse, porque en el léxico los nombres, comunes o no, son de tercera persona, de modo que cuando el nombre de la persona referida sustituye al pronombre, cambia también la persona gramatical y se obtiene un efecto de distanciamiento:

(9) Je suis professeur > José est professeur

Sólo la conmutación pronominal interrogativa es posible, con el cambio –normal– de persona:

(10) Nous sommes les professeurs > Qui sont les professeurs?

También plantea problemas el llamado Pprep de la PA:

---

(41) Son: *siempre / nunca / algún día; en todas partes / en ninguna parte / en alguna parte; aquí / ahí / allí; ahora / en seguida / en aquel momento; así*. Para más información sobre los paranombres, véase Van Den Eynde et alii (1988).

(11) *Je lui marche dessus* (> Qui est-ce qu'il marche dessus? / \**Je marche*  
(à) Marc dessus / \**Je marche dessus* (à) Carl)

(12) *Je cours après Carl* no equivale a *Je lui cours après*: la segunda proposición sólo tiene un significado figurado, mientras que aquélla tiene también, según Robert *et alii* (1977), otro más bien literal.

Sólo la conmutación pronominal es posible, porque la lexicalización potencial de una forma dativa, es decir: à X, no es compatible con el núcleo del que depende el pronombre. En este caso, pues, el pronombre es estructuralmente anterior al léxico.

Lo mismo ocurre en el caso de los llamados “partitive datives”, como en *Je lui trouve mauvaise mine* (Melis (1996: 48-51)). Estos dativos no dependen del verbo sino de la combinación “verbo + objeto”. La incompatibilidad entre el dativo y el verbo excluye la conmutación. En español, los dativos posesivos, como en *Pepe le rompió el vestido* (Delbecque & Lamiroy (1996: 96)), constituyen un grupo intermedio. Son correferenciales con un SPrep, pero la reduplicación es obligatoria:

(13) *Pepe le rompió el vestido a Eva.*

(14) \**Pepe rompió el vestido a Eva.*

Sin embargo, es más bien **fuera de las valencias verbales** en que se concentra la PA donde encontramos los argumentos decisivos a favor de la anterioridad estructural del pronombre con respecto al léxico. Efectivamente, al salir de las valencias verbales para estudiar el comportamiento de los pronombres **en el discurso**, se tropieza con grandes cantidades de pronombres –sobre todo dativos– que son difíciles de lexicalizar. Su difícil lexicalización es incluso una de sus características distintivas:

(15) (*quant à un travail*:) *Je lui en ai trouvé un* > ?\**J'en ai trouvé un à Jean.*

En español, los nativos consultados coinciden en etiquetar la proposición *Le he encontrado uno a José* como gramatical, “aunque no constituye un buen español”. En francés, la lexicalización en, por ejemplo, *Je cuis un gâteau aux enfants* (Olsson (1984: 188, 199) & Barnes (1980)), sería según Rooryck (1988:

97-98) posible en ciertos casos y no en otros, y sobre todo poco muy frecuente. De todos modos, la lexicalización de un dativo no valencial es mucho menos corriente que la de un dativo valencial. Por esto, Rooryck postula

le caractère fondamentalement clitique du datif non lexical, et son statut marginal s'il est lexicalisé (Rooryck (1988: 98)).

También Melis (1996: 69) y Herslund (1988: 268) señalan que los clítics son muchísimo más frecuentes cuando se trata de dativos no valenciales. Por otra parte, según Fernández Ramírez (1951: 32-35), el llamado “dativo de interés”

tiene una curva ascendente en el desarrollo de la historia del latín, curva que no se interrumpe en el período románico. El español especialmente ha extendido sus usos, frente a otras lenguas que en parte los restringen.

En sus ejemplos (Fernández Ramírez (1951: 32-35)), los clítics no sólo operan fuera de la valencia verbal, sino también **fuera de la proposición** <sup>(42)</sup>:

(16) *¿Puede serte verdad aquello en que no crees?*

*Esta fue su propia poesía, que les era una facultad connatural.*

*Había muerto la señorita de la casa, que le era hermana de leche.*

*La tierra le era una diosa.*

*No nos es realidad en cuanto idea.*

Al sustituir los clítics dativos por el SPrep correspondiente, hay que emplear *para X*, y no *\*a X*. Este SPrep se sitúa fuera de la proposición y no depende, ni sintáctica ni semánticamente, del verbo, mientras que el clítico, sintácticamente, depende del verbo. La reduplicación es imposible <sup>(43)</sup>, por lo que parece difícil hablar de una verdadera “conmutación”, porque en tal caso se esperarí que también fuera posible la reduplicación:

(42) La *proposición* se define aquí como en Marouzeau (1961: 189): “Enoncé constitué essentiellement par un prédicat, ordinairement verbal, mais qui peut être aussi nominal (...), accompagné habituellement d'un sujet et de termes rapportés l'un à l'autre. La proposition constitue une phrase si elle se suffit à elle-même; elle est dite alors “indépendante” (...). Une proposition indépendante est dite “principale” (...) par rapport à telle autre qui lui est subordonnée (...)” También Dubois (1973: 397) y Mounin (1974: 273) la definen así.

(43) Los informantes (José Manuel Conejo, Montse Criado, Manuela Rodríguez y Marta García Rodríguez) coinciden en juzgar agramaticales las proposiciones con los clítics reduplicados por “para X”, como *\*¿Puede serte verdad para ti aquello en que no crees?*

(17) *Para él, la tierra era una diosa.*

*\*La tierra le era para/a él una diosa.*

Otro ejemplo es el ‘*en culminatif*’ francés, que, en términos de la PA, se encuentra en frases como *Il en perd la tête* y que no es conmutable:

il n’a de relation de proportionnalité avec aucun élément lexical; il est en rapport avec d’autres éléments du discours qui concourent à l’effet culminatif (Blanche-Benveniste et alii (1987: 79)).

Este *en* siempre se refiere a un trozo de texto anterior que está en una relación de causa a efecto. E.g. las ocurrencias MD 05.03.33 (44) y MD 12.03.07:

MD 05.03.33. La répression continue de frapper les créateurs. Au cours de l’été 1993, une dizaine d’œuvres littéraires de qualité mais critiques ont été visées, qui ont pour auteurs Dao Hieu (arrêté), Le Minh Khue, Phan Thi Bang Anh, Xuan Cang, Vo Van Truc, Nguyen Khai, To Hoai, Le Luu. La culture nationale en est d’autant plus affaiblie qu’on assiste à une invasion des productions, violentes et pornographiques, de Hongkong et de Bangkok.

MD 12.03.07. Depuis bientôt dix ans, la Bolivie vit à l’heure de la révolution libérale... Et certains se plaisent à mesurer la réussite de sa reconversion d’après la hauteur des buildings qui poussent comme des champignons dans le quartier des affaires. Dernier cri de l’architecture «branchée»: des ascenseurs extérieurs permettent de jouir du spectacle d’une capitale en pleine explosion. (//) À Washington, Londres et Paris, les experts en ajustement structurel et redressement économique n’en finissent pas de féliciter l’élève modèle.

En estos casos resulta imposible conmutar el clítico: la única posibilidad de sustituirlo sería colocar, fuera de la proposición, un SPrep *pour cela*. Sin embar, los informantes francófonos (45) coinciden en rechazar tal sustitución.

Otro clítico cuyo uso se aleja aún más de la valencia verbal y coincide con los dativos anteriores en ser difícilmente conmutable, es el dativo ético: el clítico *me* en la proposición *Vous allez me prendre ce chien et le mettre dehors* no es conmutable (\*à moi). Se diferencia de los demás dativos por situarse en el nivel de la

(44) Por medio de la abreviatura MD se refiere al corpus de Le Monde Diplomatique. Para las referencias, véase el capítulo 2.

(45) Los informantes son las profesoras Michèle Goyens y Nicole Delbecque, además de los señores Edouard Debruyne y Antoine Grégoire.



enunciación, por su coocurrencia potencial con otros dativos y por su limitación a las dos primeras personas gramaticales (46).

En todos estos casos, constatamos que la dependencia verbal de los pronombres clítics es sintáctica. Semánticamente, se colocan **fuera de la proposición**. La imposibilidad de reduplicarlos y/o sustituirlos parece deberse al hecho de que, al hacerlo, pierdan también la dependencia sintáctica del verbo, por lo que se colocan tanto semántica como sintácticamente fuera de la proposición. Cuando en la siguiente proposición, se sustituye *nos* por *Para nosotros*, este constituyente se coloca claramente fuera de la proposición:

(18) *No nos es realidad en cuanto idea* > *Para nosotros, no es realidad en cuanto idea*

Un análisis distribucional revela que este SP puede insertarse entre los constituyentes de la proposición, pero sin realmente formar parte de ella: iría precedido y seguido por una pausa, lo que, otra vez, lo coloca fuera de la proposición.

En los pocos casos en los que la conmutación de un clítico no valencial es posible, ya no se trata de un clítico de este tipo. En la proposición *Le he encontrado uno a José* se trata también de un clítico que no depende de la valencia del verbo (*a José* no va regido por el verbo), pero que no se sitúa fuera de la proposición. Su lexicalización es difícil –en francés más que en español– y, de todas formas, poco corriente. Este dativo tampoco forma parte de la **rección verbal**, es decir: que no es compatible con todos los verbos, por lo que la (difícil) conmutación tampoco puede atribuirse a la pertenencia a la rección verbal. Son casos en los que la lexicalización del clítico dativo por *a/à X* no es enteramente incompatible con la valencia del verbo. La conmutación, aunque difícil, se explica probablemente por el carácter extensible del esquema universal de la transitividad: (*le<sub>y</sub>*) V X a Y. De ahí que unas veces los nativos juzguen la conmutación posible y otras veces no:

(19) *Le hemos construido un edificio* > *?(Le) hemos construido un edificio a él*

(46) Véanse, e.o., Delbecq & Lamiroy (1996: 106-107) y Rojo (1990: 160).

Sobre todo en la categoría semántica de los llamados “attributive datives” y “partitive datives” (Melis (1996: 46-57)) las fronteras entre los usos valenciales y no valenciales es más bien floja:

It is therefore not surprising that some borderline cases can be signaled, involving chiefly specific combinations of a verb and an object (Melis (1996: 47)).

Un clítico locativo, como y en las siguientes proposiciones, sí es conmutable, porque pertenece siempre a la valencia verbal (20) o a la rección verbal (21):

(20) *J'y ai vécu dix ans > J'ai vécu dix ans en Algérie*

(21) *J'y ai connu une fille > J'ai connu une fille en Algérie*

Otros clíticos, a pesar de que no pertenezcan ni a la valencia verbal, ni a la rección verbal, también son conmutables porque pertenecen a la “rección o valencia nominal” de algún argumento del verbo:

(22) *J'en connais le nom > Je connais le nom de ce type d'animal*

En conclusión, la posibilidad, imposibilidad o dificultad de la conmutación se debe a los siguientes factores:

– una incompatibilidad entre la gramática y el léxico, como en *Je suis professeur* (vs. *Paul est professeur*)

– una incompatibilidad entre la dependencia verbal “sintáctica” del clítico y su dependencia “semántica” de la proposición o el nivel de la enunciación, como en el caso del dativo ético o del “*en culminatif*” (véase el ejemplo 18)

– la incompatibilidad del constituyente con la rección y la valencia verbales o nominales (véase el ejemplo 19).

En otros términos, podemos decir que el clítico es **protótipicamente conmutable**, a menos que su gramática y su semántica sean incompatibles:

*FIGURA 1. LA CONMUTABILIDAD DEL CLÍTICO.*

Finalmente, en su uso locucional, un pronombre se ha fijado sintagmática y estructuralmente. De ahí que el clítico locucional, aparte de no ser referencial

DENTRO DE LA PROPOSICIÓN			fuera de la proposición
dentro de la rección verbal o nominal	±incompatible con la rección verbal	incompatibilidad entre la gramática y el léxico	
+ conmutable	±conmutable	–conmutable	

(47), tampoco sea conmutable. Además, la clase /+locución/ se caracteriza no sólo por la inconmutabilidad y la ausencia de un referente inmediato en el co(n)texto, sino también por su carácter inamovible:

(23) *s'en aller, s'en sortir, s'en revenir*: *en* no es conmutable ni omisible (\**s'aller (de X)*), y tampoco tiene referente detectable en el co(n)texto inmediato; a veces uno tiene la impresión de que el *en* es anafórico, pero no es así; no es conmutable: *Allez-vous-en d'ici* (\**Allez-vous d'ici*).

Esta definición de la locución no se limita al caso de los pronombres: se caracterizan por los mismos rasgos las locuciones que se sirven de un SN (24).

(24) *tener razón* es una locución verbal (constituye un solo verbo) porque el SN se encuentra en una posición funcional que normalmente es pronominalizable (o sea conmutable), y sin embargo no lo es. Tampoco se puede omitir.

### 3.1.3. La falta de conmutación interna

Aunque el pronombre por sí mismo es una palabra 'supletoria', ya no permite casi ninguna **conmutación interna**, es decir: de sus partes constituyentes. O bien son palabras únicas, o bien van formadas por varios vocablos que ya no permiten ser conmutados. Así, *todo el mundo* como pronombre ya no permite la conmutación por otros elementos pronominales, lo que sí es posible cuando, perteneciendo al léxico, significa 'el mundo entero'.

### 3.1.4. La auxiliaridad

Según De Kock *et alii* (1983/1990), las características 1 hasta 3 sólo constituyen una consecuencia superficial y variable de la característica más importante de los pronombres y de los **instrumentos** o **elementos auxiliares** en general, es decir: el hecho de que tengan todos una frecuencia relativa y un valor de dispersión (48) que se sitúan entre los más altos.

(47) Véase en este capítulo el apartado 3.1.1 *el nivel referencial* (p. 38).

(48) El valor de dispersión representa el valor de homogeneidad de la frecuencia de una forma, en cuanto a su frecuencia, en varios corpus.

Del análisis aproximativo e incompleto y por lo tanto provisional de la lista de los lemas más frecuentes del corpus de los 19 autores se desprende que no es falso que las formas más frecuentes sean en su mayoría instrumentales y que la mayoría de las formas instrumentales se encuentren entre las formas más frecuentes (...). Es cierto que no puede trazarse un límite de frecuencia preciso entre ambas clases de formas. Pero también es verdad que dentro del conjunto del vocabulario, las formas instrumentales, acumuladas al principio de la lista de frecuencia decreciente, se agotan de manera relativamente rápida, mientras que los lexemas solo aparecen progresivamente, y que esta distribución de frecuencia solo en apariencia se ve perturbada por formas ambivalentes y lexemas localmente frecuentes. (De Kock et alii (1990, vol. II.3: 153))

La frecuencia y el valor de dispersión dan la medida de recursividad dentro de cada corpus. La regularidad con la que vuelve cierta forma permite separar los instrumentos de las formas léxicas. Estas fronteras son tanto más difíciles de trazar en sincronía cuanto que se desplazan en diacronía. Es particularmente pertinente al respecto la evolución del pronombre clítico:

La distribución moderna de los clíticos es la fase final de numerosos cambios y reajustes locales. Lehman (1985) considera la clitización como un caso de gramaticalización, una reducción gradual de elementos libres o semilibres a categorías afijales (Fernández Soriano (1983: 19)).

Es evidente que hay pronombres que por sí solos no son tan recurrentes, pero que obtienen su estatuto de instrumento por la **solidaridad paradigmática**:

[Los instrumentos menos frecuentes, k.b.] pueden sacar provecho de la frecuencia de los más frecuentes como ocurre en los paradigmas instrumentales que se componen de un número contado de formas, siempre iguales. En estos paradigmas la estabilidad de los elementos constituyentes origina una cierta solidaridad que tiene como resultado que la elevada frecuencia de algunas formas redunde en beneficio de las que son accidental o localmente menos frecuentes. Así, por ejemplo, en el mismo corpus ‘aquel’ con la frecuencia 149 (...) se beneficia de las frecuencias más altas de ‘ese’ (321) y ‘este’ (603), con los cuales forma un paradigma fijo. Lo mismo ocurre con los pronombres de 1.a, 2.a y 3.a persona cuya frecuencia varía considerablemente según los corpus, géneros y registros. (De Kock et alii (1983: 470))

El carácter gradual de esta cuarta característica ilustra también que es imposible oponer los morfemas léxicos y gramaticales a base de una dicotomía muy clara (Langacker (1987: 18)). No se trata de dos clases absolutamente separables entre sí.

**Es el conjunto de las cuatro características que acabamos de proponer el que permite definir (la mayoría de) los pronombres.** Aunque *cosa* se denomina a veces como una “proforma” (49) por situarse entre las palabras frecuentes y cumplir en cierta medida una función supletoria, no puede considerarse un pronombre, porque, en sí, NO refiere: necesita un determinante para referir. Además, permite la conmutación de sus determinantes.

Sin embargo, siempre habrá casos que oscilan entre varias clases de palabras. Langacker (1987: 14-19) los llama “nonprototypical instances”. Por eso la única definición posible del concepto de *pronombre* es una definición **prototípica**.

Las características anteriores permiten diferenciar suficientemente de las demás clases de palabras. Después de haber distinguido la clase pronominal de las demás clases gramaticales, queda por delimitar la subclase del pronombre clítico (50).

### 3.2. Documento de identidad del pronombre clítico

La subclase del pronombre que nos interesa aquí, es la de los pronombres clíticos o átonos. Es una clase que no es fácil de caracterizar:

El sistematizar y explicar el fenómeno de los pronombres átonos es, en algún sentido, un reto. Al enfrentarse a su análisis, el estudioso debe adentrarse a la vez en el campo de la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica. Pero es que, además, el fenómeno de la cliticización no se entenderá cabalmente sin profundizar en el conocimiento de las redes temáticas de los verbos, la caracterización de los núcleos de frase y de los fenómenos con ellos relacionados, las propiedades de las categorías funcionales, las restricciones sobre el movimien-

(49) Véase, e.o., Álvarez Martínez (1989: 13).

(50) La PA distingue, entre los pronombres, las clases siguientes: los tónicos (*yo, tú, él...*), los clíticos (*me, te, le...*), los limitativos (*éste, ése, el X...*), los suspensivos (*quién, dónde...*) y los paranombres (*algo, nadie...*).

to, las relaciones de (co)referencia y todos los etcéteras que irán surgiendo a lo largo de las páginas que siguen. Es, quizá, por eso por lo que se les ha concedido relativamente poca atención en las gramáticas tradicionales. (Fernández Soriano (1993: 14-15))

A continuación, se elaboran primero los rasgos definitorios de los pronombres clíticos, para luego presentar sus paradigmas en francés y en español. Terminamos el apartado con un « primer plano » sobre unas clases especiales y una « foto de conjunto » románica de *en* y acompañados de sus traducciones.

### 3.2.1. Los rasgos de familia de los pronombres clíticos

Los pronombres clíticos forman una subclase del pronombre y por lo tanto comparten los rasgos pronominales que acaban de destacarse en el primer apartado: son **referenciales**, aunque menos que ciertas clases del léxico y que otras clases pronominales, como el pronombre tónico<sup>(51)</sup>. Fant (1984: 90) establece la siguiente **jerarquía referencial** para el español:

SN > pronombre tónico > pronombre clítico / desinencia verbal >  $\emptyset$ <sup>(52)</sup>

Es decir, que el poder referencial bajaría gradualmente del SN (y el SPrep) al implícito, pasando por el pronombre tónico y el clítico –en cuyo nivel Fant situó también a la desinencia verbal española–.

También son **prototípicamente conmutables** con el léxico y con otras clases pronominales, aunque con las conocidas gradaciones y excepciones. Son **elementos gramaticalizados muy frecuentes** que sintácticamente se diferencian completamente de las demás partes del discurso.

Por otro lado, asimismo se caracterizan por unos rasgos específicos que los distinguen claramente de las demás clases pronominales<sup>(53)</sup>. Se pueden destacar por lo menos tres niveles que coinciden en diferenciar el clítico: los niveles fónico, sintáctico y discursivo.

(51) Para las restricciones sobre la capacidad referencial de *en* e *y*, véanse Lamiroy (1985 & 1991) y Ruwet (1990).

(52)  $\emptyset$  = implícito.

(53) Para un estado de la cuestión, véanse e.o. Fernández Soriano (1993: 13-63) y Álvarez Martínez (1989).

**Fónicamente**, los clíticos no tienen acento propio. Por eso, muy a menudo se denominan *formas átonas*. Se integran en el grupo fónico del SV <sup>(54)</sup> del que dependen <sup>(55)</sup>. Así se asemejan a los morfemas ligados al verbo, como la desinencia verbal. Sin embargo, preferimos el término de *pronombres clíticos* al de *átonos*, por que, como señala Fernández Soriano (1993: 355),

el carácter átono, observa Klavans (1985), no siempre es decisivo a la hora de determinar si un elemento es o no un clítico (...). En el caso del español, señala Gili Gaya (1961: 236) que “es frecuente que el habla familiar acentúe los pronombres enclíticos sobre todo cuando se unen al imperativo: *vamonós, dejalé, pidaseló*”. Menéndez Pidal (1904: 255) y Navarro Tomás (1971: § 173) hacen observaciones parecidas.

También en francés existe tal contradicción:

On les appelle aussi, respectivement, atones et toniques; mais cette notion fait appel à l'histoire, laquelle contredit partiellement la situation actuelle: dans *Vois-le*, *le* est tonique, alors qu'historiquement, c'est une forme atone. Aujourd'hui, *je, me, te, se* sont toujours atones; les autres sont atones ou toniques (*moi, toi, eux* ne sont atones que lorsqu'ils perdent leur accent au profit d'un monosyllabe qui les suit: *Moi seul, eux deux*, etc.). Cf. Léon, M., 1972. *L'accentuation des pronoms personnels en français standard*. Paris: Didier. ((Grevisse & Goosse (1993: 633 et ss.))

Esta contradicción ilustra, una vez más, la necesidad de darle al pronombre una definición prototípica: el pronombre clítico suele ser átono, pero en algún que otro caso puede tonificarse.

**Sintácticamente**, los clíticos se colocan inmediatamente delante o detrás del verbo. No se puede intercalar ningún adverbio. Cuando van detrás, forman incluso una sola palabra con el verbo, que, en español actual, sólo puede ser una forma no conjugada o imperativa afirmativa <sup>(56)</sup>.

Tampoco son *autosuficientes*: precisan el verbo para formar una proposición gramatical. Al igual que los morfemas flexivos <sup>(57)</sup>, no pueden formar parte de una coordinación, ni pueden ser elididos:

(54) SV = *sintagma o grupo verbal*.

(55) Véanse e.o. García (1975), Prado (1977), Diálogos Hispánicos de Amsterdam (1980) y Fant (1984).

(56) El aspecto de la posición se discute en detalle en los estudios ya señalados de la PA y de Deleye (1988), para el francés y el español, respectivamente.

(57) Véase Fernández Soriano (1993: 22-23).

(25) \**Juan lo y la trajo*.

(26) \**Juan lo trajo y llevó* (58).

Otra propiedad de los clíticos que los acerca a los morfemas ligados, es la de ser capaces de desencadenar procesos fonológicos en el verbo al que se adjuntan (59). En español estándar se eliminan la *-d* de la segunda persona plural y la *-s* de la primera persona plural, cuando a la forma imperativa se unen los clíticos *os* y *nos*, respectivamente: *senta-d-os*, *vámo-s-nos*; en el habla coloquial es frecuente escuchar *dalde* por *dadle*, *dandos* por *dadnos*, *márchesen* por *márchense*, *siéntesen* por *siéntense*. Por formar entre sí una unidad morfológica que no puede interrumpirse sin respetar sus reglas de coocurrencia (\**lo puede darme*, pero *me puede darlo*), los clíticos provocan otros fenómenos parecidos a los que se acaban de describir: en lenguas como el italiano, la fusión es visible en el caso de la sucesión de los pronombres de tercera persona (*le lo > glielo*), y en español sucede algo parecido con el llamado “*se* espurio” o “expletivo”, procedente de *le* (\**le lo digo > se lo digo*). Además, en muchos dialectos de Hispanoamérica es habitual colocar el morfema del plural en el acusativo singular, si va precedido por un dativo referido a más de una persona que, como consecuencia del paso a *se*, pierde su marca de pluralidad. La secuencia se interpreta como una unidad, con el morfema *-s* al final (60):

(27)  $Les_x \text{ doy } \underline{el \text{ regalo}_y}, \text{ a los niños}_x > Se_x \text{ los}_y \text{ doy}$  (por  $Se_x \text{ lo}_y \text{ doy}$ ).

Las características fónica y sintáctica son invocadas por Klavans (1985) para situar los clíticos entre los lexemas y los morfemas: se distinguen de los morfemas en que su ámbito de adjunción no es la palabra, sino el sintagma –son *afijos frasales* o *sintagmáticos*–, y de los lexemas en el hecho de tener que aparecer necesariamente adjuntos, o sea: de ser fonológicamente dependientes.

Estas características tienen consecuencias decisivas para el papel de los clíticos en el nivel **discursivo**: sólo son *temáticos* o *tópicos*, no pueden ser *focali-*

(58) Tales oraciones sólo son posibles si los dos verbos pueden formar una unidad semántica, de modo que se interpreten como una sola actividad: *Lo compró y vendió en una sola operación* (véase Bosque (1987: 83-100)).

(59) Véase Fernández Soriano (1993: 25-26), que se inspira de Menéndez Pidal (1904: 256).

(60) *Ibidem*.



*zados* y no suelen llevar *información nueva* (61). Se conforman perfectamente al orden discursivo del español escrito: el elemento con mayor rango remático se coloca a la derecha y los elementos temáticos ocupan una posición más a la izquierda, o sea que son *preverbales* (62).

Esta característica discursiva distingue fundamentalmente los clítics de sus conmutaciones léxicas posibles, por ejemplo, de un grupo preposicional en el caso de *en* e *y* (63). El clítico, por el contrario, es *adverbal* por definición (64). Al tomar en cuenta la importancia del nivel discursivo para la organización del mensaje lingüístico y el papel que parecen desempeñar los clítics, cabe afirmar que el valor discursivo de un pronombre clítico, en la misma medida que su valor referencial, forma parte del significado global que transmite. Por consiguiente, una traducción tiene que intentar traducir también este elemento pragmático, y no sólo la referencia. En el caso de *en* e *y*, que carecen de equivalente directo en español, la importancia discursiva del clítico invita a traducirlos de una manera que mantenga todos los posibles rasgos que caracterizan a los dos clítics, e.o. el discursivo.

- 
- (61) Para una discusión detallada de la terminología, véanse Delbecque (1987b: 33-42), Contreras (1983: 18-42), Geluykens (1989, 1991, 1994) y Prince (1979, 1985). Desde una perspectiva funcional de la oración, se puede afirmar que un locutor organiza su mensaje de tal manera que el interlocutor lo entienda. Resulta que las oraciones se organizan entre sí por un *dinamismo comunicativo*: en el desarrollo de la comunicación espontánea, se suele ir de lo ya conocido (lo *dado*) o el punto de partida (*tema/tópico*) hacia (hay una *transición*) lo *nuevo* y lo que constituye el propósito de la oración (el *rema/comentario*). A los conceptos de *información dada o nueva*, no se les asocia generalmente ningún carácter posicional: hay que mirar el contexto anterior para determinar el carácter dado o nuevo del constituyente. Pero las definiciones de *tema* y *rema* (casi sinónimos de 'tópico y comentario') sí contienen una referencia a la posición: una oración es un continuo lineal que va de la izquierda, donde se coloca el punto de partida (el tema), a la derecha, ocupada por el rema. Otro término discursivo de mayor importancia es el de la *focalización*. Un elemento se focaliza cuando por algún recurso léxico, morfosintáctico o fonético aumenta su interés en la oración hasta pasar a ser su *foco*. Así pasa a ser un candidato serio para el papel de *rema* en la oración.
- (62) Véanse e.o. Bosque (1989), Contreras (1978/1983), Fant (1984) y Feldman (1976). Se afirma incluso que un tema posverbal no existe en español: "In Spanish, barring a few definable and motivated exceptions, topic precedes information (TI), and hence the verb" (Fish (1959: 583)).
- (63) *Ibidem*. Estos autores afirman también que a los grupos preposicionales con *a*, *de* y *para* se prefiere el clítico, si está disponible: e.g. *Me exigieron una multa*. No sorprende la tendencia a preferir la cliticización al uso de las preposiciones, si se sabe que, en español, las 7 preposiciones más utilizadas (*de*, *a*, *en*, *con*, *por*, *para*, *sin*) cubren el uso de las 16 primeras del francés (véase Pottier (1966)). Es decir, que la cliticización es un medio alternativo al (ab)uso de ciertas preposiciones.
- (64) Se denomina *adverbal* cada forma que precede al verbo (es decir: *proclítica*) o forma parte de él: así se incluye también el clítico unido enclíticamente al verbo en los casos ya señalados.

### 3.2.2. Retrato de familia de los clíticos franceses y españoles: clases y miembros

Para clasificar a los clíticos, recurriremos a la terminología universal de los casos, utilizada en la serie *Case and Grammatical Relations across Languages* (Benjamins) (65). En ella se describen los casos de varias lenguas, entre otras el francés y el español, aplicando la misma criteriología a todas las lenguas bajo estudio. Por eso constituye un marco adecuado en donde situar la descripción de los diferentes usos de *en* e *y*. Se hablará de clíticos **nominativos** (e.g. *Je connais l'histoire*), **acusativos** (e.g. *Je l' ai vu hier*) y **dativos** (e.g. *Il m' a donné un cadeau*), pero añadiremos las etiquetas de *clíticos de construcción (i) primaria y (ii) secundaria* y de *clíticos (iii) proposicionales y (iv) pragmáticos*.

#### 3.2.2.1. Clíticos de construcción primaria y secundaria

Un primer criterio de división –cuya importancia se revelará más adelante– es el que separa los clíticos “de construcción primaria” de los “de construcción secundaria” (66). Aquéllos vienen regidos por el verbo (como en *J' en ai trois*); éstos, en primer lugar, por otra categoría, como un sustantivo (*J' en connais le nom* > *Le nom de qui/quoi?*) o un adjetivo (*J' en suis sûr* > *Sûr de quoi?*), y en segundo lugar por el verbo (67).

Sin embargo, se presentan muchos casos ambiguos, en los que los pronombres oscilan entre varios núcleos, por lo que permiten varios análisis.

Un criterio formal para aislar los clíticos de construcción secundaria es el siguiente (Eggermont (1994: 5)):

si es imposible representar a la vez el p1 (68) y el *en* bajo forma pronominal, se tratará de un clítico de construcción secundaria. E.g. \**je l' en connais (j' en connais le prix)*.

(65) Los primeros volúmenes son Campe (1994) y Van Belle & Van Langendonck (1996), respectivamente.

(66) La denominación *de construction secondaire* se emplea e.o. en Eggermont (1994: 4 et ss.).

(67) Casi siempre son *adverbiales*. Los casos en los que *en* e *y* dependen también sintácticamente del adjetivo (verbal) han pasado a ser locucionales (y *inclus* p.ej.) o anticuados (Grevisse & Goosse (1993: 995) menciona un solo caso: *Circonstances y relatives* (Code civil, art. 81)).

(68) *P1* = ± *complemento de objeto directo* en la teoría de la PA.

Pero en el caso de *avoir envie*, es más difícil: *avoir envie de (faire) q.ch.* es una locución, por lo que no se puede pronominalizar *envie*. Sin embargo, en la proposición

(28) *Je n'en avais ni l'envie ni le courage,*

hay dos sustantivos definidos. Se pueden formular las siguientes preguntas:

(29) *De quel envie parles-tu? L'envie de faire quoi?,*

lo que parece demostrar que se trata en este caso de un complemento sustantivo.

Por otro lado, el criterio de Eggermont también es válido en el caso de *en* cuando es complemento de un sustantivo sujeto:

(30) *Les jalons du terrain ont été posés > Les jalons en ont été posés > \*Ils en ont été posés (MD 10.05.29).*

En el caso del *y* complemento de un sustantivo sujeto, ya es más problemático: la proposición

(31) *L'affluence des fidèles y était moindre qu'on ne l'a avancé*

parece ser compatible, o bien con

(32) *L'affluence des fidèles à Bordeaux était moindre qu'on ne l'a avancé,*

donde el SPrep depende del sustantivo; por eso, se tiene que analizar como un complemento sustantivo, por muy extraño que pueda parecer; o bien corresponde a un SPrep antepuesto:

(33) *A Bordeaux, l'affluence était moindre qu'on ne l'avait avancé.*

Por eso es posible la doble pronominalización: *Elle y était moindre qu'on ne l'a avancé.*

De los datos de los corpus examinados se desprende que *en* e *y*, por su multifuncionalidad, son susceptibles de dificultarle la tarea al traductor: a veces se ofrecen al autor francés como un instrumento para expresar alguna relación con la proposición anterior, pero sin dejar claro si van regidos *en primer lugar* por el verbo o por un elemento nominal. Véanse los siguientes ejemplos del corpus MD (69):

---

(69) Se analizarán más adelante en el capítulo 4.

MD 16.01.05 (sur la disparition de l'Union Soviétique) Ainsi perdait-on de vue qu'il ne s'agissait pas seulement de la disparition de ce qui fut la seconde superpuissance du monde, mais d'un revers presque sans précédent pour la nation russe. Le recul qu'elle a subi ne s'est peut-être jamais produit pour aucun Etat en aussi peu de temps, et de surcroît en temps de paix. Il était impossible que le peuple russe lui-même ne le vive pas comme un drame, et il est compréhensible que les plus sensibles y aient été souvent les artisans de l'ancienne politique soviétique, militaires et diplomates- et non, comme on l'écrit presque partout, les plus modestes et les moins cultivés animés par un chauvinisme vulgaire (70).

MD 12.01.11. L'Algérie offre un bon exemple de cette impasse dans laquelle se débattent la majorité des sociétés arabes. La violence y est née, non du refus de la logique parlementaire par le Front islamique du salut (FIS), mais de l'interruption par l'armée des élections (71).

### 3.2.2.2. Clíticos *proposicionales* y *pragmáticos*

Que operen como clíticos de construcción primaria o como clíticos de construcción secundaria, tanto *en* como *y* siguen siendo clíticos “adverbiales”, por lo que no dejan de relacionarse también con el verbo, aunque de una manera más periférica (o “circunstancial”) que los dativos.

No obstante, como clíticos de construcción primaria igual que en su construcción secundaria, *en* sigue expresando el origen, físico o mental —representa una fuerza “centrífuga”—, e y el lugar o la dirección —una fuerza “no centrífuga, y +/-centrípeta”—, en el primer caso en relación con el verbo y en el otro más bien en relación con una categoría nominal. En ambos casos el **centro morfosintáctico es el verbo** (ambos se sitúan en la **zona A** de la figura 2 más adelante) y desempeñan en la proposición, como todo clítico, un **papel discursivo** (la **zona B**), además de formar parte también de **lo que enuncia el autor** (la **zona C**).

(70) La proposición que contiene *y* parece ser la inversión —poco común— de *les artisans de l'ancienne politique ... y aient été le(s) plus sensibles* en la que *y* es un complemento adjetivo de *sensible* [à X] y no un locativo complemento verbal, lo que explica probablemente que haya sido traducido por *Los más sensibles a ello*.

(71) Más que con *La violence est née en Algérie*, la proposición parece corresponder a *En Algérie, la violence est née ...* o con *La violence en Algérie est née ...*. El traductor ha optado por la última posibilidad: *La violencia en Argelia ...*, es decir: como un complemento sustantivo.

Sin embargo, estos dos tipos de construcción (**zonas 1 y 2**) constituyen más bien dos círculos en cuya intersección se encuentran los casos que oscilan entre los dos (**zona 5**).

Además, existen ciertos clíticos (**zona 3**) que se colocan **fuera de la proposición** y se relacionan con ella como *extra-periférico* (72). Uno de ellos es el “*en culminatif*”, porque **se relaciona en primer lugar con la proposición**, y no con el verbo:

MD 03.06.03. L'affolement fut à son comble lorsqu'on apprit que le maire de Vienne en personne était la quatrième victime de ces lettres tueuses - il lui en a coûté trois doigts de la main gauche (73).

Es el caso también de los dativos no valenciales en proposiciones como

(34) *¿Te es verdad aquello en que no crees?*

Como su centro semántico no es el verbo, ni un argumento suyo, sino la proposición entera, se denominarán “**clíticos posicionales**”.

Por último, hay que mencionar también el dativo ético, que tiene como centro semántico el nivel de la enunciación (**zona 4**). Por eso, se denominará “**clítico pragmático**”.

Ahora se reproducen unos ejemplos que se sitúan, respectivamente, en la primera, la segunda, la tercera, la cuarta y la quinta zona, y todos se sitúan al mismo tiempo en las zonas A, B y C.

J'en ai extrait les résultats (1)

J'y ai placé la cage (1)

Il en répare les dégâts (2)

La tierra le era una diosa (3)

Ils n'en finissent pas de féliciter l'élève (3)

(72) Somers (1987: 27): “*extra-peripherals* son modificadores lógicos, textuales y discursivos sin casi ninguna restricción semántica o distribucional, muchas veces separados del cuerpo de la proposición por una pausa; las únicas restricciones son de índole pragmática. Unas veces se trata de un locativo o un temporal.” [traducción de k.b.] E.g. *En aquel país, la violencia no surgió del rechazo a la lógica parlamentaria.*

(73) Este trozo de texto ha sido traducido de la manera siguiente: *El enloquecimiento llegó al colmo cuando se supo que la cuarta víctima de estas cartas asesinas era el mismo alcalde de Viena (que perdió tres dedos de su mano izquierda).*

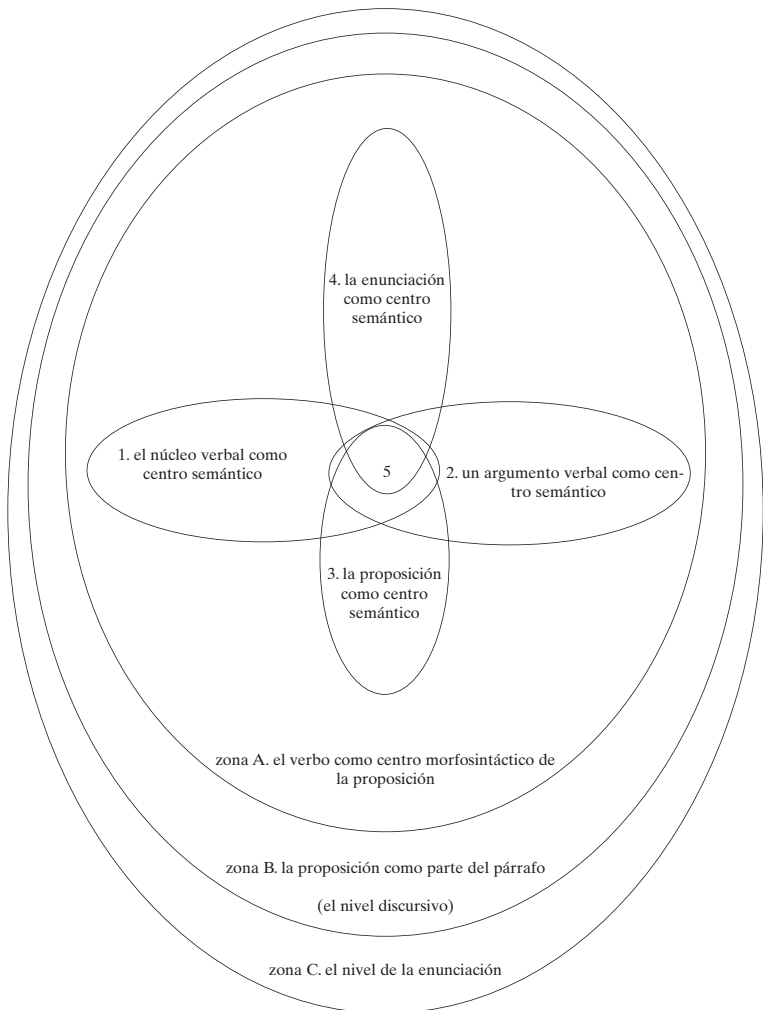
Vous allez me prendre ce chien et le mettre dehors (4)

Vous allez me donner ce chien et le mettre dehors (5: 1 ó 4)

La production y progresse (5: 1 ó 2)

J'en ai gardé des souvenirs (5: 1 ó 2)

FIGURA 2. LOS 4 TIPOS DE CLÍTICOS.



### 3.2.2.3. Los clíticos franceses y españoles

Resumiendo, los clíticos franceses y españoles pueden agruparse de la manera siguiente:

CUADRO 1. LOS CLÍTICOS FRANCESES Y ESPAÑOLES.

clíticos de construcción primaria (±actanciales) (= clíticos regidos por el verbo)	
nominativo	el “pronombre personal sujeto” francés / la desinencia verbal española (véase el capítulo 3.2.3.1, p. 63) ejemplos: <i>Il est très fier / Lav<u>a</u> muchos coches</i>
acusativo	el complemento directo, inclusive: – el a acusativo (Delbecque & Lamiroy (1992: 120): “only those ‘a NP’ complements which can be cliticized by a pronoun <u>la</u> which cannot be replaced by <u>le</u> [in cultivated speech] are accusatives”. Sabemos que no todos los nativos coinciden en aceptar los mismos verbos al lado de aquellos complementos, pero esta regla permite cortar en un buen número de casos) – el llamado “sujet réel”, como complemento de <i>il</i> y <i>a</i> / <i>hay</i> , o en la frase <i>il en court dans la rue</i> . ejemplos: <i>Je le connais très bien / Le conozco muy bien</i> <i>Il en disparaît beaucoup</i> . subcategorías: <b>Cantidad:</b> el paradigma de la cantidad valencial ( <i>Combien?</i> / <i>¿Cuánto?</i> ) estos complementos seleccionan la misma forma clítica que el acusativo, aunque, en oposición con los demás acusativos, no se convierten en el nominativo de la oración pasiva correspondiente; ejemplos: <i>Ese hombre pesa 20 kilos. Ese hombre los pesa</i> . <b>Tiempo:</b> el paradigma del tiempo valencial ( <i>Combien de temps?</i> / <i>¿Cuánto tiempo?</i> ) estos complementos seleccionan la misma forma clítica que el acusativo, aunque, en oposición con los demás acusativos, no se convierten en el nominativo de la oración pasiva correspondiente; ejemplo: <i>Toda la noche la pasé despierto</i> .
dativo	el dativo, según las clasificaciones en Van Belle & Van Langendonck (1996): Melis (1996) y Delbecque & Lamiroy (1996) para el francés y el español, respectivamente. ejemplos: <i>Je le lui donne / Se lo doy</i> <i>Je lui marche dessus / Le he caído encima</i> inclusive: clítico incompatible con un SN y ligado a una “preposición” como <i>encima</i> / <i>dessus</i> , <i>après</i> , ...( <i>ne me tire pas dessus</i> ) exclusive: las formas dativas que aquí se clasifican como complementos adjetivos (e.g. <i>ce trait lui est propre</i> ) o complementos locativos (e.g. <i>se me acercaba</i> ).

clíticos adverbiales	<p>no locativos (<b>en</b>) complemento no locativo introducido por <i>de</i>, compatible con el clítico <i>en</i> y no con <i>les</i>; <i>en</i> no puede recibir una extensión cuantificadora. Este paradigma no existe en español. ejemplo: <i>J'en doute fort.</i></p> <p>(<b>y</b>) complemento preposicional no locativo compatible con el clítico <i>y</i>; este paradigma no existe en español. Aquí entran también los complementos semi-locativos de ciertos verbos como <i>se mêler</i>, <i>s'impliquer</i>, <i>s'engager</i>: no son compatibles con <i>là-bas</i>, por lo que no se consideran locativos, pero son compatibles con <i>là-dedans</i>, lo que los hace algo diferentes de los demás. ejemplo: <i>J'y pense. / Il s'y mêle.</i></p> <p>locativos (L): los clíticos adverbiales locativos <i>en</i> e <i>y</i> son compatibles con <i>de là</i> y con <i>là-bas</i> (74), respectivamente L1 (procedencia): <i>Vengo de Bruselas / J'en viens</i> L2 (estático): <i>Estoy en Bruselas / J'y suis</i> L3 (dirección): <i>Voy a Bruselas / J'y retournerai</i> L4 (tránsito): <i>Paso por Bruselas / J'y passe</i> L5 (llegada): <i>Llego a Bruselas / J'y arrive</i> L6 (entrada): <i>Entro ahí / J'y entre</i> L7 (salida): <i>Salgo de ahí / J'en sors</i> L8 (venida): <i>Vengo aquí / J'y viens</i></p> <p>a veces se usan clíticos dativos: <i>cette musique ne m'arrive pas</i> <i>se nos acercó silenciosamente</i></p>
atributo	<p>ejemplos: <i>Lo soy / No lo es.</i> <i>Je le suis / La reine? Je la suis.</i> (75) / <i>Difficile? Il ne l'est pas du tout. / C'en est un.</i></p>
compl. agente	<p>(véase el apartado 3.2.3.3, p. 74) Este paradigma clítico no existe en español. ejemplos: <i>J'en fus agressé</i></p>
locucional	<p>casi cada pronombre puede haberse fijado en un uso locucional ejemplos: <i>Il s'en va / Il y a des bonbons</i></p>

(74) En el paradigma locativo, el pronombre *y* tiene que ser compatible con *là-bas*, y no sólo con *là*: “Le choix de *là-bas* est motivé par le fait que *où* et même *là* peuvent, utilisés dans un sens métaphorique, appartenir à un paradigme non locatif: *il veut en venir à ça / où veut-il en venir? / ?il veut en venir là / \*il veut en venir là-bas*” (Eggermont (1994: 10)).

(75) Este uso sólo se da en la lengua escrita (véase Grevisse & Goosse (1993: art. 1073). Se menciona también que “lorsque l’attribut affecte la forme d’un syntagme prépositionnel (et surtout lorsqu’il a une valeur plus ou moins locative), il est parfois représenté par *y* (au lieu de *le*)”. Sin embargo, los ejemplos provienen todos de finales del siglo XIX o principios del siglo XX.



<b>clíticos de construcción secundaria</b> (= clíticos regidos –en primer lugar– por una clase no verbal)	
compl. adjetivo	<i>J'<u>en</u> suis dépourvu / <u>Le</u> es muy útil</i>
compl. sustantivo	En el apartado 3.2.3.2 (p. 69) se argumenta el tratamiento del adjetivo posesivo como un <i>clítico sustantivo</i> . ejemplos: <i>J'<u>en</u> connais les assassins / Conozco <u>sus</u> asesinos</i>
<b>clíticos “proposicionales”</b>	
* ciertos clíticos dativos	
* el “en culminatif”, “[qui] n’a de relation de proportionnalité avec aucun élément lexical; il est en rapport avec d’autres éléments du discours qui concourent à l’effet culminatif” (Blanche-Benveniste et alii (1987: 79)). No tiene equivalente en español.	
ejemplo: <i>Il <u>en</u> perd la tête</i>	
<b>clíticos “pragmáticos”</b>	
en el nivel pragmático de la ENUNCIACIÓN, se sitúa el dativo ético	
ejemplo: <i>No <u>me</u> le des tantos caramelos al niño.</i>	

**Los distintos usos de *en*** pueden reunirse de la siguiente manera.

Se pueden reunir el acusativo y el atributo en un solo grupo, llamado el “***en* cuantitativo**”. Además, aunque sea muy raro –en el corpus hay un solo ejemplo–, el *en* cuantitativo también puede formar parte de una expresión que funciona como sujeto:

(35) *Il priaît éperdument. A chaque prière **en** succédait **une autre, plus ardente**.* (TES 13.166)

Los *en* complemento adjetivo y sustantivo pueden reunirse en otro grupo, llamado el “***en* de construcción secundaria**”.

El *en* complemento agente y el “*en* culminatif”, aunque tengan distintos niveles de dependencia, pueden considerarse dos tipos de “***en* causal**”.

Finalmente, quedan el ***en* adverbial** y el ***en* locativo**.

**Los usos de *y*** se dividen en

el ***y* de construcción secundaria** (adjetivo y sustantivo),

el **y adverbial**

el **y locativo**.

Las explicaciones más elaboradas que vienen a continuación no caben en el cuadro anterior. Se refieren a las denominaciones de los clíticos “nominativos” y “sustantivos” y a la definición del “complemento agente”.

### 3.2.3. “Primer plano” de algunas clases de clíticos

#### 3.2.3.1. Los “clíticos” nominativos españoles

Tradicionalmente no se denominan *pronombres clíticos* los representantes del paradigma /*je, tu, ...*/. No obstante, Grevisse & Goosse (1986: 1021) habla de “formes conjointes” –y no de “formes disjointes”– cuando se refiere a este paradigma. Es más, cada una de las características pronominales y clíticas presentadas en el apartado anterior se aplica a estos ‘pronombres personales’ (76). La única diferencia estriba en que la expresión del sujeto es obligatoria en el caso de un verbo conjugado que no sea una forma imperativa. Además, la esencia de la teoría actancial del verbo es que un verbo impone no sólo algún tipo de complemento, sino también ciertos tipos de sujeto. Así se ilustra también la extensibilidad ‘funcional’ del clítico: éste no se limita al complemento verbal, sino que también desempeña la función de sujeto.

Aún más tradicional es la afirmación de que el español no posee el paradigma de estos ‘pronombres personales sujeto’. Deleye (1988: 106) afirma que

la classe des clitiques espagnols est beaucoup plus réduite que celle du français. Ceci est surtout dû au fait que le P0 (77) espagnol est exprimé par un morphème verbal alors qu’en français on dispose d’une série de pronoms clitiques (...). Le nombre de catégories est plus élevé en français à cause des pronoms ‘en’ et ‘y’.

[p.53] Dans son analyse des pronoms espagnols, García (78) appelle ‘verbal clitics’ les formes énumérées au début de ce chapitre, mais aussi les désinences

(76) Véase también Huot (1990).

(77) P0 = ± sujeto en la teoría de la PA.

(78) Se refiere a García (1975: 73).

verbales -*o*, -*s*, *ø*, -*mos*, -*is* et -*n*. Or, nous ne les considérons pas comme des formes pronominales, ceci pour deux raisons. Tout d'abord, il faudrait rendre exhaustive sa liste par un grand nombre d'autres éléments. Ceci va à l'encontre de l'objectif de la PA qui est de réduire au maximum le nombre d'éléments dans l'étude de la syntaxe, pour pouvoir étudier la combinatoire complète de ces éléments. (...) Tous ces 'pronoms' ne changeraient pas seulement d'après le temps verbal mais aussi d'après le type de conjugaison. (...) Ceci suggère un rapport étroit entre le verbe et les terminaisons. C'est pourquoi nous préférons les appeler 'morphèmes verbaux'. En plus, il est plus commode de parler d'un morphème significatif zéro pour la forme *ø* de la troisième personne du singulier que de parler d'un 'pronom zéro'. Faisons remarquer en outre que dans le domaine de l'informatique, l'inclusion de cette liste interminable de 'pronoms' compliquerait inutilement le développement des modules grammaticaux.

No obstante, estos argumentos no convencen. Si la desinencia verbal es un pronombre clítico, entonces lo es como categoría –por la llamada *solidaridad paradigmática*–. No hay que enumerar todas las desinencias posibles, porque, frente a los demás pronombres, ya están codificadas en la gramática (y en la competencia del locutor), en el apartado de las conjugaciones verbales. Por eso no choca con el criterio de la economía lingüística –que es el que parece invocar Deleje (1988)–; incluso es económico referir a otros elementos de la gramática y establecer relaciones entre ellos. Acerca la gramática a la realidad de la lengua.

¿Hay razones suficientes para incluir estas desinencias verbales en el paradigma de los pronombres clíticos? Para saberlo, se puede partir de una comparación entre el francés y el español.

Ya ha sido demostrado que las desinencias verbales del francés actual casi nunca tienen valor distintivo, como tampoco lo tiene la morfología del nombre:

Les pronoms conjoints sujets, dont l'emploi est pour ainsi dire constant aujourd'hui (...), ont, surtout à la 1. et à la 2. personne, la valeur d'une désinence. Ils permettent de distinguer les formes verbales homonymes. (Grevisse & Goosse (1986: 1021))

Compárense la conjugación del verbo *amar* y la de su equivalente en francés, ambas transcritas fonológicamente:

## CUADRO 2. LAS CONJUGACIONES DE AMAR Y AIMER.

/ʼa-mo/	/em/
/ʼa-mas/	/em/
/ʼa-ma/	/em/
/a-ʼma-mos/	/e-ʼmõ/
/a-ʼmajs/	/e-ʼme/
/ʼa-man/	/em/

Por la falta de carácter distintivo de las desinencias francesas en comparación con las españolas, el verbo francés necesita un clítico nominativo (un pronombre personal sujeto átono). El español no lo necesita, puesto que en la mayoría de los casos, el verbo tiene hasta seis desinencias distintas. Para una descripción económica de la morfología verbal del español y de la distintividad de los morfemas de persona, véase Vanhoudt (1990).

El debilitamiento morfológico francés requiere una compensación en el nivel de la sintaxis: el orden es mucho menos libre que en español, por lo menos en el francés escrito <sup>(79)</sup>, y un verbo conjugado que no tenga forma imperativa va necesariamente acompañado de un sujeto: un clítico nominativo, un pronombre no clítico o un lexema, en orden creciente del grado de explicitación.

En español, la morfología verbal es en la mayoría de los casos bastante fuerte para transmitir de manera distintiva la referencia al sujeto.

La T.O.M. [typologie de l'ordre des mots, k.b.] permet néanmoins de situer l'espagnol parmi des langues (S)VO [sujet-verbe-objet, k.b.] qui se trouvent dans un état considéré comme 'transitionnel', puisque l'espagnol dispose de marques morphologiques (l'accusatif introduit par la préposition a et le double marquage à l'aide de clitiques) qui compensent le manque de stabilité linéairement parlant. (Delbecq (1987b: 27))

El español se caracteriza, pues, por un orden más flexible y permite que el sujeto quede implícito, o bien explicitado bajo forma pronominal no clítica o por

(79) Véanse e.o. Criado de Val (1958), Urdiales Campos (1977) y Vidos (1973). En las dos últimas obras se señala, sin embargo, que el orden del francés, poco a poco, se vuelve menos rígido: aumenta la tendencia a la inversión del sujeto, y el objeto indirecto precede cada vez más al objeto directo.

un lexema: en la jerarquía referencial de Fant (1984: 90) <sup>(80)</sup>, la desinencia verbal del español (el sujeto es implícito) ocupa el mismo escalón que el pronombre clítico nominativo francés <sup>(81)</sup>. Pero, ¿aportan la misma información? Para saberlo, aplicaremos las características del pronombre clítico a la desinencia verbal española, es decir, que estudiaremos su carácter referencial, su conmutabilidad y su comportamiento fónico, sintáctico y discursivo.

(a) Schmidely (1979) afirma que la forma verbal española, pese a unas excepciones cuyo paradigma de desinencias no es totalmente distintivo, lleva en sí ya una indicación sobre la naturaleza de su apoyo, o sea, sobre la persona gramatical. No necesita precisión externa porque es susceptible por sí sola de tener valor de oración finita.

El francés <sup>(82)</sup>, al contrario, carece por lo general de desinencias verbales que sean distintivas: sólo se distinguen las personas “interpersonales” (primera y segunda persona del plural). Por eso el verbo francés necesita precisión externa de un sujeto explícito.

En ambas lenguas se ha adoptado la solución unitaria <sup>(83)</sup>: en francés es obligatorio explicitar el sujeto de cada verbo conjugado que no tenga forma de imperativo, de modo que en los casos excepcionales de la expresión de las personas interpersonales, el sujeto explícito es redundante; en español, nunca es obligatorio explicitar el sujeto, ni siquiera cuando la desinencia verbal no es distintiva (por ejemplo para la primera y la tercera persona del subjuntivo). Es decir, que la desinencia verbal española tiene por lo general carácter referencial, pero ¿lo tiene en la misma medida que el clítico nominativo francés?

Si se explicita el sujeto bajo forma pronominal, se obtiene una forma marcada: el sujeto, tema por excelencia, pasa a ser foco, y hasta puede ser remático.

(80) Fant establece la siguiente jerarquía referencial: SN (Sprep) > pr. tónico > pr. clítico /desinencia verbal > ø.

(81) En el estudio de N. Delbecque sobre la posición del sujeto en español, publicado e.o. en De Kock *et alii* (1983 & 1990), el sujeto implícito llega a un 30 % de un total de 8201 sujetos en un corpus de 19 ensayos escritos por 19 autores representativos del código escrito del español actual.

(82) Sobre todo el francés hablado. Aquí también, los dos códigos ilustran en distinta medida un mismo fenómeno.

(83) La *solidaridad paradigmática* —véase De Kock *et alii* (1983 & 1990)— es bastante fuerte para incorporar las excepciones.

Esta marca especial tiene el mismo valor que la forma de refuerzo francesa (como *c'est toi qui...*). La desinencia española, por sí sola, no puede ser remática, al igual que el clítico nominativo francés.

En el caso de un sujeto explícito léxico, aumenta la precisión, con arreglo a la jerarquía de poder referencial establecida por Fant (1984: 90) (84).

(b) La desinencia verbal española no es realmente conmutable: se pueden añadir otras clases pronominales como formas léxicas, pero no conmutan con la desinencia. Ésta no desaparece, mientras que el clítico nominativo francés puede hacerlo si se añade un sujeto léxico. Sin embargo, el carácter fijo de la desinencia estriba en su estatuto morfológico especial. Además, en francés, la repetición del sujeto bajo forma clítica puede ser obligatoria en algunos casos:

1) cuando sigue el 'sujet réel' (en lengua escrita, salvo en algunos casos, como los incisos):

Il arrive un homme.

2) Tanto en francés como en español, se presenta un paralelismo interesante entre los clíticos sujeto y acusativo/dativo. Cuando, en ambas lenguas, se expresa el sujeto bajo forma tónica, es obligatorio repetirlo bajo forma átona:

Lui<sub>x</sub>, il<sub>x</sub> me voit. / El<sub>x</sub> lo ha<sub>x</sub> visto.

Il<sub>x</sub> me voit, lui<sub>x</sub>. / Lo ha<sub>x</sub> visto él<sub>x</sub>.

Y esto caracteriza también a la expresión del complemento, en la mayoría de los casos (85):

Lui<sub>x</sub>, je l'<sub>x</sub> ai vu. / A él<sub>x</sub> le<sub>x</sub> he visto.

Je l'<sub>x</sub> ai vu, lui<sub>x</sub>. / Le<sub>x</sub> he visto a él<sub>x</sub>.

Constituye otro argumento para el estatuto clítico de la expresión átona del sujeto francés como el español.

(84) Véase la p. 66.

(85) Pero nótese la presencia de una coma en francés, lo que permite hacer otro análisis.

También Gili Gaya (1961: §172) afirma que

en los pronombres complementarios encontramos casos análogos [a los de los pronombres de sujeto], como por ejemplo, *a mí me parece*.

Seco (1980), RAE (1983) y muchos otros gramáticos se expresan de una manera muy parecida sobre este paralelismo.

Fernández Soriano (1983: 26-28) señala otras propiedades que comparten los pronombres tónicos reduplicados por un clítico y los que se relacionan con la flexión verbal. Por ejemplo, no pueden estar ligados por cuantificadores del tipo *muchos, todos*, etc.:

(36) *Muchos estudiantes creen que ellos son inteligentes* [es imposible la lectura según la cual cada estudiante piensa que es inteligente]

y si aparecen en una oración adverbial extrapuesta, no pueden ser correferentes con el sujeto de la oración principal, si éste es una expresión referencial:

(37) *Cada vez que ella pierde, Ana se enfada*.

Además, Fernández Soriano (1993: 16) señala interesantes casos de paralelismo entre los tónicos sujeto y objeto para los que no es posible la conmutación con los átonos:

Los pronombres tónicos se refieren exclusivamente a personas (*Le di un golpe a ella* (\**a la mesa / a María*), mientras que los átonos pueden tener como referente tanto objetos como personas (*Le di un golpe (a la mesa / a María)*). Se da además el caso de que esta restricción se manifiesta exclusivamente cuando se trata de pronombres tónicos de objeto directo o indirecto (i.e., relacionados con un clítico) y no, por ejemplo, cuando son término de una preposición (i.e., cuando la aparición de un clítico es imposible: *Compré la mesa para poner libros sobre ella*). Quisiéramos señalar, incidentalmente, que el mismo tipo de fenómeno se manifiesta en el caso de los pronombres de sujeto, esto es, los que están en relación con la flexión verbal: *Vinieron Juan y María; él trajo flores y ella bombones / \*Compré un sillón y una silla; él tiene las patas largas y ella cortas*. Parece, pues, que hay ciertas semejanzas entre los clíticos y la flexión verbal: ambos pueden referirse a personas e impiden que los pronombres (tónicos) con los que se relacionan tengan esta propiedad.

(c) La desinencia verbal española no tiene acento fónico propio, de modo que, como el clítico francés, forma parte del grupo fónico del SV. Constituye el nominativo átono español, en oposición con el nominativo tónico (el paradigma de *él*), que efectivamente sólo se utiliza para acentuar la expresión del sujeto.

(d) También sintácticamente forma parte del SV, incluso del mismo verbo: funciona, también gráficamente, como sufijo del verbo. Además, el clítico francés tiene la posibilidad de colocarse inmediatamente delante del verbo, lo que hace efectivamente en la mayoría de los casos. Puesto que tanto la desinencia española como el clítico francés siempre forman parte del verbo o le preceden, nunca son posverbiales: diremos que siempre son *adverbales*. Está claro que no se puede intercalar ningún adverbio y que tampoco son *autosuficientes*.

(e) Acabamos de señalar en (a) por qué la desinencia española, como el clítico francés, no puede ser remática ni puede llevar información nueva: el elemento con mayor valor anafórico se asocia preferentemente con el actante primario, que es generalmente el sujeto, y la información nueva la suelen traer el verbo y sus complementos.

Lo que precede demuestra que la desinencia verbal española es equiparable al clítico nominativo francés. Se podría denominar *clítico nominativo*. Así ilustra otra vez la extensibilidad del clítico, que tradicionalmente se limita a la expresión adverbial de los complementos.

### 3.2.3.2. Los “clíticos sustantivos”

En el caso de una dependencia ‘nominal’ (86), las conmutaciones francesas de *en* (87) convierten el núcleo semántico también en el núcleo sintáctico. Así ocurre también con las traducciones españolas, cuando el pronombre clítico se traduce explícitamente y a condición de que no cambie la estructura sintáctica de la proposición (88):

(86) *Nominal* puede significar 1. *sustantivo* o 2. *sustantivo* o *adjetivo*. Aquí se emplea el término con la segunda acepción. Para una descripción de la sintaxis del *en* complemento sustantivo, véase Pollock (1986).

(87) *Y* presenta una situación casi idéntica, pero tiene muchos menos casos.

(88) Es decir, cuando no se produce ningún cambio sintáctico como en la traducción de *Je n’en avais pas envie* por *No me daba la gana*.



conmutaciones francesas:

Il en était convaincu / Il était convaincu de cela

J'en connais l'histoire / Je connais l'histoire de cet homme / Je connais son histoire

traducciones españolas:

Estaba convencido de ello

Conozco la historia de él / este hombre / Conozco su historia

Las conmutaciones francesas y las traducciones españolas sugieren que existe una afinidad entre el concepto de *clítico* (verbal) y el de *determinante* (nominal), lo que explica por qué *en* puede traducirse en español por medio de los determinantes posesivos (y en menor medida por los demostrativos y los artículos), y esto sin perder su significado referencial o discursivo. Pero cabe preguntarse en qué medida se diferencian y si los determinantes pueden ser considerados como 'clíticos sustantivos'.

El SN y el SV <sup>(89)</sup> constituyen dos núcleos fundamentales de las lenguas bajo estudio. Difieren mucho, pero sus determinaciones, hasta cierto punto, son comparables. El SV puede llevar clíticos para precisar sus actantes en la oración, del mismo modo que un nombre precisa por medio de determinantes, entre otras cosas, su relación con los sintagmas del co(n)texto. Para el presente propósito, es suficiente saber si el adjetivo posesivo, y en menor medida el adjetivo demostrativo y el artículo, llegan a caracterizarse por los mismos rasgos que los pronombres clíticos. Para eso conviene recurrir otra vez a las características del pronombre clítico presentadas al principio de este capítulo.

**(a)** No cabe duda de que el pronombre posesivo es referencial: refiere a la entidad a la que pertenece o con el que se relaciona el elemento nominal(izado) al que acompaña el posesivo.

En francés, el posesivo exterioriza la persona gramatical y el número gramatical del elemento al que se refiere (3 personas; 2 géneros):

---

(89) SN y SV = *sintagma nominal* y *sintagma verbal*.

CUADRO 3. LOS ADJETIVOS POSESIVOS FRANCESES.

	singular	plural
1. pers.	mon, ma, mes	notre, nos
2. pers.	ton, ta, tes	votre, vos
3. pers.	son, sa, ses	leur, leurs

En el interior de cada uno de los seis casilleros, hay además distinciones morfológicas según, primero, el número gramatical del sintagma al que acompaña, y, en el caso del singular, también según el género gramatical de este sintagma. Es decir, que el posesivo incluye una referencia a otro elemento, mientras que exterioriza también su dependencia gramatical de otro sintagma por la concordancia con éste en número y a veces en género. Se parece mucho al clítico nominativo francés: éste designa a su referente por la identidad de la persona y del número gramatical, y muchas veces también distingue su género gramatical (en tercera persona: *il/elle - ils/elles*); también muestra su relación con el verbo al que acompaña por la concordancia de persona y de número gramatical, y a veces de género (si hay un adjetivo verbal).

El posesivo español es menos distintivo. Es referencial por destacar, por un lado, la identidad de la persona gramatical y, por el otro, la del número gramatical, salvo en tercera persona:

CUADRO 4. LOS ADJETIVOS POSESIVOS ESPAÑOLES.

	singular	plural
1. pers.	mi(s)	nuestro(s), nuestra(s)
2. pers.	tu(s)	vuestro(s), vuestra(s)
3. pers.		su(s)

En la mayoría de los casos, concuerda sólo en número con el sintagma del que depende gramaticalmente. Pero en las dos primeras personas del plural, se distinguen tanto el número como el género del sintagma del que depende. Se parece mucho a la desinencia verbal española: ésta indica por lo general la per-

sona y el número gramatical de su referente. Su dependencia del verbo salta a la vista. Es incluso ‘física’ o gráfica. Es la concordancia total.

Tanto el posesivo como el clítico nominativo francés y la desinencia verbal española se refieren al ‘sujeto’ del sintagma /±verbal/ del que dependen.

En ambas lenguas existe también una serie tónica de posesivos (*le mien/la mienne, ... - mío/mía, ...*). Tienen una movilidad mucho mayor que los ‘átonos’: éstos tienen una posición pronominal fija, mientras que aquéllos pueden actuar como predicado. Se parecen, en francés, al pronombre personal tónico (*c’est lui - c’est le mien*), y en español al pronombre personal (*es él - es suyo*).

Cuando la relación posesiva no necesita diferenciación en cuanto a la persona gramatical –como es el caso cuando el referente es /-personal/, es decir: un hecho, una idea, etc.–, también el demostrativo puede desempeñar el papel del posesivo (90). De manera análoga funcionan sus series átona y tónica, tanto para expresar su dependencia gramatical como para la referencial. Pero ésta no se indica por una identidad de persona y número gramaticales, sino por el recurso a formas diferentes (*este, ese, aquel*) (91).

Finalmente, son referenciales también los artículos definidos e indefinidos. Aquéllos alternan frecuentemente con los posesivos y los demostrativos.

(b) El posesivo como el demostrativo son conmutables. Lo demuestra la descripción de las distintas maneras de traducir el *en* posesivo, entre ellas la de los determinantes:

(38) *J’en<sub>x</sub> connais l’histoire / Conozco su<sub>x</sub> historia.*

Estos conmutan –dentro del sistema de los determinantes, comparable con el pronominal– por ejemplo con la expresión posnominal de una preposición seguida de un pronombre o un lexema, mientras que pronominalmente se coloca el artículo:

(90) El demostrativo puede designar a personas, pero su sistema es diferente. Para una discusión detenida de sus capacidades y frecuencias, véase De Kock *et alii* (1983 & 1990).

(91) *Ibidem*.

*son<sub>x</sub> livre - le livre de Jean<sub>x</sub>*

*su<sub>x</sub> libro - el libro de Juan<sub>x</sub>*

Los artículos conmutan en la dirección inversa con los posesivos y los indefinidos.

(c) Además, son verdaderos ‘instrumentos’, elementos gramaticalizados y (d) sus paradigmas respectivos son muy frecuentes.

(e) El único rasgo distintivo fundamental es de índole morfosintáctica: tienen una función adjetiva en vez de pronominal.

(f) La primera de las dos series de posesivos y demostrativos <sup>(92)</sup> se denomina ‘átona’ porque sus representantes pronominales carecen de acento fónico propio, como los clíticos del grupo verbal. Por lo tanto, necesitan otros elementos tónicos para subsistir gramaticalmente <sup>(93)</sup>. Se integran en el grupo fónico sustantivo. La segunda serie, los tónicos, tienen su propio acento y pueden funcionar, por ejemplo, como predicado.

(g) Los posesivos, los artículos y los demostrativos –empleados sin otros determinantes– no pueden ser más que *pronominales*. No se puede intercalar ningún sintagma de un nivel sintáctico superior al suyo: sólo se pueden insertar adjetivos, acompañados o no de su propia determinación adverbial. Se sitúan en el mismo nivel de dependencia. Tampoco son *autosuficientes* los determinantes –no pueden constituir una proposición–, ni siquiera en el nivel sustantivo: no pueden sustituir por sí solos al sintagma nominal. Por eso son incapaces de funcionar como predicado.

(h) El papel discursivo de los posesivos y demostrativos no es aportar información nueva. Es contrastiva la información que llevan: designan, entre varios pretendientes potenciales ya dados, al referente correcto ([es] *éste* [y no el otro]; *su* manera de ver [y no la mía]). Los artículos, por sí solos, tampoco pueden introducir elementos nuevos. Como la oposición es inherente al mismo sistema referencial, no basta para focalizar o rematizar.

(92) Los artículos tienen series parecidas: *el / él, un / uno*.

(93) Véase, e.o., Prado (1977).

De lo anterior se desprende que los adjetivos posesivos y demostrativos, junto con los artículos, en cuanto a sus características referenciales, paradigmáticas, fonéticas, sintácticas y discursivas, se parecen mucho a los clíticos. Esto explica el tipo de conmutaciones en francés de los *en* e *y* complementos sustantivos y sus traducciones en español. Ilustra la extensibilidad del concepto de clítico.

Un argumento “a posteriori” que refuerza la relación entre *su* y el paradigma del clítico es la constatación empírica de que en nuestro corpus el traductor que recurre con una frecuencia significativamente más alta al posesivo se diferencia también de sus colegas traductores al servirse con unas proporciones mucho mayores de los distintos tipos de clíticos “tradicionales” (véase la p. 113).

Sin embargo, no significa de ninguna manera que el *en* complemento sustantivo equivalga a los adjetivos posesivos. Pinchon (1972: 152-167) describe en qué medida son intercambiables y en qué medida son complementarios:

e.g. *Son clocher a été construit = Le clocher en a été construit*, pero sólo es posible *Le bénéfice en sera réservé* y no \**Son bénéfice sera réservé*.

Sólo se ha querido demostrar aquí que, *juntos*, los dos paradigmas constituyen un gran conjunto que se podría denominar alternativamente el paradigma de los *clíticos sustantivos*. La única diferencia entre el francés y el español está entonces en la ausencia de los equivalentes de *en* e *y*. Pero, así como en el caso del *y* complemento adverbial las formas dativas españolas remedian parcialmente la ausencia de un equivalente directo (e.g. *il y a ajouté plus de sel > le ha añadido más sal*), también en este caso el adjetivo posesivo español se usa en muchísimos más casos que en francés. En lo que sigue, se hablará, pues, de **clíticos sustantivos** franceses y españoles.

### 3.2.3.3. El “complemento agente”

Aunque no es muy frecuente, el clítico *en* también puede desempeñar la función de “complément d’agent”:

En est complément d’un verbe passif ou de l’équivalent d’un passif. Deux prépositions sont utilisés en français pour introduire ce complément: *par* et *de*. (...)

En français moderne la préposition *de* s'emploie encore après les verbes de sentiment, pour les autres, le complément d'agent se construit avec *par*. Les exemples du pronom *en* dans cette fonction sont, par conséquent, relativement rares (...). (Pinchon (1972: 133-134))

En Pinchon (1972) no se encuentra una definición clara del “complément d'agent”. Como se desprende de De Kock (1990 II.2: 51-58), no siempre está claro lo que se entiende por este término y tampoco es fácil aplicarlo. En su *Esbozo*, la Real Academia Española ni siquiera considera la necesidad de crear un término<sup>(94)</sup> para referir a la expresión del agente en una proposición pasiva.

Semánticamente, el *en* complemento agente puede definirse como sigue:

Le complément d'agent du verbe passif<sup>(95)</sup> désigne la cause efficiente de l'action, c'est-à-dire l'être ou l'objet par lequel l'action est accomplie; il indique l'être **ou l'objet** qui agit (...) (Grevisse & Goosse (1993: n° 320); las negrillas son mías).

Esta definición semántica del *en* complemento agente plantea el mismo problema que la del sujeto agente, a saber, que es difícil establecer una diferencia clara entre lo agentivo y lo no agentivo. Como se trata más bien de una diferencia gradual, conviene recurrir también a una definición sintáctica del *en* complemento agente.

Sintácticamente, este *en* es compatible con un complemento preposicional valencial introducido por *par* o *de* y se transforma en el sujeto de la activa correspondiente. Se diferencia del *en culminatif*, que también expresa una relación causal, pero carece de la compatibilidad con un grupo preposicional y no designa “l'être ou l'objet qui agit”. Además, en la mayoría de los casos, este clítico no se encuentra en una estructura pasiva, por lo que tampoco se transforma en el sujeto de una activa correspondiente:

complément d'agent: J'en ai été agressé > J'ai été agressé par la police > La police m'a agressé

en culminatif: Il lui en a coûté trois doigts de la main gauche

(94) Véase RAE (2004: 3.5.2.a).

(95) Se puede tratar de una pasiva morfológica o pronominal: e.g. *Il en a été suivi / Il s'en fait suivre partout.*

Sin embargo, cuando *en* se da en una estructura pasiva, no está siempre claro si se trata de un “*en* culminatif” o de un *en* complemento agente. En MD 557, la añadidura de *pour autant* indica que se trata de un “*en* culminatif”. Pero en MD 102 y 519, aunque no parece tratarse de la persona o el objeto que actúa, la conmutabilidad por un SPrep no parece agramatical –aunque sí es marcada, según los informantes– y el referente de *en* se transformaría en el sujeto de la pasiva correspondiente.

557. (...) // La menace n'**en** est pas éloignée pour autant. **Pero** esta amenaza sigue existiendo. (...)

102. Les stratégies de dumping social font planer la menace d'une déstabilisation des marchés ouest-européens du travail. D'autre part, le centre de gravité de la CE s'**en** trouve modifié au profit de l'espace allemand, qui devient le principal noeud d'interconnexion des firmes transnationales pour un accès à l'Est. Las estrategias de *dumping* social dejan flotando la amenaza de una desestabilización de los mercados europeos occidentales de trabajo. Por otra parte, el centro de gravedad de la CE se ha visto modificado en un sentido distinto en provecho del espacio alemán, convertido en el principal nudo de interconexión de las firmas transnacionales para acceder al Este.

519. Pour éviter tout dérive, il conviendrait au moins d'appliquer à la lettre la charte de San Francisco. En 1990, le cours de la crise du Golfe, par exemple, **en** eût été changé. Para evitar cualquier desviación, sería necesario por lo menos aplicar de forma literal la carta de San Francisco. **De esa forma**, en 1990, el curso de la crisis del Golfo, por ejemplo, hubiera podido cambiarse...

Aunque los ejemplos como éstos son muy poco frecuentes, parecen sugerir que estos dos tipos de *en* constituyen más bien los dos polos extremos de un continuo (denominado “*en* causal”), en cuyo medio se pasa gradualmente de una clase a otra. Por eso también se tratan juntos en el capítulo 4.

### 3.2.4. Foto de conjunto románica de *en* e *y*. Tipos, frecuencias y traducciones.

Terminamos este capítulo con una representación esquemática de los distintos tipos y subtipos de *en* e *y*, con sus frecuencias respectivas en nuestros corpus y sus traducciones “tradicionales” al italiano y al portugués –agradezco la colaboración de Stefania Marzo para el italiano y de Philippe Humblé para el portugués–.

CUADRO 5. LOS USOS DE EN E Y. SUS TRADUCCIONES SEGÚN LOS MANUALES.

EN	TRADUCCIÓN "SEGÚN LOS MANUALES"		PORTUGUÉS (BRASIL)
	EJEMPLO FRANCÉS	ESPAÑOL	
<i>en</i> adverbial (38%)	il s' <b>en</b> souvient	Se acuerda [de ello]	Lembra [daquilo].
<i>en</i> de construction secondaire (31%)	J' <b>en</b> suis sûr.	Estoy seguro [de ello]	[Dissu] Tenho certeza.
- complément d'adjectif	Il <b>en</b> admettent l'éventualité.	Admiten la eventualidad	Admitem a eventualidade.
- complément substantif	Il <b>en</b> veulent <b>en</b> supprimer	Quieren suprimir <b>algunos</b> .	Queren suprimir <b>alguns</b> .
<i>en</i> quantitatif (18%)	Là où les hommes travaillaient douze heures, il <b>en</b> travailleront que six.	Lo que antes requería que los hombres trabajasen doce horas, ahora sólo necesita seis.	Quando as pessoas trabalhavam doze horas, eles vão trabalhar só seis
- discontinu	Il a beaucoup de chance d' <b>en</b> rentrer.	Tiene muchas posibilidades de volver [de ahí]	Tem muita sorte de voltar [de lá].
<i>en</i> causal (4%)	Il <b>en</b> sont bouleversés	Están emocionados [por ello]	Ficaram chocados [por aquilo].
- complément d'agent	Le secret est sacré, mais il n' <b>en</b> est pas moins un peu ridicule.	El Secreto es sagrado, pero no <b>por eso</b> es un poco menos ridículo.	O segredo é sagrado, mas não deixa de ser um pouco ridículo.
- <i>en</i> culminatif			
<b>Y</b>	EJEMPLO FRANCÉS	ESPAÑOL	PORTUGUÉS (BRASIL)
y locatif (60%)	Il y est resté.	Se ha quedado [ahí]	Ficou [lá].
y adverbial (34%)	Il faut y mettre fin.	Hace falta ponerle fin	É preciso acabar <b>com isso</b> .
y de construction se- condaire (3%)	Elle y est très attachée.	<b>Lo</b> aprecia mucho	Gosta muito.
- complément d'adjectif	La production y a beaucoup progressé.	La producción [en este sector] ha aumentado mucho.	A produção [lá] progrediu muito.
- complément substantif			



Los cuadros nos permiten sacar las conclusiones provisionales siguientes.

(1) Los tipos de *en* e *y* ocurren con frecuencias muy variadas en un corpus representativo del francés moderno escrito. Además, los usos que más se comentan en los manuales no son necesariamente los más frecuentes. El tipo de *en* más frecuente (38%) es el *en* adverbial; luego vienen el de construcción secundaria (31%) y el cuantitativo (18%); el locativo y el causal son mucho menos frecuentes (6 y 4 %). El tipo de *y* más frecuente es el locativo (60%), frente al adverbial (34%) y el de construcción secundaria (sólo 3%).

(2) Mientras que el italiano posee clíticos equivalentes (*ne*, *ci* y *vi*), salvo en el caso del “*en culminatif*” (que en francés tampoco es conmutable), el español y el portugués no los tienen. Según las estrategias de traducción “tradicionales”, los clíticos no se traducirían, pero en unos pocos casos se ve que la realidad ya es un poco más variada: dos tipos de *y* se traducen en ambas lenguas por un clítico nominativo, acusativo o dativo.

En el capítulo siguiente veremos que la realidad es aún mucho más variada, pero que no se trata de una variación “libre”.

#### 4. EL PLANIFICADOR DE RUTAS: MODELO GENERAL Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

Como se ha señalado en el primer capítulo, se suele presentar la traducción de *en* e *y* como totalmente opuesta a la de los clíticos objeto con equivalente directo en español, como */le, la, les.../*: éstos siempre se traducirían por sus equivalentes, mientras que aquéllos, como los clíticos sujeto */je, tu, il.../*, no se traducirían (es decir, que se quedarían implícitos); sólo en unos pocos casos en los que el traductor cree necesario quitar ambigüedad o añadir contraste o énfasis, se traducirían por un SPrep.

Para comprobar estas afirmaciones, construimos un corpus representativo de textos paralelos y comparables con el fin de realizar un análisis cuantitativo y cualitativo, cuyos parámetros presentaremos brevemente en el apartado 4.1.

En 4.2 y en 4.3 analizaremos brevemente la traducción de los clíticos objeto con equivalente directo en español y los clíticos sujeto, respectivamente. El corpus es un conjunto de 58 textos, traducidos por 13 traductores distintos y que contienen 145052 palabras españolas (y más o menos el mismo número de palabras francesas), con una media de 2500 palabras por texto, un máximo de 4628, un mínimo de 788 y una desviación estándar de 864. Para excluir que los resultados sean exclusivos del corpus de MD, se han estudiado las mismas formas en el otro corpus contrastivo francés-español disponible, a saber, el de RR, que consta de un solo texto de la mano de un solo traductor, y que contiene  $\pm 72000$  palabras españolas<sup>(96)</sup>. Asimismo, se compararán los resultados con las tendencias encontradas en unos corpus comparables de textos auténticos redactados en español.

En 4.4 propondremos un modelo general de traducción para los clíticos, seguido en 4.5 por las propuestas de estrategias específicas para cada uno de los usos de *en* e *y*.

---

(96) Para más información sobre los corpus, véase el capítulo 2, p. 25.

#### 4.1. Los parámetros del análisis cuantitativo y cualitativo

Los parámetros retenidos se refieren a las siguientes categorías –para cada parámetro el lector encontrará en los anejos a partir de la página 172 una presentación de los argumentos que han llevado a incluirlo, una definición y una descripción de los códigos y criterios utilizados–:

- A. La referencia de la ocurrencia
  - 1. número de la ocurrencia
  - 2. referencia en los corpus
- B. El pronombre y su traducción
  - 3. pronombre
  - 4. tipo
  - 5. traducción
  - 6. código
- C. Los núcleos del pronombre y de su traducción
  - 7. núcleo francés / 8. núcleo español
  - 9. complementos
  - 10. uso verbal
  - 11. semantismo del núcleo
- D. Los referentes del pronombre y de su traducción
  - 12. función y morfología del referente
  - 13. semantismo del referente
- E. Los papeles semánticos del pronombre y de su traducción
  - 14. el papel semántico
- F. El carácter valencial del pronombre y de su traducción
  - 15. carácter valencial
  - 16. omisibilidad valencial
- G. El cometido discursivo del pronombre y de su traducción
  - 17. omisibilidad discursiva
  - 18. presunta familiaridad
  - 19. tipo de referencia
  - 20. interferencia

- 21. persistencia
- 22. distancia (líneas)
- 23. distancia (proposiciones)
- 24. relación sintáctica
- 25. ambigüedad
- H. el semantismo del sujeto
  - 26. el semantismo del sujeto
  - 27. la presencia de un animado
- I. comentarios
  - 28. diferencia (f/e)
  - 29. alternativas
  - 30. comentario

#### 4.2. Traducción de los clíticos objeto excepto *en* e *y*

La confrontación de la traducción de *en* e *y* con la de los demás clíticos objeto no corrobora la tesis de que éstos siempre se traduzcan por sus equivalentes españoles, al contrario: de las 1180 ocurrencias estudiadas <sup>(97)</sup>, **el 20 hasta 30 %** –el porcentaje varía según el (sub)corpus– **se traducen por otras categorías**, que también se usan para la traducción de *en* e *y*, como un pronombre relativo (39), un clítico nominativo (40), un “clítico implícito” (41), un objeto directo no pronominal (42) o un SPrep explícito o implícito (43).

(39) *Le maire de Vienne en personne était la quatrième victime de ces lettres tueuses – il lui en a coûté trois doigts de la main gauche > La cuarta víctima de estas cartas asesinas era el mismo alcalde de Viena (que perdió tres dedos de su mano izquierda)*

(40) *Ca lui paraît normal > Lo percibe como normal*

(41) *Comme le mouvement l'avait fait en Chine > Como el movimiento [lo] hizo en China <sup>(98)</sup>*

(97) Agradezco la colaboración de K. Drieghe, estudiante en Traductores e Intérpretes de la Vlekho de Bruselas (véase Drieghe (1995)).

(98) También se podría hablar de un *grupo nominal implícito*, pero prefiero el término de *clítico implícito*, porque en la jerarquía referencial el implícito está más cerca del clítico que del NP (véase la p. 51).

(42) *La France [...] ou le Royaume-Uni [...] continuent de le considérer comme moyen de symbole de puissance > Francia [...] o el Reino Unido [...] continúan considerando lo nuclear como medio y símbolo de potencia.*

(43) *Nous ne la pleurerons pas > No lloraremos por ella*

Es importante señalar que en estos casos la traducción por una estructura que contiene el clítico equivalente está, sin que el traductor la seleccione, casi siempre disponible, y que, en la mayoría de los casos, no parece haber factores discursivos o sintácticos que impiden seleccionarlas. Esta variación hace que sea preferible estudiar y presentar los clíticos objeto en grupo, con *en* e *y* como un subconjunto en vez de como un grupo aparte.

Además, se comprueba en ciertos subcorpus **un uso excesivo de los clíticos objeto, así como de los SPrep**, en comparación con el uso que se hace de ellos en los corpus paralelos de textos redactados directamente en español. Esta tendencia de ciertos traductores hacia la **explicitación** puede deberse a una forma de *translationese* <sup>(99)</sup> comprobada también en el marco de otros estudios de traducción:

Repetitions are used to avoid ambiguity, references are specified, again for disambiguation purposes, vague information is made more precise (Vanderauwera (1985: 97)).

The process of translation may produce a target text with greater levels of redundancy than the source text (...), a universal strategy inherent in the process of language systems involved (Blum-Kulka (1986: 21)).

### 4.3. Traducción de los clíticos sujeto

En un contexto de aprendizaje de la lengua española se suele indicar, aunque generalmente de manera superficial, cuándo expresar el sujeto. Sin embargo,

---

(99) *Translationese*: “common description for translated language that appears to be influenced by the source language, usually in an inappropriate way or to an undue extent” (Olohan (2004: 90)).

en los pocos casos en que se aborda el tema también desde el punto de vista de la traducción del francés, esto suele hacerse de manera intuitiva. Ese ha sido el punto de partida de nuestro estudio de la traducción de los clíticos sujeto <sup>(100)</sup>.

Tanto en español como en francés, existen dos series de pronombres sujeto. En francés tenemos una serie *clítica* (*je, tu, ...*) y otra de tipo tónico (*moi, toi, ...*). Los pronombres clíticos son las formas no marcadas, mientras que los tónicos se utilizan –en combinación con los clíticos: *moi, je...–* en ciertos contextos muy precisos, sobre todo de énfasis y/o oposición. En español, los pronombres personales (*yo, tú, ...*) existen al lado de las desinencias del verbo (*-o, -s, ...*). Estas tienen un carácter referencial parecido al de los pronombres, con lo cual ciertos lingüistas las consideran como pronombres clíticos sujeto.

La literatura abunda en reglas para la presencia del tónico francés y del pronombre personal español. En cuanto a la traducción, en cambio, la información es escasa. Los pocos autores que sí la tratan, defienden la tesis de que las dos series de ambas lenguas se corresponden. Es decir, el tónico francés se traduciría por el pronombre español, y el clítico francés no se traduciría, es decir: que se quedaría implícito en la desinencia verbal.

Sin embargo, ya hemos intentado demostrar la afinidad entre la desinencia verbal y los clíticos, por lo que aquélla se denomina aquí **“clítico nominativo” en vez de “implícito”** <sup>(101)</sup>. La importancia de esta diferencia terminológica se aprecia a la hora de medir la distancia entre los implícitos y los clíticos en la jerarquía referencial de Fant (1984: 90), que atribuye a la desinencia verbal española un poder referencial equiparable al del clítico, pero superior al del implícito:

SN (+Sprep) > pr. tónico > pr. clítico/desinencia verbal > implícito

Además, de nuestro análisis se puede concluir que algunos de los parámetros no son decisivos en la traducción española del pronombre francés, como el tipo de referencia, contrariamente a la ambigüedad interpretativa, que sí influye positivamente en la traducción explícita. Si, por término medio, **un 10% de los**

(100) Agradezco la colaboración de S. Happaerts, estudiante en Letras de la K.U.Leuven (véase Happaerts (2005)).

(101) Véase la p. 63.

**pronombres franceses se traduce explícitamente en español** <sup>(102)</sup> —es decir, **bastante más de lo que se suele pretender**—, los casos de ambigüedad interpretativa muestran una proporción de 47,4%. Otro parámetro que favorece la traducción explícita es el énfasis (60%). También decisivas son la *distancia* del último referente y la *función* del referente: las traducciones explícitas aumentan en la medida en que el último referente se encuentra más lejos del pronombre <sup>(103)</sup>, y cuando hay sólo un referente no-sujeto <sup>(104)</sup>. La traducción del pronombre se ve influida igualmente por el *papel semántico*, el *semantismo verbal* y el *uso verbal* <sup>(105)</sup>. Veamos ahora si estas estrategias de traducción corren parejas con las de los dos clíticos que se estudian en detalle aquí, y en qué medida se pueden agrupar todas en un solo modelo general para los clíticos.

#### 4.4. Modelo general de traducción para los clíticos

##### 4.4.1. La importancia de las características fonético-prosódicas y discursivas

El análisis de los 1.877 casos productivos —es decir: no locucionales— de *en* e y por medio de los 30 parámetros distribucionales, valenciales, semánticos, discursivos, fonéticos y prosódicos, sugiere que **las características fonético-prosódicas y discursivas son más importantes de lo que hasta ahora se ha afirmado**. Los clíticos se traducen mucho menos por un SPrep, probablemente porque difieren de éstos con respecto a las características citadas.

a) En términos **discursivos**, los clíticos transmiten información dada, mientras que los SPrep también pueden transmitir información nueva; además, su poder referencial es mucho más fuerte que el de los clíticos y de los implícitos (véase la jerarquía referencial de Fant (1984: 90) en el apartado anterior).

(102) De los 2157 casos, encontramos 207 ocurrencias de traducción explícita, o sea un 9,6%. Si no contamos con las ocurrencias del francés *on*, que manifiestan una proporción más baja de traducciones explícitas, la proporción es de 10,9%.

(103) Por ejemplo: en el segundo subcorpus, la proporción de traducciones explícitas es de 9,9% cuando el número de proposiciones que separan la ocurrencia y su último referente es de 0 o de 1, de 10,4% cuando el número de proposiciones es de 2 o de 3, y de 12,8% cuando hay más de tres proposiciones.

(104) Por ejemplo: cuando el único referente es un complemento sustantivo, las traducciones explícitas alcanzan el 27,3%.

(105) Para la definición de estos parámetros, véanse la p. 173 et ss.

Por otro lado, según Fant es así que “cuanto más a la derecha de la proposición, tanto más nueva tiende a ser la información”:

El que la posición final sea la más indicada para la introducción de nuevos referentes, en particular, y para la expresión de información nueva, en general, es un hecho señalado por gran número de investigadores, con respecto a un sinnúmero de idiomas; se debe suponer, pues, que se trata de una tendencia lingüística universal -subrayamos tendencia, ya que está claro que tiene menor o mayor generalidad en diferentes idiomas, según existan o no otras tendencias capaces de contrarrestarlo. Hemos visto que la anteposición no marcada del sujeto constituye en castellano un obstáculo para su aplicabilidad (Fant (1984: 85)).

Así, se podría suponer que el sintagma que traduce *en* o *y*, y que lleva información dada, tendería a evitar la posición final, porque *a la posición final le corresponden los papeles de elemento nuevo* (e.g. *Se produjo un silencio elocuente*), *identificador* (e.g. *No no, zapatos no vende, lo que vende son calculadoras*) y *contrastivo* (e.g. *A María le gusta la cocina y a Elena, los niños*) (Fant (1984: 149)), papeles que no pueden encarnar los clíticos.

Por otro lado, la posición *inicial* posee, según Fant, algunas características que podrían invitar al traductor a colocar ahí la traducción de los clíticos: las asociaciones *posición inicial-presuposición temática-circunstancial independiente* y *posición inicial-elemento de interés actual* <sup>(106)</sup> (Fant (1984: 130 y 147)), por un lado, y la siguiente regla, por otro lado: *el sintagma anafórico tenderá más a la anteposición cuanto más cerca se encuentre el antecedente* (Fant (1984: 167)). Estos factores pueden explicar por qué los traductores recurren en algunos casos a la anteposición al verbo, como veremos en el apartado siguiente.

Sin embargo, estas “reglas discursivas” contrastan con otras, que caracterizan la posición inicial como “enfática”:

(106) Lo que los elementos de *presuposición temática* e *interés actual* tienen en común es que representan una proposición que sirve de presuposición inmediata al enunciado que sigue, pero la diferencia es que el *interés actual* es deducible del discurso precedente, mientras que la *presuposición temática* representa información nueva o adicional. He aquí dos ejemplos:

a) **Cuando entró**, estaba agotado. (presuposición temática)

b) Mira aquí el libro que me prestó Maite. - ¡Madre mía! **Esta Maite** con sus manías deportivas. (interés actual).



las dos posiciones extremas en la proposición, la inicial y la final, son las posiciones más enfáticas de la proposición y es ahí donde suelen colocarse los focos de contraste (Fant (1984: 91-92 y 148)).

Es natural ver una correlación negativa entre el grado de valor enfático y el grado de valor anafórico, siendo este último definido como el grado de cohesión que tiene un elemento sintáctico con el discurso precedente. En otras palabras: cuanto más “dado” es un tema, con menos énfasis tiende a ser representado (Fant (1984: 92)).

Ahora, un clítico nunca puede llevar información contrastiva y casi nunca es tónico (salvo en casos como *vas-y*).

Finalmente, otra regla propuesta por Fant es que una posición medial suele asociarse con *información vieja y/o antiénfática* (Fant (1984: 130)). El autor compara las dos proposiciones siguientes:

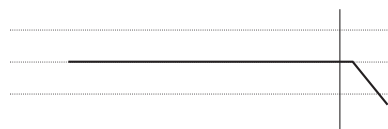
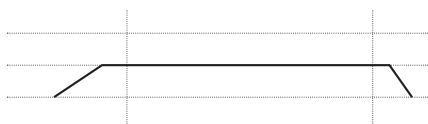
(44) *En esta novela* existen dos personajes particularmente interesantes.

(45) Existen *en esta novela* dos personajes particularmente interesantes.

Y concluye que el sintagma *en esta novela* manifiesta mayor grado de énfasis en (44) que en (45).

) En términos **fonético-prosódicos**, los clíticos son átonos, mientras que los SPrep son tónicos y se acentúan aún algo más cuando en una proposición (“S” en el esquema reproducido aquí abajo) se colocan al final (descenso tonal (ii)), e incluso mucho más cuando se colocan al principio de S (ascenso tonal (i)); no hay ascenso ni descenso cuando están en medio de S (iii) o cuando introducen una relativa (iv).

FIGURA 3. CONTORNO ENTONATIVO DEL SPREP.



(i) De e-llo han sacado una lec -ción.

(ii) Han sa- cado una lección de e-llo.

(iii) Han sa- cado **de ello** una lec -ción.

(iv) ...**de lo que** han sacado una lec- ción.

Estas dos clases de características pueden explicar por qué los traductores parecen aplicar, consciente o inconscientemente, un sistema de traducción global que les permita acercar la traducción cuanto más sea posible a las características del clítico original.

En lo que sigue documentaremos esta tendencia.

#### 4.4.2. Hacia un modelo general (¿universal?) de los clíticos

Tomando en cuenta las observaciones anteriores, no sorprenderá que la proporción de clíticos entre las traducciones sea mucho mayor de lo que pretenden los estudios contrastivos consultados. Las características discursivas propias del clítico explican que se anteponga un SPrep o un paranombre a otro actante o incluso al verbo, para evitar la posición final. Las alternativas también son mucho más variadas de lo que sugieren los estudios contrastivos. Entre ellas se vuelven a encontrar las que se usan para traducir los demás clíticos objeto y los clíticos sujeto, como un pronombre relativo o un lexema acusativo.

Los traductores parecen proceder **generalmente** de la manera siguiente:

α) primero intentan traducir por un clítico acusativo (46), dativo (47) o nominativo (48):

(46) *ils s'en souviennent* > *lo recuerdan*

(47) *vous y ajoutez du sucre?* > *¿le añadís azúcar?*

(48) *il s'en préoccupe* > *le preocupa*

Esta tendencia también corre parejas con con la tendencia de preferir el clítico –en caso de que esté disponible– a los grupos preposicionales con *a*, *de* y *para*, sabiendo, además, que en español las 7 preposiciones más utilizadas (*de*, *a*, *en*, *con*, *por*, *para*, *sin*) cubren el uso de las 16 primeras del francés (Pottier (1966)). Es decir, que la cliticación es un medio alternativo al (ab)uso de ciertas preposiciones. Por otro lado, recuérdese el uso significativamente mayor de los clíticos objeto y de los SPrep al mismo tiempo en unos pocos subcorpus, lo cual sugiere cierta tendencia de *translationese* hacia una explicitación excesiva (107).

(107) Véanse la p. 81 et ss.

β) si no está disponible el clítico, se opta por un “clítico implícito” (49):

(49) *ils y ajoutent du sucre > [le] añaden azúcar*

γ) luego por otro implícito (50):

(50) *il en conclut que ... > [de ello] concluye que ...*

δ) y sólo al final recurren a un SPrep, que primero intentan colocar en medio de S (51) –donde no hay descenso ni ascenso tonal y menos énfasis– y, si esto no es posible, al final de S (52) –caracterizado por un descenso tonal, menos fuerte que el ascenso–:

(51) *ils en ont tiré une bonne leçon > han sacado de ello una buena lección*

(52) *> han sacado una buena lección de ello*

se evita colocarlo al principio de S, a menos que esta sea una relativa –que ca-rece de ascenso tonal– (53), o que se trate de una estructura no marcada (54):

(53) *> de lo que han sacado una buena lección*

(54) *il en ressort que + Sub. > de ello se desprende que + Sub.* (como el sujeto es una S, el SPrep se antepone y forma con el verbo casi una locución verbal con un solo acento)

Por lo tanto, incluso en un corpus de textos escritos, las *reglas prosódicas* (“evitar un ascenso o descenso tonal para traducir un clítico”) parecen tener prioridad sobre las *reglas discursivas* (como “el tema precede al rema” y “la información dada precede a la información nueva”).

La hipótesis de un **sistema de traducción general se ve corroborado** por al menos 5 tipos de observaciones.

(1) El test estadístico del  $\chi^2$  (108) considera las frecuencias de estos tipos de traducción en todos los subcorpus, menos uno, como comparables, y el análisis de los parámetros revela que estos tipos se utilizan en las mismas condiciones. Sólo 2 traductores utilizan más SPrep y locativos donde sus colegas recurren a un implícito.

---

(108) El test controla si una distribución es homogénea; en términos estadísticos: si se puede guardar la hipótesis nula o no. Hay que tomar en cuenta que a partir de un 33 % de células con menos de 5 casos, es posible que el test no sea apropiado. A partir de las frecuencias absolutas, el test calcula los totales por rango y por columna. Calcula también la frecuencia esperada: es la frecuencia que debería tener una parte del corpus si fuera totalmente homogénea

(2) La recursividad <sup>(109)</sup> de los SPrep en los corpus de estos traductores no sólo es mucho más alta que en las otras traducciones, sino también en comparación con un corpus monolingüe español de textos de los mismos géneros escri-

con la medida del corpus. Se calcula a partir del total del corpus para este parámetro, con una simple regla de tres ( $f_a$  = frecuencia absoluta;  $f_e$  = frecuencia esperada):

$$f_e = \frac{f_a \text{ del total del parámetro} \cdot f_a \text{ de la suma para esta parte del corpus}}{f_a \text{ de la suma para el corpus total}}$$

El programa calcula para cada célula y para el total el valor del  $\chi^2$ , que se obtiene mediante la fórmula siguiente:

$$\chi^2 = \sum \frac{(f_a - f_e)^2}{f_e}$$

Para evaluarlo, se tiene que saber hasta qué nivel puede subir el  $\chi^2$  sin que se deba rechazar la hipótesis nula. Basta conocer los datos del total de los rangos (r) menos uno, si se sabe la suma de todos los datos. Lo mismo en el eje horizontal: basta conocer los resultados del total de las columnas (c) menos una. Puesto que es suficiente calcular  $(r-1) \times (c-1) = Y$  ( $Y=2$  si  $r=2$  y  $c=3$ ) valores, diremos que el cuadro tiene *Y grados de libertad*. Conocido el número de grados de libertad, y fijado el umbral de aceptación (a), que en lingüística suele ser 5 %, se mira la tabla especial del  $\chi^2$  en el entrecruzamiento del rango de los grados de libertad y la columna del umbral. Ahí se encuentra el valor crítico, o sea el valor hasta donde la suma del  $\chi^2$  puede subir.

(109) Se ha calculado la recursividad de la manera siguiente (aquí: la del clítico objeto en RR):

palabras 0-5000	24 ocurrencias
5000-10000	26
10000-15000	48
15000-20000	29
20000-25000	47
25000-30000	31
30000-35000	35
35000-40000	35
40000-45000	46
45000-50000	26
50000-55000	45
55000-60000	51
60000-65000	44
65000-70000	52
70000-75000	59
Total	598
Media	39,86666
Máximo	59
Mínimo	24
Desviación estándar	11,07033

tos originalmente en español, lo que sugiere que estos traductores utilizan más SPrep y locativos de lo que se suele hacer en español. E.g. la recursividad del SPrep

TABLA 2. RECURSIVIDAD DE LOS SPREP

	PP
corpus TES	17
otras traducciones del corpus bilingüe	14
textos periodísticos escritos en español	13
textos ensayísticos escritos en español	12

Además, la constatación de que son los mismos traductores quienes tienden a recurrir de manera significativamente más frecuente al uso de los clícticos objeto, sugiere que estos traductores exhiben en mayor medida que los demás una tendencia de *translationese* hacia la **explicitación** <sup>(110)</sup>. Cf. la hipótesis formulada e.o. en Olohan (2004: 104):

If explicitation is an inherent feature of translation, translated text will manifest a higher frequency of the use of optional syntactic elements than written works in the same language, i.e. translations will render grammatical relations more explicit more often –and perhaps in linguistic environments where there is no obvious justification for doing so.

También una tendencia –inconsciente– a la **iconicidad** –es decir, a copiar las “imágenes” del texto original, como “V+clíctico”– y/o a **respetar las reglas discursivas generales** –con respecto a *tema-rema, contraste, énfasis, ambigüedad*– puede invitarle al traductor a copiar de manera algo desmesurada las estructuras del texto y de la lengua originales, por ejemplo, a exagerar el uso de los clícticos o a anteponer un SPrep o un paranombre como *allí* –para traducir un y locativo preverbal–, de modo que a veces el paranombre adquiere un estatuto de *extra-periférico*. Veamos algunos casos, todos de los mismos subcorpus.

En MD 174 los informantes consideran innecesaria la presencia del paranombre *ahí*. En posición inicial de frase, y seguido de coma, el paranombre establece una relación *contrastiva* entre el referente del paranombre y otros lugares,

(110) Véase la p. 78 para más informaciones sobre estos conceptos.

donde las organizaciones aludidas no tienen tanto poder. Recuérdese que el clítico original no puede de ninguna manera expresar tal contraste.

174. La moitié des zones rurales de Colombie sont maintenant sous le contrôle des FARC et de l'ELN. Ces organisations y font tout, remplaçant complètement l'État: (...).

La mitad de las zonas rurales colombianas están ahora bajo el control de las FARC y el ELN. **Ahí**, estas organizaciones lo hacen todo, sustituyéndose por completo al Estado: (...).

Algo similar ocurre en MD 179, que proviene del mismo texto. Aquí también el paranombre va seguido de una pausa, de modo que funciona como un *extra-periférico* que se destaca del resto de la proposición para servir de puente discursivo entre las dos proposiciones: el referente está muy cerca y se convierte en el elemento de *interés actual* (111). Además, otra vez interviene el factor de la *persistencia*: el locativo introduce no una sino dos proposiciones coordinadas. La anteposición hace que no tenga que repetirse:

179. D'immenses territoires restent hors du contrôle de l'État: près d'un tiers du pays échappe à toute administration et forme l'une de ces nouvelles «terrae incognitae» décrites par Jean-Christophe Rufin dans l'Empire et les Nouveaux Barbares. N'importe quel pouvoir parallèle peut s'y implanter et régner par la force.

Territorios inmensos quedan fuera del control estatal: poco menos que la tercera parte del país escapa a cualquier tipo de administración, formando una de esas nuevas "terrae incognitae" descritas por Jean-Christophe Rufin en L'Empire et les Nouveaux Barbares. **Allí**, cualquier clase de poder paralelo puede implantarse y reinar utilizando la fuerza.

En MD 184, de la mano del mismo traductor, se establece un *contraste* entre el trabajo que Misrael ejercía en Florencia y el que ejerce ahora. Análogamente, el pronombre personal *elle* se traduce de manera contrastiva por *ella*:

184. Juste après sa rencontre avec Goretti, sa femme, il [Misrael, *k.b.*] a voulu quitter Florence, la capitale du département et la ceinture de bidonvilles qui l'entourait. Il y travaillait comme manœuvre; elle avait fait de très vagues études.

Después del encuentro con Goretti, su esposa, [Misrael, *k.b.*] quiso abandonar Florencia, capital del departamento, y el cinturón de ranchos que la rodeaban. **Allí** trabajaba como peón; ella había cursado algunos estudios.

(111) Véase, para el término de *interés actual*, la p. 85. Fant (1984: 167) también pretende que *el sintagma anafórico tenderá más a la anteposición cuanto más cerca se encuentre el antecedente*.

(3) Sin embargo, en la gran mayoría de los casos, los 4 hispanohablantes encuestados prefieren un implícito donde estos traductores utilizan un Sprep.

(4) Además, bastantes verbos que los dos traductores construyen con un SPrep o un locativo vuelven también en los otros subcorpus, pero esta vez sin SPrep o locativo explícito. E.g. 21 vs 22:

21. Dès la conquête romaine, la vieille capitale bruissante de trafics et tourmentée périlite; il n'**en** resta bientôt plus pierre sur pierre derrière les enceintes écroulées, ...

Tras la conquista romana, la vieja capital rumbosa de tráfico ya agitada decayó. Pronto no quedó **de ella** ya piedra sobre piedra detrás de las murallas derrumbadas.

22. Il donna la carcasse à un groupe d'enfants mendians qui avalèrent ce qu'il **en** restait.

Pasó la osamenta a un grupo de niños mendigos que se comieron lo que quedaba.

(5) Finalmente, la comparación de las características fonético-prosódicas y discursivas de los Sprep y de los implícitos muestra que los implícitos son más apropiados para traducir todo el significado del clítico, incluidas sus características discursivas, fonéticas y prosódicas.

En conclusión, parece que conscientemente o –probablemente– inconscientemente (112), el traductor nativo aplica una **modelo general** para encontrar una traducción que equivalga o se acerque a todas las características del clítico. Para comprobar el estatuto *universal* de este modelo, hace falta un estudio de la traducción de los clíticos que implique un conjunto más variado de lenguas. Sin embargo, un estudio más restringido de las traducciones al italiano y al portugués sugiere que al menos se trata de un **modelo románico universal**.

### 4.4.3. Factores suplementarios generales

#### 4.4.3.1. Parámetros valenciales y discursivos

En términos generales, los factores más favorables a la explicitación son (1) **valenciales** y (2) **discursivos**, es decir: (1) si la valencia del verbo, del sustanti-

(112) Recordemos una de las citas anteriores al respecto: “qu'on le veuille ou non, toute traduction ... est déjà une 'pensée' consciente ou inconsciente sur la traduction et s'inscrit dans une option existante, quand elle n'inaugure pas l'option qu'elle met en place” (Oseki-Dépré (1985: 72)).

vo o del adjetivo permite que el complemento se omita o no, y/o (2) si hay factores discursivos, como el necesario mantenimiento de una referencia anafórica o catafórica, que bloquearían la omisión del clítico o la posible o efectiva omisión de la traducción del clítico.

Por ejemplo, en MD 97 es la valencia del verbo la que exige que se explique el complemento (la proposición sería agramatical sin la presencia del complemento), pero en MD 362 es el nivel discursivo el que lo exige (si no, se perdería la anáfora):

97. La surcapacité de production et, surtout, les sureffectifs qui **en** résultent sont réduits à coups de chômage partiel et de plans de licenciement massif.

El exceso en la capacidad de producción y, sobre todo, los excedentes de plantilla que derivan **de lo anterior**, se reducen por medio de suspensiones temporales de contrato y de planes de despidos masivos.

362. L'évolution est générale en Europe; "Ceux qui ont été licenciés ont été obligés d'accepter n'importe quel emploi, en concurrence avec la main-d'oeuvre à bon marché du tiers-monde. On **en** parle assez peu. Ici comme ailleurs, l'histoire est écrite par les vainqueurs."

La evolución es general en Europa: "Los que han sido despedidos se han visto obligados a aceptar cualquier empleo, en competencia con la mano de obra barata del Tercer Mundo. Se habla bastante poco **de ello**. Aquí, como en todas partes, la historia está escrita por los vencedores".

Esto no sólo es el caso para los complementos de verbos, sino también para los complementos *de construcción secundaria*, tanto de adjetivos como de sustantivos. Así, en MD 470, *son conscientes* tendría un significado general que no establece ningún lazo anafórico manifiesto con el referente de *en*: *ser consciente* (= "obrar con conciencia o con sensatez y sentido de responsabilidad") (113) significa otra cosa que *ser consciente de algo* (= "darse cuenta de algo").

470. (...) L'augmentation des surfaces cultivées et l'urbanisation ont rétréci leur [= de ces populations, *k.b.*] territoire de migration. Leur mode de vie ne convenait plus aux évolutions actuelles, eux-mêmes **en** sont d'ailleurs conscients.

(...) El aumento de las superficies cultivadas y la urbanización han reducido su territorio de migración [de esas poblaciones, *k.b.*]. Su forma de vida ya no se adapta a las evoluciones actuales y ellas mismas son conscientes **de ello**.

(113) Véase Moliner (2001).



Además, no cabe duda acerca de la relevancia del nivel discursivo en general para la traducción de los clítics. Con respecto al **cotexto anterior**, importan sobre todo la **distancia** y la **interferencia**. En el corpus estudiado la *distancia media* entre el pronombre y su referente en el cotexto anterior es de 15 palabras, con una desviación estándar de 12. En términos de proposiciones, la media es de 1.4, con una desviación estándar de 1. Como ya constatamos al analizar la traducción de los clítics sujeto <sup>(114)</sup>, cuanto más lejos se encuentra el referente, más explícita y precisa tiende a ser la referencia en la traducción. Las opciones van del implícito al lexema, con entre ambos extremos los pronombres clítics y personales. En GAR 19, por ejemplo, el referente elegido por el traductor está muy lejos, por lo que se explicita la referencia:

19. [final del párrafo] Je pars pour l'autre monde (//).

Je ne le quitterai plus.

[nueva página, título del nuevo capítulo:] 2.

Naissance de Don Quichotte (1919-1933). (//)

Mais il **en** existe **un autre**. (//)

J' y suis cloué.

Je le vois mieux avec le recul.

Parto hacia otro mundo. (//)

Ya nunca lo abandonaré. (//, nueva página)

Nacimiento de Don Quijote (1919-1933) (//)

Aún existe sin embargo **otro mundo**. (//)

Y estoy clavado **en él**.

Lo he percibido más claramente con el paso del tiempo.

Además, si *interfieren* otros posibles referentes, se explicita la relación anafórica por medio de un pronombre personal o un lexema. En MD 224, por ejemplo, todos los informantes consideran necesario anteponer *a ésas* para precisar el referente:

224. Selon Human Rights Watch, il existe trois cent quarante types de mines antipersonnelles, dont certaines de conception très récente. La mine bondissante était déjà au point pendant la seconde guerre mondiale. (...) Les mines à effet de souffle (...) sont extrêmement répandues en Afghanistan, en particulier la célèbre mine papillon, (...) que les enfants prennent pour des jouets. S'y ajoutent les mines à fragmentation, généralement posées au-dessus du sol (...).

Según el Human Rights Watch, existen actualmente trescientos cuarenta tipos distintos de minas antipersonales, algunos de concepción muy reciente. La mina saltadora ya era operativa durante la segunda guerra mundial. (...) Las minas que producen un efecto de sople, (...) están muy difundidas en Afganistán, en particular la famosa mina mariposa, (...) que los niños confunden con juguetes. **A ésas** se añaden las minas de fragmentación, que suelen colocarse a cierta altura por encima del suelo (...).

(114) Véanse la p. 82 et ss.

En el **cotexto posterior** conviene tomar en cuenta sobre todo la **persistencia** del referente y aislar los **usos catafóricos**, que van acompañados en la mayoría de los casos de un *inciso y/o una estructura comparativa*.

Concretamente, cuando el referente *persiste*, la referencia posterior suele ser más débil –en la medida en que lo permiten la valencia del verbo y la estructura sintáctica de la proposición–. En MD 475, por ejemplo, el carácter *remático* del sujeto explica su postposición. En cambio, el clítico francés es el *tema*, que funciona como un puente discursivo con la proposición anterior. El referente está cerca y se convierte en el elemento de *interés actual* de la nueva proposición. Es probable que también la *persistencia* del referente en el cotexto subsiguiente influya en la traducción: la traducción del clítico permite omitir la mención ulterior.

475. La plus épouvantable de celles-ci [ces prisons, *k.b.*], le bagne de Playa-Negra, est située dans l'enceinte même du palais présidentiel... **Y** sont enfermés, en particulier, les opposants politiques incarcérés sans procès. La torture y est appliquée systématiquement (...).

La más terrible de las prisiones, Playa Negra, se encuentra situada en el recinto mismo del palacio presidencial... **Allí** están encerrados, en particular, los oponentes políticos encarcelados sin juicio. La tortura se aplica sistemáticamente (...).

En el caso extremo se coordinan las dos proposiciones y se expresa una sola vez el referente. En GAR 489 no se traduce *en* porque se coordinan dos verbos:

489. Notre civilisation occidentale, depuis cinq siècles, n'établit entre l'homme et la nature que des rapports de propriété permettant d'**en** user de d'**en** abuser jusqu'à la détruire.

Desde hace cinco siglos nuestra civilización occidental no ha establecido entre el hombre y la Naturaleza sino relaciones de propiedad, que permitan usar y abusar **de ella** hasta destruirla.

En MD 179 el locativo introduce no uno sino dos infinitivos coordinados. La anteposición hace que no tenga que repetirse:

179. D'immenses territoires restent hors du contrôle de l'État: près d'un tiers du pays échappe à toute administration et forme l'une de ces nouvelles «terrae incognitae» décrites par Jean-Christophe Rufin dans l'Empire et les Nouveaux Barbares. N'importe quel pouvoir parallèle peut s'y implanter et régner par la force.

Territorios inmensos quedan fuera del control estatal: poco menos que la tercera parte del país escapa a cualquier tipo de administración, formando una de esas nuevas “terrae incognitae” descritas por Jean-Christophe Rufin en L'Empire et les Nouveaux Barbares. **Allí**, cualquier clase de poder paralelo puede implantarse y reinar utilizando la fuerza.

Cuando el pronombre se usa de manera *catafórica*, el referente no se explica en la mitad de los casos, sobre todo cuando forma parte de un *inciso y/o una comparativa* (e.g. GAR 414+415) y que el referente sea neutro (e.g. MD 25, donde toda la proposición anterior constituye el referente):

GAR 414+415. Dans Sainte-Sophie, même si les péripéties de l'Histoire **en** ont altéré l'ordonnance, la voûte semble suspendue dans le ciel; les parois qui **en** sont les assises sont estompées.

bóveda está como suspendida del cielo; los muros en que se apoya parecen difuminados.

MD 25. Cependant la crise s'accompagne de l'émergence d'une course renouvelée aux armements. En effet, comme **en** témoignent à la fois les volumes financiers réservés aux dépenses d'équipement et l'augmentation des coûts de recherche-développement (...), les grandes puissances occidentales s'engagent dans la conception et la production de nouveaux types d'armes (...).

Sin embargo la crisis viene acompañada de la aparición de una carrera armamentista renovada.

Efectivamente, tal y como testimonian a la par los volúmenes financieros reservados para los gastos de equipamiento y el aumento de los costes de investigación-desarrollo (...), las grandes potencias occidentales se lanzan a la concepción y producción de nuevos tipos de armas (...).

En Santa Sofía, incluso si las peripecias de la historia han alterado **el** ordenamiento, se diría que la

Un recurso extremo es fundir, como en MD 280 –donde *en* forma parte de un inciso–, el pronombre y su referente en una sola subordinada:

280 .C'est ainsi, on s'**en** souvient, que furent construits le mensonge du «charnier de Timisoara» et tous ceux de la guerre du Golfe.

Podemos recordar que así es como se construyeron las mentiras del “montón de cadáveres de Timisoara” y de la guerra del Golfo.

La ausencia de buenos diccionarios valenciales y reglas discursivas hace que los traductores hispanohablantes, que tienen interiorizados estos tipos de información, estén mejor colocados para llevar a cabo estas traducciones que otros traductores y sobre todo que los programas informáticos, que sólo pueden tomar en cuenta unos valores relativos, mencionados en este mismo apartado, para la distancia media o la persistencia en el contexto subsiguiente.

#### 4.4.3.2. Otros parámetros

En términos generales, la importancia de otros parámetros puede resumirse de la manera siguiente –su importancia para cada uno de los usos de *en* e *y* en particular se discutirá en el apartado siguiente–.

Los parámetros del **semantismo del referente**, el **papel semántico** y la **presencia de un animado** permiten comprobar si, al traducir el *en* complementado sustantivo, se puede recurrir al adjetivo posesivo o no. Así, en contra de lo que pretenden ciertos estudios contrastivos, el referente puede ser también inanimado y lo es incluso en la gran mayoría de los casos. E.g. MD 166:

166. Si la violence est tellement présente, c'est aussi parce qu'elle est dans les têtes. Tous les Colombiens **en** admettent l'éventualité, et sentent qu'ils peuvent la subir aussi bien qu'en faire usage.

Para tener tal protagonismo, la violencia ha de estar presente también en las mentes. Todos los colombianos admiten **su** eventualidad y sienten que pueden a la vez sufrirla y recurrir a ella.

Sin embargo, si en el cotexto inmediato, es decir, en la misma proposición o la anterior, hay una entidad humana (o animada) de tercera persona, se ve excluido el uso del adjetivo posesivo, porque éste se referiría al humano. E.g. MD 26:

26. Une campagne de 100 millions de dollars sur cinq ans est lancée par la NASA, le Pentagone et le département de l'énergie, qui travaille pour le nucléaire militaire, afin d'**en** développer une version américaine nécessaire à la conquête spatiale et au projet de "guerre des étoiles".

Una campaña de 100 millones de dólares para cinco años ha sido lanzada por la NASA, el Pentágono y el departamento de energía, que trabaja para lo nuclear militar, para conseguir desarrollar **una** versión americana necesaria a la conquista espacial y al proyecto "Guerra de las Galaxias".

Lo mismo ocurre con papeles semánticos que dificultan el uso del posesivo, como "goal", "contents" o "definition" (115) (e.g. MD 9):

9. Le président élu veut rénover des infrastructures défailantes, améliorer les services de santé et d'éducation, enrayer le délitement du lieu social, mais il lui faudra d'abord **en** trouver les moyens financiers ailleurs que dans l'accroissement du déficit budgétaire.

El nuevo Presidente quiere renovar las desfallecientes infraestructuras, mejorar los servicios de salud y educación, atajar la disgregación del tejido social, pero primero tendrá que conseguir los medios financieros **necesarios** sin recurrir al crecimiento del déficit presupuestario.

Por otro lado, el parámetro de la **relación sintáctica entre proposiciones** es útil para señalar la presencia de una subordinada relativa, en cuyo caso el

(115) Para una discusión detallada del parámetro del papel semántico, véase la p. 181.

ascenso tonal de la anteposición al verbo se neutraliza. E.g. GAR 328, donde el referente y su traducción se funden en un solo pronombre relativo:

328. Grâce à vous tous, grâce à ce rude amour, ce que je n'avais fait que croire, j'**en** suis sûr aujourd'hui: on peut vivre autrement.

Gracias a todos vosotros, gracias a este amor rudo; hoy día estoy seguro **de lo que** antes sólo creía por fe: se puede vivir de otra manera.

La combinación de otros dos parámetros, a saber: el de los **complementos** y del **uso verbal**, permite verificar si la anteposición a otro actante es posible. Por ejemplo, la anteposición a otro actante es imposible en el caso de los verbos que se usan de manera uniactancial (estructuras intransitivas, reflexivas, pasivas pronominales, impersonales, etc.) con el sujeto, si lo hay, antepuesto. Por otro lado, es un recurso bastante popular cuando hay un complemento de objeto explícito o incluso con ciertos sujetos, como en MD 570 y 228, respectivamente:

570. Enfin, en rejetant le social hors de son champ, le "libéralisme de marché" s'interdit la compréhension même de la société et toute capacité à y créer un nouveau modèle d'organisation et de relations qui ait valeur humaine.

Por último, rechazando lo social fuera de su campo, el "liberalismo de mercado" se impide a sí mismo la comprensión de la sociedad y toda capacidad de crear **en ella** un nuevo modelo de organización y de relaciones que tenga un valor humano.

228. C'est surtout l'application non sélective qui fait aujourd'hui défaut. Les Nations unies ne violeraient pas la Charte et ne commettraient aucune ingérence à obliger tous les États à respecter l'égalité dans le domaine économique, les résolutions en matière de désarmement, le contrôle des ventes d'armes, etc. Il y faudrait peut-être une action forte en direction... des États occidentaux plutôt que de leurs victimes.

Es sobre todo la aplicación no selectiva la que hoy resulta deficiente. (//) La ONU no violaría su propia Carta ni cometería ninguna ingerencia obligando a todos los Estados a respetar la igualdad en el dominio económico, las resoluciones en materia de desarme, el control en las ventas de armas, etc. Pero haría falta **para ello** una enérgica acción contra...los Estados occidentales, antes que contra sus víctimas. (+)

El estudio de la **presunta familiaridad** del referente –el referente del clítico puede ser conocido, nuevo, inferible, etc. (116)– y del **tipo de referencia** –anafórica, catafórica o deíctica– nos ha permitido concluir que la mayoría de los referentes son conocidos y que las referencias son mayoritariamente anafóricas. Por otro lado, ha permitido aislar los casos catafóricos y con referente inferible

(116) Véase la p. 191 para una discusión detallada.

o nuevo, que suelen dificultar la traducción del pronombre clítico por un “clítico sustantivo”. E.g. MD 216:

216. Chaque fois qu'ils **en** ont l'occasion, les philosophes modernes rappellent que la philosophie est grecque et allemande.

**Siempre que pueden**, los filósofos modernos nos recuerdan que la filosofía es griega y alemana.

Finalmente, el recuento de los parámetros de la **función, morfología y semantismo del referente** revela que los referentes de los paranombres locativos como *ahí, allí*, etc. expresan un lugar, que los referentes del SPrep –en contra de lo sugerido por ciertos manuales– no son únicamente objetos, hechos o personas, sino que abarcan objetos concretos, animados, estados, procesos y proposiciones, y que en el caso del y locativo se recurre más fácilmente a la categoría de los implícitos cuando la mención anterior del referente también es un locativo. E.g. MD 289:

289. La prétendue rumeur sait de quoi elle parle: d'ablation de reins au Mexique, pays-pilote en ce domaine, puisque les greffes de rein sur enfant **y** sont pratiquées depuis 1970. En Colombie, c'est de vol de cornées qu'il est question. Or ce pays dispose d'une prestigieuse et ancienne tradition ophtalmologique et, dans toutes ses grandes villes, existent des banques de cornées...

El rumor se materializa: extracción de riñones en Méjico, país piloto en este terreno, ya que los trasplantes de riñones sobre niños se practican desde 1970. En Colombia, el problema es el robo de córneas, ya que este país dispone de una prestigiosa y antigua tradición oftalmológica y en todas las ciudades importantes se encuentran bancos de córneas...

Por cierto, el estudio de los diferentes corpus también ha revelado que la diferencia de **género textual** no parece influir mucho en la traducción de los clíticos, puesto que los traductores recurren en casi la totalidad de los casos al mismo sistema de traducción. Tampoco se demuestra unívocamente que en un corpus literario haya más traducciones libres, por lo menos no para todos los usos.

#### 4.5. Estrategias de traducción específicas para EN e Y

A continuación se reproducen las estrategias de traducción para cada uno de los usos de *en* e *y*, clasificados por orden decreciente de frecuencia a partir de los porcentajes medios de los tres corpus. A título indicativo, cada categoría va seguida de los porcentajes medios de los primeros dos corpus. Queda fuera el tercer corpus por ser menos representativo del sistema propio del español. Sólo cuando una categoría no está representada en los dos primeros corpus, se men-

ciona el valor que representa en el tercer corpus. También se dan las listas de los usos más frecuentes de los *en* e *y* locucionales.

El *en* no locucional (80%) se subdivide en los siguientes tipos: *en* adverbial (38%), *en* de construcción secundaria (31%), *en* cuantitativo (18%), *en* locativo (6%) y *en* causal (4%). La frecuencia del *en* de construcción secundaria sube en el segundo corpus hasta más del 40%. La del *en* adverbial baja hasta un 32%.

El *y* no locucional (47 %) se subdivide en los siguientes tipos: *y* locativo (60%), *y* adverbial (34%) e *y* de construcción secundaria (3%).

Al final de cada apartado se propone una estrategia de traducción específica para el uso en cuestión, que se presenta bajo forma algorítmica, para visualizar las opciones que son posibles en cada situación. El algoritmo va seguido de unos ejemplos contextualizados y alternativas.

Sin embargo, no permiten una lectura “automática”, debido a una serie de parámetros difícilmente objetivables, como la distancia, la interferencia, la persistencia, etc., que siempre hay que evaluar en el co(n)texto de cada ocurrencia individual.

#### 4.5.1. *En* adverbial

Las traducciones de los *en* adverbiales se reparten según el esquema siguiente:

TABLA 3. TRADUCCIÓN DEL *EN* ADVERBIAL EN LOS CORPUS *MD*, *GAR* Y *TES*

tipo de traducción	frecuencia absoluta			frecuencia relativa				
	MD	GAR	TES	MD	GAR	media MD+GAR (117)	TES	media MD+GAR +TES
<b>complemento preposicional</b>	<b>30</b>	<b>25</b>	<b>162</b>	<b>31,9</b>	<b>37,8</b>	<b>34,9</b>	<b>53,2</b>	<b>41,0</b>
postpuesto	26	15	125	86,6	60	73,3	77,1	74,6
antepuesto al verbo	2	2	11	6,6	8	7,3	6,7	7,1
antepuesto a otro actante	1	8	24	3,3	32	17,7	14,8	16,7
relativo	1	0	2	3,3	0	1,7	1,2	1,5

(117) Calculamos dos medias diferentes, porque constatamos que el corpus TES suele contener bastantes traducciones discordantes, no sólo en comparación con los dos otros corpus paralelos, sino también —y sobre todo— con los corpus comparables españoles.

tipo de traducción	frecuencia absoluta			frecuencia relativa				
	MD	GAR	TES	MD	GAR	media MD+GAR	TES	media MD+GAR +TES
<b>clítico</b>	<b>31</b>	<b>11</b>	<b>52</b>	<b>32,9</b>	<b>16,6</b>	<b>24,8</b>	<b>17,1</b>	<b>22,2</b>
clítico acusativo o dativo	27	10	37	87	90,9	89,0	71,1	83,0
clítico nominativo	4	1	15	12	9	10,5	28,8	16,6
<b>traducción implícita</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>72</b>	<b>19,1</b>	<b>27,2</b>	<b>23,2</b>	<b>23,6</b>	<b>23,3</b>
compl. prep. implícito	10	13	68	55,5	72,2	63,9	94,4	74,0
otros implícitos	8	5	4	44,4	27,7	36,1	5,5	25,9
<b>alternativas:</b>								
proposiciones coordinadas	0	1	3	0	1,5	0,8	0,9	0,8
locución preposicional	2	0	3	2,1	0	1,1	0,9	1,0
lexema acusativo	3	0	5	3,1	0	1,6	1,6	1,6
clase residual	5	4	3	5,3	6	5,7	0,9	4,1
<b>traducción libre</b>	<b>2</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2,1</b>	<b>7,5</b>	<b>4,8</b>	<b>0,6</b>	<b>3,4</b>
<b>proposición omitida</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>4,2</b>	<b>3</b>	<b>3,6</b>	<b>0,6</b>	<b>2,6</b>
total	94	66	304	100	100	100	100	100

Como se desprende de la tabla 3, el porcentaje de la categoría de los complementos preposicionales en el tercer corpus difiere bastante del de los dos primeros corpus, de modo que el test del <sup>2</sup> los considera como significativamente diferentes. El análisis de las condiciones de empleo para esta categoría revela que la desviación se debe casi exclusivamente a la práctica traductora de un solo traductor. Además, el cálculo de la recursividad del SPrep en los corpus comparables sugiere que este traductor utiliza más de lo que se suele hacer en español la categoría del complemento preposicional. Por otro lado, varias de las formulaciones verbales que construye con un SPrep, vuelven en el corpus TES, pero con el SPrep implícito.

La tabla enseña también que la realidad es mucho más compleja de lo que sugieren los estudios contrastivos. Por eso, comentaremos sucesivamente las categorías de los clíticos, los implícitos, los complementos preposicionales y las alternativas.

### *los clíticos*

Hay más posibilidades que los SPrep explícitos e implícitos, las dos clases mencionadas en los estudios contrastivos. Una de las alternativas, la de los clíti-



cos, llega incluso a cubrir entre el 17 y 33 % de las ocurrencias. Abarca los clíticos acusativos (MD 348), dativos (MD 229) y nominativos (MD 170):

348. “Pro-Café marche sur des oeufs. J’**en** ai bien conscience. (...)”

229. Ces injustices ont pour nom: dette, marché des matières premières, industrie et commerce des armes, corruption généralisée dans les affaires internationales. Elles ont été savamment entretenues. Nos sociétés **en** profitent.

170. Beaucoup ne souffleront pas leur vingtième bougie. Et s’**en** moquent: (...).

“Procafé se mueve sobre un terreno resbaladizo. **Lo** sé perfectamente.

Estas injusticias tienen nombre: deuda, mercado de materias primas, industria y comercio de las armas, corrupción generalizada en los negocios internacionales. Injusticias que han sido sabiamente alimentadas; nuestras sociedades **le** sacan provecho.

Muchos de ellos no llegarán a los veinte. No les preocupa: (...).

Generalmente, se recurre a otra traducción cuando no queda disponible ningún clítico. Es lógico que, a pesar de la ausencia en español de un paradigma de clíticos adverbiales equivalentes de *en* e *y*, el clítico se traduzca, en la medida de lo posible, por otro clítico, ya que sus características sintácticas, fónicas, discursivas y semánticas difieren de las de sus alternativas. Además, se puede pensar que estos usos son en cierta medida “automáticos”, como la traducción de *en profiter* por *aprovecharlo*. A primera vista, sólo llama la atención la presencia de las ocurrencias del pronombre clítico nominativo, al ser su uso menos “automático” que en el caso de los clíticos objeto. En MD se atestiguan los siguientes núcleos franceses y españoles:

CUADRO 6. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN MD.  
LOS CLÍTICOS NOMINATIVOS

Núm.	núcleo francés	núcleo español
125	X bénéficie de Y	Y beneficia a X
295	X a besoin de Y	Y es imprescindible
170	X se moque de Y	Y preocupa a X
417	X se charge de Y	Y está a cargo de X

Sin embargo, al estudiar los núcleos implicados en los casos de los clíticos acusativo y dativo, se comprueba que estos cambios tampoco son “automáticos” en la mayoría de los casos:

## CUADRO 7. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN MD. LOS CLÍTICOS OBJETO

Núm.	núcleo francés	núcleo español
348	avoir conscience de X	saber X
217	convenir de X	afirmar X
34	douter de X	dudar X
327	faire état de X	anunciar X
296	faire foi de X	demostrar X
15, 385, 447, 286	faire X de Y	convertir Y en X
44	faire X de Y	hacer Y X
6	jouer de X	aprovechar X
182	ne pas vouloir de X	no querer cultivar X
256	parler de X	mencionar X
290	parler de X	explicar X
294, 636	profiter de X	aprovechar X
605	se revendiquer de X	reconocer X
77	se servir de X	utilizar X
152, 164, 420, 647	témoigner de X	demostrar X
649, 386, 118	tenir compte de X	tener X en cuenta
129	user de X	utilizar X
229	profiter de X	sacarle <sub>x</sub> provecho

Esto sugiere que en ciertos casos puede que se trate de una estrategia deliberada para preservar las características del clítico.

### los implícitos

De ser inaccesibles los clíticos, los traductores suelen optar por una traducción implícita <sup>(118)</sup> (entre el 19 y el 27 %), a saber: un complemento preposicional implícito, como en MD 52, u otro implícito <sup>(119)</sup>:

(118) El término de *traducción implícita* contiene la misma aparente contradicción que el de *morfema cero*. La categoría se denomina así porque se trata de una manera *deliberada* de *traducir* una unidad lingüística francesa por otra española, prevista por la estructura utilizada, pero que queda *implícita*, es decir, que no tiene realización fonética.

(119) Hay e.o. complementos adjetivos implícitos (MD 543: *décider autrement de X* > *tomar otra decisión [que X]*), complementos sustantivos implícitos (MD 555: *décider autrement de X* > *decidir lo contrario [de X]*), complementos agentes implícitos (MD 489: *inquiéter X por Y* > *ser ocupado [por X]*) y locativos implícitos (MD 582: *salir mejor parado [de X]*).

52. Mais, précisez-t-il, bien des meilleures terres à riz sont consacrées à d'autres usages, urbanisation et industrialisation, et beaucoup de pays diversifient leurs cultures aux dépens des céréales, surtout au riz. Il **en** conclut que les rendements du riz, pour satisfaire la demande prévisible à son niveau actuel, devraient donc plus que doubler...

Pero recalca que muchas de las mejores tierras arroceras se consagran para otros usos (urbanizaciones e industrialización), además de que muchos países diversifican sus cultivos a expensas de los cereales, sobre todo del arroz. Concluye que la productividad del arroz, para satisfacer la demanda previsible en su nivel actual, debería duplicarse (...).

Esto significa que, en contra de lo que pretende Badía Margarit (1947), el implícito se usa en muchos más casos que en el de un locativo o un complemento de un verbo de movimiento. Hay ocurrencias que ejemplifican una de las tendencias a las que también se recurre al traducir otros clítics objeto, a saber, la omisión del clítico que se encuentra en una estructura comparativa (MD 25):

25. Cependant la crise s'accompagne de l'émergence d'une course renouvelée aux armements. En effet, comme **en** témoignent à la fois les volumes financiers réservés aux dépenses d'équipement et l'augmentation des coûts de recherche-développement (...), les grandes puissances occidentales s'engagent dans la conception et la production de nouveaux types d'armes (...).

Sin embargo la crisis viene acompañada de la aparición de una carrera armamentista renovada. Efectivamente, tal y como testimonian a la par los volúmenes financieros reservados para los gastos de equipamiento y el aumento de los costes de investigación-desarrollo (...), las grandes potencias occidentales se lanzan a la concepción y producción de nuevos tipos de armas (...).

### *los complementos preposicionales*

Por otro lado, y en contra de lo que pretende Criado de Val (1958), el SPrep no sólo se usa para referir a hechos, objetos y personas:

CUADRO 8. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN MD. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SPREP.

objeto concreto	14 casos
proceso	9
estado	5
humano	2
proposición	1

Los factores favorables a la explicitación son valenciales y discursivos: o bien lo exige la valencia del verbo (la proposición sería agramatical sin la pre-

sencia del complemento), o bien lo exige el nivel discursivo (se perdería la anáfora). E.g. MD 97 y 362, respectivamente:

97. La surcapacité de production et, surtout, les sureffectifs qui **en** résultent sont réduits à coups de chômage partiel et de plans de licenciement massif.

362. L'évolution est générale en Europe; "Ceux qui ont été licenciés ont été obligés d'accepter n'importe quel emploi, en concurrence avec la main-d'oeuvre à bon marché du tiers-monde. On **en** parle assez peu. Ici comme ailleurs, l'histoire est écrite par les vainqueurs."

El exceso en la capacidad de producción y, sobre todo, los excedentes de plantilla que derivan **de lo anterior**, se reducen por medio de suspensiones temporales de contrato y de planes de despidos masivos.

La evolución es general en Europa: "Los que han sido despedidos se han visto obligados a aceptar cualquier empleo, en competencia con la mano de obra barata del Tercer Mundo. Se habla bastante poco **de ello**. Aquí, como en todas partes, la historia está escrita por los vencedores".

De los complementos preposicionales, más del 70% van postpuestos (como en los dos ejemplos anteriores), unos 10% van antepuestos a otro actante (MD 374), alrededor del 7% van antepuestos al verbo (MD 218 & 567) y menos del 2% son pronombres relativos precedidos por una preposición (MD 202):

374. Pour ces raisons, ce sont aussi les plus difficiles et les plus coûteux à pénétrer et à «conquérir» (l'industrie automobile française aux États-Unis **en** sait quelque chose !).

218. Cette défaite, les opinions publiques ne sont pas encore prêtes à l'assumer, pas plus que les responsables politiques ne sont disposés à **en** tirer les conséquences.

567. Même si certains penseurs libéraux ont tenté de tempérer la doctrine en lui appliquant une greffe sociale, en reprenant à leur manière la théorie du contrat et de la justice, l'ensemble du tronc n'est pas altéré et son bourgeonnement se nourrit de la même sève. Il **en** résulte que la bonne critique du libéralisme consiste à le saisir par les racines, d'une façon radicale (...).

Por estos motivos, también son los más difíciles y los más costosos de penetrar y de "conquistar" (¡algo sabe **de ello** la industria francesa del automóvil en los Estados Unidos!).

La opinión pública no está preparada para asumir esta derrota, de la misma manera que los responsables políticos no están dispuestos a sacar las consecuencias que **de ella** se desprenden.

Aunque algunos pensadores liberales intentaron moderar la doctrina aplicándole un injerto social, retomando a su manera la teoría del contrato y de la justicia, el conjunto del tronco no se alteró y sus brotes se nutren de la misma savia. **De ello** se desprende que la crítica pertinente del liberalismo consiste en considerarlo desde sus raíces, de una forma radical (...).

202. Lors du scrutin suivant, M. Clinton promettait de réduire les impôts des classes moyennes: il les augmente. Il s'engageait à faire voter un programme de relance de l'économie: il n'en reste déjà plus rien.

En las elecciones siguientes, Clinton promete reducir los impuestos a la clase media: pero los aumenta. Se compromete a hacer votar un programa de reactivación de la economía **del que**, seis meses después, ya no queda nada.

El SPrep se encuentra en posición final cuando es la posición no marcada y cuando no hay actantes a los que se puede anteponer el SPrep –es decir, cuando se trata de verbos que se usan de manera uniactancial, como en las estructuras intransitivas, reflexivas, pasivas pronominales, impersonales, o cuando el acusativo es un pronombre interrogativo–:

No saben qué hacer con ellos (MD 53).

La anteposición al verbo es minoritaria, lo que parece confirmar el modelo general del apartado 4.4: los factores sintácticos –evitar una estructura marcada– y prosódicos –evitar el ascenso tonal– son más fuertes que la regla discursiva de que la información dada precede a la información nueva. En MD 567 el complemento preposicional se antepone al verbo porque es, para esta proposición, la estructura no marcada <sup>(120)</sup>: *De ello se desprende que* + prop. (MD 567). Este es el único caso en el que el SPrep recibe un ascenso tonal, aunque incluso aquí es relativo por haberse lexicalizado en español moderno todo el GV *de ello se desprende que*.... No es así en el caso de una proposición relativa: ... *que de ella se desprenden* (MD 218). Lo mismo ocurre en el caso en el que el SPrep contiene un pronombre relativo, precedido por una preposición (véase más arriba el ejemplo MD 202).

### *alternativas*

Finalmente, queda por ver cuáles son las posibles alternativas.

En esta clase entran, e.o., los casos en los que en lugar del clítico acusativo aparece un lexema por razones de transparencia referencial. En MD 613, por ejemplo, el referente elegido por el traductor está muy lejos (es decir, a 5 líneas –mientras que la media es de 1.6– o a 5 proposiciones –la media es de 1.4–):

(120) Para los criterios, véase Delbecque (1987b).

613. Cette zone franche, grâce au libre-échange des capitaux, doit pouvoir attirer les investisseurs étrangers en leur proposant des avantages importants, notamment une taxation plus réduite, voire pas de taxes du tout. Ainsi entend-on aider Shanghai à reconstituer un vaste secteur tertiaire (actuellement moins de 30% de l'activité), **en** faire "un Hongkong de la vallée du Yangzi" (...).

Esta zona franca, gracias al libre intercambio de capitales, debe poder atraer a los inversores extranjeros proponiéndoles ventajas importantes, especialmente unos impuestos reducidos, o incluso nulos. Así se espera ayudar a Shanghai a reconstruir un gran sector terciario (actualmente menos del 30% de la actividad) y convertir en "un Hongkong "el valle del Yangzi" (...).

Otras veces, como en MD 280, se han fundido en la traducción el pronombre y su referente en una sola subordinada, una estrategia que se observa frecuentemente en la traducción de los demás clíticos objeto:

280. C'est ainsi, on s'**en** souvient, que furent construits le mensonge du «charnier de Timisoara» et tous ceux de la guerre du Golfe.

Podemos recordar que así es como se construyeron las mentiras del "montón de cadáveres de Timisoara" y de la guerra del Golfo.

También pueden ser los verbos los que se coordinan (GAR 489):

489. Notre civilisation occidentale, depuis cinq siècles, n'établit entre l'homme et la nature que des rapports de propriété permettant d'**en** user de d'**en** abuser jusqu'à la détruire.

Desde hace cinco siglos nuestra civilización occidental no ha establecido entre el hombre y la Naturaleza sino relaciones de propiedad, que permitan usar y abusar **de ella** hasta destruirla.

A veces *en* se traduce por una locución preposicional (e.g. MD 38: *a ese respecto*):

38. Tous ceux qui ont cherché à louer un appartement ou à acheter un objet à crédit sans disposer d'un bulletin de salaire **en** savent quelque chose...

Todos aquellos que han intentado alquilar un apartamento o comprar a plazos un objeto sin estar en nómina, tienen mucho que contar **a ese respecto** ...

### *¿traducciones incorrectas?*

También hay traducciones que parecen ser insuficientes o incorrectas.

En MD 605, parece que *lo* puede referir tanto a *socialismo* como a la proposición entera. Una alternativa sería sustituirlo por un lexema como *el sistema*:

605. La cause est entendue: le capitalisme triomphe dans la Chine socialiste bien plus que dans la Russie "désoviétisée" qui pourtant s'**en** revendique.

La causa es evidente: el capitalismo triunfa en la China socialista mucho más que en la Rusia "desovietizada". Pero China, sin embargo, no **lo** reconoce.

Por otro lado, en MD 382 el texto francés empieza por *Certains avaient fini par s'en persuader: la fin de la guerre froide et la destruction (...) annonçaient (...) l'avènement d'une ère nouvelle*, en el que en es claramente catafórico. Sin embargo, en la traducción se añade un párrafo introductorio, que se inserta entre el título y la frase que traduce la primera frase del texto francés, de modo que esta traducción (*Hubo quienes acabaron por persuadirse de ello: ...*) es ambigua: ¿*de ello* se refiere a lo que precede o a lo que sigue? Una alternativa sería la siguiente proposición: *Hubo quienes acabaron por persuadirse de que + proposición*.

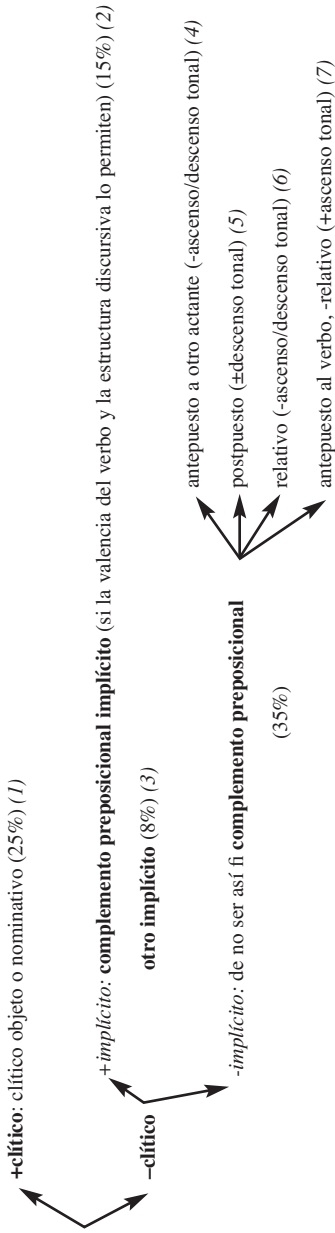
En MD 649 el pronombre *lo* puede ser una neutralización de *razones* o referirse a *fracaso* o a la proposición entera. Aquí se tropieza, pues, con otro factor que podría llevar al traductor a lexicalizar un pronombre, a saber: la **interferencia** de otros posibles referentes (121). El uso de *lo* permite, pues, mantener la ambigüedad del texto original.

649. Nul doute que M. Boris Eltsine lui-même n'ait conscience des raisons qui expliquent l'échec relatif de ses partisans aux dernières élections. Nul doute qu'il ne veuille **en** tenir compte.

Es indudable que Boris Yeltsin, por su lado, es consciente de las razones que explican el relativo fracaso de sus partidarios en las últimas elecciones. Nadie duda de que desea tenerlo en cuenta.

En resumidas cuentas, la estrategia de traducción que se induce del material estudiado, es la siguiente. Dada la diferencia discursiva entre un clítico y un SPrep, se comprueba primero si *en* no se puede traducir por un clítico o por un implícito, en este orden. Si esto no es el caso, se traduce por un SPrep que, en la medida de lo posible, se antepone a otro actante, o incluso, en algunos casos (como en una subordinada (relativa)), al verbo. Si los factores sintácticos y prosódicos impiden otra traducción, se opta por un SPrep postpuesto:

(121) Esto no significa que la explicitación de la referencia se deba a una posible ambigüedad. Por el contrario, la explicitación se debe a la agramaticalidad de la proposición *\*nadie duda de que desea tener en cuenta*.



#### alternativas:

para los verbos cognitivos: locución preposicional (1%) (8)

#### ejemplos:

- (1) il s'**en** souvient > **lo** recuerda; il s'**en** préoccupe > le preocupa.
- (2) ils **en** ont conscience > se dan cuenta
- (3) ils **en** ont décidé le contraire > han decidido lo contrario [de eso]
- (4) ils **en** ont tiré une bonne leçon > han sacado **de ello** una buena lección
- (5) ils ne savent pas quoi **en** faire > no saben qué hacer **con ellos**.
- (6) il n'**en** reste plus rien > ..., **del que** no queda nada.
- (7) il n'**en** reste plus rien > **De ello** no queda nada
- (8) il n'**en** sait rien > no sabe nada **al respecto**



#### 4.5.2. En de construcción secundaria

Se comentan a continuación las traducciones de los dos tipos del *en* de construcción secundaria, a saber: el *en* complemento adjetivo (1% de todos los usos del *en* no locucional) y el *en* complemento sustantivo (a veces hasta el 40% de estos usos).

##### 4.5.2.1. En complemento adjetivo

Las traducciones del *en* complemento adjetivo se reparten como sigue:

TABLA 4. TRADUCCIÓN DEL EN COMPLEMENTO ADJETIVO EN MD, GAR Y TES

tipo de traducción	MD	GAR	TES
<b>complemento adjetivo preposicional</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>10</b>
<b>implícitos</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>7</b>
complemento adjetivo implícito	1	1	6
complemento sustantivo implícito	0	0	1
<b>demostrativo</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>
<b>clase residual</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
total	3	3	21

Aunque los estudios contrastivos no suelen mencionar el ***en* complemento adjetivo** y que sea muy baja su frecuencia (sólo 27 casos en total), es fácil formular una triple estrategia de traducción.

1) El complemento adjetivo se traduce por un SPrep cuando se pierde la referencia al referente. Por ejemplo, en MD 470, *son conscientes* tendría un significado general que no establece ningún lazo anafórico manifiesto con el referente de *en*: *ser consciente* (= “obrar con conciencia o con sensatez y sentido de responsabilidad”) (122) significa otra cosa que *ser consciente de algo* (= “darse cuenta de algo”).

470. (...) L'augmentation des surfaces cultivées et l'urbanisation ont rétréci leur [= de ces populations, *k.b.*] territoire de migration. Leur mode de vie ne convenait plus aux évolutions actuelles, eux-mêmes **en** sont d'ailleurs conscients.

(...) El aumento de las superficies cultivadas y la urbanización han reducido su territorio de migración [de esas poblaciones, *k.b.*]. Su forma de vida ya no se adapta a las evoluciones actuales y ellas mismas son conscientes **de ello**.

(122) Véase Moliner (2001).

Por otro lado, el uso de un pronombre relativo permite evitar un ascenso tonal. En GAR 328, por ejemplo, el referente catafórico y su traducción se funden en un solo pronombre relativo:

328. Grâce à vous tous, grâce à ce rude amour, ce que je n'avais fait que croire, j'**en** suis sûr aujourd'hui: on peut vivre autrement.

Gracias a todos vosotros, gracias a este amor rudo; hoy día estoy seguro **de lo que** antes sólo creía por fe: se puede vivir de otra manera.

2) El complemento adjetivo se traduce por un complemento preposicional del verbo cuando lo exige la valencia del verbo por el que se traduce el adjetivo, es decir: cuando el complemento verbal es obligatorio. E.g. MD 234:

234. Les avantages d'une monnaie unique pour l'Europe sont indéniables. Elle favoriserait l'intégration européenne, créant une sorte de force centrifuge capable de contrebalancer les forces centripètes du capitalisme multinational. Et, surtout, elle permettrait l'émergence d'une politique économique européenne capable d'autonomie, alors qu'actuellement les politiques économiques nationales **en** sont totalement dépourvues: (...).

Las ventajas de una moneda única para Europa son innegables. Ésta favorecería la integración europea, creando una suerte de fuerza centrífuga capaz de contrarrestar la fuerza centrípeta del capitalismo multinacional. (//) **(123)** Y, sobre todo, permitiría el surgimiento de una política económica europea capaz de ser autónoma, mientras que actualmente las políticas nacionales carecen totalmente **de esta condición**: (...)

3) En todos los demás casos, no suele traducirse el pronombre.

El tercer traductor recurre también 2 veces al pronombre demostrativo, y en la clase residual destacan una subordinada (TES 13.043: *être sûr de X > penser que + subordinada*) y un complemento preposicional (TES 13.157: *être épris de X > haberse enamorado de X*).

Esquemáticamente, la estrategia de traducción para el *en* complemento adjetivo se resume así – debido a la baja frecuencia de este uso, no se indica aquí la frecuencia de las categorías–:

+ **implícito**: el complemento adjetivo no se traduce a condición de que no se pierda la referencia anafórica (1)

– **implícito**: el complemento adjetivo se traduce por un SPrep cuando se pierde la referencia (2)

(123) “//” indica que se pasa a un nuevo párrafo.

**alternativa:** traducir el adjetivo por un verbo y expresar el complemento adjetivo como argumento del verbo (3)

**ejemplos:**

- (1) j'en suis sûr > estoy seguro
- (2) ils en sont conscients > son conscientes **de ello**
- (3) il en est dépourvu > carece **de ello**.

#### 4.5.2.2. En complemento sustantivo

Del **en complemento sustantivo** el corpus contiene 304 casos. Las traducciones se reparten de la manera siguiente:

TABLA 5. TRADUCCIÓN DEL EN COMPLEMENTO SUSTANTIVO EN MD, GAR Y TES

tipo de traducción	frecuencia absoluta			frecuencia relativa				
	MD	GAR	TES	MD	GAR	media MD+GAR	TES	media MD+GAR+TES
<b>posesivo implícito</b>	16	43	43	28	51,1	39,6	26,3	35,1
<b>“clítico sustantivo” (su)</b>	15	21	67	26,3	25	25,7	41,1	30,8
<b>complemento sustantivo preposicional</b>	10	7	38	17,5	8,3	12,9	23,3	16,4
<b>alternativas:</b>								
clítico objeto (±implícito)	5	3	5	8,7	3,5	6,1	3	5,1
nominativo (±clítico)	3	2	1	5,2	2,3	3,8	0,6	2,7
adjetivo calificativo o demostrativo	2	2	3	3,5	0	1,8	1,8	1,8
pronombre relativo	1	1	1	1,7	1,1	1,4	0,6	1,1
lexema acusativo	0	1	1	0	1,1	0,6	0,6	0,6
proposiciones coordinadas	0	0	1	0	0	0,0	0,6	0,2
clase residual	3	1	3	5,2	1,1	3,2	1,8	2,7
<b>traducción libre</b>	0	1	0	0	1,1	0,6	0	0,4
<b>proposición omitida</b>	2	2	0	3,5	2,3	2,9	0	1,9
total	57	84	163	100	100	100	100	100

Por el alto porcentaje de “clíticos sustantivos” (124) en el tercer corpus, los resultados del test del  $\chi^2$  exceden los límites permitidos. La mitad de los 67 clí-

(124) Para una discusión del término, véase la p. 69.

ticos sustantivos en ese corpus son de la mano de un solo traductor. Se podría pensar que se trata de una tendencia idiolectal, pero un análisis cuantitativo de las condiciones en las que se da esta categoría revela que se aplica en las mismas condiciones que en los otros corpus. En otras palabras, lo que difiere es la frecuencia de las condiciones que llevan a traducir por un “clítico sustantivo”. Por otro lado, llama la atención que es el mismo traductor quien recurre también con una frecuencia significativamente mayor a los clíticos y a los SPrep, lo cual sugiere una tendencia idiolectal a una forma de *translationese* que consistiría en exagerar la explicitación en la traducción. Este trato en común de los clíticos y el posesivo también refuerza la idea de la afinidad entre ambas categorías, que nos ha llevado antes a denominar a éstos “clíticos sustantivos”.

Del análisis se desprende que la estrategia de traducción es la siguiente. El *en* posesivo se traduce preferiblemente por el adjetivo posesivo o “clítico sustantivo” *su(s)*. En caso de que *su* no esté disponible, *en* no se traduce, a condición de que se mantenga la relación anafórica. Si no, se recurre a un complemento sustantivo preposicional o a una de las alternativas que también se usan en el caso de la traducción de los demás clíticos objeto, como un clítico objeto, un nominativo ( $\pm$ clítico), un adjetivo calificativo, un pronombre relativo, etc. A continuación se presenta en detalle esta estrategia de traducción.

### *el “clítico sustantivo”*

La traducción estándar comprende el adjetivo posesivo o “clítico sustantivo” *su*. Los datos no confirman la tesis de Fernández Ramírez (1951: 85) según la cual el español generaliza el uso del dativo a costa del posesivo: hay un solo clítico dativo frente a 15 “clíticos sustantivos”. Y en contra de lo que pretenden ciertos estudios contrastivos, el referente puede ser también inanimado y lo es incluso en la gran mayoría de los casos. E.g. MD 166:

166. Si la violence est tellement présente, c’est aussi parce qu’elle est dans les têtes. Tous les Colombiens **en** admettent l’éventualité, et sentent qu’ils peuvent la subir aussi bien qu’en faire usage.

Para tener tal protagonismo, la violencia ha de estar presente también en las mentes. Todos los colombianos admiten **su** eventualidad y sienten que pueden a la vez sufrirla y recurrir a ella.

Sin embargo, el adjetivo posesivo sigue refiriendo prioritariamente a un animado, y, en particular, a un humano. Por eso, si en el cotexto inmediato, es

decir, en la misma proposición o la anterior, hay una entidad humana (o animada) de tercera persona, se ve excluido el uso del adjetivo posesivo, porque éste se referiría al humano. E.g. MD 26:

26. Une campagne de 100 millions de dollars sur cinq ans est lancée par la NASA, le Pentagone et le département de l'énergie, qui travaille pour le nucléaire militaire, afin d'**en** développer une version américaine nécessaire à la conquête spatiale et au projet de "guerre des étoiles".

Una campaña de 100 millones de dólares para cinco años ha sido lanzada por la NASA, el Pentágono y el departamento de energía, que trabaja para lo nuclear militar, para conseguir desarrollar **una** versión americana necesaria a la conquista espacial y al proyecto "Guerra de las Galaxias".

Otros factores que excluyen el uso de *su* son:

(i) el uso de un artículo o adjetivo indefinido como determinante del núcleo sustantivo, puesto que aquél entraría en conflicto con el carácter definido del adjetivo posesivo (e.g. MD 304):

304. L'histoire plus récente est connue, mais on peut **en** rappeler quelques épisodes: (...)

Se conoce la historia más reciente, pero se pueden recordar **algunos** episodios:

(ii) un papel semántico que no se puede establecer por medio del posesivo, como "goal", "contents" o "definition" (125) (e.g. MD 9):

9. Le président élu veut rénover des infrastructures défaillantes, améliorer les services de santé et d'éducation, enrayer le délitement du lieu social, mais il lui faudra d'abord **en** trouver les moyens financiers ailleurs que dans l'accroissement du déficit budgétaire.

El nuevo Presidente quiere renovar las desfallecientes infraestructuras, mejorar los servicios de salud y educación, atajar la disgregación del tejido social, pero primero tendrá que conseguir los medios financieros **necesarios** sin recurrir al crecimiento del déficit presupuestario.

(iii) el uso de un referente proposicional, cuya relación con el núcleo sustantivo tampoco suele establecerse por medio del posesivo (e.g. MD 278):

278. C'était répondre à des questions de base: qui a fait quoi ? Avec quels moyens ? Où ? Comment ? Pourquoi ? Et quelles **en** sont les conséquences ?

Se trataba también de contestar a preguntas básicas: ¿Quién ha hecho qué? ¿Con qué medios? ¿Dónde? ¿Cómo? ¿Por qué? ¿Y cuáles son **las** consecuencias?

(125) Para una discusión detallada del parámetro del papel semántico, véase la p. 181.

(iv) la presencia de una relativa especificativa, que dificulta la añadidura de otra especificación (e.g. MD 268):

268. En fait, tout se passe comme si les Palestiniens, loin d'être les victimes du sionisme, **en** étaient les agresseurs invités à faire acte de contrition.

De hecho se está dando la impresión de que los palestinos, en vez de ser las víctimas del sionismo, fueran **los** agresores a los que se invita a hacer acto de contrición.

(v) el núcleo no permite el uso del posesivo (e.g. GAR 323 (pronombre interrogativo) y GAR 56 (adjetivo sustantivado)):

323. Je reviens au suicide de Bernard, au concert rock. (//)

Yo en cambio vuelvo al suicidio de Bernard y al concierto de rock. (//)

Qu'est-ce que vous **en** passez dans vos médias? L'entrefilet sur la mort, ou la photo de la vedette?

¿Qué es lo que dais en vuestras columnas? ¿El entrefilete sobre la muerte o la foto de la vedette?

502. Dénoncer la barbarie occidentale, ce n'est pas choisir l'Islam des princes qui **en** ont intégré le pire (...).

Denunciar la barbarie occidental no es elegir el Islam de los príncipes que sintetizan lo peor (...).

(vi) el núcleo se encuentra en un inciso, una estructura en la que suelen omitirse los clíticos (GAR 414):

414+415. Dans Sainte-Sophie, même si les périptétes de l'Histoire **en** ont altéré l'ordonnance, la voûte semble suspendue dans le ciel; les parois qui **en** sont les assises sont estompées.

En Santa Sofía, incluso si las peripecias de la historia han alterado **el** ordenamiento, se diría que la bóveda está como suspendida del cielo; los muros en que se apoya parecen difuminados.

En este fragmento también aparece el n° 415, uno de los casos en los que *su* parece posible pero no se usa. Los otros casos son GAR 239 y 433:

239. C'était comme une nouvelle naissance de l'homme. (//)

Era como un nuevo nacimiento del hombre. (//)

Je regarde cette croix, qui en est le symbole, et je rêve à tous ceux qui ont élargi la brèche (...).

Miro esta cruz que es el símbolo y sueño con todos los que han hecho más amplia esa apertura (...).

433. La profession de foi en l'unité divine par laquelle le monde découvre son sens, et l'homme devient pleinement homme; la prière d'accueil à la guidance de Dieu; le prélèvement divin sur toute richesse pour en empêcher l'accumulation (...).

Es la profesión de fe en la unidad divina la que hace que el mundo descubra su sentido y el hombre se convierta plenamente en hombre; la oración de aceptación de una guía por parte de Dios; el impuesto divino a toda riqueza para impedir la acumulación (...)

En algunos casos se añaden otros factores que suelen dificultar la traducción del pronombre clítico por un “clítico sustantivo”, como la presencia de una relación catafórica (en vez de anafórica) y de un referente nuevo o inferible (en vez de conocido) <sup>(126)</sup>. E.g. MD 216:

216. Chaque fois qu'ils **en** ont l'occasion, les philosophes modernes rappellent que la philosophie est grecque et allemande.

**Siempre que pueden**, los filósofos modernos nos recuerdan que la filosofía es griega y alemana.

En los casos en los que *su* queda excluido, se opta por una de las traducciones siguientes.

### *el posesivo implícito*

El pronombre **no** se traduce cuando se mantiene de manera unívoca la relación anafórica, por tratarse de un nombre “relacional”: éste establece por sí mismo un lazo con otro constituyente en el cotexto (como *la imagen [de X], la versión [de X], un ejemplo [de X]*). E.g. MD 304:

304. L'histoire plus récente est connue, mais on peut **en** rappeler quelques épisodes: (...).

Se conoce la historia más reciente, pero se pueden recordar **algunos episodios**: (...).

### *el complemento sustantivo preposicional*

En caso de que la traducción implícita provocara ambigüedad alguna<sup>(127)</sup> (MD 593), diera lugar a una combinación algo extraña (MD 253) o se perdiera la relación anafórica (MD 120), se recurre a un SPrep, complemento del sustantivo:

593. Les Rouges sont toujours là à lire les journaux. Ils **en** ont toujours un paquet sous le bras.

Los rojos están todos allí leyendo los periódicos. Siempre llevan un paquete **de ellos** bajo el brazo <sup>(128)</sup>.

253. Pour comprendre une expédition, il faut **en** donner une définition géopolitique qui ne repose pas seulement sur les intérêts matériels mais aussi sur une représentation du monde.

Para entender una expedición hay que dar **de ella** una definición geopolítica que no se apoye únicamente en intereses materiales, sino también en una imagen del mundo <sup>(129)</sup>.

(126) Para la terminología, véanse las páginas 192 y 193.

(127) Véase también Fernández Ramírez (1951: 86).

(128) Si se omitiera el SPrep, no estaría claro que el paquete contenga periódicos.

(129) Una *definición* no es lo que se suele dar de una *expedición*. Por eso se explicita la relación entre ambos conceptos.

120. Les transnationales *sont* le bien commun, à ce point commun que nul ne sait plus à qui elles appartiennent, si elles ont une nationalité, puisque de partout tout un chacun peut **en** acheter une parcelle (ou plus).

Las multinacionales son el bien común, tan común que ninguno sabe ya a quien pertenecen, si tienen una nacionalidad, ya que en cualquier parte se puede comprar una parcela **de ellas** (o más) (130).

No obstante, tratándose de criterios difícilmente objetivables, es normal que haya casos dudosos. En estos casos, los 4 informantes consultados suelen aceptar la versión implícita, pero para cada caso hay al menos un informante que prefiere la versión *con* SPrep, por “razones de claridad”. Esto sugiere que la traducción de *en* se sitúa parcialmente en un terreno donde criterios graduales y no enteramente objetivables desempeñan un papel importante.

E.g. MD 331:

331. Et souvent dans l’histoire, les “terroristes” d’hier sont devenus les gouvernants d’aujourd’hui: l’ouverture de négociations entre Israël et l’OLP **en** apporte une nouvelle preuve.

Y a menudo sucede en la historia que los terroristas de ayer sean los gobernantes de hoy: la apertura de negociaciones entre Israel y la OLP es una nueva prueba **de ello**.

Aparte de estas categorías de traducciones, se recurre también a las siguientes alternativas.

### *las alternativas*

En vez de traducir por un SPrep, siempre queda la posibilidad de recurrir a una de las soluciones que también se usan para traducir los demás pronombres clíticos objeto:

\* un acusativo o dativo clítico o implícito:

en apporter la confirmation > confirmarlo (MD 411);

en être victime > sufrirlo (MD 421);

en minimiser l’importance > restarle importancia **al fenómeno** (MD 160);

en compléter et prolonger la lecture > completar**los** y prolongar **su** lectura (MD 284)

---

(130) *Una parcela* no es un término que se relaciona fácilmente con *las multinacionales*. Por eso, se perdería el lazo anafórico si no se añadiera el SPrep.



chaque fois qu'ils en ont l'occasion, ils essaient de s'enfuir > siempre que pueden, intentan huir (MD 216): el clítico no tiene que explicitarse porque es catafórico;

\* un nominativo (±clítico):

en réparer les dégâts > reparar los daños que **está** causando (MD 644);

il en payera le prix > **eso** le costó X (MD 353);

les jalons en ont été posés > se ha ido preparando **el terreno** (MD 300);

\* un adjetivo (con valor) demostrativo; el papel semántico expresado suele ser el de "definition":

en avoir la vocation [de remplir des fonctions de langue] > tener la **misma** vocación (MD 390)

en porter la marque [d'un abaissement national] > acarrear **tal** estigma (MD 651)

\* un pronombre relativo:

en éliminer les dispositions > ... **del que** han sido eliminadas las disposiciones (MD 391);

Finalmente, la clase residual contiene, e.o., los siguientes recursos:

\* un complemento adjetivo (±explícito):

en trouver les moyens financiers > encontrar los medios financieros necesarios [para X] (MD 9)

\* una locución:

quel qu'en soit le prix > a cualquier precio (MD 431);

\* un SPrep, argumento del verbo o del grupo verbal:

en avoir la volonté > estar empeñado **en ello** (MD 205).

### *¿traducciones incorrectas?*

Queda por señalar que en 3 casos de los ya comentados, la traducción parece insuficiente o incorrecta. En MD 466, parece mejor sustituir *unos* por *los*:

En MD 244 no se parece referir unívocamente a Malcolm, porque el referente también podría ser "la autobiografía". El uso del adjetivo posesivo *su* –que

466. La plupart des sondages sont commandés ou commentés par des payeurs qui veulent déga-ger (artificiellement) des opinions majoritaires, pour rallier les indécis, les isolés. La télévision **en** amplifie les résultats.

La mayoría de los sondeos están dirigidos o comentados por intermediarios que quieren extraer (de manera artificial) opiniones mayoritarias que permitan captar a los indecisos, a los que están aislados. Y la televisión amplifica **unos** resultados.

ya se utiliza en la proposición anterior para referir a la misma entidad—, no sería adecuado porque también podría referir a *Spike Lee*. Una traducción alternativa puede ser la siguiente: *sugerir esa increíble mezcla de ..., que caracteriza a Malcolm X*.

244. Toujours est-il que cette écriture cinématographique projette sur la vie du héros une lumière crue, baroque, et souvent dépourvue de la part d'ambivalence, de contradiction et d'imprévu que lui-même décrit si précisément dans son autobiographie, même si, par ailleurs, Spike Lee **en** suggère l'incroyable mélange de naïveté, de jusqu'aboutisme et de reniements, de simplisme et de fulgurante intelligence.

De todos modos, esta escritura cinematográfica proyecta sobre la vida del héroe una luz violen-

ta, barroca y a menudo desprovista de la ambivalencia, de la contradicción y de la imprevisibilidad que él mismo describe con tanta precisión en su autobiografía, por mucho que Spike Lee se esfuerce, por otro lado, en sugerir **la** increíble mezcla de ingenuidad, de actitudes numantinas y de negación, de simplismo y de inteligencia fulgurante.

En MD 308, *sus* parece ambiguo: podría referir tanto a la *sujeción política* como a *la sociedad*. Una alternativa podría ser el uso de un pronombre relativo: *... de la que ...*

308. Contre toute attente, le système se transforma de l'intérieur: la société secoua le carcan politique et finit par **en** détruire les cadres.

Contra todo pronóstico, el sistema se transformó desde el interior: la sociedad se sacudió la sujeción política y acabó destruyendo **sus** cuadros.

Por otro lado, en 8 casos no se aplica el sistema. Cinco son de la mano del traductor cuyo corpus se ha revelado también discordante en varios apartados anteriores. En lo que sigue se comentan estos casos.

En TES 12.161, los informantes no llegan a determinar el referente de la anáfora implícita. Una alternativa sería añadir al sustantivo *grados* el complemento *de responsabilidad*:

12.161. L'exercice de la vertu de responsabilité (...) requiert (...) la vertu exactement correspondante et cardinale de l'humilité. (...) La Règle, dans les douze degrés qu'elle **en** énumère, l'assimile en fait à un autre qui est l'obéissance.

El ejercicio de la virtud de la responsabilidad (...) requiere (...) la virtud exactamente equivalente y cardinal de la humildad. La Regla, en los doce grados que enumera, lo asimila de hecho a otra que es la obediencia.

Lo mismo pasa en TES 12.202, donde se podría añadir el complemento sustantivo *de esta vida*:

12.202. L'extrême simplicité et sobriété de cette vie en accroît l'authenticité, comme si le conte, dédaignant **en** couvrir l'indigence historique par des broderies fallacieuses, s'interdisait le premier de risquer d'**en** affadir la puissance expressive et le symbole de concentration.

La extrema simplicidad y sobriedad de esta vida aumenta su autenticidad, como si el cuento, no queriendo cubrir la pobreza histórica con falaces florituras, fuese el primero a correr el riesgo de debilitar su poder expresivo y su símbolo de concentración.

En TES 11.121, se utiliza *mis* en vez de *sus*, sin que esté claro por qué. Según los informantes, se puede usar *sus* en *sus origenes* para referir a *mi fantasma* porque el determinante refiere a otra persona gramatical.

11.121. Cela ne change rien au fantasma, mais permet d'**en** tracer une des origines.

Esto no cambia nada de mi fantasma, pero permite rastrear uno de **mis** orígenes.

En TES 12.203, *su* parece establecer una relación con *cuento*, y no con *vida*:

12.203. L'extrême simplicité et sobriété de cette vie en accroît l'authenticité, comme si le conte, dédaignant en couvrir l'indigence historique par des broderies fallacieuses, s'interdisait le premier de risquer d'**en** affadir la puissance expressive et le symbole de concentration.

La extrema simplicidad y sobriedad de esta vida aumenta su autenticidad, como si el cuento, no queriendo cubrir la pobreza histórica con falaces florituras, fuese el primero a correr el riesgo de debilitar **su** poder expresivo y **su** símbolo de concentración.

Por otro lado, en TES 13.243, *su* parece referirse a *burgomaestre* y no a *cuadros*:

13.243. Le plus étrange était le comportement de Monsieur et de ses hôtes devant ces peintures. A vrai dire, presque personne n'y jetait les yeux. Néanmoins, l'ancien bourgmestre les montrait parfois en évoquant ses voyages, ou rappelait, ce qui semblait **en** rehausser le mérite, qu'il les avait achetées fort cher.

Lo más extraño era el comportamiento del señor y de sus huéspedes ante aquellas pinturas. A decir verdad, casi nadie las miraba. No obstante, el antiguo burgomaestre las mostraba al evocar sus viajes, o recordaba -lo que parecía realzar **sus** méritos- que se las había comprado por mucho dinero.

En TES 12.266, el complemento preposicional parece sobrar:

12.266. Le Christ remonté dans son royaume a daigné **en** déléguer une part à ceux qui n'étaient plus à cette heure ses disciples, mais ses amis.

Cristo elevado a su reino se ha dignado delegar una parte **del mismo** a los que en esa hora ya no eran sus discípulos, sino sus amigos.

Lo mismo pasa en TES 12.101:

12.101. Il déchira son manteau pour **en** remettre la moitié à un pauvre.

Dividió su manto para dar la mitad **del mismo** a un pobre.

Finalmente, en TES 13.208, no se traduce el aspecto parcial:

13.208. Il ne se souvenait plus bien des noms et des dessins des constellations, qu'il avait sus par coeur (...): c'étaient de toute façon d'incompréhensibles feux qui brûlaient au ciel. Des nuages ou des bancs de brume **en** cachaient presque toujours une partie.

Ya no recordaba los nombres y dibujos de las constelaciones, que en otros tiempos se sabía de memoria: de todas formas, los fuegos que en el cielo ardían eran incomprendibles... Nubes y bancos de niebla **los** tapaban casi siempre...

En resumidas cuentas, la estrategia de traducción parece ser la siguiente. Si el “clítico sustantivo” *su(s)* no es disponible, no se traduce *en*, a menos que la relación anafórica no quede clara. En este caso, se recurre al complemento sustantivo preposicional. Entre las alternativas están también los clíticos acusativos, dativos y “nominativos”.

+ “clítico sustantivo”: + *su(s)* (26%) (1)

- la presencia de una entidad humana en el contexto inmediato;
- el uso de un artículo o adjetivo indefinido como determinante del núcleo sustantivo;
- un papel semántico que no se puede establecer por medio del posesivo, como “goal”, “contents” o “definition”;
- el uso de un referente proposicional, cuya relación con el núcleo sustantivo tampoco suele expresarse por medio del posesivo;
- la presencia de una relativa especificativa, que dificulta la añadidura de otra especificación;
- un núcleo que no permite el uso del posesivo (por ejemplo, cuando es un pronombre o un adjetivo sustantivado);
- una combinación de estos factores.

- “clítico”: - *su(s)*  
*en caso de*

+ implícito (2)

(40%)

- implícito

*en caso de que*

→ **compl. sustantivo  
preposicional**  
(13%) (3)

- a) la traducción implícita provoca ambigüedad alguna;
- b) diera lugar a una combinación extraña
- c) o se perdiera la relación analítica

**alternativas:**

- un clítico objeto (6%) (4)
- un nominativo (≠clítico) (4%) (5)
- un adjetivo (con valor demostrativo) (2%) (6)

**ejemplos:**

- (1) *ils en admettent l'éventualité > admiten su eventualidad*
- (2) *on peut en rappeler quelques épisodes > se pueden recordar algunos episodios*
- (3) *Pour comprendre une expédition, il faut en donner une définition géopolitique > Para entender una expedición hay que dar de ella una definición geopolítica*
- (4) *en apporter la confirmation > confirmarlo*
- (5) *il en payera le prix > le costará X*
- (6) *en avoir la vocation > tener la misma / esta vocación*

### 4.5.3. En cuantitativo

Bajo el nombre de “en cuantitativo” se agrupan los casos en los que *en* expresa una cantidad ocupando una de las funciones siguientes:

- complemento de objeto directo: *Il en a [des questions]*
- complemento de tiempo: *Il en dort trois par nuit [des heures]*
- complemento de cantidad: *L’usine en compte beaucoup [des toilettes]*
- atributo: *Il en est un [des travailleurs]*
- sujeto: *A chaque prière en succédait une autre*
- sujeto o complemento de objeto directo: casos que oscilan entre ambas funciones, como *il y en a / il en arrive [des soldats]*

El *en* cuantitativo puede presentarse bajo dos maneras ligeramente diferentes, a saber: acompañado o no de una expresión cuantitativa y/o calificativa. Hablaremos de *en* global (32%) y *en* discontinuo (67%), respectivamente.

#### 4.5.3.1. En global

Los *en* “globales” –es decir, sin complemento cuantitativo y/o calificativo– se reparten de la manera siguiente:

TABLA 6. TRADUCCIÓN DEL EN CUANTITATIVO GLOBAL EN MD, GAR Y TES

tipo de traducción	frecuencia absoluta		
	MD	GAR	TES
<b>clítico</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>20</b>
clítico acusativo	7	4	17
clítico nominativo	0	1	3
<b>lexema acusativo</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>2</b>
<b>pronombre relativo</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>8</b>
<b>clítico objeto implícito</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2</b>
<b>alternativas:</b>			
paranombre u otra expresión cuantitativa	0	1	2
complemento sustantivo	1	0	0
preposicional			
clase residual	1	0	1
<b>traducción libre</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>
<b>proposición omitida</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
total	19	8	39

A pesar del número ya algo más limitado de ejemplos, se perfila claramente la estrategia siguiente.

### *el clítico acusativo*

Como se sugiere también en Coste & Redondo (1965), pero en contra de lo que pretende Bouzet (1946), la traducción estándar es el pronombre clítico acusativo. E.g. MD 339:

- |  |  |
|--|--|
| 339. Cela place le gouvernement et les syndicats, qui tentent de préserver des emplois, d'un côté de la bataille, et les états-majors patronaux de l'autre, soucieux qu'ils sont, eux, d'en supprimer. | Lo cual coloca al gobierno y los sindicatos, que intentan preservar los empleos, en un lado del campo de batalla, y a los estados mayores patronales, que quieren suprimirlos, en el otro. |
|--|--|

Este tipo de traducción también se utiliza cuando el referente es indefinido. E.g. MD 354:

- |   |   |
|---|---|
| 354. Pis, pour réussir, il faudrait du temps et le chef de l'exécutif n'en a pas (...). | Lo peor es que para conseguirlo hará falta tiempo y el jefe del ejecutivo no <b>lo</b> tiene (...). |
|---|---|

Los clíticos de la serie /lo(s), la(s), le(s)/ actúan en estos casos como indefinidos, un fenómeno que no se suele mencionar en las gramáticas, a pesar de su evidente utilidad, sobre todo para los no nativos (131).

### *el lexema acusativo*

Cuando el uso del clítico es susceptible de plantear problemas referenciales, *en* se traduce por un lexema, igual a o sinónimo/hiperónimo de su referente. E.g. MD 487:

- |   |   |
|---|---|
| 487. Pour eux, le rouble est une "devise forte" et, afin de s'en procurer, des milliers d'Ukrainiens vendent des légumes dans les zones frontalières. | El rublo es, para ellos, una "divisa fuerte" y con el fin de conseguir <b>rublos</b> , miles de de ucranianos venden hortalizas en las regiones de la frontera (132). |
|---|---|

(131) La información suele limitarse al caso de *haber* y su combinación con estos clíticos en la construcción *lola(s) hay*.

(132) Como el referente va en singular (*le rouble - el rublo*), la traducción de *en* por el plural *los* sonaría raro. Por eso, se repite el lexema, pero esta vez en plural.

En dos casos el recurrir al lexema probablemente puede explicarse por el hecho de que en español, habiéndose cambiado el orden de las proposiciones, el referente haya pasado a ser “nuevo”, como en MD 512:

512. (...) on est conduit à penser que c'est en prenant son temps qu'on court le moins de risques d'en perdre.

(...) la mejor manera de perder **tiempo** es darse tiempo para hacer las cosas.

### *el pronombre relativo*

En el caso de una comparativa, se recurre fácilmente a un pronombre relativo. E.g. MD 276:

276. Alors que, en raison de la politique de ces mêmes grandes puissances à l'égard du Sud, 250 000 enfants meurent chaque semaine de misère; que 190 millions d'enfants demeurent sous-alimentés; et que l'Afrique noire verse au Nord, chaque année, plus de devises (indispensables à son développement) qu'elle n'en reçoit?

¿incluso cuando, en virtud de la política de estas mismas grandes potencias respecto al Sur, 250.000 niños mueren cada semana a causa de la miseria? ¿cuando 190 millones de niños padecen malnutrición y cuando el África Negra paga anualmente al Norte más divisas -indispensables para su desarrollo - que **las que** ingresa?

### *las alternativas*

Finalmente, se puede recurrir también a una serie de alternativas.

Bajo la influencia de al menos tres factores se recurre a un *paranombre* (133) u otra expresión cuantitativa.

El primer factor es la presencia del clítico acusativo en el cotexto inmediatamente anterior. En lo que sigue, no se puede volver a usar el clítico acusativo, esta vez como indefinido (como en *los había*), porque sería interpretado como un definido:

13.276. Il était allé dénicher des oeufs de vanneau pour la table de Monsieur Van Herzog, à qui on les enverrait par le prochain coche d'eau. Il en offrit à Nathanaël.

Iba a buscar huevos de avefría para la mesa del señor Van Herzog, a quien los enviarían en el próximo barco. Le ofreció **unos cuantos** a Nathanael.

El segundo factor es la presencia del indefinido *algún* como determinante del referente en la frase anterior. Cuando va en singular, este indefinido puede

(133) Para la terminología, véase la p. 42.



referir también a un plural (134), lo que es el caso aquí: traduce *des fantômes*. Si *en* se tradujera por *lo*, podría interpretarse como un definido. Para evitarlo, se recurre al paranombre *ninguno*:

13.018. On dit que les vieilles maisons contiennent toujours des fantômes; je n'**en** ai jamais vu. Dicen que en las casas viejas siempre hay algún fantasma; yo nunca vi **ninguno**.

Estos casos demuestran otra vez que conviene analizar detenidamente el cotexto anterior para estar seguro de que el clítico puede usarse como un indefinido.

En GAR 57, finalmente, *en* no tiene referente, por lo que no se puede recurrir al clítico acusativo, sino que se tiene que traducir por un paranombre. Es un giro típico de la lengua hablada. En los 3 corpus hay muy pocos casos que se encuentran en un diálogo: éste es el único en que no se aplica el sistema del código escrito.

57. Eh bien ! Docteur, tu vois que ce n'était pas impossible. Et tu voulais refuser. J'**en** ai vu fusiller pour moins que ça. – Estimado doctor. Como ves no hay nada imposible. ¡Y querías negarte! He visto fusilar **a algunos** por menos que eso.

Otra alternativa consiste en el uso de un complemento sustantivo preposicional. El traductor recurre a uno de los mecanismos que también se utilizan para traducir los demás pronombres clíticos objeto, a saber: la sustantivación del verbo. E.g. MD 254:

254. Il est aisé pour la France de maintenir des troupes en Allemagne, en Afrique ex-française, en Nouvelle-Calédonie. Moins légitime d'**en** envoyer au Zaïre, ou au Rwanda, mais possible grâce à la francophonie (...). Resulta fácil para Francia mantener tropas en Alemania, en las antiguas colonias francesas de Africa y en Nueva Caledonia. No le es tan fácil legitimar **el envío de tropas** al Zaire y a Ruanda (aunque posible por el hecho de la francofonía (...)).

En la **clase residual** se encuentra la siguiente frase, en la que no se traduce el verbo original *avaient*:

13.057. D'abord parce que j'avais des scrupules, et que ceux dont je vous parle n'**en** avaient certainement pas. Primero, porque sentía escrúpulos y ellos no, con toda seguridad.

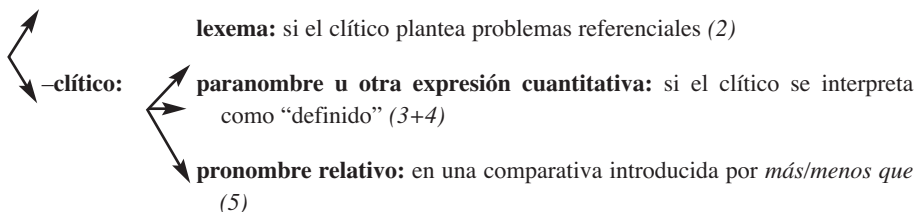
(134) Véase Slager (1990: 38).

En MD 529 se tiene la impresión de que *en* se traduce por el adverbio *más*, pero en realidad esta expresión cuantitativa traduce tanto el prefijo verbal *re-* como el pronombre *en*, lo que un clítico acusativo no sabría hacer:

529. La déréglementation commence par procurer de gros profits et les investisseurs **en** rede- La liberalización de la Bolsa procura en un primer momento grandes beneficios y los inversores piden **más**.  
mandant.

En resumen, la estrategia de traducción para el *en* global se puede visualizar de la manera siguiente:

**+clítico:** clítico acusativo (con significado “indefinido”) (1)



#### ejemplos:

- (1) *Ils veulent en supprimer* > *Quieren suprimirlos*
- (2) *Le rouble est une “devise forte” et, afin de s’en procurer, ...* > *El rublo es una “divisa fuerte” y con el fin de conseguir rublos, ...*
- (3) *Il était allé dénicher des oeufs pour Monsieur V.H., à qui on les enverrait par le prochain coche d’eau. Il en offrit à N.* > *Iba a buscar huevos para el señor V.H., a quien los enviarían en el próximo barco. Le ofreció unos cuantos a N.*
- (4) *On dit que les vieilles maisons contiennent toujours des fantômes; je n’en ai jamais vu.* > *Dicen que en las casas viejas siempre hay algún fantasma; yo nunca vi ninguno*
- (5) *Elle verse plus de devises qu’elle n’en reçoit* > *Recibe más divisas que las que ingresa*

#### 4.5.3.2. En discontinuo

La variante “**discontinua**” contiene un ***en* cuantitativo acompañado de una expresión cuantitativa y/o calificativa**. La estrategia de traducción es aún más sencilla, porque sólo se suele traducir la expresión cuantitativa y/o calificativa.

tiva (135), como en MD 149 y MD 45 (con y sin expresión calificativa, respectivamente):

149. Parmi ces questions, il **en est plusieurs qui ne sauraient être éludées.**

Entre estas preguntas, son **muchas las que ya no pueden ser postergadas.**

45. Il faut dire que les conflits ethniques se multiplient, se banalisent; on **en** dénombre actuellement **quarante-six** dans le monde...

Hay que decir que los conflictos étnicos se multiplican y trivializan: actualmente existen **cuarenta y seis** en el mundo...

TABLA 7. TRADUCCIÓN DEL EN CUANTITATIVO DISCONTINUO EN MD, GAR Y TES

tipo de traducción	frecuencia absoluta			frecuencia relativa				
	MD	GAR	TES	MD	GAR	media MD+GAR	TES	media MD+GAR+TES
expresión cuantitativa (± calificativa) sin más	30	15	61	81	65,2	73,1	75,3	73,8
expresión cuantitativa (± calificativa) + preposición + pronombre personal	2	1	8	5,4	4,3	4,8	9,8	6,5
expresión cuantitativa (± calificativa) + preposición + lexema	2	1	4	5,4	4,3	4,8	4,9	4,9
lexema + determinante cuantitativo	3	2	2	8,1	8,6	8,3	2,4	6,4
<b>alternativas:</b>								
clítico + expresión calificativa	0	0	5	0	0	0	6,1	2,0
pronombre relativo	0	2	0	0	8,6	4,3	0	2,9
pronombre demostrativo	0	1	0	0	4,3	2,1	0	1,4
clítico	0	0	1	0	0	0	1,2	0,4
<b>traducción libre</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>4,3</b>	<b>2,1</b>	<b>0</b>	<b>1,4</b>
<b>proposición omitida</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>2,6</b>	<b>0</b>	<b>1,3</b>	<b>0</b>	<b>0,9</b>
total	37	23	81	100	100	100	100	100,0

(135) Una expresión calificativa se define como una relativa o un adjetivo. Para más información, véase la p. 175.

Cuando hace falta precisar la referencia, el traductor tiene al menos 3 recursos a su disposición:

- o bien añade un SPrep que incluye un pronombre personal (MD 42)
- o bien añade un lexema, igual a o sinónimo/hiperónimo del referente (MD 176)
- o bien se pospone este lexema a la expresión cuantitativa y/o cualitativa (MD 412).

42. En France, le régime de Vichy les [les Tsiganes, *k.b.*] parqua dans une quarantaine de centres d'internement - dont celui de Montreuil-Bellay en Maine-et-Loire, - avant d'**en** livrer **un grand nombre** à l'occupant - 16000 à 18000 périrent dans les camps.

176. Los desechables», comme ils appellent par dérision ces misérables victimes. Leurs noms sont évocateurs et ciblés. Medellín **en** abrite **le plus grand nombre**, dont beaucoup s'occupent à décimer les jeunes des bidonvilles: (...).

412. Dans un premier temps, ces territoires s'articuleraient entre eux, selon des formules à géométrie variable, en une sorte de confédération. Et, lorsque ces territoires auraient la conviction de n'**en** former **plus qu'un**, ce serait alors, véritablement, l'union européenne.

En Francia el régimen de Vichy los [los zingaros, *k.b.*] aparcó en una cuarentena de centros de

reclusión -entre los cuales el de Montreuil-Bellay, en la región Marne-et-Loire- antes de entregar **gran parte de ellos** al ocupante nazi.

“Los desechables”, así es como llaman precisamente a sus infortunadas víctimas. Son sugestivos y acertados sus nombres. Es en Medellín donde se encuentra **el mayor número de estos grupos**, muchos de los cuales se dedican a diezmar a los jóvenes de las barriadas pobres: (...).

En una primera fase, estos territorios se articularían entre sí, según formulas adaptables, en una especie de confederación. Luego, cuando tengan la convicción de formar **un solo territorio**, entonces podría hablarse con propiedad de la unión europea.

Como ocurre también con la traducción de los demás tipos de *en*, la repetición del referente, bajo la forma que sea, a veces no parece realmente necesaria, como en MD 311, donde se podría traducir por *tres de ellas*.

311. (...) ils ont pu établir que, de 1990 à 1992, 30% des garçons avaient possédé au moins une arme à feu, dont beaucoup de pistolets semi-automatiques et automatiques (15% **en** avaient **trois**).

Han podido establecer que de 1990 a 1992, el 30% de los muchachos había poseído por lo menos un arma de fuego, sobre todo pistolas semiautomáticas y automáticas (el 15% disponían de **tres armas**).

*las alternativas*

Una primera alternativa es la de los “**clíticos + expresión calificativa/cuantitativa**”.

En un caso, la presencia del clítico se debe a la anteposición de la expresión cuantitativa, que se reduplica por un clítico:

11.058. Je suis entouré d’objets. Il y **en a que je maîtrise.**      Estoy rodeado de objetos. **A unos los domino.**

En los demás casos siempre se trata de la misma estructura: clítico + V + expresión calificativa, constituida por un adjetivo. E.g. TES 11.055:

11.055. Certains ont érigé pour cela des statues. Il y **en a de tres belles.**      Para ello, algunos han erigido estatuas. **Las hay muy hermosas. Las hay terribles.**

La segunda alternativa consiste en traducir por un clítico sin más:

13.281. Il semblait qu’il eût besoin de voir le visage du vieux Willem pour s’assurer qu’il **en avait un** lui-même.      Le parecía que necesitaba ver el rostro del viejo Wilhelm para estar seguro de que también él **lo** tenía.

De este caso podemos concluir que el clítico puede utilizarse también cuando se trata de la estructura “*en V un*”, la variante en singular de la expresión plural de entidades contables “*en + V*”. Cuando no se trata de entidades contables, se usa tanto para el singular como para el plural la expresión “*en + V*” sin *un(e)* (e.g. *j’en ai* (de la pudeur) > *la tengo*).

Dos alternativas más son, como en los usos anteriores, **el pronombre relativo** y **el pronombre demostrativo**.

Finalmente, el toque literario quizá explique la particularidad observada en GAR 19: el paso de un capítulo a otro se acompaña de una anáfora pronominal en el original, que en la traducción se sustituye por el lexema original:

19. [final del párrafo] Je pars pour l’autre monde (//).      Parto hacia otro mundo. (//)

Je ne le quitterai plus.      Ya nunca lo abandonaré. (//, nueva página)

*[nueva página, título del nuevo capítulo:]* 2.

Naissance de Don Quichotte (1919-1933). (//)

Mais il **en** existe **un autre**. (//)

J' y suis cloué.

Je le vois mieux avec le recul.

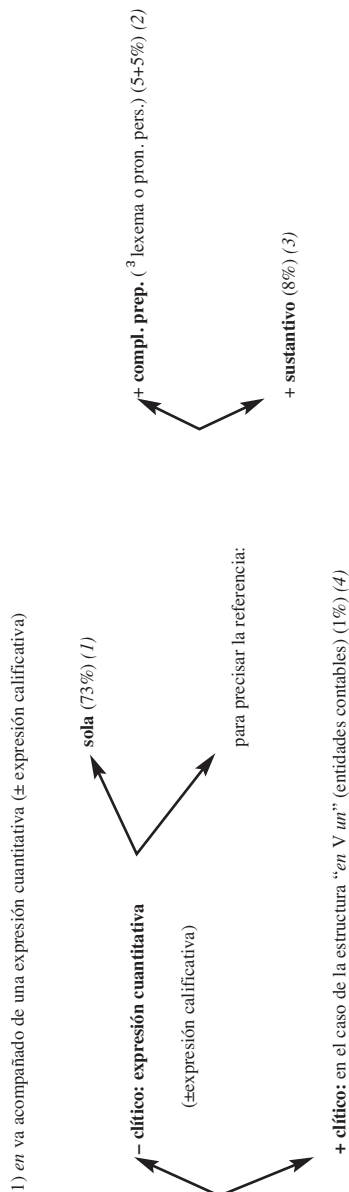
Nacimiento de Don Quijote (1919-1933) (//)

Aún existe sin embargo **otro mundo**. (//)

Y estoy clavado **en él**.

Lo he percibido más claramente con el paso del tiempo.

Resumiendo, la estrategia de traducción para el *en* cuantitativo discontinuo es la siguiente:



ejemplos:

- (1) Là où les hommes travaillaient douze heures, ils n' **en** travailleront que **six** > Lo que antes requería que los hombres trabajasen doce horas, ahora sólo necesita **seis**.
  - (2) Avant d' **en** livrer **un grand nombre** à l'occupant, ... > Antes de entregar **gran parte de ellos** (o **de estos grupos**) al ocupante nazi, ...
  - (3) Et lorsque ces territoires auraient la conviction de n' **en** former **plus qu' un**, ... > Luego, cuando tengan la convicción de formar **un solo territorio**, ...
  - (4) Il avait besoin de voir le visage du vieux pour s'assurer qu' **il en** avait **un lui-même** > Necesitaba ver el rostro del viejo para estar seguro de que también él **lo** tenía.
- 2) cuando *en sólo tiene un complemento calificativo*, éste se traduce por la estructura "clítico + V + expresión calificativa":
- e.g. Il y en a de très belles > Las hay muy hermosas.

alternativa: cuando la expresión calificativa es una relativa –con valor presentativo–, se pueden traducir las 2 proposiciones por una sola: e.g. *Il y en a que je maîtrise* > *A unos los domino*.

#### 4.5.4. *En locativo*

Quedan por comentar los *en* causal y locativo. En términos prototípicos, estos *en* no suelen expresar el objeto de la acción verbal –como los usos anteriores de construcción primaria–, sino el lugar o la causa <sup>(136)</sup>, por lo que no sorprenderá que disminuya proporcionalmente la frecuencia del clítico objeto en las estrategias de traducción: éste puede difícilmente expresar un lugar o una causa.

Las traducciones se reparten de la manera siguiente:

TABLA 8. TRADUCCIÓN DEL *EN* LOCATIVO EN MD, GAR Y TES.

tipo de traducción	frecuencia absoluta		
	MD	GAR	TES
<b>locativo preposicional</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>25</b>
postpuesto	6	3	11
antepuesto al verbo	1	2	4
antepuesto a otro actante	0	2	10
relativo	0	1	0
<b>traducción implícita</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>17</b>
locativo implícito	3	4	17
otros implícitos	0	1	0
<b>clítico acusativo</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>alternativas:</b>			
paranombre	0	0	2
clase residual	1	0	3
total	12	13	47

A continuación se comentan las categorías encontradas en la tabla 8.

#### *los clíticos*

Como se puede prever, el locativo es el que menos posibilidades ofrece para una traducción clítica (1 solo caso: MD 371):

371. Or force est de constater que, dans leur quasi-totalité, les responsables japonais, européens et nord-américains ont tendance à l'accepter comme une donnée de fait, et à

Sin embargo, es evidente que la casi totalidad de los responsables japoneses, europeos y norteamericanos tienen tendencia a aceptarla como un hecho y a pedir a sus pueblos

(136) Tampoco todos los *en* adverbiales expresan en la misma medida el objeto de la acción: compárense *il en a besoin* e *il en reste quelques planches*.



demander à leur peuple de s'y adapter dans le but légitime d'**en** sortir vainqueur.

que se adapten a ella, con la finalidad legítima de ganarla.

### *los implícitos y los locativos preposicionales*

La tesis de Badía Margarit (1947) según la cual el locativo no se traduce, no se corrobora en el corpus, como tampoco la de Criado de Val (1958), que postula que mayoritariamente el *en* locativo no se traduce y sólo marginalmente por un adverbio locativo.

La traducción sigue la misma línea que la del *en* adverbial: se traduce por un locativo preposicional cuando lo exigen la valencia del verbo o el nivel discursivo. En los demás casos no se traduce. En MD 188, por ejemplo, *sacaba la conclusión* no sería suficiente, o, como lo afirman unánimamente los informantes, “falta algo” en la versión sin complemento preposicional:

188. Cependant, pour se «créer un avantage» industriel et commercial, étranger à la sacro-sainte dotation des facteurs chère aux libéraux, le Japon avait disposé d'un système institutionnel - un «État fort»- et d'un environnement «culturel» propres à favoriser une stratégie économique néomercantiliste. Les États-Unis ne possèdent ni l'un ni l'autre. Dès 1983, Robert Reich **en** tirait la conclusion dans *The Next American Frontier*. Il y suggérait que son pays devrait promouvoir la coopération État-entreprises et patronat-syndicats partout où existait une «culture d'adversaires» que le discours ultralibéral et antisindical des républicains n'avait fait qu'exacerber.

Sin embargo, para poder “*conseguir una ventaja*” industrial y comercial, ajena a la sacrosanta dota-

ción de los factores de los liberales, Japón disponía de un sistema institucional -un '*Estado fuerte*'- y de un entorno cultural aptos para favorecer una estrategia económica neomercantilista. Estados Unidos carece de ambos. Ya en 1983, en *The Next American Frontier*, Robert Reich sacaba la conclusión **de este hecho**, al sugerir que su país debía fomentar la cooperación entre Estado y empresas y entre patronal y sindicatos allí donde existía una '*cultura de adversarios*' que el discurso ultraliberal y antisindicalista de los republicanos no hacía más que exacerbar.

En dos casos, los informantes dudan de la necesidad de la presencia del locativo preposicional (MD 215 & 248):

215. L'Espagne musulmane n'a jamais basculé dans «l'orbite de Bagdad», elle a tout fait au contraire pour s'**en** éloigner, pour s'inscrire en Occident.

La España musulmana no ha caído nunca dentro de “la órbita de Bagdad”; por el contrario, ha hecho todo por alejarse **de ella**, por pertenecer a Occidente.

248. PEU de temps après, Malcolm X rompit avec la Nation de l'islam, et entreprit une autre métamorphose. Il s'en fut en pèlerinage à La Mecque et **en** revint disposé à répudier la dimension raciste de l'enseignement d'Elijah Muhammad et à tendre la main aux autres organisations luttant pour les droits civiques.

Poco tiempo después, Malcolm X rompió con La Nación del Islam e inició una nueva metamorfosis. Se fue a La Meca en peregrinación y volvió **de allí** dispuesto a repudiar la mano a las demás organizaciones que luchaban por los derechos civiles.

Como en el caso del *en* adverbial, es posible anteponer el locativo preposicional a otro actante cuando éste está disponible. En el primer corpus todos los verbos se dan en una estructura uniactancial con el sujeto antepuesto, pero en el segundo y el tercero sí comprobamos esta tendencia. E.g. TES 12.295:

12.295. Je me chargeais de débrouiller tous ces fils et d'**en** sortir quelque chose de compréhensible.

Me encargaba de desenredar todos esos hilos y sacar **de ellos** algo comprensible.

A veces se antepone el locativo incluso al verbo, en MD 627 hasta separado de él por medio de una coma. Al recurrir a esta posición inicial, el traductor opta por darle al complemento un carácter contrastivo. Aunque en francés el complemento bajo su forma clítica no puede de ninguna manera servir para desambiguar o enfatizar, el traductor parece haber considerado necesario dar más énfasis al complemento en español, porque la referencia establecida por el clítico original es ambigua: se tiene la impresión de que los ejemplos serán de los dos sectores que acaban de mencionarse, pero no es así. Son ejemplos de toda la situación que acaba de describirse, por lo que el traductor añade *de todo ello*:

627. Loin d'être cantonnées au secteur agricole, les divergences entre les Etats-Unis et la Communauté s'étendent à une longue liste de sujets, qu'il s'agisse de l'inclusion du secteur audiovisuel dans la négociation, du démantèlement des droits de douane (...), du règlement des différends ou, plus encore, des modalités d'application du code des subventions à deux secteurs sensibles: la sidérurgie et l'aéronautique. On **en** relèvera deux exemples: (...).

Lejos de limitarse al sector agrícola, las divergencias entre los EE.UU. y la CE se extienden a una larga lista de temas, que va desde la inclusión del sector audiovisual en la negociación, el desmantelamiento de los derechos de aduana (...), pasando por la forma de solucionar las divergencias y llegando a las modalidades de aplicación del código de subvenciones a dos sectores sensibles: la siderurgia y la aeronáutica. **De todo ello**, se pueden citar dos ejemplos: (...).

Hay también otra similitud con el caso del *en* adverbial. Se ha calculado la recursividad de los complementos preposicionales y los adverbios o “paranombres” locativos en el corpus MD y en los 20 textos originales españoles de *Cuatro Semanas* y *Le Monde Diplomatique*. La recursividad del complemento preposicional (14) como la del paranombre locativo (11) en las traducciones se sitúa ligeramente por encima de la de los textos originales españoles del mismo mensual (13 y 10). Estos datos sugieren que la presencia de un SPrep o locativo en

estos casos puede deberse al hecho de que el texto constituya una traducción y no un texto original español.

Aunque hay demasiado pocos casos para justificar la aplicación del test del  $\chi^2$ , de la tabla 8 se desprende, a primera vista, que se aplica el mismo sistema en los tres corpus: ante las pocas posibilidades clíticas que tiene el locativo, se recurre sobre todo al locativo preposicional y al locativo implícito.

Sin embargo, un análisis más detenido de las condiciones en las que se aplican estas categorías, lleva a la conclusión de que en el 30 % de los 47 casos del corpus TES, el sistema no se aplica. En todos estos 14 casos, de los que el 64 % son de la mano del mismo traductor, se traduce por un locativo preposicional o paranombre que parece “sobrar”. Los dos paranombres (en TES 12.031 y 12.231), además, no traducen realmente el *en* locativo, ya que invierten la perspectiva locativa (*allí* >< *de allí*):

12.031. L'auteur du Guide prodigue cette espérance et cette certitude au pèlerin en partance et qui sait bien, lui, et peut supputer dès le premier matin de sa route les chances qu'il a d'**en** revenir.

El autor de la Guía prodiga esta esperanza y certidumbre al peregrino que parte, que sabe perfectamente y que puede calcular desde la primera mañana de marcha las posibilidades que tiene de volver **allí**.

12.231. A deux reprises, il avait pèleriné à Rome, la seconde fois pour **en** rapporter des reliques.

En dos ocasiones, había peregrinado a Roma, la segunda vez para llevar **allí** reliquias.

Ejemplos de un locativo preposicional que “sobraría” según los informantes son TES 11.006, 11.087, 12.237 y 12.295:

11.006. Un homme grand commença par dénouer son ruban; il le secoua: du sable fin **en** tomba.

Un hombre alto empezó desenrollando su turbante; lo sacudió; **de él** cayó arena fina.

11.087. Il fallait rappeler à mon corps et à mes sens le lieu de mon enfermement et que c'était illusoire de s'**en** échapper par des rêves.

Era preciso que hiciera recordar a mi cuerpo y a mis sentidos el lugar de mi encierro, que era ilusorio huir **de él** por medio de sueños.

12.295. Je crois que ses lèvres bougent mais aucun son n'**en** sort.

Creo que sus labios se mueven pero no sale ningún sonido **de ellos**.

12.295. Je me chargeais de débrouiller tous ces fils et d'**en** sortir quelque chose de compréhensible.

Me encargaba de desenredar todos esos hilos y sacar **de ellos** algo comprensible.

De la mayoría de los verbos que se dan en estas ocurrencias (*caer, huir, salir* y *sacar*), hay ejemplos en el mismo corpus en los que *en* no se traduce:

13.020. Lorsque le silence s'est établi dans une maison, l'**en** faire sortir est difficile.

Cuando el silencio se instala dentro de una casa, es muy difícil hacerlo salir.

13.236. Il [l'argent, *k.b.*] graissait la machine domestique qui prenait en charge les petits travaux et les petits dégoûts de la journée, envoyait au premier, chez monsieur Van Herzog, et au second, chez Madame d'Ailly, l'eau chaude des soins de la toilette, et **en** ramenait matin et soir les eaux sales.

El dinero engrasaba asimismo la máquina doméstica, que se encargaba de los pequeños e ingratos trabajos del día, enviaba al primer piso, al aposento del señor Van Herzog, y al segundo piso, al de la señora d'Ailly, el agua caliente para su arreglo personal; sacaba todas las mañanas y todas las noches el agua sucia.

Además, se recordará que al estudiar la traducción de los demás clíticos objeto, también se ha comprobado que la frecuencia de los SPrep en el subcorpus de *Routes Romanes* (del mismo traductor) es mucho más alta que en MD. Por eso, ha sido calculada la recursividad del SPrep ( $\pm$ locativo) en este subcorpus y comparada luego con la recursividad del mismo SPrep en MD y en otros libros de la misma serie *Europa Románica* a la que pertenece *Routes Romanes* (RR). Los libros tienen una temática parecida y aproximadamente la misma extensión. La diferencia es significativa: la recursividad tiene un valor de 17 en RR, de 13 en MD y de 12 en los dos otros libros. Esta comparación parece confirmar lo que ha sido sugerido también en los apartados y capítulos anteriores, a saber, que en el subcorpus de RR (en la segunda parte del corpus TES) las traducciones están más cerca del texto original que en los demás corpus. Los clíticos han sido traducidos más bien como si se tratara de sus conmutaciones preposicionales en francés.

### *la clase residual*

Queda por señalar que en la clase residual hay las siguientes traducciones anómalas, otra vez del mismo traductor:

- tomber de X > caer sobre Y (TES 12.067);
- revenir de X > volver a X (TES 12.031);
- rapporter X de Y > llevar X a Y (12.231).

En conclusión, una buena estrategia de traducción del *en* locativo parece ser la siguiente –no se ha añadido ningún índice de frecuencia, debido a la baja frecuencia del *en* locativo (6%), la fluctuación de las frecuencias de las categorías

entre los distintos corpus y la evaluación negativa de muchos casos por los nativos—:

→ **+implícito:** si la estructura valencial y discursiva lo permiten (1)  
 → **-implícito:** de no ser así: **SPrep (±antepuesto):**

**prep +** → pronombre personal (2)  
 → lexema: para precisar el referente (3)  
 → paranombre: sobre todo cuando el referente expresa un lugar (4)

**alternativa:**

– clítico objeto o nominativo (5)

**ejemplos:**

- (1) Il a beaucoup de chances d'**en** rentrer > Tiene muchas posibilidades de volver [de su viaje]
- (2) Il a fait tout pour s'**en** éloigner > Ha hecho todo por alejarse **de ella** [de la órbita]
- (3) Il **en** tirait la conclusion dans The Next American Frontier > Sacaba la conclusión **de este hecho** en The Next American Frontier
- (4) Il s'**en** fut à La Mecque et **en** revint > Se fue a La Meca y volvió **de allí**
- (5) ... et d'**en** sortir vainqueur > ... y de **ganarla** [la guerra].

#### 4.5.5. *En* causal

El *en* causal tiene dos subtipos, con más o menos la misma frecuencia: el ***en* complemento agente** (en una proposición pasiva) y el **“*en* culminatif”**<sup>(137)</sup> (casi siempre en una proposición activa). Las estrategias de traducción sólo difie-

(137) Para una definición, véase la p. 40.

ren en que para traducir el *en* complemento agente se dispone de una posibilidad más, a saber: el complemento agente preposicional (*por él, por la policía, etc.*).

Las traducciones se reparten como sigue:

TABLA 9. TRADUCCIÓN DEL EN CAUSAL EN MD, GAR Y TES.

tipo de traducción	frecuencia absoluta		
	MD	GAR	TES
<b>implícito</b>	<b>10</b>	<b>5</b>	<b>27</b>
<b>conector</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>1</b>
<b>nominativo (±clítico)</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>3</b>
<b>alternativas:</b>			
complemento agente preposicional	0	0	4
complemento preposicional	0	0	5
clase residual	1	0	0
total	13	5	40

El *en* causal es claramente el que más problemas plantea. No obstante, en los estudios contrastivos se presta poca atención a esta categoría. Además, lo único que se afirma al respecto en Cantera (1986) no se corrobora en el corpus: sólo una minoría se traduce por el SPrep *por ello/aquello*. A continuación se comentan sucesivamente las categorías contenidas en la tabla 9.

### *los implícitos*

En la gran mayoría de los casos no se traduce *en*. E.g. MD 66:

66. L'affolement fut à son comble lorsqu'on apprit que le maire de Vienne en personne était la quatrième victime de ces lettres tueuses - il lui **en** a coûté trois doigts de la main gauche.

El enloquecimiento llegó al colmo cuando se supo que la cuarta víctima de estas cartas asesinas era el mismo alcalde de Viena (que perdió tres dedos de su mano izquierda).

Suele bastar la coordinación, yuxtaposición o subordinación para mantener la relación causal. En TES 11.164, por ejemplo, el “*en culminatif*” enlaza una

proposición principal y una subordinada antepuesta. Se traduce la subordinada y desaparece la coma que en francés separa las dos proposiciones:

11.164. Mais ces luttes préliminaires qui se déroulent sur la zone de départ avant la course proprement dite ne sont elles-mêmes, elles aussi, que l'aboutissement, la dernière manifestation, les ultimes péripéties d'une guerre qui, pour s'être déroulée en dehors des pistes, n'**en** a pas moins été acharnée et souvent meurtrière.

Pero estas luchas preliminares que se desarrollan en la zona de salida antes de la carrera propiamente dicha tampoco son, a su vez, más que el final, la última manifestación, las últimas peripecias de una guerra que no por haberse desarrollado fuera de las pistas ha sido menos encarnizada y a menudo mortífera.

En varios casos, ya se encuentra en la frase original una subordinada concesiva o un adverbio concesivo, de modo que el “*en culminatif*”, que es redundante, no se traduce. E.g. TES 13.125:

13.125. Pourtant, que l'insuffisance soit dans la vie, ou seulement en nous-mêmes, elle n'**en** est pas moins grande et nous en souffrons autant.

Por lo tanto, que la insuficiencia esté en la vida o sólo en nosotros, es igual y sufrimos lo mismo.

Este *en* también puede ser redundante en contextos en los que se encuentra una subordinada consecutiva, por lo que tampoco hace falta. E.g. TES 13.173:

13.173. Comme si tant de richesses, si lointaines qu'elles **en** étaient fabuleuses, lui appartiennent déjà.

Como si todas esas riquezas, que por lo lejanas casi eran fabulosas, le pertenecían ya.

En cuatro casos los informantes consideran insuficiente la traducción implícita por la que opta el traductor. Todos los casos provienen del mismo subcorpus. Se comentan a continuación.

En 2 casos, *en* se inserta en el molde “*en V pas moins X*”. Esta relación parece difícil de traducir. Según los informantes, el implícito no es suficiente porque el adverbio *menos* parece establecer una comparación con otra entidad que la proposición a la que refiere *en*. E.g. TES 12.075:

12.075. Les pèlerins “survivants de la grande détresse” que représentait la traversée d'Aubrac, ceux dont la soif avait brûlé la gorge tout au long de leur interminable marche, à peine moins éprouvante, sur les découverts

Los peregrinos “supervivientes del gran infortunio” que representaba la travesía de Aubrac, aquellos cuya garganta había quemado la sed a todo lo largo de su interminable marcha, apenas menos torturante, a tra-

du Rouergue que le vent dessèche en permanence, ne lui **en** attribuaient pas moins un merveilleux et bienfaisant pouvoir (...).

vés de los calveros de Rouergue que el viento reseca permanentemente, le atribufan un no menos maravilloso y bienhechor poder.

Una alternativa consiste en convertir la proposición anterior en una subordinada concesiva. En el caso presente, sería la siguiente: *Aunque la garganta de los peregrinos ... había quemado la sed ..., le atribuían un no menos maravilloso y bienhechor poder.*

Un caso parecido es TES 12.159, cuya alternativa podría ser *uno, de penetración de los espíritus y de los espíritus que, aunque adivinatorio en sus efectos, ...*

12.159. Elle [l'accumulation de prodiges, *k.b.*] révèle chez Benoît deux dons essentiels: l'un, de pénétration des esprits et des âmes qui, divinatoire dans ses effets, n'**en** est pas moins d'ordre naturel.

[La colección, *k.b.*] revela en Benito dos dones esenciales: uno, de penetración de los espíritus y de las almas que, adivinatorio en sus efectos, no es menos de orden natural.

En TES 12.334, el lazo causal, que se pierde en la traducción actual, podría traducirse como sujeto implícito o explícito (*esto*) de un nuevo verbo (*permitiría*): *... pero esperaba que [esto] me permitiría saber mucho más sobre mí misma.* Otra alternativa sería insertar entre *saber* y *mucho* el adverbio *así*:

12.334. Ma curiosité me poussait à aller encore plus loin. Je ne saurais peut-être rien de cette "famille d'artistes" mais j'espérais beaucoup **en** savoir plus sur moi-même.

Mi curiosidad me empujaba a ir aún más lejos. Quizá no sabría nada de esta "familia de artistas", pero esperaba saber mucho más sobre mí misma.

### los conectores

La alternativa es recurrir a una serie de conectores (adverbios y locuciones adverbiales, conjunciones, etc.). En MD 557, por ejemplo, el *en* causal se traduce por el conector *pero*:

557.  
La menace n'**en** est pas éloignée pour autant.  
(...)//

(...)//  
**Pero** esta amenaza sigue existiendo.

En MD 519 se traduce por el conector *de esa forma*:

519. Pour éviter tout dérive, il conviendrait au moins d'appliquer à la lettre la charte de San Francisco. En 1990, le cours de la crise du Golfe, par exemple, **en** eût été changé.

Para evitar cualquier desviación, sería necesario por lo menos aplicar de forma literal la carta de San Francisco. **De esa forma**, en 1990, el curso de la crisis del Golfo, por ejemplo, hubiera podido cambiarse...



Otra posibilidad es el adverbio o “paranombre de manera” *así*:

MD 522 (principio del párrafo): *X en est modifiée* > *Así ha cambiado X*

### *el nominativo*

En los demás casos, el lazo causal no se traduce y no persiste de ninguna manera, lo que viene confirmado por la encuesta entre los informantes, quienes prefieren la traducción alternativa con un clítico nominativo, acompañado o no de una proposición relativa:

MD 610: *X et Y en sont bouleversés* > Z ha transformado X e Y

MD 8: *X pourrait en être changé* > Y podría modificar X

### *¿ alternativas?*

A veces, esta solución es más difícil, sobre todo al principio de un párrafo. Una alternativa consiste en recurrir a una *subordinada consecutiva*:

MD 341 (final del párrafo): *X n'en finit pas de féliciter Y* > de modo que X no para de felicitar a Y

Sólo en MD 66 y 614, la *subordinación relativa* parece ser suficiente:

66. L'affolement fut à son comble lorsqu'on apprit que le maire de Vienne en personne était la quatrième victime de ces lettres tueuses - il lui **en** a coûté trois doigts de la main gauche.

El enloquecimiento llegó al colmo cuando se supo que la cuarta víctima de estas cartas asesinas era el mismo alcalde de Viena (que perdió tres dedos de su mano izquierda).

614. Les infrastructures et les transports ne suivent pas le rythme des constructions d'appartements, ce qui **en** fait hésiter plus d'un à s'exiler loin du centre.

Las infraestructuras y los transportes no siguen el ritmo de la construcción de los apartamentos, **lo que** hace dudar a más de uno de ir a instalarse lejos del centro.

Una alternativa para MD 66 podría ser la siguiente:

MD 66: *Il en a perdu trois doigts* > Le ha causado la pérdida de tres dedos

Finalmente vuelven dos alternativas “tradicionales”.

La primera clase es la del complemento preposicional, que se antepone, en la medida de lo posible, a un actante (4 casos sobre 5). Por ejemplo, en TES 12.368 la estructura *n'en est pas moins X* se traduce por un SPrep antepuesto al verbo:

12.368. Le Secret est sacré, mais il n'**en** est pas moins un peu ridicule”.

“El Secreto es sagrado, pero no **por eso** es un poco menos ridículo”.

La segunda clase es la del complemento agente preposicional (4 casos), que difícilmente puede anteponerse. Según los informantes, “sobra” en todos los casos. Todos provienen del mismo subcorpus. Estas traducciones concuerdan con Cantera (1986), que aconseja traducir el *en* causal de esta manera. E.g. TES 12.169:

12.169. C'est après seulement qu'on lui manifesterait toutes les bontés possibles: mais à condition expresse que la vie du monastère n'**en** soit pas dérangée.

Sólo después de esto se le mostrará toda la bondad posible, pero a condición expresa de que la vida del monasterio no sea alterada **por ello**.

### *la clase residual*

MD 51 es un caso ambiguo. Por un lado, uno tiene la impresión de que *en* es un complemento adverbial del verbo *s'inquiéter*; por otro lado, el objeto semántico del verbo es *pour X* y *en* parece tener más bien un significado causal. Es un caso que parece encontrarse en la frontera entre el *en* adverbial y el “*en* culminatif”. También podría ser que el verbo tenga dos objetos. El traductor ha solucionado el problema traduciendo *en* por una completiva preposicional:

51. Et le réchauffement global qu'entraîne cet effet de serre compromet, dans les pays les plus chauds, la bonne fécondation des riz et des maïs, comme nous avons pu le constater près de Basorah, en Irak, en octobre 1991. L'IRRI s'**en** inquiète pour les rizières équatoriales.

El recalentamiento global a causa de este efecto compromete, en los países más calurosos, la

buena fecundación de los arrozces y maíces, como se ha podido comprobar cerca de Basorah, en Irak, en octubre de 1991. El IRRI ha manifestado su preocupación por la posibilidad **de que** los arrozales ecuatorianos **sufran el mismo deterioro**.

### *¿traducción incorrecta?*

Entre los casos no traducidos se encuentra uno que parece incorrecto. En MD 8, el traductor parece haber mal interpretado la última frase y, en particular, la expresión *Le feraient-ils que ...*:

8. Mais les modèles mis à la disposition de nos responsables n'intègrent pas les résultats de ces recherches. Le feraient-ils que les décisions d'ordre économique pourraient **en** être changées.

Pero los modelos puestos a disposición de nuestros responsables no integran los resultados de estas investigaciones. Sólo lo harían si las decisiones de orden económico pudieran modificarse.

En conclusión, el *en* causal es el uso que más problemas plantea y más formación requiere. Conviene proponer soluciones que estén basadas en una comparación de las características sintácticas, fonéticas y discursivas de las traducciones potenciales. En este sentido, las formas que más se acercan al perfil de *en* son el pronombre clítico nominativo, el pronombre relativo, el paranombre, el conector y la subordinada consecutiva, respectivamente.

Resumiendo, las estrategias de traducción para el *en* causal pueden visualizarse de la manera siguiente –debido a la baja frecuencia de este uso de *en*, no se añadirá ningún índice de frecuencia a las estrategias de traducción–:

**+implícito:** la yuxtaposición, coordinación o subordinación de las proposiciones basta para mantener la referencia (1)

si “en *V pas moins*” fi **conector concesivo** (7) o **SPprep**, introducido por la preposición *por* y antepuesto al verbo (5)

**-implícito:** no basta: si no fi o un **conector** como *pero, así, de esa forma, de modo que* ... (2+3)

o un **nominativo** (+/- subordinada relativa) (4)

o un **SPprep**, introducido por la preposición *por* y antepuesto al verbo (5)

**alternativa**, desaconsejada en la mayoría de los casos por los informantes: **complemento agente preposicional** (6)

#### ejemplos:

- (1) Une jonquille toute dorée effleure, sans **en** paraître effarouchée, une chemille de tank > Un junco de color de oro, sin parecer intimidado, brota entre la cadena de un tanque.
- (2) La menace n' **en** est pas éloignée pour autant > **Pero** esta amenaza sigue existiendo
- (3) Il n' **en** finit pas de féliciter l'élève modèle > ... **de modo que** no para de felicitar al alumno ejemplar
- (4) Ils **en** sont bouleversés > y los **ha** transformado / **que** los **ha** transformado
- (5) Le Secret est sacré, mais il n' **en** est pas moins un peu ridicule > El Secreto es sagrado, pero no **por eso** es un poco menos ridículo.
- (6) La vie du monastère n' **en** est pas dérangée > La vida del monasterio no es alterada **por ello**.
- (7) Elle [l'accumulation de prodiges, k.b.] révèle chez Benoît deux dons essentiels: l'un, de pénétration des esprits et des âmes qui, divinatoire dans ses effets, n' **en** est pas moins d'ordre naturel. > [La colección, k.b.] revela en Benito dos dones esenciales: uno, de penetración de los espíritus y de las almas que, **aunque** adivinatorio en sus efectos, no es menos de orden natural.

## 4.5.6. Y locativo

El uso de y más frecuente es el locativo (un 60% de los casos). La presencia o ausencia de movimiento no parece influir en la estrategia de traducción, contrariamente a lo que se sugiere en Coste & Redondo (1965). Por eso, se analizan juntos los casos con y sin movimiento. Las traducciones se reparten como sigue:

TABLA 10. TRADUCCIÓN DEL Y LOCATIVO EN MD, GAR Y TES.

tipo de traducción	frecuencia absoluta			frecuencia relativa				
	MD	GAR	TES	MD	GAR	media MD+GAR	TES	media MD+GAR+TES
<b>implícito</b>	35	31	82	44,4	46,2	45,3	25	38,5
<b>locativo preposicional + paranombre locativo</b>	30	29	234	37,4	43,2	40,3	71,5	50,7
	(17+ 13)	(24+ 5)	(96+ 138)	(21,2+ 16,2)	(35,8+ 7,4)	(28,5+ 11,8)	(29,3+ 42,2)	(28,8+ 22)
postpuesto	7	6	100	23,3	20,6	21,9	42,7	28,9
antepuesto al verbo	9	8	26	30	27,5	28,7	11,1	22,9
antepuesto a otro actante	9	13	100	30	44,8	37,4	42,7	39,2
relativo	5	2	8	16,6	6,8	11,7	3,4	8,9
<b>clítico</b>	4	2	3	4,9	2,8	3,8	0,9	2,9
clítico acusativo o dativo	2	1	1	50	50	50	33,3	44,4
clítico nominativo	2	1	2	50	50	50	66,6	55,5
<b>alternativas:</b>								
pronombre relativo no preposicional	1	0	4	1,2	0	0,6	1,2	0,8
adverbio	0	0	4	0	0	0	1,2	0,4
clase residual	3	2	0	3,7	2,9	3,3	0	2,2
<b>traducción libre</b>	3	0	0	3,7	0	1,8	0	1,2
<b>proposición omitida</b>	4	3	0	4,9	4,4	4,6	0	3,1
total	80	67	327	100	100	100	100	100

En la tabla llama la atención la alta proporción en el tercer corpus de paranombres locativos como *ahí*, *allí* y *allá* (138 casos, o el 42 %, frente al 16 y 7 % en los otros corpus) y la baja proporción de implícitos (25 %, frente al 44 y 46 % en los otros corpus). De ahí que el test del  $\chi^2$  dé un valor muy superior al valor

permitido. Del análisis de las referencias se desprende que 106 casos de los paranombres locativos (77%) son de la mano del traductor cuyas traducciones ya se han revelado discordantes en los apartados anteriores, mientras que sus textos no proveen más del 40 % de los casos del *y* locativo. De los recuentos no se puede concluir que este traductor recurra más de lo debido a la categoría del paranombre locativo, porque podría ser que las condiciones de uso de esta categoría sean más frecuentes en su subcorpus. Por eso, se han analizado las condiciones de uso de todas las traducciones del *y* locativo. En 60 casos, los informantes opinan que el paranombre locativo “sobra” y en 13 casos (4 %) dudan si hace falta explicitar el paranombre. De estos 73 casos, 48 (66 %) son del traductor en cuestión. Además, cuando se calcula la recursividad de los paranombres locativos *ahí*, *allí* y *allá* (sin contar los usos no locativos o locucionales de estas formas, como en *de ahí que ...*) y de los complementos preposicionales en los distintos corpus, se llega a los valores siguientes:

TABLA II. RECURSIVIDAD DEL SPREP Y DEL PARANOMBRE LOCATIVO.

	SPrep	paranombre
MD, traducciones	14	7
MD, 20 textos originales españoles	13	7
RR (traductor “discordante”), traducciones	17	12
2 libros de la misma serie que RR, escritos en español	12	7

Estos datos sugieren (1) que se confirma la tendencia general de recurrir más de lo normal a los SPrep y (2) que el traductor en cuestión tiende a explicitar el locativo en una proporción de casos considerablemente más alta que sus colegas. Aquí siguen unas ocurrencias en las que los informantes consideran que el locativo “sobra”:

22.244. Je me cachais le soir pour regarder dans un petit miroir de poche mon bas-ventre: il n’y avait rien de décadent; une peau blanche et limpide, douce au toucher, sans plis, sans rides. A l’époque ma mère m’examinait souvent. Elle non plus n’y trouvait rien!

Me ocultaba por la noche para mirar mi bajo vientre en un espejito de bolsillo: no había ahí nada de decadente; una piel blanca y límpida, suave al tacto, sin pliegues, sin arrugas. Por entonces, mi madre me examinaba con frecuencia. ¡Tampoco ella encontraba nada **ahí!**

En este caso, una traducción igualmente enfática y que mantiene el lazo anafórico, sería *¡Ella tampoco encontraba nada!* El y locativo se traduciría en este caso de manera implícita, como en TES 21.141, con el mismo verbo *encontrar*:

21.141. Je lisais et je relisais la lettre, j'essayais d'y découvrir chaque fois un indice supplémentaire, mais je n'y trouvais que des raisons de m'intriguer davantage.

Leía y releía la carta, intentaba cada vez descubrir un indicio suplementario, pero no encontraba más que razones para intrigarme todavía más.

La misma comparación se puede establecer entre TES 22.082 y 21.135, esta vez acerca del verbo *ver* –pero fíjese en la posición de *allí*, que se antepone al complemento temporal–:

22.082. C'est en ce mémoire que fut édifiée dans ce beau bourg de Touraine, au confluent de la Loire et de la Vienne, l'église rehaussée d'un magnifique portail sculpté qui s'y voit encore aujourd'hui.

En su memoria se edificó en ese bello burgo de Touraine, en la confluencia del Loira y el Vienne, la iglesia realizada con un magnífico pórtico esculpido, que todavía se ve **allí** hoy.

Se podría haber traducido la proposición por *que hoy todavía se puede ver*, como en la siguiente ocurrencia:

21.135. J'ai visité ce monde englouti et voici ce que j'y ai vu.

Yo he visitado ese mundo ya disipado y he aquí lo que he visto.

Tomando en cuenta estas observaciones, el análisis cuantitativo y cualitativo de las ocurrencias revela que se aplica un modelo de traducción que se parece mucho a los ya sugeridos para los usos comparables de *en*: ante las pocas posibilidades clílicas, se recurre al locativo preposicional y al paranombre locativo si no basta el implícito.

Es decir, que como afirma Criado de Val (1958), la mayoría de las traducciones se quedan implícitas. Sin embargo, el paranombre locativo es menos marginal de lo que él afirma. El y locativo también se traduce en un 28% de los casos por un sintagma preposicional, en contra de lo que pretende Badía Margarit (1947).

A continuación se comentan cada una de estas categorías.

*los clíticos*

El y locativo, como el *en* locativo, no expresa el objeto de la acción verbal. Por eso son mínimas las posibilidades de traducir por un clítico acusativo, dativo o nominativo (alrededor del 3 %). E.g. MD 573 y 507:

573. Souvent artisanaux, produits avec de très petits budgets, ces films ont, comme dans bien des cinémas du tiers-monde, une vocation pédagogique. De nombreux cinéastes y tiennent en effet un discours politique militant (...).

507. Un étonnant rapport rédigé, à la demande de la Commission, par un groupe d'experts présidé par un de ses anciens membres et censé définir les axes d'une politique d'information et de communication de la Communauté, est on ne peut plus explicite à cet égard. Il y est dit sans ambages que "la Commission doit être présente comme la garante du bien-être (...)".

A menudo artesanales, producidas con unos presupuestos mínimos, como sucede en muchos

países del Tercer Mundo, [estas películas, *k.b.*] tienen un objetivo pedagógico. Numerosos realizadores, efectivamente, **les** dan un contenido de discurso político militante (...).

Un sorprendente informe -redactado a petición de la Comisión por un grupo de expertos y presidido por uno de sus antiguos miembros- que supuestamente define los ejes de una política de información y de comunicación de la Comunidad, no puede ser más explícito a este respecto. Afirma sin rodeos que "*la Comisión debe ser presentada como la garantía del bienestar (...)*".

*los implícitos*

A menos que el locativo deba explicitarse por razones valenciales o discursivas, la referencia se queda implícita. Esto es más fácil cuando el referente expresa un lugar y/o su mención anterior es también un locativo. E.g. MD 289:

289. La prétendue rumeur sait de quoi elle parle: d'ablation de reins au Mexique, pays-pilote en ce domaine, puisque les greffes de rein sur enfant y sont pratiquées depuis 1970. En Colombie, c'est de vol de cornées qu'il est question. Or ce pays dispose d'une prestigieuse et ancienne tradition ophtalmologique et, dans toutes ses grandes villes, existent des banques de cornées...

El rumor se materializa: extracción de riñones en Méjico, país piloto en este terreno, ya que los trasplantes de riñones sobre niños se practican desde 1970. En Colombia, el problema es el robo de córneas, ya que este país dispone de una prestigiosa y antigua tradición oftalmológica y en todas las ciudades importantes se encuentran bancos de córneas...

*los locativos preposicionales y los paranombres locativos*

Para la traducción del y locativo, se dispone de otro recurso más, inexistente para el *en* locativo, a saber: los adverbios o paranombres locativos *allí, ahí, allá*



y la variante relativa *donde*. Se usan como alternativa para el SPrep, siempre que el referente sea un lexema que exprese un lugar, como *Playa Negra* (MD 475), *muchas tierras* (MD 49), *la mitad de las zonas rurales* (MD 174), *Florenxia* (MD 184), etc. E.g. MD 99:

99. Lancée dès 1986 au Royaume-Uni, cette politique d'implantation s'y consolide quelques années, avant de s'élargir géographiquement, grâce à des accords avec des partenaires locaux (...).

Esta política de implantación, iniciada en 1986 en el Reino Unido, se consolidó **allí** durante algunos años antes de extenderse geográficamente -merced a acuerdos establecidos con empresas asociadas locales (...).

Se recurre a un SPrep ( $\pm 28\%$ ) cuando el referente no expresa de por sí un lugar (como el lexema *el poder* en MD 273). El uso del SPrep lo convierte entonces en un lugar simbólico. En otros casos el uso del SPrep permite precisar el referente. E.g. MD 273 y 372, respectivamente:

273. L'une d'elles tient à l'existence d'une diaspora palestinienne qui a porté M. Arafat et l'OLP au pouvoir, les y a maintenus et qui se voit maintenant condamnée à un exil permanent ou au statut de réfugié.

Una de ellas es la existencia de una diáspora palestina que ha llevado al poder y mantenido **en él** a Arafat y a la OLP, y que ahora se ve condenada a un exilio permanente o al estatuto de refugiado.

372. A force de réduire l'économie à un «jeu» de marchés sans frontières à conquérir, en y déversant biens et services de masse à bas prix, on a tout subordonné à la compétitivité: (...).

A fuerza de reducir la economía a un “juego” de mercados sin fronteras por conquistar, vertiendo **en ellos** bienes y servicios masivos a bajo precio, todo se ha subordinado a la competitividad: (...) (138).

Cuando la anteposición del SPrep o del paranombre a otro actante es posible, se aplica efectivamente. E.g. MD 570:

570. Enfin, en rejetant le social hors de son champ, le “libéralisme de marché” s'interdit la compréhension même de la société et toute capacité à y créer un nouveau modèle d'organisation et de relations qui ait valeur humaine.

Por último, rechazando lo social fuera de su campo, el “liberalismo de mercado” se impide a sí mismo la comprensión de la sociedad y toda capacidad de crear **en ella** un nuevo modelo de organización y de relaciones que tenga un valor humano.

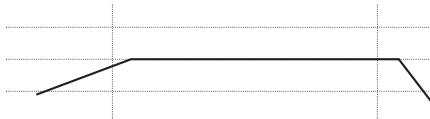
En un 23% de los casos se ha procedido a una anteposición del paranombre al verbo, pero la mayoría proviene de los mismos dos traductores que en los apar-

(138) El uso del SPrep en este caso permite precisar que el referente es *mercados* y no *economía*.

tados anteriores también se han destacado por una tendencia proporcionalmente más alta a la anteposición al verbo. Es como si en estos casos se trataran los paranombres locativos como clítics, pese a que también el locativo reciba en la posición inicial un ascenso tonal, que se parece en francés a un *là-bas* antepuesto y no a *y*:

FIGURA 4.

CONTORNO ENTONATIVO DE LOS LOCATIVOS ANTEPUESTOS Y POSTPUESTOS.



A-llí no disponen de tantos co-ches.

Dispo-nen de muchos coches a-llí.

En MD 475, el carácter remático del sujeto explica su postposición. En cambio, el clítico francés es el tema, que funciona como un puente discursivo con la proposición anterior. El referente está cerca y se convierte en el elemento de *interés actual* de la nueva proposición <sup>(139)</sup>. Es probable que la *persistencia* del referente en el cotexto subsiguiente influya en la traducción: la traducción del clítico permite omitir la mención ulterior. También puede ser que la primera posición del clítico invite al traductor, por razones de *iconicidad*, a colocar *allí* también en la primera posición:

475. La plus épouvantable de celles-ci [ces prisons, *k.b.*], le bague de Playa-Negra, est situé dans l'enceinte même du palais présidentiel... **Y** sont enfermés, en particulier, les opposants politiques incarcérés sans procès. La torture y est appliquée systématiquement (...).

La más terrible de las prisiones, Playa Negra, se encuentra situada en el recinto mismo del palacio presidencial... **Allí** están encerrados, en particular, los oponentes políticos encarcelados sin juicio. La tortura se aplica sistemáticamente (...).

En MD 174 los informantes consideran innecesaria la presencia del paranombre *ahí*. En posición inicial de frase, y seguido de coma, el paranombre establece una relación *contrastiva* entre el referente del paranombre y otros lugares,

(139) Véase, para el término de *interés actual*, la p. 85. Fant (1984: 167) también pretende que *el sintagma anafórico tenderá más a la anteposición cuanto más cerca se encuentre el antecedente*.

donde las organizaciones aludidas no tienen tanto poder. Recuérdesse que el clítico original no puede de ninguna manera expresar tal *contraste*.

174. La moitié des zones rurales de Colombie sont maintenant sous le contrôle des FARC et de l'ELN. Ces organisations y font tout, remplaçant complètement l'État: (...).

La mitad de las zonas rurales colombianas están ahora bajo el control de las FARC y el ELN. **Ahí**, estas organizaciones lo hacen todo, sustituyéndose por completo al Estado: (...).

Algo similar ocurre en MD 179, que proviene del mismo texto. Aquí también el paranombre va seguido de una pausa, de modo que funciona como un *extra-periférico* que se destaca del resto de la proposición para servir de puente discursivo entre las dos proposiciones: el referente está muy cerca y se convierte en el elemento de *interés actual*. Además, otra vez interviene el factor de la *persistencia*: el locativo introduce no una sino dos proposiciones coordinadas. La anteposición hace que no tenga que repetirse:

179. D'immenses territoires restent hors du contrôle de l'État: près d'un tiers du pays échappe à toute administration et forme l'une de ces nouvelles «terrae incognitae» décrites par Jean-Christophe Rufin dans l'Empire et les Nouveaux Barbares. N'importe quel pouvoir parallèle peut s'y implanter et régner par la force.

Territorios inmensos quedan fuera del control estatal: poco menos que la tercera parte del país

escapa a cualquier tipo de administración, formando una de esas nuevas “terrae incognitae” descritas por Jean-Christophe Rufin en *L'Empire et les Nouveaux Barbares*. **Allí**, cualquier clase de poder paralelo puede implantarse y reinar utilizando la fuerza.

En MD 184, de la mano del mismo traductor, se establece un *contraste* entre el trabajo que Misrael ejercía en Florencia y el que ejerce ahora. Análogamente, el pronombre personal *elle* se traduce de manera *contrastiva* por el pronombre personal *ella*:

184. Juste après sa rencontre avec Goretti, sa femme, il [Misrael, *k.b.*] a voulu quitter Florence, la capitale du département et la ceinture de bidonvilles qui l'entourait. Il y travaillait comme manoeuvre; elle avait fait de très vagues études.

Después del encuentro con Goretti, su esposa, [Misrael, *k.b.*] quiso abandonar Florencia, capital del departamento, y el cinturón de ranchos que la rodeaban. **Allí** trabajaba como peón; ella había cursado algunos estudios.

En MD 482, no hay ascenso tonal en la posición inicial, puesto que se trata de una subordinada relativa. Aquí también la *persistencia* del referente en el cotexto subsiguiente puede haber influido en la decisión de anteponer el parónimo:

482. La rupture du dialogue avec l'OLP, le contrôle absolu qu'y exerce M. Yasser Arafat et la probable marginalisation du Conseil national palestinien au lendemain de l'élection d'une autorité dans les territoires occupés, ont amené Hamas à raffiner sa stratégie (...).

La ruptura del diálogo con la OLP, el control absoluto que **en ella** ejerce Yasser Arafat y la probable marginación del Consejo Nacional Palestino, una vez que se haya elegido una autoridad en los territorios ocupados, son los factores que han llevado a Hamas a perfeccionar su estrategia (...).

En MD 441, otra vez parecen entrar en el juego el factor de la *persistencia* y la coordinación de dos proposiciones. Aunque los informantes consideran que el implícito sería posible, es probable que el traductor haya querido *desambiguar* la referencia: no se refiere a las *zonas especiales chinas*, sino a *esta zona económica*.

441. La plus grande victoire des modérés a été la création, à Rajin-Songbong, d'une zone économique sur le modèle des "zones spéciales" chinoises. Les investisseurs étrangers y seront exonérés d'impôts pendant cinq ans et pourront accéder sans visa.

La mayor victoria de los moderados ha sido la creación, en Rajin-Songbong, de una zona económica similar a las "zonas especiales" chinas. **A ésta** podrán acceder sin visado los inversores extranjeros, y no pagarán impuestos durante cinco años.

En MD 49, el *carácter remático* del sujeto indefinido hace que éste se postponga:

49. Et voici que bien des terres parmi les plus fertiles, dans les deltas et les basses vallées du Sud et de l'Est de l'Asie, sont perdues pour l'agriculture, car on y a établi des villes, des industries, des routes, etc..

Además, muchas tierras, entre las más fértiles de los deltas y los valles del Sur y del Este asiáticos, se han perdido para la agricultura, porque **allí** se han establecido ciudades, industrias, carreteras, etc.

Unos pocos casos son más difíciles de explicar. En MD 377, por ejemplo, se quiere precisar el referente, pero no está claro si la elección del referente es correcta, ya que el pronombre y parece referir más bien a *en Indonésia et dans d'autres pays*:

377. Le groupe Salim témoigne de l'influence de la diaspora en Indonésie et dans d'autres pays: elle y contrôle dix-sept des vingt-six plus grosses sociétés qui toutes ont beaucoup investi sur le continent.

El grupo Salim demuestra la influencia de la diáspora en Indonesia y en otros países: **en Indonesia**, controla 17 de las 26 sociedades más importantes y todas han invertido en el continente.

En MD 571, el referente del pronombre está presente en todas las proposiciones anteriores del párrafo (*el liberalismo de mercado, su, concibe y reconoce*), de modo que es difícil explicar por qué se lexicaliza el referente:

571. Enfin, en rejetant le social hors de son champ, le "libéralisme de marché" s'interdit la compréhension même de la société et toute capacité à y créer un nouveau modèle d'organisation et de relations qui ait valeur humaine. Sa prétention à structurer un ensemble social cohérent est rendue inopérante du fait même qu'il ne conçoit la société que comme un agrégat d'individus, sans lui reconnaître la moindre personnalité propre, la moindre autonomie, la moindre faculté créatrice. Tout y est traité en termes de marchandises, d'échanges mesurés par l'argent, d'efficacité et de rentabilité.

sí mismo la comprensión de la sociedad y toda capacidad de crear en ella un nuevo modelo de organización y de relaciones que tenga un valor humano. Su pretensión de estructurar un conjunto social coherente se vuelve inoperante por el propio hecho de que sólo concibe la sociedad como un agregado de individuos, a la que no reconoce la más mínima personalidad propia, la más mínima autonomía, la más mínima facultad creadora. **En el liberalismo** todo se trata en términos de mercancías, de intercambios medidos con dinero, de eficacia y de rentabilidad.

Por último, rechazando lo social fuera de su campo, el "liberalismo de mercado" se impide a

Otros casos en los que los informantes consideran superflua la explicitación del referente, son los siguientes: MD 183 y 469, frente a MD 1, en el que sí se omite el locativo con el mismo verbo *instalar*:

183. UNE autre Colombie se construit en de rares endroits. Au fond du Caqueta, département du Sud colombien qui roule de la Cordillère pour aller se perdre dans les bras de la forêt amazonienne, Misrael, paysan de trente-trois ans a abattu les arbres, enlevé les buissons, surveillé la montée des pousses pour y installer son royaume: trois hectares de maïs.

En unos pocos lugares se está edificando una Colombia distinta. En los confines del Caquetá, departamento del sur colombiano que se extiende desde la cordillera hasta perderse en los brazos de la selva amazónica, Misrael, un campesino de treinta y tres años, ha talado árboles, limpiado el matorral y vigilado el crecimiento de los brotes, para instalar **allí** su reino: tres hectáreas de maíz.

469. "Pourquoi un entrepreneur d'Izmir ne pourrait-il pas créer une entreprise à Diyarbakir et s'y installer avec ses ouvriers?"

"¿Por qué un empresario de Izmir no podría crear una empresa en Diyarbakir e instalarse **ahí** con sus trabajadores?"

1. Depuis cinquante ans, le même scénario se répète: des familles, parfois par milliers, repèrent un terrain inoccupé, l'envahissent en pleine nuit, y installent quatre murs en paille recouverts d'un toit en plastique, plantent une forêt de drapeaux péruviens et... creusent des tranchées en attendant la venue des forces de l'ordre dépêchées pour les déloger.

Desde hace cincuenta años, el escenario se repite: unas familias, a veces miles de ellas, descubren un terreno desocupado, lo invaden en plena noche, instalan cuatro paredes de paja recubiertas con un techo de plástico, plantan un bosque de banderas peruanas y... cavan trincheras esperando la llegada de las fuerzas del orden enviadas a desalojarlas.

En MD 211 –de la mano de uno de los dos traductores ya mencionados– también parece redundante el paranombre. Compárese con el ejemplo MD 530, donde sí se omite:

211. En parlant de l'«occultation des sources arabes de la pensée européenne», nous ne devons pas donner à entendre que (...) la pensée arabe ou arabo-musulmane est un corps étranger en Europe, venu de l'extérieur et destiné à y retourner.

Al hablar de la “ocultación de las fuentes árabes en el pensamiento europeo”, no hay que dar a entender que (...) el pensamiento árabe-musulmán es un cuerpo extraño en Europa, llegado del exterior y destinado a volver **allí**.

530. La bulle spéculative éclate, les petits porteurs, échaudés, désertent les marchés, et les gouvernements redoublent d'imagination pour les inviter à y revenir.

(...) estalla la burbuja especulativa, los pequeños inversores, escarmentados, abandonan los mercados, y los gobiernos empiezan a imaginar cómo invitarlos a volver.

Finalmente, en la categoría de los locativos preposicionales y los paranombres locativos, hay también unos casos en los que el locativo introduce una proposición relativa. E.g. MD 373 y 187:

373. A force de réduire l'économie à un «jeu» de marchés sans frontières à conquérir, en y déversant biens et services de masse à bas prix, on a tout subordonné à la compétitivité: la productivité du travail (la personne n'y compte pas pour beaucoup); l'organisation des ressources humaines (en vue d'éliminer les «redundances» et les prétendues «rigidités» du travail), la gestion des ressources naturelles et les exigences écologiques; le rôle des pouvoirs publics, les relations Université-industrie; les programmes audiovisuels; l'avenir des «industries» culturelles, etc.

A fuerza de reducir la economía a un “juego” de mercados sin fronteras por conquistar, vertiendo en ellos bienes y servicios masivos a bajo precio, todo se ha subordinado a la competitividad: la productividad del trabajo (**en la que** poco cuenta la persona); la organización de los recursos humanos (para eliminar las “redundancias” y las pretendidas “rigideces” del trabajo); la gestión de los recursos naturales y las exigencias ecológicas; el papel de los poderes públicos; las relaciones entre la universidad y la industria; los programas audiovisuales; el porvenir de las “industrias” culturales, etc.

187. La même année, M. Robert Reich, actuel ministre du travail, écrivait avec M. Ira Magaziner (l'un des proches de M. Clinton), *Minding America's Business*. Il **y** expliquait que contrairement aux théories libérales de David Ricardo sur les avantages du commerce, un pays pouvait avoir intérêt à refuser la place qui lui était assignée dans la division internationale du travail (...).

Ese mismo año, el señor Robert Reich, actual ministro de Trabajo, escribía en colaboración con Ira Magaziner (otra de las personas cercanas al Presidente) *Minding America*, **donde** explicaba que, contrariamente a las teorías liberales de David Ricardo sobre las ventajas del comercio, un país puede tener interés en rechazar el lugar a él asignado en la división internacional del trabajo (...).

### *las alternativas*

Quedan por comentar unas traducciones alternativas, entre las cuales está el uso de un pronombre relativo no precedido por una preposición (e.g. MD 171):

171. Les plus doués entrent au service du cartel et **y** sont souvent utilisés pour des opérations suicides, les autres volent et disputent à d'autres bandes une autorité dont ils n'ont pas le temps de profiter.

Los mejor dotados van a engrosar las filas del cartel, **que** con frecuencia los usa en operaciones suicida, los demás roban y disputan a otras bandas una autoridad que no tendrán la oportunidad de disfrutar.

Por otro lado, el traductor también puede recurrir a un adverbio. E.g. TES 23.271:

23.271. Elle me dit, comme pour s'excuser, que la lampe venait de s'éteindre, mais j'**y** posai les mains: le verre n'en était même pas tiède.

Me dijo, como para excusarse, que la lámpara acababa de apagarse, pero puse las manos **encima** y ni siquiera estaba tibia.

En la clase residual entran unos casos ya comentados en la traducción de otros usos, como la traducción por un lexema acusativo (e.g. MD 438):

438. D'autres partisans du modèle canadien estiment que la réforme présidentielle entrouvre la porte à un système de ce type et qu'un certain nombre d'Etats, comme celui de New-York ou la Californie, pourraient s'**y** engouffrer.

Otros partidarios del modelo canadiense estiman que la reforma presidencial entreabre la puerta a un sistema de ese tipo y que unos cuantos Estados, como los de Nueva York o California, podrían tomar **ese camino**.

Finalmente, el corpus del *y* locativo contiene un ejemplo interesante de cómo la *presencia repetida* del referente en el cotexto anterior puede influir en la

(no) traducción del clítico. Al mismo tiempo quedan en el cotexto dos locativos preposicionales (dos veces *en ella*) que “sobran” según los informantes:

32.422-435. Il faut me pardonner de m'attarder si long-temps à ce Woroïno d'autrefois, car je l'ai beaucoup aimé. C'est une faiblesse, je n'en doute pas, et l'on ne devrait rien aimer, du moins rien aimer particulièrement. Ce n'était pas que nous y fussions très heureux; du moins, la joie n'y habitait guère. Je ne crois pas me rappeler d'y avoir entendu un rire, même un rire de jeune fille, qui ne fût pas étouffé. On ne rit pas beaucoup, dans les vieilles familles. On finit même par s'habituer à n'y parler qu'à voix basse, comme si l'on craignait d'y réveiller des souvenirs, qu'il est vraiment préférable de laisser dormir en paix. On n'y était pas malheureux non plus, et je dois dire aussi que je n'y ai jamais vu pleurer. Seulement, on y était un peu triste. Cela tenait au caractère encore plus qu'aux circonstances, et tout le monde admettait, autour de moi, que l'on pût être heureux sans jamais cesser d'être triste.

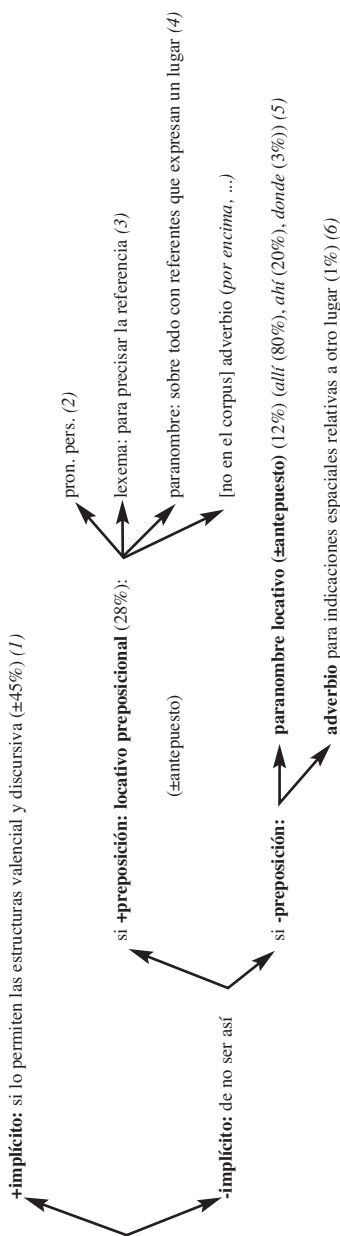
C'était alors la même construction blanche, tout en colonnades et en fenêtres, de ce goût français qui prévalut au siècle de Catherine. Mais il faut vous rappeler que cette vieille maison était beaucoup plus délabrée qu'aujourd'hui, puisqu'elle n'a été réparée que grâce à vous, à l'époque de notre mariage. Il ne vous est pas difficile de l'imaginer alors: souvenez-vous de l'état où elle se trouvait quand vous y vîntes pour la première fois. Sûrement, on ne l'avait pas élevée pour y vivre une vie monotone; je suppose qu'elle avait été bâtie pour y donner des fêtes (au temps où l'on donnait des fêtes) par la fantaisie d'un aïeul qui voulait montrer du faste. Toutes les maisons du XVIII<sup>e</sup> siècle sont ainsi: il semble qu'elles soient construites pour la réception des hôtes, et nous n'y sommes jamais que des visiteurs mal à l'aise. Nous avons beau faire: celle-ci était toujours trop grande pour nous et il y faisait toujours froid.

Tienes que perdonarme por entretenerme tanto hablando de ese Woroïno de antaño, porque lo he querido mucho. Es una debilidad, no lo dudo, y no deberíamos encariñarnos con nada, por lo menos de una forma especial. Y no es que **allí** fuéramos muy felices; al menos, la alegría no habitaba **en nuestra casa**. No creo recordar ninguna risa, ni siquiera una risa de jovencita que no fuera una risa apagada. No se acostumbra a reír mucho en las viejas familias. Terminamos incluso por acostumbrarnos a hablar sólo en voz baja, como si temiéramos despertar recuerdos que deben dormir en paz. Pero tampoco éramos desgraciados y debo decir también que nunca oí llorar; sólo que éramos un poco tristes. Dependía de nuestro carácter más que de las circunstancias y todo el mundo, alrededor mío, admitía que se puede ser feliz sin dejar de estar triste.

La casa era entonces igual que ahora: blanca, toda columnas y ventanas, de un gusto francés que prevaleció en la época de Catalina, pero entonces estaba mucho más desvencijada que hoy, puesto que fue reparada gracias a ti, cuando nos casamos. No te será difícil imaginar cómo estaba entonces: recuerda el estado en que se encontraba cuando viniste por primera vez. Seguramente no fue construida para vivir **en ella** una vida monótona, supongo que la mandó construir alguno de mis abuelos con ansias de lujo, para organizar **en ella** fiestas (en los tiempos en que se organizaban fiestas). Todas las casas del siglo dieciocho son así: parecen haber sido construidas para recibir a los invitados y nosotros somos como visitantes que se encuentran incómodos. Por más que hiciéramos, aquella casa era demasiado grande y siempre hacía demasiado frío.

Resumiendo, las estrategias para traducir el *y* locativo pueden esquematizarse como sigue:





**alternativas:**

clítico objeto o nominativo (4%) (7)

**ejemplos:**

- (1) Ablations de reins au Mexique, pays-pilote en ce domaine, puisque les greffes de rein sur enfant y sont pratiquées depuis 1970 > Extracción de riñones en Méjico, país piloto en este terreno, ya que los trasplantes de riñones sobre niños se practican desde 1970.
- (2) Elle a porté M. Arafat au pouvoir et l'y a maintenu > Ha llevado al poder y mantenido **en él** a Arafat.
- (3) Elle y est restée > Se ha quedado **en su casa**
- (4) Elle n'y connaît personne > No conoce a nadie **por allí**
- (5) Lancée dès 1986 au Royaume-Uni, cette politique d'implantation s'y consolide quelques années, ... > Esta política de implantación, iniciada en 1986 en el Reino Unido, se consolidó **allí** durante algunos años, ...
- (6) J'y posai les mains > Puse las manos **encima**.
- (7) Un rapport, rédigé par des experts, est on ne peut plus explicite à cet égard. Il y est dit que ... > Un informe redactado por un grupo de expertos no puede ser más explícito a este respecto. **Afirma** sin rodeos que ...

### 4.5.7. Y adverbial

Las traducciones del y adverbial, comparadas con las de MD y GAR, se reparten de la manera siguiente:

TABLA 12. TRADUCCIÓN DEL Y ADVERBIAL EN MD, GAR Y TES.

tipo de traducción	frecuencia absoluta			frecuencia relativa				
	MD	GAR	TES	MD	GAR	media MD+GAR	TES	media MD+GAR+TES
<b>SPrep</b>	<b>29</b>	<b>21</b>	<b>78</b>	<b>45,2</b>	<b>58,3</b>	<b>51,8</b>	<b>53,4</b>	<b>52,3</b>
<b>(co. preposicional + dativo preposicional)</b>	<b>(27+2)</b>	<b>(21+0)</b>	<b>(78+0)</b>	<b>(42,1+3,1)</b>				
postpuesto	13	16	66	44,8	76,1	60,5	84,6	68,5
antepuesto al verbo	3	1	2	10,3	4,7	7,5	2,5	5,8
antepuesto a otro actante	9	4	9	31	19	25,0	11,5	20,5
relativo	2	0	1	6,8	0	3,4	1,2	2,7
<b>clítico</b>	<b>21</b>	<b>7</b>	<b>37</b>	<b>32,8</b>	<b>19,4</b>	<b>26,1</b>	<b>25,3</b>	<b>25,8</b>
clítico objeto	21	7	34	100	100	100	94,1	98
clítico nominativo	0	0	3	0	0	0	5,8	1,9
<b>implícito</b>	<b>7</b>	<b>7</b>	<b>25</b>	<b>10,9</b>	<b>19,4</b>	<b>15,2</b>	<b>17,1</b>	<b>15,8</b>
SPrep	6	7	19	85,7	100	92,9	76	87,2
clítico	1	0	6	14,2	0	7,1	24	12,7
<b>alternativas:</b>								
lexema acusativo	3	0	4	4,6	0	2,3	2,7	2,4
clase residual	2	0	0	3,1	0	1,6	0	1
<b>traducción libre</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1,5</b>	<b>0</b>	<b>0,8</b>	<b>0</b>	<b>0,5</b>
<b>proposición omitida</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1,5</b>	<b>2,3</b>	<b>1,9</b>	<b>1,3</b>	<b>1,7</b>
total	64	36	146	100	100	100	100	100

De esta repartición se desprende que la traducción del y adverbial se parece a la de los *en* adverbial (p. 100), que, prototípicamente hablando, también suele expresar el objeto de la acción verbal.

#### *los clíticos*

La categoría de los clíticos es incluso más frecuente, porque para traducir el y adverbial, el español dispone de los clíticos de la serie /le(s), se<sup>(140)</sup>/. Este

tipo de ejemplos ilustran la afinidad que el *y* adverbial guarda con el dativo. E.g. MD 366:

366. La deuxième [hypothèse, *k.b.*] est que les conflits internes qu'il s'agit d'apaiser sont pour l'essentiel des reliquats de la guerre froide. La disparition de l'opposition entre l'Est et l'Ouest devrait donc permettre d'y mettre fin, grâce au retrait du soutien aux factions opposées.

La segunda [hipótesis, *k.b.*] es que los conflictos internos que se deben apaciguar son por lo general reliquias de la guerra fría. La desaparición de la oposición entre el Este y el Oeste debería pues ponerles fin, gracias a que las facciones opuestas ya no reciben ningún respaldo: (...).

Sin embargo, la proporción de complementos preposicionales e implícitos sigue siendo bastante alta. Esto se debe a los siguientes factores.

En primer lugar, no todos los dativos españoles tienen compatibilidad clítica. E.g. MD 400: *renunciar a X* (\**le he renunciado*) (141).

En segundo lugar, existe toda una serie de casos de *y* cuyo equivalente español no se clasifica como dativo. E.g. *participer à X / participer en X* (MD 357 & 478); *voir X dans Y* (MD 222, 624, 414, 285, 332, 516, 637 & 646) (142).

En tercer lugar, como el SPrep permite precisar el género del referente, se puede recurrir a él para estos fines. En MD 224, por ejemplo, todos los informantes consideran necesario anteponer *a ésas* para precisar el referente:

(140) Se pueden añadir *lo(s)* y *la(s)* si se toman en cuenta los fenómenos del *loísmo* y *laísmo*.

(141) No todos los lingüistas consideran el sintagma *a X* en *renunciar a X* como un dativo, porque no se puede sustituir por un clítico dativo. Sin embargo, en el presente trabajo se considera como un dativo, porque en Delbecque & Lamiroy (1996: 99), la obra en la que está basado nuestro análisis del dativo, se analiza así: "With some verbs, e.g. *accéder (...)*, *renunciar (...)*, N2 is not cliticizable, due to the resemblance the indirect complement bears to a locative complement, e.g.: *Juan acude a él (...)*, \**Juan le acude*. Moreover, when the verb takes a[n, *k.b.*] inanimate N2, the latter is never cliticizable, and constitutes a zone of intersection with the locatives. This subclass constitutes an exception to our formal definition as given at the beginning of our paper [i.e. (*k.b.*), (...)] the dative forms can be defined as [*a NP*] proportional with the clitic *le(s)* at the exclusion of *lo(s)/la(s)*" (Delbecque & Lamiroy (1996: 88)).

(142) *Voir X dans Y* se diferencia de la construcción *voir X L2* [L2 = locativo, tipo 2 — véanse las clases en la p. 61 —: aquélla responde a la pregunta *Dans/En quoi vois-tu X?* y ésta a la pregunta *Où vois-tu X?* Ambos paradigmas son compatibles con *y*, pero en la primera construcción se trata de un *y* adverbial, en la segunda de un *y* locativo.

224. Selon Human Rights Watch, il existe trois cent quarante types de mines antipersonnelles, dont certaines de conception très récente. La mine bondissante était déjà au point pendant la seconde guerre mondiale. (...) Les mines à effet de souffle (...) sont extrêmement répandues en Afghanistan, en particulier la célèbre mine papillon, (...) que les enfants prennent pour des jouets. S'y ajoutent les mines à fragmentation, généralement posées au-dessus du sol (...).

Según el Human Rights Watch, existen actualmente trescientos cuarenta tipos distintos de

minas antipersonales, algunos de concepción muy reciente. La mina saltadora ya era operativa durante la segunda guerra mundial. (...) Las minas que producen un efecto de sople, (...) están muy difundidas en Afganistán, en particular la famosa mina mariposa, (...) que los niños confunden con juguetes. **A ésas** se añaden las minas de fragmentación, que suelen colocarse a cierta altura por encima del suelo (...).

### *los implícitos*

Aparte del porcentaje ligeramente superior de clíticos, aparece el mismo sistema que para el *en* adverbial: si no se puede traducir por un clítico, se recurre a un implícito. Está claro, pues, que, en contra de lo que afirma Badía Margarit (1947), no sólo el locativo puede quedarse implícito en la traducción, sino que también el adverbial se traduce mucho más que “a veces” (Coste & Redondo (1965)) de esta manera.

### *los SPrep*

Si sólo queda la posibilidad del complemento preposicional o dativo preposicional, éstos se anteponen, en la medida de lo posible, a otro actante. E.g. MD 156:

156. Certes, grâce aux nouvelles technologies, l'ancienne division du travail de type fordiste est en voie de transformation. Il reste que les patrons y trouvent le moyen d'exiger de leur personnel une mobilité qui favorise les licenciements, quand un travailleur peut être si facilement remplacé par un autre.

Es cierto que, gracias a las nuevas tecnologías, la antigua división del trabajo de tipo fordista sufre un proceso de transformación. Pero no lo es menos que los patrones encuentran **en ellas** la justificación para exigir de su personal una mayor movilidad que propicia los despidos, dado lo fácil que les resulta sustituir a un trabajador por otro.

En algunos casos se recurre a la anteposición al verbo. Véase el ejemplo MD 224 que se acaba de mencionar. El sintagma preposicional, que es temático y lleva la información dada, se antepone al verbo. El sujeto, que lleva la información nueva, tiene que seguir como rema. Sin embargo, esto hace que el sintagma preposicional se encuentre en un ascenso tonal, de modo que parece traducir más bien un sintagma preposicional como *A eux* que un clítico. Esto ocurre también en otros dos casos (MD 444 y 455) –nótese que los tres casos vienen de

los mismos dos traductores que también anteponen y locativos y que se trata tres veces del mismo verbo francés (*ajouter X à Y*), traducido dos veces por *añadir* y una vez por *sumar*-. Sintácticamente hablando, se trata de una anteposición no marcada –tanto *s’y ajoute X* como *a X se añade Y* constituyen incluso estructuras lexicalizadas o formulaicas–, aunque la anteposición a otro actante, en este caso el sujeto, también es posible:

444. Et la liste des pays touchés ne cesse de s’allonger: il y aurait, selon des estimations concordantes, environ trois millions de mines sur le territoire de l’ex-Yougoslavie. S’y ajoutent désormais la Géorgie, l’Arménie, l’Azerbaïdjan . . . . .

La lista de los países afectados no hace más que alargarse: según estimaciones concordantes, serían unos 3 millones de minas las que han sido colocadas dentro de las fronteras de la ex-Yugoslavia. **A éstos** han de sumarse ahora Georgia, Armenia, Azerbaiyán...

455. Le discours des hommes politiques “s’adapte” à la grille télévisuelle. Les oripeaux désormais connus du marketing politique, les petites phrases construites pour passer à 20 heures, la soumission des débats à l’impatience d’une opinion téléspectatrice prête à zapper, tout cela a contribué à vider la parole des responsables de toute substance vraiment politique. S’y ajoutent deux grands sophismes dont nos responsables n’ont cessé d’abuser:

(...). (...) el discurso de los políticos “se adapta” a la programación de la televisión. Los oropeles del marketing político que todos conocemos, las frasecitas pensadas para un programa que se emite a las 8 de la tarde, los debates subordinados a la impaciencia de los telespectadores preparados para el zapping, todo esto ha contribuido a eliminar del lenguaje de los políticos todo contenido verdaderamente político. **A esto** hay que añadir dos grandes sofismas que repiten hasta la saciedad: (...).

En este último caso, los informantes dudan de la necesidad de añadir el SPrep. Es posible que en estos casos se añada por razones de *iconicidad*: el clítico y sólo va precedido por otro clítico elidido y puede ser que los traductores sólo hayan intentado copiar esta secuencia.

Según los informantes, una cuarta parte de los complementos preposicionales “sobran”. E.g. MD 228 –nótese la anteposición al sujeto–:

228. C’est surtout l’application non sélective qui fait aujourd’hui défaut. Les Nations unies ne violeraient pas la Charte et ne commettraient aucune ingérence à obliger tous les États à respecter l’égalité dans le domaine économique, les résolutions en matière de désarmement, le contrôle des ventes d’ar

Es sobre todo la aplicación no selectiva la que hoy resulta deficiente. (//) La ONU no violaría su propia Carta ni cometería ninguna ingerencia obligando a todos los Estados a respetar la igualdad en el dominio económico, las resoluciones en materia de desarme, el control en las ventas de armas, etc.

mes, etc. Il y faudrait peut-être une action forte en direction... des États occidentaux plutôt que de leurs victimes.

Pero haría falta **para ello** una enérgica acción contra...los Estados occidentales, antes que contra sus víctimas. (+)

Finalmente, en algunos casos, los traductores recurren a una relativa, introducida por un SPrep. Los demás casos de la categoría “SPrep” se post-ponen. En estos casos se trata de estructuras uniactanciales con el sujeto antepuesto.

### *las alternativas*

Por último, quedan por mencionar algunas alternativas.

En primer lugar, se puede recurrir al lexema acusativo para precisar el referente.

Luego, entre los casos que entran en la clase residual hay uno (MD 222) en el que el pronombre se traduce como sujeto de una nueva subordinada sustantiva:

222. En réalité, en dépit de l'opposition réitérée de tous les responsables politiques, le débat sur la légalisation de la drogue est plus que jamais à l'ordre du jour. Les partisans ne se recrutent plus seulement chez les économistes ultralibéraux ou les animateurs de ligues antiprohibitionnistes, mais parmi les plus hauts autorités médicales, tel le docteur Jocelyn Elders, *general surgeon*, des États-Unis (correspondant à un délégué national aux questions sanitaires), ou policières, comme c'est le cas aux Pays-Bas, qui y voient le seul moyen de porter un coup fatal au trafic.

En realidad, a pesar de la oposición reiterada de todos los responsables políticos, el debate sobre la legalización de la droga está, más que nunca, a la orden del día. Los partidarios de la legalización no son solamente economistas ultraliberales o representantes de las ligas antiprohibicionistas, sino que también los hay entre las más altas autoridades médicas, como el doctor Jocelyn Elders, *general surgeon* de los EE.UU. (equivalente de delegado nacional para cuestiones de sanidad), o policiales, como sucede en los Países Bajos. Estas personalidades opinan que **ésta** es la única manera de asestar al tráfico un golpe mortal.

Y en el segundo caso (MD 414) el pronombre y se traduce por un nombre locativo antepuesto al complemento de objeto directo. Esta traducción demuestra que queda algo del origen locativo del complemento preposicional en *ver X en Y*:

414. Ces tensions amènent le gouvernement d'Athènes à se rapprocher de Moscou. L'Union soviétique, qui soutient la Grèce dans l'affaire chypriote, y voit une bonne occasion de semer la discorde sur le flanc sud-est de l'OTAN.

Aquellas tensiones incitaron al gobierno de Atenas a acercarse a Moscú. La Unión soviética, que daba su apoyo a Grecia en el asunto de Chipre, veía **ahí** una buena oportunidad de sembrar la discordia en el flanco sureste de la OTAN.

El 2 sube ligeramente por encima del nivel permitido, lo cual indica que las categorías se reparten de una manera casi análoga en los tres corpus. El análisis detenido de los parámetros comprueba que no es el caso en sólo 4 ocurrencias del tercer corpus (3 del mismo traductor). El carácter más limitado de la desviación se debe probablemente a las mayores posibilidades clílicas que ofrece el y adverbial. En tres casos parece “sobrar” el complemento preposicional (e.g. TES 21.149) y en un solo caso se podría recurrir a un clítico (MD 366, *ponerle fin*):

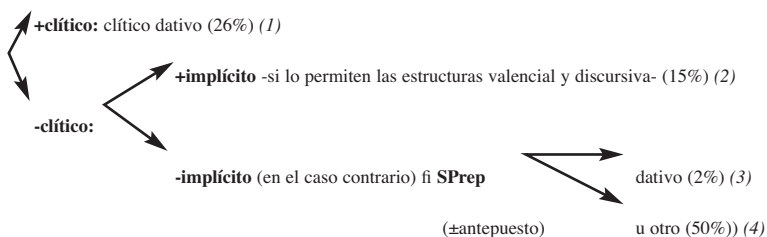
21.149. Voilà en effet une question qui s'impose. Désirez-vous que j'y réponde tout de suite?

Efectivamente, he aquí una pregunta que se impone. ¿Desea que responde **a ella** de inmediato?

22.299. Qui se penchera comme toi sur les besoins de chacun pour y porter remède?

¿Quién estudiará como tú las necesidades de cada uno para poner remedio **a ellas**?

Resumiendo, la traducción del y adverbial se esquematiza como sigue:



ejemplos:

- (1) Il faut y mettre fin > Hace falta poner**le** fin.
- (2) Il s'y refuse > Se niega.
- (3) S'y ajoutent les mines à fragmentation > **A ésas** se añaden las minas de fragmentación.
- (4) Y participent aussi les Nations-Unies > **En ello** también participan las Naciones Unidas.

#### 4.5.8. Y de construcción secundaria

El y de construcción secundaria tiene dos subtipos: el y complemento adjetivo, además del y complemento sustantivo. Como ambos tipos tienen una frecuencia muy baja (juntos representan el 3% de las ocurrencias de y), no se añade ningún índice de frecuencia a las categorías por las que se traducen.



#### 4.5.8.1. Y complemento adjetivo

Del **y complemento adjetivo** hay 9 ejemplos. Todos se conforman al sistema ya observado para el *en* complemento adjetivo (143): se traduce sólo cuando no se mantiene la relación anafórica. En un caso se traduce por un clítico acusativo (*être attaché à X > apreciar X*); en el otro se traduce por la traducción más frecuente en esta categoría, a saber: un complemento adjetivo preposicional (MD 434). En los demás casos no hace falta que se traduzca. E.g. *attendant à X > colindante*.

434. La revendication de justice, poussée très loin par les *ti komunoté légliz*, s'étend à tous les secteurs de la vie sociale. Malgré une répression terrible, les militaires, dépourvus du moindre programme politique, n'ont pu s'en débarrasser. La jeunesse, sans école et sans emploi, y est particulièrement sensible.

La reivindicación de justicia, llevada muy lejos por las *ti komunoté légliz*, se ha extendido a todos los sectores de la vida social. A pesar de una terrible represión, no han podido los militares, sin programa político alguno, acabar con ella. La juventud, sin escuela ni empleo, es particularmente sensible **a ese mensaje**.

Por lo tanto, la estrategia de traducción puede visualizarse de la manera siguiente:

-  **+implícito:** si no se pierde la referencia **fi complemento adjetivo implícito (1)**
-  **-implícito:** en el caso contrario **fi complemento adjetivo explícito (2)**
- alternativa:** traducir el adjetivo por un verbo, acompañado de sus argumentos ( $\pm$ explícitos) (3)

**ejemplos:**

- (1) La maison **y** attenante > La casa colindante
- (2) La jeunesse **y** est particulièrement sensible > La juventud es particularmente sensible **a ese mensaje**
- (3) Il **y** est très attaché > **Lo** aprecia mucho

#### 4.5.8.2. Y complemento sustantivo

Los traductores también parecen seguir el mismo sistema al traducir el **y complemento sustantivo** (15 ocurrencias): no se traduce cuando la referencia está clara. E.g. MD 167:

(143) Véase la p. 110.



167. La Colombie reste le pays le plus violent du monde. La vie quotidienne y est marquée de permanentes précautions: (...).

Colombia sigue siendo el país más violento del mundo. Las precauciones constantes son el pan de cada día: (...).

En tales casos se puede dudar si se trata de un complemento sustantivo. La conmutación sólo revela que parece tratarse de un un complemento sustantivo o de un “extra-periférico”: MD 167 no equivale a \**La vie quotidienne est marquée en Colombie de permanentes précautions*, sino a *La vie quotidienne en Colombie ...* (complemento sustantivo) o a *En Colombie, la vie quotidienne ...* (extra-periférico). En el último caso, el pronombre clítico conmutaría con un locativo “extra-periférico”, es decir: un locativo que no depende del verbo ni de la proposición, que se coloca fuera de la proposición y que, a pesar de todo, puede reduplicarse. Puesto que ésta sería una dependencia más bien inhabitual para un clítico, estos casos se analizarán como complementos sustantivos.

En la traducción se encuentran mezcladas ambas estructuras: cuando la referencia no está clara, se traduce, o bien por un complemento sustantivo preposicional, o bien por un locativo extra-periférico. E.g. MD 132 y 333, respectivamente:

132. Victimes des réformes économiques, les coopératives industrielles d'État se sont, quant à elles, volatilisées en un million de petits ateliers familiaux travaillant pour la sous-traitance ou le secteur informel. La production y a beaucoup progressé, contribuant au PNB à hauteur de 23% (...).

Víctimas de las reformas económicas, las cooperativas industriales de Estado se han dividido en un millón de pequeños talleres familiares que trabajan para las subcontratación o en el sector informal. La producción **en este sector** aumentó mucho, aportando una contribución al PNB de un 23 (...).

15. L'Algérie offre un bon exemple de cette impasse dans laquelle se débattent la majorité des sociétés arabes. La violence y est née, non du refus de la logique parlementaire par le Front islamique du salut (FIS), mais de l'interruption par l'armée des élections.

Argelia ofrece un buen ejemplo del callejón sin salida en que se encuentran casi todas las sociedades árabes. **En aquel país**, la violencia no surgió del rechazo a la lógica parlamentaria por parte del FIS, sino de la interrupción de las elecciones por el ejército.

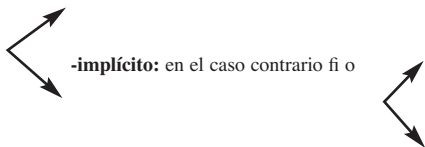
Resumiendo, la estrategia de traducción para este uso sería como sigue:

**+implícito:** si no se pierde la referencia fi **complemento sustantivo implícito (1)**

**-implícito:** en el caso contrario fi o

**complemento sustantivo preposicional (2)**

**locativo “extra-periférico” (3)**



**ejemplos:**

(1) La vie quotidienne y est marquée de permanentes précautions > Las precauciones constantes son el pan de cada día.

(2) La production y a beaucoup progressé > La producción **en este sector** aumentó mucho.

(3) La violence y est née de l'interruption par l'armée des élections > **En aquel país**, la violencia surgió de la interrupción de las elecciones por el ejército.

**4.5.9. En e Y locucional**

A título informativo, se reproducen a continuación los usos más frecuentes del *en* locucional (20% sobre el total de las formas de *en*) y sus traducciones:

à en croire X	a tenor de X; como lo demuestra X; si creemos a X
en appeler X	llamar a X
en arriver L (144)	llegar L
en finir avec X	acabar (una vez por todas) con X
en revenir à X	reincorporarse a X; volver a X
en venir à + <i>infinitivo</i>	dedicarse a + <i>infinitivo</i> ; incluso + V.
il en est de même de X	sucede lo mismo con X; lo mismo pasa con X
s'en aller (à X)	irse (a X)
s'en prendre à X	agredir a X; enfrentarse con X; protestar contra X
s'en sortir (M) (145)	librarse de X; salirse de su situación; salir M
s'en tenir à X	atenerse a X; ceñirse a X; limitarse a X; mantener a X en Y

Los usos más frecuentes del *y* locucional (53 % sobre el total de las formas de *y*) y sus traducciones son los siguientes:

il y a + T. (146)	hace + T.
il y a + T + que ...	desde hace + T
il y a + C (147)	contarse + C; ser + C; hay + C
il y a X	hay X; existe X; está X; X es; se trata de X; queda X
y compris	incluso X; incluido X; incluyendo X; entre ellos está X

(144) L = expresión locativa.

(145) M = complemento adverbial de manera.

(146) T. = tiempo.

(147) C. = cantidad.



## 5. LA LÍNEA DE LLEGADA: UN CONTINUO ENTRE DIFERENTES OPCIONES DE TRADUCCIÓN.

*Capítulo 1.*—La línea que traza nuestra hija en la arena de la foto en la solapa señaló nuestro punto de *partida*: no sólo señalaba la salida de nuestro viaje lingüístico por el mundo de los pronombres clíticos, sino que también representa las biparticiones tradicionales dentro de ese mundo. Una primera suele separar los clíticos con equivalente directo en la lengua de llegada (como fr. *le*), que siempre se traducirían por sus equivalentes directos (esp. *le, lo...*), por un lado, y, por el otro, los que no tienen equivalente directo (como los clíticos sujeto *il, elle...* o los clíticos “adverbiales” *en* e *y*), que no se traducirían, salvo —y así llegamos a la segunda bipartición— en caso de ambigüedad, énfasis o contraste.

Además de carecer de exhaustividad, transparencia y sistematicidad, las estrategias de traducción existentes se contradicen entre sí y no proveen contextos suficientemente elaborados para situar y juzgar los pronombres y su traducción en los entornos discursivos que les caracterizan. De ahí que la traducción de *en* e *y* en español plantee ciertos problemas, sobre todo a los traductores no hispanohablantes y a los traductores en formación.

Para elaborar estrategias de traducción adaptadas a los distintos tipos de usos de los pronombres y a los diferentes contextos en que pueden ocurrir, conviene basarse en corpus representativos, tanto paralelos como comparables.

*Capítulo 2.*—No obstante, la baja frecuencia de *en* e *y*, junto con la escasez de series de textos traducidos comparables entre sí, dificultan la elaboración de un corpus paralelo. Por eso se ha elaborado un corpus suficientemente extenso que consta de tres subcorpus. Los subcorpus difieren entre sí en términos de extensión, género y formato. El primer corpus, el único que está integralmente automatizado, ha proporcionado una serie de hipótesis con respecto a la traducción de los clíticos, que los dos otros corpus han permitido verificar y refinar. Por otro lado, se ha recurrido a varios corpus paralelos en español, italiano y portugués para comprobar el comportamiento natural de los clíticos y sus posibles traducciones en un entorno auténtico.

*Capítulo 3.*—El análisis de los clíticos propiamente dicho va precedido por una caracterización prototípica del pronombre (clítico) y una clasificación en *clíticos de construcción primaria, de construcción secundaria, proposicionales y pragmáticos*. La taxonomía incluye una comparación entre los clíticos y los paradigmas tradicionalmente llamados “pronombres personales sujeto” y “pronombres posesivos”, además de una excursión hacia las lenguas italiana y portuguesa.

*Capítulo 4.*—Los recuentos revelan el efecto de parámetros muy diversos en la traducción de los clíticos: los núcleos de los pronombres y su traducción (*núcleo francés, núcleo español, complementos, uso verbal, semantismo del núcleo*); los referentes del pronombre y de su traducción (*función y morfología del referente, semantismo del referente*); los papeles semánticos del pronombre y de su traducción; el carácter valencial del pronombre y de su traducción (*carácter valencial, omisibilidad valencial*); el cometido discursivo del pronombre y de su traducción (*omisibilidad discursiva, presunta familiaridad, tipo de referencia, interferencia, persistencia, distancia (líneas), distancia (proposiciones), relación sintáctica, ambigüedad*); el semantismo del sujeto (*semantismo del sujeto, presencia de un animado*); etc.

El análisis cuantitativo y cualitativo de la traducción de los clíticos objeto y sujeto sugiere más bien un continuo en vez de una separación rígida entre los que disponen de equivalentes directos en español y los que no lo tienen. Los traductores *nativos* parecen manejar, consciente o inconscientemente, un sistema de traducción global que les permite acercar la traducción cuanto más sea posible a las características del clítico original, de modo que, incluso en un corpus de textos escritos, las reglas sintácticas (como “evitar una estructura sintáctica marcada”) y prosódicas (“evitar un ascenso o descenso tonal para traducir un clítico”) parecen tener prioridad sobre las reglas discursivas (como “el tema precede al rema” y “la información dada precede a la información nueva”).

La aplicación de los parámetros también ha permitido avanzar estrategias específicas para traducir todos y cada uno de los usos de *en* e *y*. La comparación de las características de los clíticos y de cada una de las posibles traducciones, junto con el estudio de textos originales españoles, permiten acercar el texto al sistema español sin por ello perder demasiadas características del pronombre original. Así se llega a presentar un conjunto de estrategias más variado y matizado

que los que se encuentran en la literatura. Por medio de la comparación de la recursividad entre textos traducidos al español y textos escritos originalmente en español, acompañada de la evaluación de las traducciones por cuatro nativos, se llega a descubrir en qué casos y corpus las traducciones parecen estar todavía demasiado cerca de la lengua de origen. Estos recuentos apuntan hacia una tendencia idiolectal a un uso excesivo de los clíticos en general, así como de los SPrep. Puede ser que se trate de una tendencia general a la explicitación, una forma de *translationese* comprobada también en el marco de otros estudios de traducción.

Asimismo, el estudio demuestra que en la traducción de *en* e *y* desempeñan un papel importante ciertos parámetros parcialmente subjetivos. La ausencia de buenos diccionarios valenciales y la imprecisión de las reglas discursivas hacen que a los traductores no nativos –y aún más a un programa de ordenador–, que no disponen de la competencia lingüística del nativo, les planteen más problemas este tipo de traducciones que a los traductores nativos. Por eso, además de unas estrategias de traducción generales para *en* e *y*, basadas en criterios como la distancia, interferencia y persistencia, se presentan estrategias específicas para la traducción de los distintos usos de *en* e *y*. Se visualizan bajo forma de algoritmos. A las categorías centrales, acompañadas de sus respectivos índices de frecuencia, les siguen las alternativas más frecuentes. Al final vienen los ejemplos.

*Perspectivas.*–Finalmente, el análisis no proporciona argumentos para pensar que *en* e *y* no se traducirían de la misma manera en corpus periodísticos y literarios. Sin embargo, para poder generalizar los resultados a todos los géneros y registros, hace falta estudiar textos de otros géneros y registros, tanto de la lengua escrita como de la lengua hablada –en este caso se trataría de grabaciones de textos traducidos por intérpretes–. Habría que disponer de un corpus paralelo informatizado bastante amplio de textos franceses –de distintos géneros, registros, épocas y autores– y su traducción española, por un lado, y de otro de textos españoles acompañados de sus traducciones francesas. Huelga decir que surgen dificultades al traducir un texto español al francés. Entre ellas está la posibilidad y/o necesidad de introducir en francés el pronombre *en* o *y* donde en español no hay nada, como lo ejemplifica Van Rossen (1996: 21):

... para arrinconarlos en prueba de que el mal que yo debí causarle había pasado por fin del todo?

... ni siquiera para lamentarse.

... pour les y laisser dans un coin en témoignage de ce que le mal que j'avais dû lui faire était enfin complètement passé?

... même pas pour s'en plaindre.

El estudio de un corpus español-francés también permitiría comprobar si un traductor francófono tiende a traducir un SPrep o un paranombre colocado en primera posición de la proposición como un SPrep o un paranombre, en vez de traducir por el clítico *en* o *y*.

Para medir el impacto del estatuto del nativo, también se puede constituir un corpus de textos traducidos por traductores e intérpretes no nativos.

Otro estudio consiste en comparar más detenidamente la traducción española con la traducción italiana y portuguesa/brasileña de *en* e *y*. Un estudio tipológico puede centrarse en la relación entre *en* e *y*, por un lado, y el pronombre neerlandés *er*, por otro. Nos permitiría comprobar si el modelo de traducción global para la traducción de los clíticos va más allá de las fronteras del mundo románico, para etiquetarse de estrategia de traducción *universal*.

## ANEJO: LOS PARÁMETROS

A continuación se presentan los parámetros retenidos. Se refieren a las siguientes categorías:

- A. la referencia de la ocurrencia (1-3),
- B. el pronombre y su traducción (3-7),
- C. sus núcleos respectivos (7-12),
- D. sus referentes (12-14),
- E. sus papeles semánticos (14),
- F. su carácter valencial (15-17),
- G. su cometido discursivo (17-26),
- H. el semantismo del sujeto (26-28)
- I. y unos comentarios (28-30).

A. La referencia de la ocurrencia

**1. número de la ocurrencia**

**2. referencia en los corpus**

B. El pronombre y su traducción

**3. pronombre**

**4. tipo**

Para la clasificación, véase la p. 60.

**5. traducción**

La columna “5. traducción” contiene la forma por la que se traduce el clítico francés.

E.g. las (Las hay), de él (Depende de él), sus (Conozco sus problemas).

Otros códigos son:

- o bien no se traduce el pronombre, o bien se traduce por un morfema que constituye la desinencia verbal (saben)
- \$ no se traduce el núcleo entero al que pertenece el clítico francés
- P omit. no se traduce la proposición a la que pertenece el clítico francés
- (...) implícito: no se repite en una proposición con dos verbos coordinados

**6. código**

Con “código” nos referimos al tipo de traducción. Estos códigos permiten luego ordenar automáticamente las traducciones. Son los siguientes:

- loc locución (*a cualquier precio* (traducción de *quel qu'en soit le prix*))
- 0 nominativo (desinencia verbal o pronombre personal sujeto)
- 01 complemento adjetivo (*Es consciente de ello*)
- 02 complemento sustantivo (*Conozco la marca de su coche*)
- 1 acusativo (*Lo convierto en un rey*)
- 2 dativo (*Le hemos aplicado una crema*)
- 5 atributo (*Lo soy*)
- 6 complemento agente (*Fue atacado por ese policía*)



prep      Sprep (=sin compatibilidad clítica: *No sabe nada de él*)

prep.1    + pronombre (*No sabe nada de él*)

prep.2    + grupo nominal (*No sabe nada de su jefe*)

prep.3    + infinitivo (*No sabe nada de cocinar*)

prep.4    + paronombre (*No sabe nada de algunos de ellos*)

prep.5    + numeral (*No sabe nada del tercero*)

loc.prep. locución preposicional (e.g. *a este respecto*)

L(1-8) locativo, tipo L1-8

L1 (procedencia): *Vengo de Bruselas*

L2 (estático): *Estoy en Bruselas*

L3 (dirección): *Voy a Bruselas*

L4 (tránsito): *Paso por Bruselas*

L5 (llegada): *Llego a Bruselas*

L6 (entrada): *Entro ahí*

L7 (salida): *Salgo de ahí*

L8 (venida): *Vengo aquí*

C          Cantidad (*Pesa tres (kilos)*)

T          Tiempo (*Trabaja tres (horas)*)

M          Manera (*Se comporta bien*)

sust.      sustantivación (... *ce qu'il en pense > su opinión*)

adv.      adverbio (*puse las manos encima*)

Es importante especificar si el clítico se traduce por un clítico, un pronombre personal, un lexema o un “morfema cero”, porque según Fant (1984: 90), estas categorías se colocan en distintos escalones de la jerarquía referencial (véase la p. 51).

Llegado el caso, se añaden a estos códigos uno o varios de los siguientes:

±e.        ± explícito

-e        implícito, omitido (pero la construcción elegida permitiría explicitarlo bajo la función indicada)

	e.g. L2.-e: (...) <i>ils cherchent un endroit, y installent leur campement et attendent la police</i> > (...) <i>buscan un sitio, instalan su campamiento</i> [L2.-e], y <i>esperan a la policía</i>
+e	explícito (e.g. <i>Instalan <u>ahí</u> su campamiento</i> )
±e	desinencia verbal (148)
±c.	± clítico
-c	-clítico
+c	clítico
±c	desinencia verbal / adjetivos posesivos ( <i>su</i> ) [= 02.±c] (149)
dem.	demonstrativo ( <i><u>eso</u> le costó un diner</i> [= 0.dem.])
rel.	pronombre relativo (= anteposición fija) ( <i>En Madrid, <u>donde</u> hay muchos gitanos, ...</i> )
pa.	paranombre ( <i>voy <u>allí</u> (L2.par.) / veo <u>algunos</u> (1.par.)</i> )
pa+de+p	pa+ 'de' + pronombre (e.g. <i>algunos de ellos</i> )
pa+de+p1	pronombre del mismo género que su referente ( <i>la lucha &gt; de <u>ella</u></i> )
pa+de+p2	género distinto ( <i>la tragedia &gt; de <u>ello</u></i> )
pa+de+n	pa+ 'de' + nombre ( <i>de la <u>lucha</u></i> )
pa+de+n1	idéntico al referente ( <i><u>gallina</u> &gt; de la <u>gallina</u></i> )
pa+de+n2	distinto del referente ( <i><u>gallina</u> &gt; del <u>animal</u></i> )
cant	expresión cuantitativa (con otra clase que los numerales: éstos se tratarán aparte), como <i>demasiados</i>
cant1	+lexema ( <i>demasiados profesores</i> )
cant2	+ 'de' + ... (mismo sistema que con 'pa': cant2+p = <i>la mayoría de ellos</i> )
nu	numeral ( <i>conozco <u>tres</u></i> )

(148) Como las desinencias verbales no son morfemas autónomos y a veces van representados por el “morfema cero”, se clasifican estos morfemas como /±e/. Esto permitirá calcular fácilmente los porcentajes de las traducciones implícitas con (/+e/ + /±e/) o sin los /±e/ incluidos (sólo /+e/), respectivamente.

(149) Consideramos la desinencia verbal como un clítico nominativo. Sin embargo, se denominará /±c/, para que se puedan calcular fácilmente los porcentajes de los clíticos, con (/+c/ + /±c/) o sin la desinencia incluida (sólo /+c/), respectivamente.

Asimismo, en el apartado 3.2.3.2. (p. 69), se argumenta el tratamiento del adjetivo posesivo como un *clítico sustantivo*.

nu1 +lexema (*conozco tres institutos*)  
 nu2 +’de’+... (mismo sistema que con ‘pa’:  
 +p = pronombre: *tres de ellos*; etc.)  
 prep. preposicional (e.g. 2.prep. = *lo aplico a este sistema*)

..1 + pronombre

..2 + grupo nominal

..3 + infinitivo

..4 + paranombre

..5 + numeral

lex. lexema

lex.1 el mismo lexema que el referente

lex.2 otro lexema

sub. proposición subordinada

Llegado el caso, se añaden a estos códigos uno o varios de los siguientes:

+prep. + preposición (e.g. dem.+prep: *eso de ...*)

..1 + pronombre

..2 + grupo nominal

..3 + infinitivo

..4 + paranombre

..5 + numeral

+cal. + expresión calificativa (adjetivo, prop. relat.),

e.g. *conozco unos grandes / ... unos que son grandes*

+cant. + expresión cuantitativa pero no numeral (1.+c.+cant.= *Los hay demasiados*)

+nu. + numeral (1.+c.+nu.: *Los hay tres*)

+a anteposición (-clítica/-relativa) al verbo o a otro sintagma

+a1 anteposición al verbo (*De ello se desprende que ...*)

+a2 anteposición al acusativo o a otro actante (*veo allí al hombre / se ha sacado de allí el comentario siguiente)*)

## C. Los núcleos del pronombre y de su traducción

### 7. núcleo francés / 8. núcleo español

“7. núcleo francés” y “8. núcleo español” contienen los núcleos (verbales / sustantivos / adjetivos) a los que pertenecen el pronombre y su traducción, respectivamente. Es importante mencionarlos, puesto que es posible que el núcleo influya en el tipo de traducción.

Se menciona el verbo principal (con sus actantes (X, Y, .../ C(antidad), L(ocativo), ...)) (150).

Cuando el núcleo es un infinitivo precedido por un auxiliar, éste va entre paréntesis, porque un clítico puede ir regido tanto por un auxiliar como por el complemento infinitivo. E.g. (*voir X*) *jouer L*. (L = locativo)

Cuando el núcleo es un sustantivo o un adjetivo, se mencionan el verbo<sub>1</sub>, el sustantivo<sub>2</sub> y el complemento sustantivo<sub>3</sub>. E.g. *conocer*<sub>1</sub> *los problemas*<sub>2</sub> (*de este país*)<sub>3</sub>.

Cuando el núcleo de un complemento sustantivo va precedido de un artículo, éste se menciona ( $\pm$  definido), dado que su carácter definido/indefinido puede influir en la omisibilidad del equivalente de *en/y* en español. E.g. *mencionar las reglas del juego*.

Se añade *se* (-*se* para el núcleo español) (e.g. *se souvenir de X* / *acordarse de X*) si no hay relación sistemática con el verbo simple. Es decir, que si cambian los actantes del verbo simple y/o su preposición (e.g. *acordar* vs *acordarse de X*), o, si no existe el verbo simple equivalente (e.g. *se souvenir*). Si se puede establecer una relación sistemática con un verbo simple, éste se mencionará el verbo simple con sus actantes, puesto que es importante poder clasificar juntas las realizaciones simples y pronominales de un mismo verbo, en vista de una comparación ulterior. Bajo el parámetro 10 (Uso verbal), se menciona si el uso es pronominal o no.

### 9. complementos

La ausencia o la presencia de algún otro complemento puede influir en la traducción de *en/y*, por ejemplo en la elección de una traducción explícita o

(150) Pero no se abrevia ante X o Y: escribimos *de X* (y no *d’X*).

implícita. Por eso, se indica cuáles son los complementos suplementarios, tanto del núcleo francés como del núcleo español. Si son los mismos en los dos casos, se mencionan una sola vez. Si el grupo de complementos es distinto en español, se mencionan por separado los complementos franceses y los complementos españoles, separados por una barra oblicua.

Los *se* pasivo, impersonal y locucional (*Esto se dice / Se lucha mucho ahí / Il se souvient de ça*) no se mencionan aquí, puesto que ya vienen mencionados bajo los parámetros 10 (Uso verbal) u 8 (Núcleo).

En el caso de un complemento sustantivo o adjetivo, el primer sintagma que se menciona será el núcleo del que depende; es el único caso en el que es posible que se mencione un sujeto, cuando éste es el núcleo del que depende.

### 10. uso verbal

En la presente categoría viene analizado el uso verbal. De un verbo simple, se registra si se usa aquí como verbo copulativo, transitivo o intransitivo, de los verbos conjugados pronominalmente si tienen un significado pasivo, reflexivo o recíproco. Los verbos que tienen un *se* locucional, es decir: los verbos conjugados pronominalmente que, según los criterios mencionados bajo los parámetros 8 y 9 (núcleo francés/español), no tienen relación sistemática con un verbo simple, se denominan también intransitivos, puesto que en estos casos se trata de una formulación verbal que incorpora un *se* que se ha fijado y que ya no puede omitirse ni sustituirse sin que se pase a otra formulación verbal. Intransitivos son también los verbos que tienen un objeto directo locucional, como *tenir compte de X*. Un uso verbal se considera transitivo cuando el verbo se construye con un clítico acusativo, es decir, que así se denominan también las formulaciones verbales que tradicionalmente no se denominan transitivas, como *il y a / hay*, puesto que se usan de manera transitiva, pronominalizando sus complementos por medio del clítico acusativo *en*. Lo mismo ocurre con un verbo que se construye con un llamado “sujet apparent”: recibe la etiqueta “transitivo”, puesto que el “sujet réel” se pronominaliza por medio de un clítico acusativo. Por último se mencionan las pasivas perifrásticas (es decir, construidas por medio de un auxiliar) y las formas impersonales (con *il* o con *se*).

Si el núcleo del clítico o su traducción es un sustantivo o un adjetivo, se mencionará el uso del verbo del que aquéllos dependen.

### 11. semantismo del núcleo

También el semantismo del núcleo puede influir en la manera de traducir *en* e *y*. Por eso, es necesario categorizar los núcleos. Nuestra clasificación propia, basada en Lyons (1977), Delbecq (1991) y Willems (1981), es la siguiente:

*CUADRO (I). EL SEMANTISMO DEL NÚCLEO SUSTANTIVO.*

1. entidades de primer orden
 

huma	humano
huma(c)	colectivo
anim	animado -humano
anim(p)	parte del cuerpo
conc	objeto, -animado +concreto
conc(l)	lugar
2. entidades de segundo orden
 

proc	proceso
esta	estado
3. entidades de tercer orden
 

prop	proposición
abst	abstracto, -animado -concreto
4. entidades de cuarto orden
 

habl	acto de habla
------	---------------

Se ha dividido la categoría /+animado/ en /+humano/ y /+animado-humano/, porque de Lamiroy (1991 & 1992) se desprende que esta diferencia puede ser importante en el caso de *en*.

En el caso de un proceso / estado / proposición, se explicita entre paréntesis de qué tipo de proceso / estado / proposición se trata, recurriendo a una clasificación propia de los verbos y adjetivos, basada en Willems (1981), Halliday (1994) y Péchoin (1991): partimos de la clasificación general de Halliday (véase el cuadro (ii)) y especificamos por medio de las clasificaciones muy detalladas de Willemsn y Péchoin, que son demasiado extensas para reproducirse aquí.

CUADRO (II). EL SEMANTISMO DEL NÚCLEO VERBAL SEGÚN HALLIDAY.

a	a <u>ction</u>
c	cr <u>ea</u> tion
e	e <u>ve</u> nt, process
p	pe <u>rc</u> eption
f	aff <u>ec</u> tion
k	cognition ( <i>knowing</i> )
v	v <u>er</u> bal
t	at <u>tr</u> ibution
i	id <u>en</u> tification
s	sy <u>mb</u> olization
x	ex <u>is</u> tential

D. Los referentes del pronombre y de su traducción

**12. función y morfología del referente**

También la función y la morfología de los referentes del pronombre y de su traducción pueden influir en la manera de traducir. Para indicar la función, se utilizan los siguientes códigos:

0,1,2,3,4,5,6, 01, 02: nominativo, acusativo, dativo, etc.

.c: clítico (0c = desinencia verbal)

prep: SPrep

L1-8: locativo, tipo 1 hasta 8 (véanse los parámetros 4 y 6)

c: Cantidad

m: Manera

t: Tiempo

P: proposición

gv: grupo verbal

P-v: proposición sin núcleo verbal

EP: extra-periférico (e.g. *Quant à X, en cuanto a X, respecto de X, ...*)

x: otro

-/-: no hay referente en el texto, ni en francés, ni en español, y la referencia no es deíctica.

E.g. *J'en ai vu fusiller pour moins que ça* (GAR 57).

/-: no lo hay en español

–/ : no lo hay en francés

(nada) : la referencia es deíctica

El referente de un pronombre puede haberse mencionado ya más de una vez en el cotexto anterior –cuando se trata de un uso anafórico–. En este caso se apunta toda la cadena de menciones anteriores, a condición de que se trate de una serie ininterrumpida –es decir: sin que haya ninguna proposición en la que no esté presente–. También se indica cuando se pasa a otro párrafo, dado que un párrafo suele cerrar un conjunto textual.

### 13. semantismo del referente

También la categoría semántica del referente puede influir en la traducción (u omisión) del pronombre en español. Se usan las mismas categorías que en el parámetro n° 11.

E. Los papeles semánticos del pronombre y de su traducción

### 14. el papel semántico

Otro parámetro semántico que, junto al semantismo del verbo y el del referente, puede influir en la traducción del pronombre clítico, es la relación semántica establecida con su núcleo, es decir: el papel semántico del pronombre y de su traducción.

Nuestro recorrido crítico de la literatura sobre los papeles semánticos, muchas veces denominados “casos” (151), dio lugar a una clasificación propia, basada en Cook (1989) y Somers (1987):

---

(151) Aquí se prefiere el término de *papel semántico* al de *caso*, porque éste se suele utilizar también para referir a los casos morfológicos y sintácticos, como el nominativo, el acusativo, etc. Para evitar esta ambigüedad, se utilizará el término de *papel semántico* para la relación semántica entre un argumento y su núcleo, mientras que se reservará el término de *caso* a los casos morfológicos y sintácticos.



CUADRO (III). LOS PAPELES SEMÁNTICOS.

	<b>a</b> source	<b>b</b> path	<b>c</b> goal	<b>d</b> local
<b>1</b> active (or agentive or actional)	instigator of action	instrument or means	intended result or active recipient	patient, object
<b>2</b> objective	original state material	instr. or means in an agt.-less process	result state factive (cognate)	element undergoing change of state, or whose state is described
<b>3</b> eventive	cause	circumstance	patient	event
<b>4</b> experiential (+perception, cognition)	stimulus	medium (of communication)	experiencer	content
<b>5</b> volitional	aversion	stratagem	aim	wisher
<b>6</b> possessive	(original) owner	price/ medium (the thing given in return)	recipient (but Active when agentive)	thing transferred / possessed
<b>7</b> relational	point of reference	respect, characteristics	carrier, identified	content
<b>8</b> locative	place from where	space traversed	final destination	static position
<b>9</b> temporal	time since	duration	time until	time at which
<b>10</b> ambient	reason	manner	aim consequence result	conditions (under which a predication occurs)

A diferencia de la estructura de la matriz de Cook, la estructuración vertical de esta matriz adaptada de Somers no excluye que un mismo verbo se construya con papeles de más de un grupo. E.g. *faire X de Y* se construye con 1a, 1c y 2a.

Otras diferencias con la matriz de Cook son que (i) no están excluidos los “dual roles”, que (ii) se distinguen los Affected Objects y los Effected Objects (1c) y que (iii) los papeles pueden ser valenciales o no. Aquí, el carácter valencial se indica en otro parámetro.

Los 40 papeles, estructurados simétricamente, tienen la ventaja de poder reducirse fácilmente a /a,b,c,d/ en una etapa ulterior. Además, la clasificación puede servir para estudios de todo tipo, también para el estudio de una categoría sintáctica: no existe el riesgo de que se trate siempre del mismo papel.

Puesto que es difícil incluir a los complementos sustantivos, hace falta elaborar para éstos otra clasificación por separado. Para elaborarla, he procedido de la manera siguiente.

Se han reunido las ocurrencias de *en*/*y* complemento sustantivo que contienen el corpus del presente estudio y el de Pinchon (1972), y se han estudiado las relaciones que pueden expresar las preposiciones que suelen introducir los SPrep que conmutan con *en* e *y*, tanto en francés como en español (véase López (1972: 94-126) y Cuervo (1953)).

De la comparación se ha inducido la siguiente clasificación <sup>(152)</sup>:

CUADRO (IV).

LOS PAPELES SEMÁNTICOS DE LOS COMPLEMENTOS SUSTANTIVOS

abreviatura	papel	ejemplo	criterio
car	carrier	le prix de la construction; les avantages d'une expérience*; le contenu d'une bouteille*; la responsabilité d'un acte*; le goût du luxe*	la construction <u>a</u> un prix
sou	source	les résultats des sondages; les bénéfiques d'une mesure*	les résultats <u>viennent</u> des sondages; ceux-ci ont <u>donné</u> des résultats
the	theme	l'importance de l'instabilité; la beauté d'un monument*; l'habitude d'un geste*	l'instabilité <u>est</u> importante

(152) Un asterisco al final de un ejemplo significa que la frase viene de Pinchon (1972: 152-156).

Sin embargo, si un complemento sustantivo establece otra relación más específica, como una de las siguientes, será clasificado como tal:

abreviatura	papel	ejemplo	criterio
age	agent	les avertissements de son chef; le grondement du tonnerre*	le chef a averti (= <u>agent</u> )
cau	cause or reason	les dégâts de la dislocation	la dislocation <u>a causé</u> les dégâts (+ cause; -agent)
pon	responsability	le directeur de l'entreprise	le directeur <u>est le responsable</u> de l'entreprise
obj	object	les preuves du meurtre; la fin de la guerre	X prouve le meurtre (= <u>object</u> ) la guerre est fini (= <u>object</u> )
res	result	les facteurs de la crise	la crise est <u>le résultat</u> de ces facteurs
par	part	les journaux du paquet	les journaux <u>font partie</u> du paquet
seq	consequence	les renoncements de la vie	les renoncements forment <u>une conséquence</u> de la vie
goa	goal	les moyens de le tuer	les moyens <u>pour</u> le tuer
ins	instrument	les outils de l'analyse	l'analyse est faite à l'aide de ces outils
loc	locative	les droits de l'homme en Algérie	(d'/vers) où?
def	definition	la volonté de recommencer le monde	sa volonté <u>est de</u> recommencer le monde
equ	equation	l'occasion de cette rencontre*; l'idée de la mort*	l'occasion = cette rencontre
con	contents	un paquet de journaux	la paquet <u>contient</u> des journaux
who	whole	quelques épisodes de l'histoire; le clocher d'une église*	les épisodes <u>font partie</u> de l'histoire
ref	point of reference	il a décidé le contraire de ce qu'on lui avait conseillé	... par rapport à ...
own	owner	le chien du directeur	le directeur est le propriétaire du chien
pos	possessed	le propriétaire du vélo	le vélo est <u>la propriété</u> de X

Como en el caso de los papeles semánticos de los verbos y adjetivos, aquí también es posible que un constituyente combine varios papeles.

## F. El carácter valencial del pronombre y de su traducción

### 15. carácter valencial

Tradicionalmente se suele afirmar que *en* e *y* en principio no se traducen. Como en la literatura sobre las dependencias la omisibilidad de un constituyente y su carácter valencial son aceptados como dos fenómenos interrelacionados, hace falta tomar en cuenta ese carácter valencial del complemento.

En lo que sigue se resumen los criterios generales para determinar el carácter valencial de un complemento (153). Se formulan de manera relativa, puesto que no hay ninguno que sea eficaz a cien por cien. El dativo se trata aparte porque hay que adaptar un poco los criterios generales: algunos criterios, como el de la obligatoriedad, son menos eficaces en el caso del dativo. Además, hay que añadir otros criterios que son específicos del dativo. También su combinatoria más heterogénea –con verbos transitivos e intransitivos– dificulta su tratamiento junto con los demás paradigmas.

### Resumen de los criterios generales:

Los criterios generales son los siguientes:

- +/- obligatorio (FR. > ESP) (154)
- +/- compatible con un clítico (FR. > ESP.)
- /+ permutable (FR. > ESP.) (155)
- + integrable al sintagma pro-verbal (sólo para los verbos de acción) (156)

(153) El esquema se basa en las investigaciones de Barnes (1980 & 1985), Blanche-Benveniste *et alii* (1987), Blinkenberg (1960), Boons *et alii* (1976), Cano Aguilar (1981), De Graef (1991), De Kock *et alii* (1990), Delbecque & Lamiroy (1992 & 1996), Eggermont (1992 & 1994), Fant (1984), Gebruers (1991), Gómez Torrego (1988), Gross (1968), Herslund (1988), Kristol (1987), Lamiroy (1983), Martínez García (1986), Melis (1983 & 1996), Olsson (1984), Porto Dapena (1992), Rojo (1962 & 1990), Rooryck (1988), Somers (1987) y Wagner & Pinchon (1962).

(154) “X > Y” significa “más eficaz en X que en Y”

(155) Es decir, que se puede desplazar dentro de la misma proposición.

(156) Es decir: la sustitución del verbo y su complemento por el “pro-verbo” *le faire / hacerlo*: *Lavé el coche esta mañana* / *Lo hice (\*el coche) esta mañana*.

- +/- reconstructible (157)
- +/- integrado en la configuración rítmica de la frase (158)
- + integrable en el contorno definicional del verbo sintáctico (159)
- +/- “semanteme constitutive” (160)
- +/- sustituible (161)

### suplemento para las preposiciones fijas:

- + preposición no absorbida por *quand, où, ...* (162)
- + influencia en el semantismo del verbo o en la localización del objeto (163)
- + posibilidad de un doble complemento locativo “origen-destino” permutable (164)
- + preposición invariable
- + (para *avec / con*) imposibilidad de añadir *ensemble / juntos (-as)* –o si éste es redundante u obli-gatorio– (165)

Estos criterios son cumulativos, pero es imposible establecer condiciones cuantitativas estrictas que un constituyente tendría que cumplir para que pueda

- 
- (157) Es decir: la posibilidad de reconstruirlo por medio de una *construcción ligada* (una misma formulación verbal puede ser reformulada por medio de las mismas funciones valenciales en posiciones sintácticas distintas y **sin que cambie** la morfología verbal: *Les truites abondent dans cette rivière. / Cette rivière abonde en truites.*
- (158) Delante de los complementos no valenciales sería más fácil y corriente introducir una pausa delante de los mismos que en el caso de los valenciales.
- (159) Es decir, que un análisis semántico del verbo permitiría comprobar si éste incluye entre los rasgos relativos a su combinatoria semántico-sintáctica alguno que exija el complemento en cuestión. E.g. *residir*: estar de asiento [en un lugar]; *comunicar*: hacer saber [a uno] [alguna cosa]; *meter*: poner [una cosa] [dentro de otra].
- (160) Es decir, que la omisión no acarrea un cambio en el valor semántico de la preposición en la que se encuentran, frente al uso absoluto de unos verbos que sí provoca un cambio semántico de la proposición (*vivir, arar, ...*).
- (161) Por ejemplo, *in her* en *He sees a friend in her* sería valencial porque corresponde a un argumento de un verbo sinónimo: *her* en *He considers her a friend*.
- (162) Por ejemplo, *de* en *D’où viens-tu?* o *hasta ...* en *¿Hasta cuándo te quedas?* Sólo *depuis / desde* son siempre reccionales: son probablemente las únicas preposiciones “à introduire des compléments temporels réellement universels qui situent le procès sur l’axe du temps sans caractériser le temps interne du procès” (Eggermont (1994: 27)).
- (163) Es decir, que “l’objet de l’action subit un changement tel qu’on peut affirmer que cet objet n’était au début du procès pas à l’endroit où il se trouve à la fin” (Eggermont (1994: 26)): *Il est tombé de l’escalier / Il entre dans sa chambre / J’accroche le tableau au mur* vs. *Jean a mangé dans sa chambre*.
- (164) Por ejemplo: *il (re)monte de la cave au grenier; il descend du grenier à la cave*.
- (165) Por ejemplo: *J. mange avec H. > J et H mangent ensemble* vs *J change de place avec H > J et H changent de place (\*ensemble)*; *je cause avec lui > nous causons (ensemble)*; *il couche avec elle > ils couchent ensemble (\*ils couchent)*.

considerarse “valencial”: en un caso habrá tres criterios aplicables, en otro cuatro, etc. Es que

a simple plus/minus value or yes/no answer is not always sufficient in specifying whether a linguistic structure has a certain property, belongs to a particular category, or participates in a given relationship. These conditions are often matters of degree. (Langacker (1987: 15))

Sin embargo, la experiencia demuestra que esta criteriología basta en la gran mayoría de los casos para determinar el carácter valencial de un constituyente, es decir, para distinguir en la jerarquía valencial de Somers (1987: 27 et ss.) (166) los constituyentes del grupo “A” –y más en particular los de A2 y A3– de los del grupo “B” –y sobre todo los de B2–. Los casos híbridos se clasificarán como *medios* (B1):

#### A. “Valency bound”

1) “**integral complements**”: complementos locucionales que

- están determinados léxicamente,
- no pueden omitirse,
- no pueden pronominalizarse/lexicalizarse,
- casi no pueden modificarse.

e.g. *Je m'en vais; Te pido perdón.*

2) “**obligatory complements**”: complementos valenciales que no pueden omitirse

e.g. *Je lui ressemble.*

3) “**optional complements**”: complementos valenciales que pueden omitirse

e.g. *¿Ya has ido al supermercado? - Sí, sí, ya he ido.*

A2 y A3 suelen estar subcategorizados por el predicado para su clase semántica, su función y muchas veces también para su forma (grupo nominal, completiva, etc.).

#### B. “Non-valency bound”

1) “**middles**”: “loosely bound non-complements, broadly determined by the general semantic CLASS of the predicate” (167) (los complementos valenciales son determinados por el mismo predicado). E.g.: los “state predicates” muchas veces van acompañados por un complemento de Tiempo, los “action verbs” por uno de Manera y los “action-process verbs” por un Instrumento.

(166) Somers (1987) pasa revista a la literatura sobre la valencia y sobre los *casos* —o *papeles semánticos*—, para llegar a formular una jerarquía valencial y un “case grid” con 28 papeles semánticos.

(167) Véase Somers (1987: 28).

Al igual que los complementos valenciales, su forma sintáctica es en gran medida predecible y su semantismo restringido.

Al igual que los “adjuncts” (B2), se pueden eliminar “libremente”, no son “semanteme-constitutive” y su distribución es bastante libre.

Sin embargo, en el corpus de *en* e *y*, no se ha podido calificar ningún complemento de *middle*.

2) “**adjuncts**” [are] “subject to more general semantic/pragmatic restrictions (the need to make sense), less restricted as regards to word order, more or less completely unpredictable from the predicate or predicate class [and] can co-occur with complements of the same semantic type” (168); se pueden eliminar “libremente” y no son “semanteme-constitutive”.

e.g. *Tiene una casa en Madrid.*

3) “**extra-peripherals**” son modificadores lógicos, textuales y discursivos sin casi ninguna restricción semántica o distribucional, muchas veces separados del cuerpo de la proposición por una pausa; las únicas restricciones son de índole pragmática. Unas veces se trata de un locativo o un temporal.

e.g. *En aquel país, la violencia no surgió del rechazo a la lógica parlamentaria.*

Aplicando esta criteriología, el pronombre y su traducción se categorizarán de la siguiente manera (169):

CUADRO (V). EL CARÁCTER VALENCIAL.

abreviatura	carácter valencial
int	integral complement
obl	obligatory complement
opt	optional complement
mid	middle
adj	adjunct
ext	extra-peripheral

### Criterios para el dativo

Los criterios para el dativo son los siguientes:

+acusativo pronominalizable (V tr.)

+acusativo convertible a pasiva (V tr.)

(168) Véase Somers (1987: 28).

(169) Se guardan los términos ingleses, porque una traducción literal podría llevar a pensar que se aplica una teoría lingüística concreta —*adjunto* no es un término neutro—, mientras que esto no es el caso.

- + obligatorio o +elípticamente omisible o +nulificación del proceso (170)
- + compatible con àNP / aNP (salvo para *lui tirer dessus*, etc.)
- permutable sin reduplicación
- + integrable al sintagma pro-verbal (V. de acción)
- +/- reconstructible
- +correspondencia con una construcción activa no pronominal (para el grupo *se le*) (171)
- +/- integrado en la configuración rítmica de la frase
- + integrable en el contorno definicional del verbo sintáctico

Estos criterios son cumulativos. Es imposible establecer condiciones cuantitativas estrictas que un constituyente tendría que cumplir para que pueda considerarse “valencial”.

## 16. omisibilidad valencial

A diferencia del parámetro anterior, que establece el carácter valencial del paradigma del verbo al que pertenece el clítico o su traducción, el presente parámetro establece la omisibilidad del pronombre concreto –y no de su paradigma– en la construcción concreta del texto: un acusativo puede ser opcional (parámetro anterior) para algún verbo, pero el pronombre *en*, para este paradigma y verbo, puede ser obligatorio; o al revés. E.g. el acusativo del verbo *appeler* (*appeler quelqu’un*) es opcional (parámetro n°15), pero en la proposición *Jean en a appelé quelques-uns*, *en* NO es omisible (parámetro n° 16).

### G. El cometido discursivo del pronombre y de su traducción

---

(170) *Elípticamente omisible*: siendo omitidos no se pierde la referencia (general o específica) a una persona.

*Nulificación del proceso*: e.g. *Elle ne donne de café à personne* (+valencial) vs *Elle ne verse de café à personne, mais remplit déjà les tasses* (-valencial).

(171) Delbecque & Lamiroy (1996: 103): “if the non pronominal counterpart of the “se le” construction yields a grammatical sentence, then the dative is considered as actantial, otherwise it is not.” Así que *le* será valencial en *Se le ocultó que su hijo no vendría a verle* (> *Le ocultó que su hijo no vendría a verle*) y no valencial en *Se le hunde el mundo* (> *\*Le hunde el mundo*).



## 17. omisibilidad discursiva

A diferencia del parámetro nº 16, que trata de la omisibilidad valencial del clítico y de su traducción, el presente parámetro trata de la omisibilidad discursiva del clítico francés y de su traducción en español en el caso de que no se mencionara/tradujera o efectivamente no se mencione/traduzca el pronombre clítico. Es decir, que se comprueba si hay factores discursivos, como el necesario mantenimiento de una referencia anafórica o catafórica, que bloquearían la omisión del clítico o la posible o efectiva omisión de la traducción del clítico.

Para este parámetro se ha tenido que recurrir a los 4 informantes para juzgar los casos dudosos. Siempre les ha sido sometido el mismo tipo de texto, es decir: el fragmento de texto de la traducción que corresponde al cotexto francés en el que se encuentra *en* o *y*, además del cotexto con la *traducción implícita* del pronombre.

Si en el texto español original se explicita la traducción (e.g. *en > de ello*), ésta ha sido omitida en el texto proporcionado al nativo, de modo que no se pueda saber si el fragmento proporcionado es un fragmento original o adaptado.

Si en la traducción original *en* o *y* no se traduce explícitamente, se ha proporcionado el fragmento tal cual al nativo.

Los códigos son los siguientes:

(nada): si no es omisible por razones valenciales. Si un constituyente no se puede omitir por razones valenciales, no se puede saber si tampoco sería posible por razones discursivas, puesto que no se puede hacer el test.

código “1”: se pierde/perdería la referencia espontánea, pero se puede reconstruir, volviendo al cotexto anterior;

código “2”: es/sería ambiguo el referente;

código “3”: la interpretación que recibe/recibiría la proposición es diferente (es decir, más general); e.g. la ocurrencia nº 48 de MD:

48. Les assureurs font maintenant pression sur les pouvoirs publics pour, à partir du sida, faire prendre en charge le «risque thérapeutique» par le biais d'une cotisation obligatoire sur tous les contrats «multirisques habitation» que possèdent environ neuf ménages sur dix. **Cela reviendrait à créer pour le secteur privé un nouveau marché dans le domaine de la santé, avec obligation légale d'y souscrire.** Or seul un système de solidarité géré par la Sécurité sociale devrait prendre en compte cette couverture du «risque thérapeutique» qui concerne la responsabilité sans faute du monde médical.

Las compañías de seguros presionan ahora a los poderes públicos para que, a partir del sida, quede cubierto el “riesgo terapéutico” mediante una cotización obligatoria en todos los contratos “multirisgo vivienda”, que poseen aproximadamente 9 de cada 10 familias. **Esto significaría crear para el sector privado un nuevo mercado en el ámbito de la salud, con la obligación legal de someterse a él.** Pero sólo un sistema de solidaridad administrado por la seguridad social debería asumir esta cobertura del “riesgo terapéutico” que implica la responsabilidad del cuerpo sanitario.

4: otros complementos incluyen/incluirían la referencia al referente; e.g. la ocurrencia n° 5 de MD:

5. La situation es suffisamment grave pour que même l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et la Fonds monétaire international (FMI) s'en soient inquiétées, demande de “réforme” à la clé.

La situación es lo suficientemente grave para que la Organización de Cooperación y Desarrollo Económico (OCDE) y el Fondo Monetario Internacional (FMI) hayan alzado su voz para pedir una “reforma”.

En este caso, el lexema *reforma* refiere unívocamente a la situación que hay que *reformular*, de modo que una referencia suplementaria no es necesaria.

código “5”: se pierde/perdería por completo la relación anafórica;

código “6”: la relación anafórica/catafórica/deíctica se queda/quedaría intacta;

código “7”: en esta categoría van los casos en los que las opiniones de los informantes no convergen: unos dicen que han tenido que volver a leer la frase; otros dicen que no, aunque siguen prefiriendo la frase CON traducción explícita del pronombre.

## 18. presunta familiaridad

La manera de traducir el pronombre depende en parte también del carácter *dado* del referente del pronombre, de modo que son necesarios también otros parámetros discursivos que describan en términos cuantitativos la *presunta familiaridad* del referente, sus *interferencias*, su *persistencia* en el cotexto, etc. El tér-

mino de *presunta familiaridad* viene de Prince (1979, 1981, 1985), que ha investigado la diferencia entre *información dada* e *información nueva*. Para el presente estudio, se han creado varios parámetros discursivos, porque es imposible reunir todos los criterios en un solo parámetro. La elaboración de estos parámetros está basada en Prince (1981), Givón (1983) y Geluykens (1992), que reseñan la literatura existente sobre este tema (172).

El parámetro nº 18 mide la presunta familiaridad del referente del pronombre y de su traducción, a partir de la siguiente clasificación, un modelo propio basado en el estudio de la literatura al respecto:

CUADRO (VI). LA PRESUNTA FAMILIARIDAD.

bnu	brand-new unanchored (173)
bna	brand-new anchored
inf	inferrable
tev	textually evoked
sev	situationnaly evoked

## 19. tipo de referencia

El parámetro titulado “tipo de referencia” indica si el pronombre o su traducción se relacionan con su referente por medio de una referencia anafórica, catafórica, deíctica o una combinación.

(172) Otras obras consultadas son: Geluykens (1989, 1991, 1994), Bentivoglio (1983), Brown (1983), Chafe (1987), Delbecque (1991), Martin (1994), Paprotté & Sinha (1987), Prince (1979, 1985) y Halliday (1994).

(173) (Brand-new) Anchored = “the NP representing it is linked, by means of another NP, or “Anchor”, properly contained in it, to some other discourse entity: *a guy I work with* (anchor = I)”

Brand-new (Unanchored) = “the speaker had to create a new entity”: *a bus*

(Textually) Evoked = “the hearer had evoked it earlier on textual grounds, by following instructions from the speaker”: *A guy I work with says he knows your sister.*

Situationally Evoked = “the hearer had to evoke it all by himself, for situational reasons: discourse participants and salient features of the extratextual context, which includes the text itself”: *Pardon, would you have change of a quarter?*

Inferrable = “the speaker assumes the hearer can infer it, via logical or plausible reasoning, from discourse entities already Evoked or from other Inferrables”: *I got on a bus yesterday and the driver was drunk* (a bus has got a driver).

## 20. interferencia

En el presente parámetro se indica si hay interferencia entre el pronombre o su traducción y las menciones de sus referentes respectivos.

## 21. persistencia

Por medio de un numeral, el presente parámetro indica cuántas veces el pronombre o su traducción siguen mencionándose en el cotexto subsiguiente.

## 22. distancia (líneas)

El parámetro n° 22 mide la proximidad del referente más cercano ( $\pm$  explícito) calculada en líneas.

## 23. distancia (proposiciones)

El parámetro n° 23 mide la proximidad del referente más cercano ( $\pm$  explícito) calculada en proposiciones.

## 24. relación sintáctica

El presente parámetro describe la relación sintáctica entre la proposición que incluye la última (o primera en el caso de una catáfora) mención ( $\pm$  explícita) del referente y la del clítico o su traducción:

X = nivel de la proposición del referente, es decir:

s = subordinada

p = principal o independiente

I = inciso

C = proposición sin núcleo verbal

Y = nivel de la proposición del clítico o su traducción, es decir:

s = subordinada

p = principal o independiente

I = inciso

C = proposición sin núcleo verbal

Si se menciona una sola letra, será que el clítico (o su traducción española) y el referente forman parte de la misma proposición.

Éstas son las posibles configuraciones:

X -Y	pertenecen a una oración diferente
X+Y	X e Y pertenecen a la misma oración pero no dependen del mismo núcleo
Y+	<i>Y es de un nivel superior al de X</i>
Y-	<i>Y es de un nivel inferior al de X</i>
Y	<i>son del mismo nivel</i>
X=Y	X e Y tienen el mismo nivel de dependencia (p=p) y dependen del mismo núcleo –si son subordinadas (s=s)–
X<Y	X depende de Y (también si X = prop. rel. que depende de un sintagma que forma parte de Y)
X1	<i>en un primer nivel de dependencia</i>
X2	<i>en un segundo nivel</i>
X3	...
X>Y	Y depende de X (también si Y = prop. rel. que depende de un sintagma que forma parte de X)
Y1	<i>en un primer nivel</i>
Y2	<i>en un segundo nivel</i>
X:Y	X e Y se siguen, separados por dos puntos
(.)	si una mención anterior del referente pertenece a una proposición de un nivel superior, esta proposición precede entre paréntesis a la proposición que incluye a la última mención
–	el referente y el pronombre o su traducción se encuentran en la misma proposición

## 25. ambigüedad

El parámetro nº 25 indica si existe alguna ambigüedad para seleccionar el referente.

### H. El semantismo del sujeto

Es probable que en el caso del *en* complemento sustantivo la presencia de un agente influya en su traducción: la traducción por el adjetivo posesivo parece difícil de conciliar con un constituyente animado en 3a. persona, a menos que el adjetivo refiera a este animado. Por eso, es importante conocer el semantismo del

sujeto, por un lado, y, por el otro, enterarse de la presencia eventual de algún animado fuera del paradigma del sujeto que excluya el uso del adjetivo posesivo para referir a otros constituyentes.

Por eso, se añaden los siguientes parámetros.

### **26. el semantismo del sujeto**

Este parámetro describe el semantismo del sujeto. Para las categorías, véanse el semantismo del núcleo y el del referente del pronombre y su traducción (p. 179).

### **27. la presencia de un animado**

Aquí se menciona si está presente en la frase algún constituyente animado –otro que el sujeto– que excluya el uso del adjetivo posesivo para referir a otros constituyentes.

I. Comentarios

### **28. diferencia (f/e)**

Aquí se menciona si existe una diferencia importante entre el texto original y su traducción.

### **29. alternativas**

Bajo el n° 29 se mencionan traducciones alternativas (pronombre clítico en vez de su omisión, grupo preposicional en vez de su omisión, cambio estructural).

### **30. comentario**

Finalmente, puede que se den algunos comentarios individuales que no caben en uno de los parámetros anteriores.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABAD NEBOT, F., 1980. *Lengua española e historia de la lingüística*. Madrid: SGEL.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., 1975. *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- ADRIENNE, E.G., 1974. *Español hablado*. Paris: Flammarion.
- , 1979. *L'espagnol en 32 leçons. Méthode et exercices*. Paris: Flammarion.
- AGRA-CADARSO GIL, M.-L. & AHEDO, P., 1978. *El español así. Método para extranjeros*. Madrid: SGEL.
- ALARCOS LLORACH, E., 1961. “Los pronombres personales en español”, in *Archivum*, 11, 1961, p 5-16. Oviedo.
- , 1970. “Verbo transitivo, verbo intransitivo y estructura del predicado”, in *Estudios de gramática funcional del español*, 1970, p. 109-123. Madrid: Gredos.
- , 1978. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- , 1987. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- ALONSO DEL RÍO, J., 1963. *Gramática española*. Madrid: Giner.
- ALONSO PEDRAZ, M., 1974. *Gramática del español contemporáneo*. Madrid: Guadarrama.
- ALONSO, A., 1967. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A., 1984. “El pronombre español, ¿categoría funcional?”, in *Español Actual*, 42, p. 29-67.
- , 1989. *El pronombre. I*. Madrid: Arco/Libros.
- ARCELUS ULIBARRENA, J.M., 1977. *Introducción a la filología española*. Firenze: Valmartina.
- ARIJS, M., 1993. “Genie in slobberbroek”, in *De Standaard (der Letteren)*, 9 X 1993. Groot-Bijgaarden: Vlaamse Uitgeversmaatschappij.
- AVANZINI D'ANGELO, F., 1980. *Moderna gramática española, con estudios lingüísticos*. Bologna: Pátron.
- BAAUW, S., 2002. *Gramatical features and the acquisition of reference. A comparative study of Dutch and Spanish*. New York & London: Routledge.
- BABCOCK, S.S., 1970. “Verbal clitics and object pronouns in Spanish”, in *Educational Resources Information Center*, 5, 1970, p. 16.

- BADÍA MARGARIT, A.M., 1947. *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península ibérica*. Madrid: Aguirre.
- , 1988. “La omisión del sujeto en español”, in *Homenaje a Alonso Zamora*, vol. 1, 1988, p. 361-367.
- BÁEZ SAN JOSÉ, V., 1988. *Fundamentos críticos de la gramática de dependencias*. Madrid: Síntesis.
- , & PENADÉS MARTÍNEZ, I., 1990. “Diccionario informatizado de construcciones oracionales y el proyecto Esquemas sintáctico-semánticas del español”, in *Lingüística Española Actual*, XII/1 (1990), p. 103-137. Madrid: Instituto de cooperación Iberoamericana.
- BAKER, M., 1993. “Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications”, in BAKER, M. *et alii* (eds.), *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Amsterdam: Rodopi, p. 115-43.
- , 1995. “Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research”, in *Target* 7, p. 223-45.
- , 1996. “Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead”, in SOMERS, H. (ed.), *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering, in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins, p. 17-45.
- , (ed.), 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.
- , 1999. “The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators”, in *International Journal of Corpus Linguistics* 4, p. 281-298.
- BALKAN, L., 1992. “Translation tools”, in *Meta*, XXXVII, 3, 1992, p. 408-420. Montréal: Presses de l’Université de Montréal.
- BARLOW, M., 2000. “Parallel texts in language teaching”, in BOTLEY, S.P. *et alii* (eds.), *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam: Rodopi, p. 106-115.
- BARNES, B., 1980. “The notion of ‘Dative’ in Linguistic Theory and the Grammar of French”, in *Linguisticae Investigationes*, IV, p. 245-292.
- , 1985. “A functional explanation of French nonlexical datives”, in *Studies in Language*, 9 (2), 159-195.
- BARRENECHEA, A.M., 1962. “El pronombre y su inclusión en un sistema de categorías semánticas”, in *Filologia*, 8, 1962, p. 241-272.
- BARTH, G., 1961. *Recherches sur la fréquence et la valeur des parties du discours en français, en anglais, et en espagnol*. Paris: Didier.
- BAUSCH, K.-R., 1966-7. “Verbo y perífrasis verbal en francés y su transposición en inglés, alemán y español”, in *Français Moderne*, 7, 25-26, 1966-7, p. 215-217.



- BEAUGRANDE, R. de, 1978. *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Amsterdam: Van Gorcum Assen.
- BEDEL, J.-M., 1997 (2002\_). *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris: Presses Universitaires de France.
- BEEKES, R.S.P., 1990. *Vergelijkende taalwetenschap. Een inleiding in de vergelijkende Indo-Europese taalwetenschap*. Utrecht: Het Spectrum.
- BELLINI, G., 1975. *Sintaxis española*. Milano: Cisalpino-Goliardica.
- BENTIVOGLIO, P., 1983. "Topic continuity and discontinuity in discourse: a study of spoken Latin-American Spanish", in GIVÓN, T. (ed.), *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins, p. 255-313.
- BERNARDEZ, E. (ed.), 1982. *Lingüística del texto*. Madrid.
- BERNARDINI, S. & F. ZANETTIN (eds.), 2000. *I corpora nella didattica della traduzione. Corpus use and learning to translate*. Bologna: Clueb / Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Forlì.
- BLANCHE-BENVENISTE, C., 1987. *Le pronom 'on': proposition pour une analyse*, in *Mélanges offerts à Maurice Molho*, vol. 3, p. 15-30.
- , VAN DEN EYNDE, K., DEULOFEU, J. & STEFANINI, J., 1984. *Pronom et syntaxe, l'approche pronominale et son application au français*. Paris: Selafr.
- BLINKENBERG, A., 1960. *Le problème de la transitivité en français moderne*. Kobenhaya: Munksgaard.
- BLUM-KULKA, S., 1986. "Shifts of cohesion and coherence in translation", in J. HOUSE & S. BLUM-KULKA (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies*. Tübingen: Gunter Narr, p. 17-35.
- BOLINGER, D.L., 1950. "Retained objects in Spanish", in *Hispania*, 33, 1950, p. 237-239.
- BOLLOCH, J.Y., 1986. "Sur la syntaxe de 'en' et le paramètre du sujet nul", in M. RONAT *et alii* (ed.), *La grammaire modulaire*, p. 211-246.
- BONNEKAMP, U., 1959. *Das Spanischen Verbum. Aktualisierung und Kontext*. Tübingen.
- BOONS, J.-P., GUILLET, A. & LECLÈRE, C., 1976. *La structure des phrases simples en français. Constructrions intransitives*. Genève: Droz.
- BOSQUE, I., 1987. "Constricciones morfológicas sobre la coordinación", in *Lingüística Española Actual*, 9, p. 83-100.
- , 1989. *Curso sobre la relación entre el léxico y la sintaxis en español*. Inédito: seminario en la Universidad K.U.L. de Lovaina.

- , & V. Demonte (ed.), 1999. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Colección Nebrija y Bello. Madrid: Espasa Calpe.
- , (ed), 2004. *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid, Ediciones SM.
- BOSSCHART, R., 1992. *Spanje. Paradijs van tegenstellingen*. Haarlem: Schuyt en Co.
- BOUZET, J., 1946. *Grammaire espagnole*. Paris: Lib. Classique Eugène Belin.
- , & CHEREL, A., 1957. *La pratique de l'espagnol. Méthode quotidienne ASSIMIL*. Chennevières S/Seine: Assimil.
- BRANCHADELL, A., 1992. *A study of Lexical and Non-lexical Datives*. Universidad Autónoma de Madrid: tesis doctoral.
- BROWER, R.A. (ed.), 1966. *On translation*. New York: Oxford University Press, Galaxy Books.
- BROWN, C., 1983d. "Topic continuity in written English narrative", in GIVÓN, T. (ed.), *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins, p. 313-343.
- BRUCART, J.M., 1987. *La elisión sintáctica en español*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- BURLING, R., 1992. *Structure, variation, change*. San Diego: Academic Press.
- BURSTON, J.L., 1978. "Another look at French personal pronouns: a Jakobsonian distinctive feature semantic analysis", in *Linguistics special issue*, 1978, p. 117-126.
- BUSSE, W., DUBOST, J.-P., 1977. *Französisches Verblexikon. Die Konstruktion der Verben im Französischen*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- BUYSE, K., 1990. *Estudio descriptivo de la traducción de los clíticos franceses EN e Y en español*. Leuven: Tesis de Licenciatura de la K.U.L., Facultad de Filosofía y Letras.
- , 1991. "Un ejemplo de la extensibilidad del concepto de pronombre clítico: la traducción de los pronombres franceses EN e Y en español", in *Anuario de Lingüística Hispánica*, 7, 1991 (1993), p. 45-67. Valladolid.
- , 1993. "Sobre la importancia subestimada del nivel discursivo en la traducción de los pronombres clíticos. Un ejemplo concreto: el EN francés en traducción española", in *I.T.L.*, 99-100, 1993, p. 107-128.
- , & CONEJO, J.M., 1996. *Uitspraak Spaans voor Nederlandstaligen*. Leuven: Wolters Leuven.
- , 1997. *La traducción española de los clíticos franceses en e y*. Leuven: K.U.Leuven, tesis doctoral.

- , 1998. “The Spanish prepositional accusative. What grammars say versus what corpora tell us about it.”, in *Leuvense Bijdragen* 87 (1998), 3-4, p. 371-386. Leuven.
- , 1999a. “La traduction espagnole des clitiques français *en e y*” in KLEIN, J.-R. *et alii* (eds.), *Cahiers de l’institut de linguistique de Louvain, Théorie linguistique et applications informatiques, Actes du 16e Colloque européen sur la grammaire et le lexique comparés, Louvain-la-Neuve (24-27 septembre 1997)*, 24 (1998), 3-4, p. 63-75. Louvain-la-Neuve.
- , 1999b. “La traducción española de los clíticos franceses. Análisis lingüístico y estrategias de traducción.”, in VEGA, M.A. *et alii* (eds.), *Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción*, Madrid: Universidad Complutense, p. 59-68.
- , 2000. “The study of multi and unilingual corpora as a tool for the development of translation strategies. A case study” in BERNARDINI, S. *et alii*(eds.), *I corpora nella didattica della traduzione. Corpus use and learning to translate*. Bologna: Clueb / Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Forlì.
- , 2001. *Combining multi- and unilingual corpora in order to develop adequate translation strategies. A case study*. Leuven: K.U.Leuven, dept. of Linguistics, preprint.
- , 2006, i.p. “Clitiques ‘de construction secondaire’, ‘pragmatiques’ et ‘propositionnels’, in B. Cornillie *et alii* (eds.), *Structuring Linguistic Form*. Leuven: Peeters.
- CAIRNS, B., 1989. *A systemic model for ellipsis*. Working papers. Department of Linguistics, 35, 1989, p. 41-52.
- CAMPE, P., 1994. *Case, semantic roles and grammatical relations. A comprehensive bibliography*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- CAMPOS McCOY, A.M., 1969. *A Case Grammar Classification of Spanish Verbs*. University of Michigan: Tesis de doctorado.
- CAMPOS, H., 1989. “Impersonal passive ‘se’ in Spanish”, in *Linguisticae Investigationes*, 13, 1, 1989, p. 1-21.
- CAMPROUX, C., 1974. *Les langues romanes*. Paris: P.U.F.
- CAMPRUBI, M., 1986. “Le passif en espagnol”, in *Actes du colloque de linguistique hispanique*, p. 101-111.
- CANFIELD, D.L. & DAVIS, J.C., 1975. *An introduction to Romance Linguistics*. London/Amsterdam: Feffer & Simons.
- CANO AGUILAR, R., 1981. *El predicado verbal*. Madrid: Coloquio.
- , 1981. *Estructuras sintácticas transitivas en español*. Madrid: Gredos.

- CANTERA, J., 1971. *La enseñanza del francés a hispanohablantes*. Madrid: Universidad de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras.
- , 1986. *Gramática francesa*. Madrid: Cátedra.
- , HERNÁNDEZ, F. & VICENTE, E. de, 1977. *Francés 1º, 2º, 3º*. Salamanca: Anaya.
- CARRATALA, C., 1980. *Morfosintaxis del castellano actual*. Barcelona: Labor.
- CARY, E., 1985. *Comment faut-il traduire?* Lille: P.U.L.
- CATALÁN, D., 1974. *Lingüística Ibero-Románica*. Madrid: Gredos.
- CENTRE DE RECHERCHE POUR UN TRESOR DE LA LANGUE FRANÇAISE, 1971. *Dictionnaire des fréquences. Vocabulaire littéraire des XIXe et Xxe siècles*. Nancy: Didier, TLF.
- CHAFE, W.L., 1987. “Cognitive constraints on information flow”, in TOMLIN, R.S. (ed.), *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam: John Benjamins, p. 21-55.
- CHAPRON, J. & GERBOIN, P., 1978. *L'espagnol pour tous*. Paris: Presses Pocket.
- CHEN, K.-J. *et alii*, 1990. “Information-based case grammar”, in *COLING-90*, vol. 2., p. 54-59.
- CHEREL, A., 1957. *L'espagnol sans peine*. Méthode quotidienne ASSIMIL. Chennevières S/Marne: Assimil.
- CHEVALIER, J.-C., 1980. “Syntaxe des pronoms compléments”, in *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale*, p. 25-26.
- , 1982. “Du système pronominal en espagnol et en français”, in *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 21, p. 283-323.
- CHIERCHIA, G. *et alii*, 1990. *Meaning and grammar: an introduction to semantics*. Cambridge: MIT press Cambridge.
- CHUECA MONCAYO, F. J., 2003. “Desarrollo didáctico de las nociones de ‘coherencia’ y ‘cohesión’ y su aplicación a los estudios de traducción”, in *Hermeneus* 5, p. 43-70.
- CISNEROS, L. J., 1966. *La mise en relief en espagnol*. Montevideo: Instituto Lingüístico Latinoamericano.
- , 1975. *Formas de relieve en español moderno*. Lima/Huascarán: Biblioteca Indianorrománica de Filología.
- CONEJO, J. M., 1992. *Desarrollo de un conversor de texto a voz en español dentro de una arquitectura multilingüe*. Ieper: Lernaut & Hauspie Speech Products, s.e.

- CONTRERAS, H. & ROJAS, J.N., 1972. "Some remarks on the Spanish clitics", in *Linguistics Inquiry*, 3, 1972, p. 385-392.
- , 1976. *A theory of word order with special reference to Spanish*. Amsterdam: North-Holland.
- , 1976. "Theme and rheme in Spanish Syntax", in LUJAN & HENSEY (ed.), 1976, *Current Studies in Romance Linguistics*. Washington D.C.: Georgetown University Press, p. 330-342.
- , 1978. *El orden de las palabras en español*. Madrid: Cátedra.
- CONTRERAS, L., 1966. "Los complementos", in *Boletín del Instituto de Filología de la Universidad de Chile*, 18, 1966.
- COOK, W.A., 1989. *Case Grammar Theory*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- COSERIU, E., 1976. *Das romanische Verbalsystem*. Tübingen: Narr.
- , 1978. *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*. Madrid: Gredos.
- COSTE, J. & REDONDO, A., 1965. *Syntaxe de l'espagnol moderne*. Paris: Sedes.
- CRAIG, C. (ed.), 1986. *Noun classes and categorization*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- CRIBADO de VAL, M., 1958. *Fisionomía del idioma español; sus características comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés y alemán*. Madrid: SAETA.
- CRYSTAL, D., 1992. *An encyclopedic Dictionary of Language and Languages*. Oxford: Blackwell.
- CUERVO, R. J., 1886-1893. *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, Paris: Roger & Chernovitz (1946-).
- D'HULST, L., 1990. *Cent ans de théorie française de la traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- DABENE, L., 1968. *¿Qué tal Carmen?* Paris: Colin.
- DABROWSKA-MICHALEZAK, E., 1991. "The case for case resurrected", in *Linguistica Silesiana*, 13 (1991), p. 7-37.
- DARMANGEAT, P. *et alii*, 1981-1982. *Lengua y vida*, 3 vol. Paris: Hacette.
- DAVIS, J.C., 1969. "The indirect object of possession in Spanish", in *Language Quarterly*, 1-2, 1969, p. 2-6.

- DE BAERE, J., 1993. *La conjugación de los verbos intransitivos (formas simples y pronominales). Análisis estratificado y cuantitativo*. Leuven: Tesis de doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras.
- DE GRAEF, W., 1991. *Étude du passif en espagnol du 17e et du 20e siècle*. Leuven: tesis de licenciatura de la universidad KUL.
- DE KOCK, J., 1974. *Introducción a la lingüística automática en las lenguas románicas*. Madrid: Gredos.
- , et alii, 1977. *Linguistique automatique et langues romanes. Documents de Linguistique Quantitative*. Paris: Jean-Favard.
- , et alii, 1983. *Elementos para una estilística computacional*. Madrid: editorial Coloquio.
- , et alii, 1983. *Gramática española. Enseñanza e investigación*, 4 vols. Leuven: Acco.
- , et alii, 1990. *Gramática española. Enseñanza e investigación. Acta Salmanticensia. 1. Apuntes metodológicos (3 tomos). 2. Gramática (7 tomos). 3. Textos (2 tomos). 4. Indices (2 tomos). 5. Concordancias*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- , 2002. “Corpus, frecuencia y gramaticalidad. Treinta construcciones contrincantes en tres corpus.”, in *Romanesque* 3, p. 61-77.
- DE PATER, W.A., 1972. *Linguïstiek: de wetenschap van het taalteken. Een overzicht*. Lovaina: Acco.
- DÉJEAN LE FÉAL, K., 1993. “Pédagogie raisonnée de la traduction”, in *Meta*, 38 (2), 1993, p. 155-197.
- DEL TESO, E., 1986. “Relaciones sintácticas, signos y casos”, in *Archivum*, 36 (1986), p. 257-290.
- DELBECQUE, N., 1979. *Etude quantitative d'un phénomène de variation syntaxique: la position du sujet en espagnol*. Leuven: Tesis doctoral de la Katholieke Universiteit Leuven.
- , 1979a. “Review article. ‘A theory of word order with special reference to Spanish’. By Heles Contreras. Amsterdam: North-Holland 1976”, in *Linguistics, Special Issue*, 1978, p. 245-279.
- , 1987a. *La posición del regente. Análisis gramatical y textual, (Gramática española. Enseñanza e investigación, 2c., ed. J. DE KOCK)*. Leuven: Acco.
- , 1987b. *Problèmes et méthodes de l'étude de la variation syntaxique: le cas de la position du sujet en espagnol*. Leuven: Universitaire Pers.
- , 1991. *El orden de los sintagmas: la posición del regente, (Gramática española. Enseñanza e investigación. Acta Salmanticensia, 4, ed. J. DE KOCK)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- , 1992. “Análisis de una traducción. Un artículo de Le Monde en El País. Variación idiolectal y alteridad idiomática”, in *Revista de Filología Románica*, 1992.
- , 1992. “La variación en la descripción gramatical”, in *Lingüística Española Actual*, XIV/1 (1992), p. 5-69.
- , 1992. “Traducir: el eterno dilema entre fidelidad reproductora y libertad creadora. De José Ortega y Gasset a Octavio Paz”, in *I.T.L.*, 97-98 (1992), p. 71-105.
- , 1996. “De las funciones de *así, bien y mal*”, in WOTJAK, G. (ed.), *En torno al adverbio español y los circunstantes*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, p. 137-160.
- , & LAMIROY, B., 1992. “The Spanish *dative*: a problem of delimitation”, in *Leuvense Bijdragen*, 81 (1992), p. 113-161.
- , & LAMIROY, B., 1996. “Towards a typology of the Spanish *dative*”, in VAN BELLE, W. & VAN LANGENDONCK, W., *The Dative, volume 1: Descriptive Studies*, p. 73-117. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DELEYE, C., 1988. *Pour une analyse en traits du système pronominal espagnol*. Leuven: Tesis de Licenciatura de la K.U.L., Facultad de Filosofía y Letras.
- DELPORTE, M.F., 1986. “Transitivité - intransitivité - factitivité”, in *Actes du colloque de linguistique hispanique*, 1986, p. 81-93.
- DEMONTE, V., 1988. “El artículo en lugar del posesivo y el control de los sintagmas nominales”, in *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXVI, 1, p. 89-108. México.
- , 1993. *On benefactive datives*, ms. USC/UAM.
- , & FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M., 1987. *Sintaxis de las lenguas románicas*. Madrid: El Arquero.
- DESHAISES, D., 1985. “Etude de la syntaxe des pronoms personnels en français”, in *Revue Québécoise de Linguistique*, 4/41, p. 77-103.
- DIÁLOGOS HISPÁNICOS DE AMSTERDAM, 1980. *Los clíticos en el español actual*. Amsterdam: Rodopi.
- DOLLERUP, C. & LODDEGAARD, A., 1992. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May-2 June 1991*. Amsterdam: John Benjamins.
- DOWDLE, H.L., 1967. “Observations on the uses of A and DE in Spanish”, in *Hispania*, 50, 1967, p. 329-334.
- DRIEGHE, K., 1995. *Estudio descriptivo de la traducción española de los pronombres clíticos franceses*. Brussel: Vlekho, tesis de licenciatura.

- DROSTE, F.G. (ed.), 1985. *Stromingen in de hedendaagse linguïstiek*. Leuven / Assen / Maastricht: Universitaire Pers Leuven / Van Gorcum.
- DUBOIS, J., 1973. *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse.
- DUVIOLS, J.-P., 1977-1982. *Sol y sombra*, 4 vol. + cas. Paris: Bordas.
- EGGERMONT, C., 1990. "La relación entre el sistema pronominal y la valencia verbal en español, francés y portugués", in WOTJAK, G. (ed.), *La descripción del verbo español*, p. 113-120. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- , 1992. "Les constructions liées: une composante syntactico-sémantique du système verbal français", in *I.T.L.*, 95-96, 1992, p. 29-47.
- , 1994. *Reformulations et reconstructions. Deux aspects de la systématique des verbes français*. Leuven: Tesis de doctorado de la Katholieke Universiteit Leuven, Departement Lingüistiek, s.e.
- ELCOCK, W.D., 1975. *The Romance languages*. London: Faber & Faber.
- ESCARPANTER, J.A., 1976. *Introducción a la moderna gramática española*. Madrid: Playor.
- ESQUER TORRES, R., 1978. *Didáctica de la lengua española*. Madrid: Alcalá.
- EVEN-ZOHAR, I., 1978. "The position of translated literature within the literary polysystem", in *Literature and translation*, HOLMES, H., et alii, 1978, p. 117-128. Leuven: Acco.
- FANT, L., 1984. *Estructura informativa en español, estudio sintáctico y entonativo*. Uppsala: Acta Universitatis Uppsaliensis.
- FELDMAN, D., 1976. *Gramática empírica del español*. Madrid: Playor.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, S., 1951. *Gramática española. I. Los sonidos, el nombre y el pronombre*. Madrid: Revista de Occidente.
- , 1987. *Gramática española. 3.2. El pronombre*. Madrid: Arco/Libros.
- FERNÁNDEZ SORIANO, O. (ed.), 1993. *Los pronombres átonos*. Madrid: Santillana.
- FICHTNER, E.G., 1988. "The concept of valence and its implication for semantics", in *Geolinguistics*, 14, 1988, p. 99-107.
- FILLMORE, C., 1971. "Hacia una teoría de los casos", in CONTRERAS, H. (ed.), 1971. *Los fundamentos de la gramática transformacional*, p. 45-66. México: Siglo XXI.
- FISCH, G.T., 1959. "The position of subject and object in Spanish prose", in *Hispania*, 42, 1959, p. 582-590.
- , 1960. "Postverbal word order in Spanish prose", in *Hispania*, 43, 1960, p. 426-429.



- FISIAK, J. (ed.), 1991. *Further Insights into Contrastive Analysis*. Amsterdam: John Benjamins.
- FRAENKEL-GOSSY, H., SERRA-CREMADES, J. & DEMONET, G., 1970. *100 leçons d'espagnol, T1 et T2*. Paris: Dunod.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C., 1985. *Sintaxis oracional*. Sevilla: Alfar.
- GAATONE, D., 1984. "Une allergie syntaxique en français. Réflexions sur l'opposition lui/à lui", in *Revue de linguistique romane*, 48, p. 123-127.
- GÁBOR, K., s.d. *Subida de clítics en corpus electrónicos: análisis automático de textos en español peninsular moderno*. (<http://tesina.galleus.com/>, consultado el 13-07-2002).
- GARCÍA, E., 1975. *The role of theory in linguistic analysis. The Spanish pronoun system*. Amsterdam: North-Holland.
- GARCÍA DE DIEGO, V., 1951. *Lingüística general y española*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, B., 1986. "Gramática de casos y lexemática", in *Revista española de lingüística*, 16 (1986), 2, p. 397-417.
- GARCÍA MIGUEL, J.M., 1985. "La voz media en español: las construcciones pronominales con verbos transitivos", in *Verba*, 12, 1985, p. 307-343.
- GARCÍA YEBRA, V., 1983. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (2 vol.).
- , 1984. *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- , 1990. "La voix passive en français et sa traduction en espagnol", in *Meta*, 35, 3, 1990, p. 510-517.
- GAVEL, H., 1951. *Questions de grammaire espagnole*. Paris: Privat-Didier.
- GAZDARU, D., 1950. "HIC, IBI, INDE en las lenguas ibero-románicas", in *Filología*, 2, 1950, p. 29-44.
- GEBRUERS, R., 1991. *On valency and transfer-based machine translation. An inquiry into the language-technological applicability of theoretical valency concepts*. Leuven: Tesis de doctorado de la Universidad KUL.
- GEERAERTS, D., 1986. *Woordbetekenis. Een overzicht van de lexicale semantiek*. Leuven/Amersfoort: Acco.
- , 1989. *Wat er in een woord zit. Facetten van de lexicale semantiek*. Leuven: Peeters.
- , et alii, 1994. *The structure of Lexical Variation. Meaning, Naming, and Context*. Berlin/New-York: Mouton de Gruyter.

- GELUYKENS, R., 1989. "Information structure in English conversation: the given-new distinction revisited", in *Occasional Papers in Systemic Linguistics*, 3, p. 129-147
- , 1992. *From discourse process to grammatical construction. On left-dislocation in English*. Amsterdam: John Benjamins.
- , 1994. *The Pragmatics of Discourse Anaphora in English: Evidence from Conversational Repair*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- , 1994b. "Review article: FIRBAS, J., 1992. *Functional Sentence Perspective*", in *Written and Spoken Communication in Functions of Language* 1, 1. Amsterdam: John Benjamins, p. 145-150.
- GILE, D., 1993. *Key Problems in Translation and Interpretation Research. Seminarios del V. Congreso de 'The CERA Chair for Translation, Communication and Cultures' de Lovaina, s.e.*
- GILI GAYA, S., 1978. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- GIVÓN, T. (ed.), 1983a. *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins.
- , 1983b. "Topic continuity in discourse: an introduction", in GIVÓN, T. (ed.), *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins, p. 1-43.
- , 1983c. "Topic continuity in spoken English", in GIVÓN, T. (ed.), *Topic continuity in discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam: John Benjamins., 343-356.
- GOLDIN, M.G., 1968. *Spanish Case and Function*. Washington (D.C.): Georgetown University Press.
- GÓMEZ TORREGO, L., 1988. *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/Libros.
- GONZÁLEZ OLLÉ, F., 1979. "Algunas estructuras de la sintaxis prepositiva", in *Linguística Española Actual*, 1, 1979, p. 121-168.
- GOOSSENS, P., 1993. "Internationalizing. Wat we hebben, moeten we delen", in *Knack*, n° 24 (16-22 VI 1993), p. 64-67. Roeselare: Roularta Media Group.
- GRELLET, F., 1991. *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*. Nancy: P.U. de Nancy.
- GREVISSE, M. & GOOSSE, A., 1993. *Le bon usage. Grammaire française*. Paris: Duculot.
- GROSS, M., 1968. *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*. Paris: Larousse.
- , 1975. *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.

- GUTIÉRREZ ARAUS, M.L., 1987. "Sobre la transitividad preposicional en español", in *Verba*, 14, 1987, p. 367-381.
- GUTIÉRREZ ORDOÑEZ, S., 1978. "Sobre los dativos superfluos", in *Archivum*, XXVII-XXVIII (1977-78), p. 415-452. Oviedo.
- GUTIÉRREZ, M.L., 1977. "Los procedimientos sintácticos del español y su incidencia en la segmentación oracional", in *Español Actual*, 32, enero 1977.
- , 1978. *Las estructuras sintácticas del español actual*. Madrid: SGEL.
- GUTT, E.A., 1991. *Translation and relevance: cognition and context*. Oxford: Basil Blackwell.
- GUTU ROMALO, V., 1959. "Remarques sur le système du pronom personnel dans les langues romanes", in *Recueil d'Études Romanes*, p. 79-86.
- HAIK, I., 1981. "On clitic EN in French", in *Journal of Linguistic Research*, IN 2/1, p. 63-87.
- HAIMAN, J., 1990. "Review article of BORER, H., 1986. *The syntax of pronominal clitics*", in *Journal of Linguistics*, 26, 1990, p. 250-259.
- HALLIDAY, M.A.K., 1994. *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- HAMPLOVÁ, S., 1970. *Algunos problemas de la voz perifrástica pasiva y las perífrasis factitivas en español*. Praha: Instituto de Lenguas y Literatura de la Academia Checoslovaca de Ciencias.
- HAPPAERTS, S., 2005. *La traducción española de los pronombres personales sujeto franceses*. K.U.Leuven: tesis de licenciatura.
- HARRIS, M. & VINCENT, N. (ed.), 1988. *The Romance languages*. London: Croom Helm. (reed. libro de bolsillo: London: Routledge, 1990.)
- HENDRICK, R., 1985. "The distribution of the French clitic EN and the E.C.P.", in *Current Issues in Linguistic Theory*, 36, p. 24-26.
- HERDAN, G., 1962. *The calculus of linguistic observations*. Den Haag: Mouton.
- , 1964. *Quantitative Linguistics*. London: Butterworths.
- HERDAN, G., 1966. *The advanced theory of language as choice and chance*. Berlin/New York: Springer-Verlag.
- HERMANS, T., 1991. "Translational Norms and Correct Translations", in VAN LEUVEN-ZWART, K. & NAAIJKENS, T. (ed.), *Translation Studies. The state of the Art*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, p. 155-170.
- , 1991b. *Studies over Nederlandse vertalingen. Een bibliografische lijst*. Den Haag: Bibliographia Neerlandica.

- HERNÁNDEZ ALONSO, C., 1970. *Sintaxis española*. Valladolid: editado por el autor.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C., 1985. *Oraciones reflejas y estructuras actanciales en español*. Madrid.
- HERNANZ, M.L.L. & BRUCART, J.M., 1987. *La sintaxis. I. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.
- HERSLUND, M., 1988. *Le datif en français*. Leuven/Paris: Peeters.
- HEWSON, L. & MARTIN, J., 1991. *Redefining translation: the Variational approach*. London / New York: Routledge.
- HIELKKULA-LUKKARINEN, M., 1991. "L'organisation thématique de l'énoncé: considérations générales et remarques particulières sur le français", in *Neuphilologische Mitteilungen*, 92, 3, p. 371-390.
- HOLLANDER, H.W., 1988. *Vertalen. Een eerste kennismaking*. Utrecht: Prisma.
- HOLMES, J.S., 1978. "Describing literary translations: models and methods, in *Literature and translation*", HOLMES, H., *et alii*, 1978, p. 69-83. Leuven: Acco.
- HOPPER, P.J. & THOMPSON, S.A., 1980. "Transitivity in grammar and discourse", in *Language*, 56/2, p. 251-299.
- HUANG, J., 1984. "On the distribution and reference of empty pronouns", in *Linguisticae Investigationes*, 15, 4, p. 531-574.
- HUDSON, R.A., 1982. *Sociolinguïstiek*. Groningen: Wolters-Noordhoff. (Traducción por J. DAAN de HUDSON, R.A., 1980. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press).
- HULK, A.C.J., 1982. *Het clitische pronomen EN: een dwarsdoorsnede van de Franse syntaxis*. Amsterdam: Rodopi.
- HUMBLÉ, PH., 2001. *Dictionaries and language learners*. Frankfurt am Main: Haag und Herchen.
- HUNSTON, S., 2002. *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge : Cambridge University Press.
- HUOT, H., 1990. "Morphosyntaxe du verbe français: inversion du clitique sujet", in *Travaux de Linguistique*, 14-15, p. 159-176.
- HURTADO ALBIR, A., 1990. *La notion de fidélité en traduction*. Paris: Didier.
- HUYNH-ARMANET, V., 1976. *Recherches sur la structure syntaxique de l'espagnol contemporain*. Paris: Champion.

- HUYNH-ARMANET, V., 1977. *Des structures syntaxiques de l'espagnol à l'analyse relationnelle des textes*. Paris: Champion.
- ILESCU, M., 1969. "Ressemblances et dissemblances entre les langues romanes du point de vue de la morphosyntaxe verbale", in *Revue des Langues Romanes*, 33, 1969, p. 113-143.
- IORDAN, I., 1974. "El lugar del español entre los idiomas romances", in CHEVALIER, M. (ed.), *et alii, Actas del quinto congreso internacional de hispanistas*, p. 49-58. Bordeaux.
- ITKONEN, E., 1991. *Universal History of Linguistics. India, China, Arabia, Europe*. Amsterdam: John Benjamins.
- JACOB, D., 1991. "Dativ im Französischen? Zur Funktionsweise und Semantik der Ergänzungsklasse à + NP", in KOCK, P. & KREFELD, Th. (eds.), *Connexiones Romanicae, Dependenz und Valenz in Romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, p. 157-186.
- JAKOBSON, R., 1958. "Typological studies and their contribution to historical comparative linguistics", in *Proceedings of the eighth international congress of linguistics*, p. 17-35.
- JOB, B. & MIS, B., 1984. *Comment dire. Elementos de gramática de la lengua francesa*. Madrid: Edi 6.
- JUILLAND, A., 1970. *Frequency dictionary of French words*. Parijs-Den Haag: Mouton.
- KAUFMAN, S., 1977. "Analyse statistique des catégories rationelles et grammaticales", in *Linguistica antwerpiensia*, 11, 1977, p. 117-127.
- KAVOUKOPOULOS, F., 1987. "Points de vue sur la transitivité", in *La transitivité et ses corrélats*, p. 167-182.
- KAWA, M., 1987. "Le système des déterminants et des pronoms en espagnol", in *Mélanges offerts à Maurice Molho, vol. 3*, 1987, p. 127-137.
- KEENAN, E.L., 1989. "Semantic case theory", in *Semantics and contextual expression*, p. 33-56.
- KEMPSON, R.M., 1984. *Semantic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KENISTON, H., 1964. "Spanish syntax list: a statistical study of grammatical usage", in *Contemporary Spanish prose on the basis of range and frequency*. New-York: Holt-Rinehart.
- KENNEDY, D., 1998. *An introduction to corpus linguistics*. Amsterdam: Rodopi.
- KENNY, D., 2001. *Lexis and Creativity in Translation*. Manchester: St. Jerome.
- KESS, J.F. & HOPPE, R.A., 1981. *Ambiguity in Psycholinguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- , 1992. *Psycholinguistics. Psychology, linguistics, and the study of natural language*. Amsterdam: John Benjamins.

- KING, L.D., 1992. *The semantic Structure of Spanish. Meaning and grammatical form*. Amsterdam: John Benjamins.
- KLAVANS, J., 1985. *The morphology of cliticization*, in *CLS*, 19, 1985.
- KLEINJAN, F. & VAN EPENHUYSEN, R., 1993. *De Taalvos. Spaans - Valstrikken in de Spaanse taal*. Thomas Rap.
- KOUTSIVITIS, V., 1993. "Pour une théorie de l'essence de la traduction", in *Meta*, vol. 38 (1993), p. 468-472.
- KRAHE, H., 1970. *Einleitung in das vergleichende Sprachstudium*. (reed. por W. MEID. Innsbruck: Universität.)
- KRISTOL, A.M., 1987. "Pronominalisation et système casuel du français: les compléments du verbe introduits par à", in *Romania ingeniosa*, p. 443-461.
- KUNEK, W.F., 1967. *Origins and pronominal functions of Y in French, Spanish, Portuguese and Italian*. Pennsylvania: The Pennsylvania State University, Ph.D.
- LADMIRAL, J.-R., 1977. "Traduire: théorèmes pour la traduction", in *Études Romanes de Brno*, XXII, p. 77.
- LAGAE, V., 1994. *La prédication interne au groupe nominal des constructions du type "Il y en a une de libre"*. Leuven: tesis de doctorado, K.U.L., departamento de lingüística.
- LAKOFF, G., 1987. *Women, fire, and dangerous things*. Chicago: Chicago University Press.
- LAMBERT, J., 1978. "Échanges littéraires et traduction: discussion d'un projet", in *Literature and translation*, HOLMES, H., et alii, 1978, p. 142-161. Leuven: Acco.
- , 1987. *Un modèle descriptif pour l'étude de la littérature. La littérature comme polysystème*, (Preprints & Papers, 29). Kortrijk: KULAK, Faculteit letteren en Wijsbegeerte.
- LAMÍQUIZ, V., 1967. "El pronombre personal español. Estudio de su sistemática sincrónica actual", in *Boletín de Filología Española*, 7, 1967, p. 3-12.
- , 1967b. *Los posesivos del español, su morfosintaxis sincrónica actual*, in *Español Actual*., p. 7-9.
- , 1972. *Morfosintaxis estructural del verbo español*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- , 1982. *El sistema verbal del español*. Málaga: Agora.
- LAMIROY, B., 1983. *Les verbes de mouvement en français et en espagnol*. Amsterdam: Benjamins.

- , 1985. “Binding properties of French *en*”, in GEORGOPOULOS, C. & ISHIHARA, R. (ed.), *Interdisciplinary Approaches to Languages. Essays in honor of S.-Y. Kuroda*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, p. 397-415.
- , 1991. “Coréférence et référence disjointe: les deux pronoms *en*”, in *Travaux de Linguistique*, 22, p. 41-65.
- , 1992. “Le pronom *en* et les Noms de Qualité”, in TASMOWSKI, L. & ZRIBI-HERTZ, A. (ed.), *De la musique à la linguistique: hommages à Nicolas Ruwet*. Gent: Communication and Cognition, p. 360-372.
- , 1993. “Pourquoi il y a deux passifs”, in *Langages*, 109 (III 1993). Paris: Larousse.
- , 1994. “Les syntagmes nominaux et la question de l’auxiliarité”, in *Langages* 115, p. 64-74.
- LANGACKER, R.W., 1985. “Cognitive grammatica en grammatische valentie”, in ed. DROSTE, F.G., 1985. *Stromingen in de hedendaagse linguïstiek*, p. 230-267. Leuven / Assen-Maastricht: U.P.L. / Van Gorcum.
- , 1987. *Foundations of cognitive grammar I. Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- , 1987b. *Foundations of cognitive grammar II. Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.
- , 1991. “Cognitive grammar”, in F.G. Droste & J.E. Joseph (ed.), *Linguistic Theory and Grammatical Description*. Amsterdam: J. Benjamins, p. 275-306.
- LAROSE, R., 1987. *Théories contemporaines de la traduction*. Québec: Presses Universitaires de l’Université du Québec.
- LÁZARO, F., 1982. *Curso de lengua española*. Madrid: Anaya.
- LEHMAN, C., 1985. “Grammaticalization: synchronic variation and diachronic change”, in *Lingua e Stile*, 20, p. 303-318.
- LEKO, N., 1990. “Assignment of case to objects of nouns and case theory”, in *Proceedings of the 14<sup>th</sup> International Congress of Linguistics*. Vol. 1, p. 779-782.
- LEVIN, B., 1994. *English verb classes and alternations: a preliminary investigation*. Chicago: Chicago University Press.
- LEVINSON, S.C., 1989. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LICERAS, J.M., 1985. “The value of clitics in non-native Spanish”, in *Second Language Research*, 1/2 (1985), p. 151-168. London.
- LIGATTO, D. & SALAZAR, B., 1993. *Grammaire de l’espagnol courant*. Paris: Masson.

- LÓPEZ, M.L., 1972. *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A., 1990. "El sistema prepositivo español", in *Nuevos estudios de lingüística española*, p. 169-191.
- LORENZO, E., 1962. "Notas sobre el verbo español", in *Français Moderne*, 3, 9, 1962, p. 3-16.
- , 1964. "Un nuevo planteamiento del estudio del verbo en español", in *Presente y Futuro de la Lengua Española*, 1, p. 471-480.
- , 1971. "Redundancia y ambigüedad en el español actual", in *Actas del Cuarto Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*.
- , 1980. *El español y otras lenguas*. Madrid: SGEL.
- LOSIEWICZ, B.L., 1988. "An introduction to new ideas in language teaching: an annotated bibliography for teachers", in *Hispania*, 7, 1, 1988, p. 160-165.
- LUJÁN, M., 1987. "Los pronombres implícitos y explícitos del español", in *Revista argentina de lingüística*, 1987, 1, p. 19-54.
- LYONS, J., 1977. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- , (ed.), 1987. *New horizons in linguistics I*. Harmondsworth: Penguin Books.
- MAES, K., 1990. *Le passif en français et en espagnol: étude comparée*. Leuven: Tesis de Licenciatura de la K.U.L., Facultad de Filosofía y Letras.
- MALANDAIN, J.-L., 1978. "Présentation du système pronominal en français", in *Le français dans le Monde*, 138, 1978, p. 56-57.
- MALMKJAER, K. (ed.), 1991. *The linguistics encyclopedia*. London / New-York: Routledge.
- MANOLIU-MANEO, M., 1985. *Tipología e historia: elementos de sintaxis comparada románica*. Madrid: Gredos.
- MARCOS MARÍN, F., 1972. *Aproximación a la gramática española*. Madrid: Cincel.
- , 1978. *Estudios sobre el pronombre*. Madrid: Gredos.
- , 1980. *Curso de gramática española*. Madrid: Cincel-Kapelusz.
- MAROUZEAU, J., 1961. *Lexique de la terminologie linguistique*. Paris: P. Geuthner.
- MÁRQUEZ CARRERO, A., 1976. *Morfosintaxis de la lengua española*. Mérida: Universidad de los Andes.
- MARTIN, J.R., 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.
- MARTÍNEZ GARCÍA, H., 1986. *El suplemento en español*. Madrid: Gredos.



- , 1987. “Sobre la rección y el régimen preposicional”, in *Archivum*, 37-38, 1987-88, p. 75-89.
- MASON, I., 2001. “Translator behaviour and language usage: Some constraints on contrastive studies”, in *Hermes*, 26, p. 65-80.
- MAYORAL ASENSIO, R., 1992. “Los estudios de traducción, la profesión de traductor y el mundo profesional en España”, in *Babel*, 1992, 38, 3, p. 186-192.
- , 1999. *La traducción de la variación lingüística*. Soria: *Vertere*, monográficos de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, N° 1, 1999, p. 1-219.
- Mc COY, A.M., 1969. *A Case grammar Classification of Spanish Verbs*. University of Michigan: tesis de doctorado.
- McDOUGALL, D.C., 1971. “A description of the functional system of the spanish verb”, in *Proceedings: Pacific Northwest Conference on Foreign Languages. Twenty-Second Annual Meeting*, 22, p. 246-256. Corvallis: Ore State University.
- MEILLET, A., 1937<sup>8</sup>. *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Paris: Hachette.
- MELIS, L., 1983. *Les circonstants et la phrase*. Leuven: PUL.
- , 1983b. *Esquisse d'une classification des compléments circonstanciels*. Antwerpen: tesis de doctorado.
- , 1990. *La voie pronominale. La systématique des tours pronominaux en français moderne*. Paris - Louvain-la-Neuve: Duculot.
- , 1992. “Prépositions en alternance ou rencontre fortuite, le cas de à et de pour en concurrence avec lui comme expression du ‘datif’ en français”, in *Leuvense Bijdragen*, 81 (1992), p. 311-326.
- , 1994. “Paradigmes de la valence verbale et réalisations nominales et pronominales”, in *International Journal of Lexicography*, 7, 2 (1994), 142-157.
- , 1995. “Les dictionnaires automatisés des valences verbales du français et du néerlandais développés à la K.U. Leuven”. Présentation., in *Contragram* 4, 4-12.
- , 1996. “The dative in Modern French”, in VAN BELLE, W. & VAN LANGENDONCK, W., *The Dative, volume 1: Descriptive Studies*, p. 39-72. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- , 1996b. *Les relations syntaxiques entre constructions verbales: propositions pour une notation systématique*. Leuven: s.e.
- , 2002. “Le tour monoactanciel et sa variante pronominale en espagnol”, in *RLA revista de lingüística teórica y aplicada* 40, p. 59-74.

- MENÉNDEZ PIDAL, R., 1904. *Manual de gramática histórica española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MERCIER, A., 1979. *Pueblo, I, 2, 3*. Paris: Colin.
- METEZLTIN, M., 1990. *Semántica, pragmática y sintaxis del español*. Wilhelmsfeld: G. Egert.
- MEYER-LÜBKE, W., 1900. *Grammaire des langues romanes*. Paris: H. Welter.
- MOLHO, M., 1958. “La question de l’objet en espagnol”, in *Vox Romanica*, 17, 1958, p. 209-219.
- MOLINA, F. & PRADAL, M., 1985. *Nouvelle grammaire espagnole, conforme aux programmes officiels des collèges, lycées et L.E.P.* Paris: Nathan.
- MOLINER, M., (1966-67, 1989) 2001. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- MORENO FERNÁNDEZ, F., 1984. “Los ordenadores en los estudios lingüísticos”, in *Español Actual*, 42 (1984).
- MORIN, Y.-C., 1981. “Some myths about pronominal clitics in French”, in *Linguistic Analysis*, 8, p. 95-109.
- MOSSOP, B., 1994. “Goals and methods for a course in translation theory”, in SNELL-HORNBY, M., et alii (ed.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Selected papers from the Translation Congress, Vienna, 9-12 September 1992. Amsterdam: Benjamins, p.401-409.
- MOUNIN, G., 1963. *Les problèmes de la traduction*. Paris: Galllimard.
- , 1974. *Dictionnaire de la linguistique*. Paris: PUF.
- MÜLLER, C., 1973. *Estadística lingüística*. Madrid: Gredos. (Traducido del inglés por A. Quilis)
- MUÑOZ CORTÉS, M., 1986. *Estudios de estilística textual*. Murcia.
- NAÑEZ, E., 1970. *Diccionario de construcciones sintácticas del español*. Santander: G. Bedia.
- NAVARRO TOMÁS, T., 1971. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC.
- NAVARRO TRUJILLO, P., 1989. *Morfosintaxis en esquemas y ejercicios*. Barcelona: PPU.
- NEUBERT, A., 1994. “Competence in translation: a complex skill, how to study and how to teach it”, in SNELL-HORNBY, M., et alii (ed.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Selected papers from the Translation Congress, Vienna, 9-12 September 1992. Amsterdam: Benjamins, p. 411-420.

- NEWMARK, P., 1988. *A textbook of translations*. Exeter: Prentice Hall Int.
- NIDA, E.A., 1964. *Towards a science of translating*. Leiden: E.J. Brill.
- , & TABER, C.R., 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- NOEMI PADILLA, C.J., 1992. “Rol de argumentos en la organización del sistema preposicional en sintagmas verbales”, in *Revista de Lingüística Española*, 30 (1992), p. 195-218.
- NORA DEL RÍO, H., 1968. “Los pronombres personales y su distribución”, in *Actas de la Quinta Asamblea Interuniversitaria de Filología y Literatura Hispánicas*, p. 114-131. Bahía Blanca: Univ. Nac. del Sur.
- NUESSEL, F.H., Jr., 1972. *Complement structures in Spanish*. Tesis doctoral de la Univ. de Illinois.
- NUYTS, J., 1992. *Aspects of a cognitive-pragmatic theory of language: on cognition, functionalism and grammar*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.
- OLESKY, W. (ed.), 1988. *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
- OLOHAN, M., 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London & New York: Routledge.
- , 2003. “How Frequent are the Contractions? A study of contracted forms in the Translational English Corpus”, in *Target*, 15(1), p. 58-89.
- OLSSON, H., 1984. “La construction *je lui trouve mauvaise mine* en français moderne”, in *Studia Neophilologica*, 56, p. 183-213.
- OLZA ZUBIRI, J., 1973. *El pronombre. Naturaleza, historia y ámbito de una categoría gramatical*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, Instituto Humanístico de Investigación, Ed. Artes.
- OMORI, H., 1988. “El uso reflexivo de los clíticos en español”, in *Sophia linguistica*, 23-24, 1988, p. 139-147.
- OSEKI-DÉPRÉ, I., 1985. *La lettre de l'étrange. Remarques sur le concept de littéralité*, in NISSEN, M. (ed.), *Actes des deuxièmes assises de la traduction littéraire*. Arles: Actes du Sud.
- ÖSTLER, N., 1980. *A theory of case linking and agreement*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- PALAZUELOS, J.C. et alii, 1992. *El error en traducción*. Pontificia Universidad Católica de Chile, Facultad de Letras, Instituto de Letras, Departamento de Traducción.
- PAPROTTÉ, W. & SINHA, C., 1987. “A Functional Perspective on Early Language Development”, in HICKMANN, M. (ed.), *Social and Functional Approaches to Languages and Thought*. Orlando: Academic Press.

- PATTERSON, W. & URRUTIBÉHEITY, H., 1975. *The lexical structure of Spanish*. Den Haag - Paris: Mouton.
- PAUSE, P.E., 1988. "Pronomina, Textinterpretation und übersetzen", in *Fortschritte in der Semantik*, 1988, p. 113-137.
- PAYNE, D. (ed.), 1992. *The Pragmatics of Word Order Flexibility*. Amsterdam: John Benjamins.
- PECHOIN, D. (ed.), 1991. *Thesaurus Larousse. Des mots aux idées, des idées aux mots*. Paris: Larousse.
- PEERSMAN, H., 1992. *Le passif périphrastique et le passif pronominal en français et en espagnol: étude comparée*. Leuven: tesis de licenciatura, facultad de Letras.
- PENSADO, C., 1985. "La creación del objeto directo preposicional y la flexión de los pronombres personales en las lenguas románicas", in *Revue Roumaine de Linguistique*, 30, 1985, p. 123-158.
- PÉREZ RIOJA, J.A., 1965. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Ed. Tecnos.
- PERGNIER, M., 1978. *Les Fondements socio-linguistiques de la traduction*. Lille: Champion.
- PERRIER, A., s.d. *Síntesis de gramática francesa, sintaxis francesa comparada con la española*. Barcelona: A. Perrier.
- PINCHON, C., 1972. *Les pronoms adverbiaux EN et Y. Problèmes généraux de la représentation pronominale*. Genève: Droz.
- PINCHON, J., 1986. *Morphosyntaxe du français: étude de cas*. Paris: Hachette.
- PLACHY, Z., 1962. "The prepositional complementations of the Spanish verb", in *Philologia Pragensia*, 5, 1962, p. 108-111.
- POGANIK, V., 1976. "Les unités de l'anaphorique français EN dans la représentation elliptique", in *Linguistica*, 16, 1976, p. 137-152.
- POLLOCK, J.-Y., 1986. "Sur la syntaxe de *en* et le paramètre du sujet nul", in RONAT, M. *et alii*, *La grammaire modulaire*, p. 211-246. Paris: Editions de Minuit.
- POLO, J., 1987. *El pronombre (Gramática española, vol. 3.2, ed. S. FERNÁNDEZ RAMÍREZ)*. Madrid: Arco/Libros.
- , 1988. "Los posesivos en español: inventario bibliográfico", in *Verba*, 15, 1988, p. 433-442.
- PORTO DAPENA, J.-A., 1986. *Los pronombres*. Madrid: Edi-6.
- , 1987. "Sobre el suplemento. Notas al hilo de una publicación reciente", in *Thesaurus*, 42/1, 1987, p. 122-136.

- , 1992. *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*. Madrid: Arco/Libros.
- POSNER, R. & GREEN, J.N. (ed.), 1980-1981. *Trends in Romance linguistics and philology*, 4 vols. Den Haag - Paris - New York: Mouton.
- POTTIER, B., 1962. *Systématique des éléments de relation. Etude de morphosyntaxe structurale romane*. Paris: Klincksieck.
- , 1966. *Morphosyntaxe espagnole*. Paris: Ed. Hispanoamericana.
- , 1969. *Grammaire de l'espagnol*. París: PUF.
- , 1972. *Introduction à l'étude linguistique de l'espagnol*. Paris: Ediciones hispanoamericanas.
- , 1979. *Introduction à l'étude de la morphosyntaxe espagnole*. Paris: Ediciones hispanoamericanas.
- PRADO, M., 1977. "El uso de los pronombres clíticos en español", in *Hispania*, 60, 4, 1977, p. 957-996.
- PRINCE, E.F., 1979. "On the given/new distinction", in *Papers from the 15<sup>th</sup> Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, p. 267-278.
- , 1981. "Toward a taxonomy of given-new information", in COLE, P. (ed.), *Radical pragmatics*. New York: Academic Press, p. 223-255.
- , 1985. "Fancy syntax and *shared knowledge*", in *Journal of Pragmatics*, 9, p. 65-81.
- PULGRAM, E. (ed.), 1984. *Romanitas: studies in Romance linguistics*. Ann Arbor: Dep. of Romance languages.
- ROBERT, P., *et alii*, 1977. *Le Petit Robert*. Paris: Société du Nouveau Littre.
- QUINE, W.V.O., 1964. *From a logical point of view*. Harvard: Harvard University Press.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (1983) 2004. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- REINHARD, T., 1991. "Pronouns", in WUNDERLICH, D. (ed.), *Semantik: ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, p. 535-548.
- RENKEMA, J., 1993. *Discourse Studies. An introductory textbook*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- RESANO, A., 1986. *Étude de systématique espagnole*. Nantes: Université.
- RESNICK, S. & GIULIANO, W., 1982. *A concise review of Spanish grammar*. New York: Holt & Rinehart.

- RICHARDS, J. *et alii*, 1985. *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Essex: Longman.
- , 1997. *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas* (versión española adaptada del *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*). Barcelona: Ariel.
- RIVERO, M.L., 1986. “La tipología de los pronombres átonos en el español medieval y el español actual”, in *Anuario de Lingüística Hispánica*, II, 197-220.
- RIZZI, L., 1986. “On the status of subject clitics in Romance”, in *Studies in Romance linguistics*, 1986, p. 391-419.
- ROCA PONS, J., 1970. *Introducción a la gramática*. Barcelona: Teide.
- ROEGIEST, E., 1977. “Vers une classification des compléments prépositionnels du verbe en espagnol moderne (avec références à la langue française)”, in *Travaux de linguistique*, 5, 1977, p. 11-34.
- , 1980. “Phénomènes de montée et prépositions en espagnol et dans quelques langues romanes”, in *Papers from the 5<sup>th</sup> meeting of the Belgian Linguistic Circle*, p. 129-143.
- , 1981. “Grammaire des cas et sémantique des prépositions dans la construction verbale de quelques langues romanes”, in GOOSSENS, L. (ed.), *Bijdragen over semantiek van het 33ste Vlaamse Filologencongres (Antwerp Papers in Linguistics*, 23, p. 65-88). Wilrijk: Universitaire Instelling Antwerpen.
- , 1983. “Funciones sintagmáticas de las preposiciones españolas A y DE. Gramática casual y gramática relacional”, in *Lingüística Española Actual*, 5/1, p. 29-56.
- , & SPANOGHE, A.M., 1991. “Relation de possession inaliénable et qualification en français et en espagnol”, in *Revue de Linguistique Romane*, 55, p. 217-218.
- ROJO, G., 1985. “En torno a los complementos circunstanciales”, in *Lecciones del I y II cursos de lingüística funcional*. Oviedo. P. 181-191.
- , 1990. “Sobre los complementos adverbiales”, in *Profesor Francisco Marsá. Jornadas de filología*. Barcelona: Universidad de Barcelona, p. 153-171.
- ROLDÁN, M., 1972. “Concerning Spanish datives and possessives”, in *Language Sciences* 21, p. 27-32.
- ROLFE, O.W., 1967. *A quantitative comparison of French and Spanish verbal systems*. Tesis de la Universidad de Stanford.
- , 1978. “Morphological frequency. French and Spanish verbal themes”, in HONSA, V. & HARDMAN-DE-BAUTISTA, M.J., *Papers on linguistics and childlanguage: Ruth Hirsch memorial volume*, p. 211-226. Den Haag: Mouton.

- RONA, J.P., 1972. "La estructura lógico-gramatical de la oración", in *Filología*, 16, 1972, p. 175-200.
- ROORYCK, J., 1988. "Critères formels pour le datif non-lexical en français", in *Studia Neophilologica*, 60 (1988), p. 97-107.
- ROSENGREN, P., 1974. *Presencia y ausencia de los pronombres personales sujetos en el español moderno*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.
- ROTHERBERG, M., 1986. "La notion de valence et la sémantique verbale", in *Morphosyntaxe des langues romanes*, 283-295.
- RUBATTEL, C., 1987. "Actes de langages, semi-actes et typologie des connecteurs pragmatiques", in *Linguisticae Investigationes*, 2, 1987, p. 379-404.
- RUDZKA-OSTYN, B., 1995. "Case and semantic roles", in VERSCHUEREN, J. *et alii* (ed.), *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- RUSSINOVICH SOLÉ, Y., 1989. "La 'pasiva': impersonales, reflejas y perifrásticas. ¿Complementarias o no?", in *Thesaurus*, 44, 2, 1989, p. 304-326.
- RUWET, N., 1972. *Théorie syntaxique et syntaxe du français*. Paris: Seuil.
- , 1982. *Grammaire des insultes et autres études*. Paris: Seuil.
- , 1990. "En et y: deux clitiques pronominaux antilogophoriques", in *Langages*, 97 (1990), p. 51-82. Paris: Larousse.
- SAMANIEGO-SAMANIEGO, A. & MERIDA ROJAS, A., 1982. *Morfosintaxis del español I*. Lima: Universo.
- SÁNCHEZ MÁRQUEZ, M., 1972. *Gramática moderna del español. Teoría y norma*. Buenos Aires: Ediar.
- SAPIR, E., 1988. *Taal*. Leuven/Parijs: Peeters. (Traducción anotada por P. SWIGGERS de E. SAPIR, 1921. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. New York)
- SCALIGER, J.C., 1540. *De causis linguae latinae*. Lyon: S. Gryphe.
- SCHACK-RASMUSSEN, L., 1992. *Los aspectos metalexiconográficos de un diccionario semántico*, in WOTJAK, G. (ed.), 1992. *Estudios de lexicología y metalexiconografía del español actual*, p. 38-62. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- , 1993. *Prepositions. Interface between semantic structure and manifest form*. Leuven, VII 1993 (ponencia).
- SCHEVILL, I.M., 1970. *Manual of basic Spanish constructions*. Stanford: Stanford University Press, & Ann Arbor, Edwards Brothers.

- SCHMIDELY, J., 1979. *La personne grammaticale et son expression en langue espagnole*. Lille: Université de Lille.
- SCHNEIDER, F., 1989. *Comment décrire les actes de langage?* Tübingen: Niemeyer Tübingen.
- SECO, M., 1980. *Manual de gramática española*. Madrid: Aguilar.
- , 1982. *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Madrid: Aguilar.
- SEELBACH, D., 1986. “A propos d’un à-datif en français”, in RÉMI-GIRAUD, S. & LE GUERN, M. (eds.), *Sur le Verbe*. Lyon: Presses Universitaires, p. 133-169.
- SEPÚLVEDA BARRIOS, F., 1988. *La voz pasiva en el español del siglo 17*. Madrid: Gredos.
- SEWARD, R.D., 1958. *Syntax of the Spanish Verb*. Liverpool.
- SLAGER, E., 1990. *Valkuilen en valse vrienden. Leidraad voor het vertalen Spaans/Nederlands*. Muiderberg: Coutinho.
- SLOUKOVÁ, G., 1988. “El francés, el español y el vasco: a través del prisma tipológico”, in *Ibero-Americana Pragensia*, 22, 1988, p. 47-55.
- SNELL-HORNBY, M., 1988. *Translation Studies: an Integrated Approach*. Amsterdam: Benjamins.
- , et alii (ed.), 1994. *Translation Studies: An Interdiscipline*. Selected papers from the Translation Congress, Vienna, 9-12 September 1992. Amsterdam: Benjamins.
- SOCHS, H., 1990. “Thematic roles and French dative clitics: *lui* vs *y*”, in *ECSOL*, 7 (1990), p. 240-248.
- SOMERS, H.L., 1982. “The use of verb features in arriving at a *meaning representation*”, in *Linguistics*, 20 (1982), 237-265.
- , 1984. “On the validity of the complement-adjunct distinction in valency grammar”, in *Linguistics* 22, p. 507-30.
- , 1987. *Valency and case in computational linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- SONDERGARD, R.E., 1953. “The Spanish preposition”, in *Hispania*, 36, 1953, p. 76-78.
- SPAULDING, R.K., 1958. *Syntax of the Spanish verb*. Liverpool: Liverpool University Press.
- STAMENOV, M. (ed.), 1992. *Current advances in semantic theory*. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins.



- STEENMEIJER, M., 1989. *Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland*. Muidersberg: Coutinho.
- STERCKX, C. & BOSTEELS, W., 1991. *La reduplicación pronominal con función de regente*. Universidad de Lovaina, Facultad de Filosofía y Letras: Trabajo de licenciatura, s.e.
- STEVENSON, C.H., 1970. *The Spanish language today*. London: Hutchinson.
- STEWART, D., 2000. "Poor relations and black sheep in translation studies", in *Target*, 12, p. 205-228.
- STIEHM, B., 1972. *The order of meaningful elements in modern peninsular prose*. Wisconsin-Madison University: Tesis de doctorado.
- STRÖZER, J.R., 1978. *Clitics in Spanish*. Ann Arbor (Mich.): Xerox University Microfilms.
- SUPRÚN, A.V., 1974. "Sobre la estructura semántica y sintáctica de la oración simple española", in *Linguistik und Philologie*, 3, 1979, p. 585-592.
- SVARTVIK, J. (ed.), 1992. *Directions in corpus linguistics. Proceedings of the Nobel Symposium 1991*.
- SWIGGERS, P., 1987. *Enciclopedia de la lingüística*. K.U. de Lovaina, Facultad de Filosofía y Letras: curso de Filología Románica, s.e.
- SZEMERÉNYI, O., 1989. *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- TABAKOWSKA, E., 1993. *Cognitive linguistics and poetics of translation*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- TASMOWSKI, L. & VERLUYTEN, S.P., 1981. "Pragmatically controlled anaphora and linguistic form", in *Linguistic Inquiry*, 12, p. 153-154.
- , 1985. "Linguistic control of pronouns", in *Journal of Semantics*, 1, p. 323-346.
- , 1985b. "Control mechanisms of anaphora", in *Journal of Semantics*, 4.4., p. 341-370.
- TESITLOVA, M., 1992. *Quantitative Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- TYMOCZKO, M., 1998. "Computerized corpora and the future of translation studies", in *Meta* 43, p. 652-659.
- TÖGEBY, K., 1982. *Grammaire française*. Copenhagen: Akademisk Forlag.
- TORREBLANCA, M., 1982. "Diacronía y sincronía en el estudio de los pronombres átonos españoles", in *Romance Philology* 36/1, p. 44-57.
- TOURY, G., 1978. "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and translation*, ed. HOLMES, J., et alii, 1978, p. 83-101. Leuven: Acco.

- , 1994. *Descriptive Translation Studies - and beyond*. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- TRICÁS PRECKLER, M., 1995. *Manual de traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.
- TRUJILLO, R., 1988. *Introducción a la semántica española*.
- , 1988b. “Sobre las construcciones pasivas”, in *Linguística española actual*, 10, 1988, p. 237-248.
- URDIALES CAMPOS, M., 1977. “Caractéristiques du français moderne”, in *III Semana cultural francesa, (Estudios de lengua y literatura francesa)*. Oviedo: Universidad de Oviedo..
- VALÍN, R., 1952. *Essai sur la structure psychomécanique du verbe espagnol*. Tesis de la universidad de París.
- VAN BELLE, W. & VAN LANGENDONCK, W., *The Dative, volume 1: Descriptive Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- VAN DEN BROECK, R., 1972. *Inleiding tot de vertaalwetenschap*. Acco: Leuven.
- VAN DEN EYNDE, K., *et alii*, 1988. “The pronominal approach in NLP: A pronominal feature analysis of coordination in French”, in *Computers and Translation*, 3 (1988), p. 177-213.
- VAN MEGEN, J., 1985. “Dependency grammar, valence and the bilingual lexicon”, in *Meaning and the lexicon*, p. 170-178.
- VANDEN WAEYENBERGH, M., 1992. *Étude comparée: le passif en français et en espagnol*. Leuven: tesis de licenciatura, facultad de Letras.
- VANDERAUWERA, R., 1985. *Dutch Novels Translated into English: The transformation of a 'minority' literature*. Amsterdam: Rodopi.
- VANELLI, L. *et alii*, 1985. “Typologie des pronoms sujets dans les langues romanes”, in *Linguistique descriptive*, 1985, p. 131-176.
- VANHOUDT, E., 1990. *La morphologie verbale de l'espagnol parlé. Analyse et traitement computationnel en PROLOG*. Leuven: Tesis de Licenciatura de la K.U. de Lovaina, Facultad de Filosofía y Letras.
- VAN LANGENDONCK, W., 1990. “A pronominal approach to valency in translation”, in M. THELEN *et alii* (ed.), *Translation and meaning*. Maastricht: Rijkshogeschool Maastricht.
- VAN ROSSEN, A., 1996. *El infinitivo preposicional en “El hombre sentimental” de Javier Marías y su traducción francesa*. Leuven: KUL, tesis de licenciatura.

- VEGLIA, A., 1985. *Francés-español. Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental*. Madrid: Universidad autónoma. Departamento interfacultario de idiomas modernos.
- VIDOS, B.E., 1973. *Manual de lingüística románica*. Madrid: Aguilar.
- VIENNE, J., 1994. "Pour une pédagogie de la traduction en situation", in M. SNELL-HORNBY *et alii* (ed.), *Translation Studies: An Interdiscipline*. Selected papers from the Translation Congress, Vienna, 9-12 September 1992. Amsterdam: Benjamins, p. 421-429.
- VINCENT, N. & HARRIS, M. (ed.), 1982. *Studies in the Romance verb: essays offered to Joe Cremona on the occasion of his 60<sup>th</sup> birthday*. London: Croom Helm.
- WAGNER, R. & PINCHON, J., 1962. *Grammaire du français classique et moderne*. Paris: Hachette.
- WANNER, D., 1987. *The Development of Romance Clitic Pronouns. From Latin to Old Romance*. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton de Gruyter.
- WEHR, B., 1984. *Diskurs-Strategien im Romanischen. Ein Beitrag zur romanischen Syntax*. Tübingen: Narr.
- WELKE, K.M., 1988. *Einführung in die Valenz- und Kasustheorie*.
- WILLEMS, D., 1981. *Syntaxe, lexique et sémantique: les constructions verbales*. Gent: Universa Wetteren.
- WILLIAMS, J. & A. CHESTERMAN, 2002. *The Map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- WILSON, J.L., 1985. "La gramática de los casos del español", in *Revista de filología y lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 11 (1985), 1, p. 67-89.
- WOJTAK, G. & VEIGA, A. (ed.), 1990. *La descripción del verbo español*. Madrid: Gredos.
- WOODS, A., FLETCHER, P. & HUGHES, A., 1986. *Statistics in Language Studies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- WRIGHT, R., 1983. "Unity and diversity among the Romance languages", in *Transactions of the Philological Society*, p. 1-22.
- ZANETTIN, F., 2000. "Parallel corpora in translation studies: Issues in corpus design", in OLOHAN, M. (ed.), *Intercultural Faultlines. Research methods in translation studies I: Textual and cognitive aspects*.
- , S. BERNARDINI & D. STEWART (eds.), 2003. *CORPORA IN TRANSLATOR EDUCATION*. Manchester Southampton: St. Jeromes Publishing.





## TABLA DE FIGURAS

	PÁGINA
TABLA 1. FRECUENCIAS DE EN E Y EN MD, GAR Y TES.....	27
FIGURA 1. LA CONMUTABILIDAD DEL CLÍTICO.....	47
FIGURA 2. LOS 4 TIPOS DE CLÍTICOS.....	59
CUADRO 1. LOS CLÍTICOS FRANCESES Y ESPAÑOLES.....	60
CUADRO 2. LAS CONJUGACIONES DE AMAR Y AIMER.....	65
CUADRO 3. LOS ADJETIVOS POSESIVOS FRANCESES.....	71
CUADRO 4. LOS ADJETIVOS POSESIVOS ESPAÑOLES.....	71
CUADRO 5. LOS USOS DE EN E Y. SUS TRADUCCIONES SEGÚN LOS MANUALES.....	77
FIGURA 3. CONTORNO ENTONATIVO DEL SPREP.....	86
TABLA 2. RECURSIVIDAD DE LOS SPREP.....	90
TABLA 3. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN LOS CORPUS MD, GAR Y TES.....	100
CUADRO 6. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN MD. LOS CLÍTICOS NOMINATIVOS.....	102
CUADRO 7. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN MD. LOS CLÍTICOS OBJETO.....	103
CUADRO 8. TRADUCCIÓN DEL EN ADVERBIAL EN MD. CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS SPREP.....	104
TABLA 4. TRADUCCIÓN DEL EN COMPLEMENTO ADJETIVO EN MD, GAR Y TES.....	110
TABLA 5. TRADUCCIÓN DEL EN COMPLEMENTO SUSTANTIVO EN MD, GAR Y TES.....	112
TABLA 6. TRADUCCIÓN DEL EN CUANTITATIVO GLOBAL EN MD, GAR Y TES.....	123
TABLA 7. TRADUCCIÓN DEL EN CUANTITATIVO DISCONTINUO EN MD, GAR Y TES.....	128
TABLA 8. TRADUCCIÓN DEL EN LOCATIVO EN MD, GAR Y TES.....	133
TABLA 9. TRADUCCIÓN DEL EN CAUSAL EN MD, GAR Y TES.....	139
TABLA 10. TRADUCCIÓN DEL Y LOCATIVO EN MD, GAR Y TES.....	146

TABLA 11. RECURSIVIDAD DEL SPREP Y DEL PARANOMBRE LOCATIVO.....	147
FIGURA 4. CONTORNO ENTONATIVO DE LOS LOCATIVOS ANTEPUESTOS Y POSTPUESTOS.....	151
TABLA 12. TRADUCCIÓN DEL Y ADVERBIAL EN MD, GAR Y TES.....	159
CUADRO (I). EL SEMANTISMO DEL NÚCLEO SUSTANTIVO.....	179
CUADRO (II). EL SEMANTISMO DEL NÚCLEO VERBAL SEGÚN HALLIDAY.....	180
CUADRO (III). LOS PAPELES SEMÁNTICOS.....	182
CUADRO (IV). LOS PAPELES SEMÁNTICOS DE LOS COMPLEMENTOS SUSTANTIVOS.....	183
CUADRO (V). EL CARÁCTER VALENCIAL.....	188
CUADRO (VI). LA PRESUNTA FAMILIARIDAD.....	192

## ÍNDICE DE TÉRMINOS

- $\chi^2$ , 88  
 adjunct, 188  
 adverbial, 54  
 afijo frasal, 53  
 afijo sintagmático, 53  
 autosuficiente, 52  
 auxiliaridad, 48  
 carácter valencial, 185  
 clítico pragmático, 58  
 clítico proposicional, 58  
 clítico sustantivo, 69  
 co(n)texto, 28  
 comentario, 54  
 conector, 141  
 conmutable, 41  
 conmutación interna, 48  
 construcción primaria, 55  
 construcción secundaria, 55  
 contorno definicional, 186  
 corpus, 19  
 corpus comparable, 20  
 corpus paralelo, 20  
 corrección, 20  
 dativo ético, 45  
 discursivo, 16  
 distancia, 193  
*en culminatif*, 45  
 espurio, 53  
 expletivo, 53  
 explicitación, 82  
 expresión calificativa, 128  
 expresión cuantitativa, 128  
 extralingüístico, 23  
 extra-periférico, 58  
 focalización, 54  
 foco, 54  
 iconicidad, 90  
 información dada, 54  
 información nueva, 54  
 integral complement, 187  
 interés actual, 85  
 interferencia, 93  
 jerarquía del poder referencial, 51  
 lexicalizar, 37  
 middle, 187  
 nivel estructural, 41  
 nivel referencial, 38  
 nominal, 69



- núcleo, 177
- ∅, 51
- obligatory complement, 187
- omisibilidad discursiva, 190
- omisibilidad valencial, 189
- optional complement, 187
- P3, 16
- P4, 16
- PA, 38
- papel semántico, 181
- paranombre, 42
- permutable, 185
- persistencia, 93
- politeórico, 26
- Pprep, 16
- pronominal, 72
- presunta familiaridad, 191
- presuposición temática, 85
- preverbal, 54
- proclítico, 54
- Pronominal Approach, 38
- pronominalizar, 37
- proposición, 44
- rección verbal, 46
- reconstructible, 186
- referente, 38
- relación sintáctica, 193
- rema, 54
- semanteme constitutive, 186
- semantismo del núcleo, 179
- sintagma pro-verbal, 185
- SN, 70
- solidaridad paradigmática, 49
- SPrep, 16
- supraoracional, 16
- SV, 70
- tema, 54
- tipo de referencia, 192
- tópico, 54
- traducción implícita, 103
- translationese, 82
- uso verbal, 178
- valencia, 40

## TABLA DE MATERIAS

	PÁGINA
Rayuela .....	13
1. La “línea de partida”: las reparticiones tradicionales .....	15
1.1. Planificadores de ruta tradicionales .....	15
1.2. Un nuevo planificador digital .....	19
1.3. Una guía mediterránea y reciente, pero sin voz .....	23
2. El mapa del mediterráneo: corpus multilingüe, paralelo y comparable .....	25
2.1. Criterios de selección .....	25
2.2. Nuestro corpus “mediterráneo” .....	27
2.2.1. El corpus de <i>Cuatro Semanas</i> y <i>Le Monde Diplomatique</i> (MD) .....	30
2.2.2. El corpus <i>Garaudy</i> (GAR) .....	32
2.2.3. El corpus <i>Tesina</i> (TES) .....	33
El subcorpus de <i>Routes Romanes</i> (RR) .....	34
2.2.4. Dos tipos de corpus <i>comparables</i> .....	35
3. El tren Transmediterráneo: los clíticos, en diversas clases y lenguas románicas .....	37
3.1. Imagen prototípica del pronombre .....	37
3.1.1. El nivel referencial .....	38
3.1.2. El nivel estructural .....	41
3.1.3. La falta de conmutación interna .....	48
3.1.4. La auxiliaridad .....	48
3.2. Documento de identidad del pronombre clítico .....	50
3.2.1. Los rasgos de familia de los pronombres clíticos .....	51
3.2.2. Retrato de familia de los clíticos franceses y españoles: clases y miembros .....	55
3.2.3. “Primer plano” de algunas clases de clíticos .....	63
3.2.3.1. Los “clíticos” nominativos españoles .....	63
3.2.3.2. Los “clíticos sustantivos” .....	69
3.2.3.3. El “complemento agente” .....	74
3.2.4. Foto de conjunto románica de <i>en</i> e <i>y</i> . Tipos, frecuencias y traducciones .....	76

4. El planificador de rutas: modelo general y estrategias de traducción .....	79
4.1. Los parámetros del análisis cuantitativo y cualitativo .....	80
4.2. Traducción de los clíticos objeto excepto <i>en</i> e <i>y</i> .....	81
4.3. Traducción de los clíticos sujeto .....	82
4.4. Modelo general de traducción para los clíticos .....	84
4.4.1. La importancia de las características fonético-prosódicas y discursivas .....	84
4.4.2. Hacia un modelo general (¿universal?) de los clíticos .....	87
4.4.3. Factores suplementarios generales .....	92
4.4.3.1. Parámetros valenciales y discursivos .....	92
4.4.3.2. Otros parámetros .....	96
4.5. Estrategias de traducción específicas para EN e Y .....	99
4.5.1. <i>En</i> adverbial .....	100
4.5.2. <i>En</i> de construcción secundaria .....	110
4.5.2.1. <i>En</i> complemento adjetivo .....	110
4.5.2.2. <i>En</i> complemento sustantivo .....	112
4.5.3. <i>En</i> cuantitativo .....	123
4.5.3.1. <i>En</i> global .....	123
4.5.3.2. <i>En</i> discontinuo .....	127
4.5.4. <i>En</i> locativo .....	133
4.5.5. <i>En</i> causal .....	138
4.5.6. <i>Y</i> locativo .....	146
4.5.7. <i>Y</i> adverbial .....	159
4.5.8. <i>Y</i> de construcción secundaria .....	164
4.5.8.1. <i>Y</i> complemento adjetivo .....	165
4.5.8.2. <i>Y</i> complemento sustantivo .....	165
4.5.9. <i>En</i> e <i>Y</i> locucional .....	167
5. La línea de llegada: un continuo entre diferentes opciones de traducción .....	169
Anejo: los parámetros .....	172
A. La referencia de la ocurrencia .....	173
1. número de la ocurrencia .....	173

	PÁGINA
2. referencia en los corpus .....	173
B. El pronombre y su traducción .....	173
3. pronombre .....	173
4. tipo .....	173
5. traducción .....	173
6. código .....	173
C. Los núcleos del pronombre y de su traducción .....	177
7. núcleo francés / 8. núcleo español .....	177
9. complementos .....	177
10. uso verbal .....	178
11. semantismo del núcleo .....	179
D. Los referentes del pronombre y de su traducción .....	180
12. función y morfología del referente .....	180
13. semantismo del referente .....	181
E. Los papeles semánticos del pronombre y de su traducción .....	181
14. el papel semántico .....	181
F. El carácter valencial del pronombre y de su traducción .....	185
15. carácter valencial .....	185
Resumen de los criterios generales: .....	185
Criterios para el dativo .....	188
16. omisibilidad valencial .....	189
G. El cometido discursivo del pronombre y de su traducción .....	189
17. omisibilidad discursiva .....	190

	PÁGINA
18. presunta familiaridad .....	191
19. tipo de referencia .....	192
20. interferencia .....	193
21. persistencia .....	193
22. distancia (líneas) .....	193
23. distancia (proposiciones) .....	193
24. relación sintáctica .....	193
25. ambigüedad .....	194
H. El semantismo del sujeto .....	195
26. el semantismo del sujeto .....	195
27. la presencia de un animado .....	195
I. Comentarios .....	195
28. diferencia (f/e) .....	195
29. alternativas .....	195
30. comentario .....	195
Bibliografía .....	196
Tabla de figuras .....	227
Índice de términos .....	229
Tabla de materias .....	231

## NORMAS DE RECEPCIÓN Y PUBLICACIÓN

**Hermēneus** es una publicación de periodicidad anual de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (Universidad de Valladolid) de carácter científico, y encaminada a la edición de artículos originales, reseñas de libros y otras actividades complementarias, todo ellas dentro de los campos de actividad e investigación de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines. Los artículos se ajustarán a la estructura lógico-formal y metodología científicas propias de la materia.

Los artículos tendrán una extensión máxima de 30 caras impresas en tamaño DIN-A4, incluidos cuadros, gráficos, notas y bibliografía. Las reseñas se guiarán por las mismas indicaciones pero con una extensión máxima de entre tres y seis caras.

Todos los originales se enviarán por duplicado y acompañados del correspondiente soporte en disco informático, con la correspondiente pegatina en la que figuren el nombre del autor, el título de la colaboración y la denominación del procesador empleado, en alguno de los programas de texto de uso común reconocido, entornos Macintosh o Windows, a la siguiente dirección: Dirección de la Revista **Hermēneus**. Facultad de Traducción e Interpretación. C/. Nicolás Rabal 17 - 42003 Soria (España). Cualquier cuestión o duda que requiera algún tipo de aclaración directa se atenderá en los siguientes números de teléfono (+34 975 129174 / +34 975 129100), de fax (+34 975 129101) o dirección electrónica: zarandon@lia.uva.es. También podrán admitirse textos enviados de forma electrónica.

Las lenguas principales de trabajo a las que deberán atenerse los interesados en publicar en **Hermeneus** serán: español, francés, inglés, alemán e italiano. Cualquier otra lengua podrá ser considerada, siempre que esté escrita en caracteres latinos. La única limitación que podrá aducirse a los autores es la imposibilidad de encontrar una persona con la competencia lingüística y conocimientos en la materia adecuados para valorar un artículo en una lengua determinada.

Los artículos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados simultáneamente en otras publicaciones. En la primera página de los mismos figurará el título y su traducción al inglés, el nombre del autor o de los autores, la afiliación profesional del mismo o de los mismos, es decir, la institución universitaria o de otra índole a la que se está o se ha estado vinculado, y un resumen de un máximo de ciento cincuenta palabras, con los correspondientes descriptores (palabras-clave), en español y en inglés, que contenga la organización fundamental y principales aportaciones del trabajo. Se recomienda que el cuerpo del texto esté estructurado en epígrafes, numerados en arábico (1., 1.1, 1.2, 2., 2.1 ...). Por razones obvias, las reseñas no incluirán ni resumen ni palabras clave.

La Secretaría de **Hermeneus** acusará recibo de los originales en el plazo de treinta días hábiles desde la recepción, y el Comité de Redacción resolverá sobre su publicación en un plazo máximo de seis meses.

Todos los investigadores que deseen publicar en **Hermeneus** deberán aceptar atenerse a las líneas de investigación y normas de publicación de esta revista, así como al dictamen del Comité de Redacción o de personas de reconocido prestigio en una materia o campo de investigación dado a las que haya sido necesario consultar. La no aceptación o falta de adecuación hacia los mismos podría derivar en el rechazo directo a la publicación de un original. Una vez establecidas estas premisas, se mantendrá correspondencia con los autores con el fin de informar a los mismos acerca de la aprobación completa (carta de aceptación) o parcial de un original (informe o informes). En este segundo caso, se aportarán razones de forma detallada acerca de los motivos formales o de contenido que impidan, de momento, su publicación, por si a la persona o personas interesadas les pareciera conveniente abordar su mejora según las indicaciones dadas. Todo este proceso de selección y edición se

llevará a cabo con la máxima confidencialidad con el fin de asegurar la objetividad y rigor de los dictámenes. El Comité de Redacción finalmente, respetuoso con la libertad intelectual de los autores, no modificará las opiniones vertidas por ellos, si bien tampoco se solidarizará con las mismas.

Se evitará un número excesivo de citas textuales que, en todo caso, si exceden de dos líneas irán sangradas. Por otra parte, los intercalados del autor en las citas textuales deberán ir entre corchetes para distinguirlos claramente del texto citado. Las citas textuales o parafraseadas irán acompañadas de su correspondiente referencia bibliográfica entre paréntesis. Estos paréntesis incluirán el número de la página o páginas donde pueda localizarse la cita y, si fuera necesario, el primer apellido del autor y el año de publicación de la obra. Si se citasen dos o más obras de un mismo autor publicadas en el mismo año, éstas se distinguirán mediante letras minúsculas junto a las fechas: 1991a, 1991b, etc. Al final de los trabajos se aportará un listado de referencias bibliográficas incluyendo los datos completos y ordenadas alfabéticamente según el primer apellido de los autores citados. En cuanto a estas referencias, se optará por las normas UNE (Una Norma Española) 50-104-94, ISO (International Standard Organization) 690:1987, o Harvard (*MLA Handbook for Writers of Research Papers*). Es decir, se seguirá un modelo semejante al de los siguientes ejemplos:

Hanks, Paul (1999). *The Future of Translation*. New York: Albert Doolittle Books.

Donlo Sánchez, María Eugenia (1999). “La traducción personalizada hoy”, en *Traduki*. Vol. VII. Golmayo: Ediciones Futuristas, pp. 37-49.

El texto podrá, asimismo, ir acompañado de notas a pie de página que irán numeradas correlativamente en caracteres árabes y voladas sobre el texto. Estas notas no tendrán como finalidad incluir referencias bibliográficas, sino comentarios o explicaciones complementarias al texto principal.

Los cuadros, gráficos y mapas incluidos en el trabajo deberán ir numerados correlativamente con caracteres árabes. Cada cuadro, gráfico o mapa deberá tener un breve título que lo identifique y se deberá indicar la fuente. En caso de ser necesario o parecer conveniente la publicación de láminas, fotografías u otro tipo de ilustraciones, los autores deberán ponerse en contacto con la Secretaría de la Revista con el objeto de analizar la posibilidad y mejor manera de abordar su inclusión.

**Hermēneus** se compromete al envío de pruebas de los originales a los colaboradores para que éstos procedan, también de forma obligatoria, a su corrección pormenorizada en un plazo de quince días, contados desde la entrega de las mismas. Los autores recibirán una sola prueba de imprenta. El Comité Organizador ruega que durante la corrección de pruebas no se introduzcan variaciones importantes al texto original, pues ello puede repercutir en los costes de edición. Por otra parte, de cada artículo publicado se entregará de forma gratuita dos ejemplares de la revista a cada uno de los autores y la posibilidad de descuentos en la adquisición de otros ejemplares de la misma. Es también obligación de los mismos la entrega en la Secretaría de la revista *Hermeneus* de una dirección completa a la cual enviar toda la correspondencia, siendo aconsejable aportar la dirección y el número de teléfono particulares.

**Hermēneus** no da derecho a la percepción de haberes. Los derechos de edición corresponden a la Revista, y es necesario el permiso del Comité Organizador para su reproducción parcial o total. En todo caso será necesario indicar la procedencia.

**Hermēneus** podrá publicar en algunos de sus números traducciones literarias de extensión breve que hayan sido enviadas a la Secretaría de su Comité de Organización de forma voluntaria por aquellos colaboradores interesados y que acepten atenerse a requisitos equivalentes a los establecidos para la recepción de artículos y reseñas. Por otra parte, *Hermeneus* publicará los premios y los premios accésit de traducción literaria y traducción científico-técnica organizados y patrocinados por la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria y la Excelentísima Diputación Provincial de Soria.

Podrá consultarse información completa sobre la revista en la siguiente página web de Internet: <http://www.uva.es/hermeneus> Además de la edición impresa, *Hermeneus* se difundirá en una edición electrónica (sumarios).

## NORMAS DE RECEPCIÓN Y PUBLICACIÓN

**Hermĕneus**, revista de investigación en traducción e interpretación, publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, un volumen anejo, de carácter anual, bajo la denominación genérica de «Vertere. Monográficos de la Revista **Hermĕneus**».

La entidad bajo cuyo patrocinio recaerá este proyecto será la Excelentísima Diputación Provincial de Soria, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria).

Las áreas de investigación serán las mismas que figuran detalladas en las normas de publicación de la revista **Hermeneus**, es decir, todas aquellas enmarcadas dentro de los campos de actividad de la traducción, la interpretación y otras áreas lingüísticas, documentales, literarias y humanísticas afines.

Para que un trabajo pueda ser considerado publicable en esta colección, será necesario hacer llegar a la dirección de la revista **Hermeneus** la siguiente:

Carta de solicitud con fecha de envío

Un currículum breve que incluya los datos completos del autor o autores

Descripción somera del trabajo propuesto ya realizado para su publicación o proyecto del mismo

El trabajo completo si se trata ya de la versión definitiva (en papel y disquete)

La extensión de los textos no será menor de cien páginas presentadas a doble espacio ni mayor de doscientas. En caso de no poderse cumplimentar estos requisitos, los autores deberán ponerse en contacto previamente con la dirección de **Hermeneus**, donde se analizará el caso y se intentará alcanzar, si fuera posible, una solución acordada que satisfaga a ambas partes.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández (Director de la Revista **Hermĕneus**)

Facultad de Traducción e Interpretación

C/. Nicolás Rabal 17

42003 Soria (España)

Tel: + 34 975 129174 / +34 975 129100 Fax: + 34 975 129101

E-mail: [zarandon@lia.uva.es](mailto:zarandon@lia.uva.es)

El anonimato está garantizado en todo momento y transcurrido un tiempo prudencial, los posibles colaboradores recibirán una respuesta que podrá ser de aceptación plena, aceptación con reservas o rechazo definitivo.

Las lenguas prioritarias en que deberán estar escritas las colaboraciones serán el español, el inglés, el francés, el alemán y el italiano (lenguas fundamentales de trabajo de nuestra Facultad), si bien se aceptarán otros trabajos escritos en otros idiomas, siempre que tengan como objetivo de investigación la traducción e interpretación al y del español u otras lenguas peninsulares.

Los trabajos deberán ser inéditos y no podrán ser presentados, de forma simultánea, para su publicación en cualquier otra institución, organismo o editorial.

Para mantener la coherencia necesaria de las actividades de este proyecto de publicaciones, cualquier otro requisito de la revista **Hermeneus** se aplicará a estos monográficos como añadidura complementaria.



## NORMAS DE RECEPCIÓN Y PUBLICACIÓN

**Hermĕneus**, revista de investigación en traducción e interpretación, publicará, como actividad complementaria a su labor de edición periódica de artículos, reseñas y traducciones breves, una colección de traducciones, bajo la denominación genérica de «Disabelia. Colección Hermeneus de Traducciones Ignotas»

En principio, las traducciones de esta serie tendrán un carácter literario en cualquier género en el que las obras originales estén escritas. Tratados u obras de otros temas de carácter humanístico o cultural podrán también ser tenidos en cuenta para su publicación.

Las lenguas de partida podrán ser todas las lenguas del mundo, del presente o del pasado. La lengua prioritaria de llegada será el español. Las otras lenguas de enseñanza de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, es decir, francés, inglés, alemán e italiano, podrán también ser lenguas de llegada, si se considerara interesante que ello fuera así.

Por ignotas debe entenderse que este proyecto se plantea ante todo la traducción desde lenguas minoritarias, exóticas, muertas o artificiales que resulten desconocidas o muy poco conocidas, que no hayan sido traducidas o lo hayan sido en muy escasa medida. También se buscará la traducción de autores que no hayan sido tampoco traducidos o apenas lo hayan sido, aunque hayan escrito en una lengua mayoritaria o de cultura dominante.

El propósito confeso de esta colección es complementar o suplir un amplio terreno de autores, obras y lenguas de gran interés cultural y lingüístico, pero no comercial para una editorial con exigencias de mercado puramente empresariales. Correr un cierto riesgo, llegar a donde otros no pueden, tal vez, hacerlo, no olvidarnos de la elevada misión de la traducción, y poner en contacto y dar a conocer culturas y grupos humanos muy separados entre sí por la división de las lenguas. Para nosotros, cuanto más alejados o desconocidos sean éstos, mayor será su interés.

*Disabelia* apela al mito de la torre de Babel, tan asociado al surgimiento práctico de la necesidad de la traducción y la interpretación, pero en un sentido contrario. No creemos que la división de las lenguas sea una maldición, sino un patrimonio irrenunciable de la humanidad que debe ser cuidado con esmero.

La entidad bajo cuyo patrocinio recaerá este proyecto será el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria de esta misma Universidad.

La periodicidad de esta serie será semestral, o lo que es lo mismo, dos volúmenes anuales, con independencia de que se pueda considerar la posibilidad de publicar algún número extraordinario en caso de que unas determinadas circunstancias así lo aconsejen o animen a ello.

Las personas interesadas en publicar una traducción en esta colección deberán presentar la siguiente documentación:

- b Un proyecto inicial resumen en el que se incluya una descripción del trabajo final, incluyendo puntos como su extensión, género, etc. y se expresen claramente los motivos de interés para su publicación en una colección de las características y fines de *Disabelia*. Igualmente, si fuera necesario, una cierta información sobre el autor, la lengua y la cultura de partida.
- b Un currículum breve en el que se enfatice, en su caso, la experiencia personal en el campo de la traducción o el estudio filológico, lingüístico o literario.

Toda la correspondencia deberá dirigirse a la siguiente dirección:

Juan Miguel Zarandona Fernández

Director de la Revista *Hermeneus*

C/. Nicolás Rabal 17

42003 Soria (España)

Tel: +34 975 129174 / +34 975 129100

Fax: +34 975 129101

E-mail: [zarandon@lia.uva.es](mailto:zarandon@lia.uva.es)

Las traducciones deberán presentar una muy alta calidad literaria. La revisión por parte de uno o varios correctores será imprescindible.

El anonimato quedará absolutamente garantizado durante todo el proceso de recepción del proyecto, estudio y corrección de la traducción, hasta el momento en el que se confirme la admisión definitiva de un trabajo para su publicación en *Disbabelia*. Este hecho se comunicará por escrito a los interesados.

Ante la muy probable presencia de diferencias culturales que pueden dificultar en gran medida la comprensión de los textos traducidos, se anima a los traductores a añadir cuantas notas explicativas consideren necesarias, así como introducciones generales a la obra en su conjunto, al autor y su trayectoria artística, y a la cultura de partida.

*Disbabelia* se plantea desde su nacimiento una colaboración muy estrecha con todos los departamentos de Filología de la Universidad de Valladolid.

Asimismo, se recabará la colaboración y se buscará la coedición con organismos que puedan estar interesados en este proyecto tales como Embajadas, Ministerios, Consejerías, Fundaciones, Institutos Culturales, Empresas, etc.



HERMĒNEUS Revista de traducción e interpretación

**Núm. 1**

Año 1999

20 €

**Núm. 2**

Año 2000

20 €

**Núm. 3**

Año 2001

20 €

**Núm. 4**

Año 2002

20 €

**Núm. 5**

Año 2003

20 €

**Núm. 6**

Año 2004

20 €

**Núm. 7**

Año 2005

20 €

**Núm. 8**

Año 2006

20 €

VERTERE

Monográficos de la revista Hermēneus

**Núm. 1**

Año 1999

19 €

Roberto Mayoral.

*La traducción de la variación lingüística.*

**Núm. 2**

Año 2000

19 €

Antonio Bueno.

*Publicidad y traducción.*

**Núm. 3**

Año 2001

23 €

Mariano García-Landa.

*Teoría de la traducción.*

**Núm. 4**

Año 2002

19 €

Liborio Hernández y Beatriz Antón.

*Disertación sobre las monedas y medallas antiguas.*

**Núm. 5**

Año 2003

19 E

Miguel Ibáñez Rodríguez.

*“Los versos de la muerte” de Hélinand de Froidmont. La traducción de textos literarios medievales franceses al español.*

**Núm. 6**

Año 2004

19 E

Ingrid Cáceres Würsig.

*Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX).*

**Núm. 7**

Año 2005

19 E

Carlos Castilho Pais

*Apuntes de historia de la traducción portuguesa*

**Núm. 8**

Año 2006

19 E

Kris Buyse

*¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.*

**Núm. 1**

Año 2000

10,40 E

Anónimo (siglo XIII).

*Daurel y Betón.*

Traducción, introducción y notas:

Jesús D. Rodríguez Velasco.

**Núm. 2**

Año 2000

10,82 E

Suleiman Cassamo. *El regreso del muerto*. Autor mozambiqueño. Cuentos. Traducción, introducción y notas de Joaquín García-Medall.**Núm. 3**

Año 2001

10,03 E

*Canciones populares neogriegas*. Antología de Nikolaos Politis. Poesía en griego moderno. Traducción, introducción y notas de Román Bermejo López-Muñiz.**Núm. 4**

Año 2002

11 E

*Cuentos populares búlgaros*. Anónimo. Traducción, introducción y notas de Denitza Bogomílova.**Núm. 5**

Año 2002

11 E

*Escritos desconocidos*. Ambrose G. Bierce. Traducción, introducción y notas de Sonia Santos Vila.**Núm. 6**

Año 2002

*Verano*. C.M. van den Heever. Clásico sudafricano en la lengua afrikáans. Traducción, introducción y notas de Santiago Martín y Juan Miguel Zarandona.**Núm. 7**

Año 2003

*La leyenda de los tres Reyes Magos y Gregorio el de la Roca*. Johannes de Hildesheim y anónimo. Recuperados por Karl Simrock. Traducción, introducción y notas de María Teresa Sánchez.**Núm. 8**

Año 2004

*Es más fácil poner una pica en Flandes*. Barbara Noack. Traducción, introducción y notas de Carmen Gierden y Dirk Hofmann.

**Núm. 9**

Año 2004

*De silfos y humanos. El conde de Gabalis de Montfaucon de Villars y El Silfo* de Claude Crébillon. Traducción, introducción y notas de M<sup>a</sup> Teresa Ramos Gómez.

**Núm. 10**

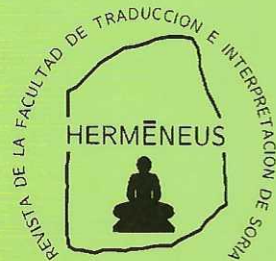
Año 2004

*Erec*, de Hartmann von Aue. Introducción de Marta E. Montero. Traducción y notas de Eva Parra Membrives.









Las publicaciones del *Proyecto Hermēneus* figuran en la base de datos *ISOC* del Consejo Superior del Investigaciones Científicas (CSIC), en *LATINDEX*. *Directorio de Publicaciones Científicas Serias de América Latina, El Caribe, España y Portugal*, en la *MLA Internacional Bibliography / Directory of Periodicals*, en la *Linguistics and Language Behavior Abstracts (ACS)*, y en la *Bibliographie Linguistique / Linguistic Bibliography de la Koninklijke Bibliotheek (KB)*. Asimismo los resúmenes (abstracts) se publican en la revista especializada *Translation Studies*, en sus versiones a papel y electrónica, de la editorial *St. Jerome* (Manchester).



**Prof. Dr. KRIS BUYSE**, nacido en Kortrijk en mayo de 1968 (!), es profesor titular de lengua, lingüística y traducción en la Katholieke Universiteit Leuven y la Lessius Hogeschool Antwerpen (Bélgica). Realiza investigaciones basadas en corpora sobre aspectos tan diversos de la lengua como la traductología, la lexicografía, la lingüística contrastiva, el español para fines específicos, la ense-

ñanza asistida por ordenador y la enseñanza del español para extranjeros (adquisición del vocabulario, redacción y pronunciación). Para más información sobre sus actividades, conferencias y publicaciones, véase <http://perswww.kuleuven.ac.be/~u0012653/>.